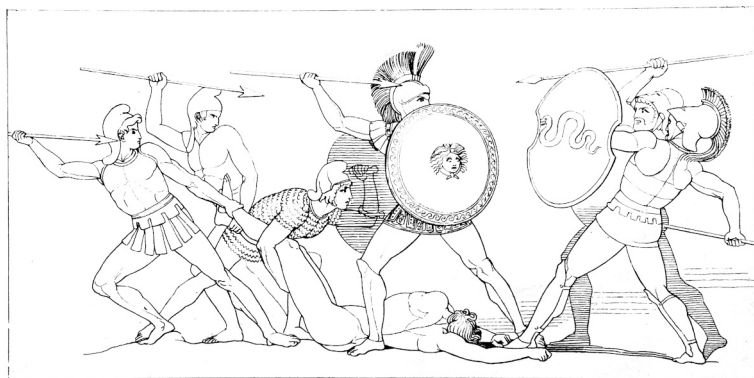


ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ



(c) 2021 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by T.A. Buckley, 1873.

Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

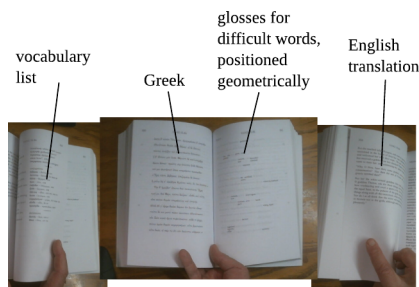
Many notes are based on Anthon, 1869.

Cover art: Piroli (1795), after Flaxman.

Illustrations: : A. Titeux, A. de Lemud. : Flaxman/Piroli. : Gandolfi.
: Helen Maitland Armstrong. : Henri Regnault. : Henry Justice
Ford. : Ingres. : Kundmann, Tautenhayn, and Haerdtl, 1902. :
Photo by Wikimedia Commons user Eunostos, CC-BY-SA. : Photo
by Wikimedia Commons user Gorgonchica, CC-BY-SA. : Photo by
Wikimedia Commons user Jastrow, PD. : The Briseis painter, 480
BCE. : Unknown artist, Italy, 1802-5. : uncredited artist: Lancel...
Spe... (Chatterton, The Romance of the Ship).

Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 468-482). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at archive.org/details/CunliffeHomericLexicon.

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/.

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

ἐλεέω pity, have mercy on *~alms*
κλυτότοξος famed archer (*τόξον*)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
μήνυμα (ī, n, 3) cause of anger (*μῆνις*)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 455-467). It lists and describes the numerous pronouns (p. 455) and gives a description of the particles (p. 459).

About the translator

Theodore Alois William Buckley (1825-1856) was born into poverty in a family of ten children. His mother was the daughter of two composers and began performing music in public at the age of eight. She was a music teacher and church organist. He taught himself from an early age by reading in the British Museum, and became a prodigy in classical languages. He attended Oxford as a servitor, receiving an education and housing in return for acting as a servant to other students.

Early on he was supported financially by George Burges and Thomas Grenville. Later, his income came from writing short fiction and histories, and from editing and translation. He used opium and drank. He knew Charles Dickens, who in his letters referred disparagingly to his fiction. He lived in Paddington and had a large library that he had acquired cheaply at bookstalls. His best known work was *The great cities of the ancient world in their glory and their desolation*, which remained in print long after his death. He died young of infectious disease.

Adapted from Wikipedia.

Editorial work on the translation

I've converted the names of the gods from Latinate to Greek forms. I have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek, and by adding more commas in the Greek by analogy with English conventions, in cases where it seemed like that would be helpful for comprehension.

When Buckley renders the nonspecific δμῶς using nonspecific but inequivalent English words such as “servant,” I've changed the word to “slave.”

vocabulary

ἀθέσφατος ominous, terrible**ἀθρήσειε** < ἀθρέω, observe, gaze

AOR OPT

ἀνεστενάχιζ' < ἀναστεναχίζω, groan

IMPF

ἄρουρα land ~arable**ἀστράπτω** flash lightning (ἀστήρ)**αἰλός** flute, tube, hollow**γλυκερός** sweet, pleasant

~glycerine; also γλυκός

ἐνοπή shouting; wailing; music

(ὄπη)

ἐντός within**εὖκομος** lovely-haired (κόμη)**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ,

ἤτε

θαυμάζω marvel ~theater; also

ἀποθαυμάζω

κυδάμιος (ῥ) renowned (κῶδος);

also κυδρός

μαλακός soft**νειόθεν** from the bottom**νιφετός** snow (νιφάς)**ῥμαδος** throng; uproar**ῥμβρος** storm**ῥρμαίνω** stir up; debate ~ser**παλύνω** (ῥ) sprinkle**παννύχιος** all-night (νύξ); also

πάννυχος

πενκεδανός piercing**ποθί** somewhere, anywhere, ever,

perhaps

προθέλυμνος from the base?**πτόλεμος** war, battle ~polemic;

also πόλεμος

πυκινός dense, frequent; shrewd;

also πυκνός

πυρή (f/n) pyre ~pyre; also πυρά**στόμα** -τος (n, 3) mouth ~stomach**συρίγγων** < σύριγξ, (f) pan pipes,

GEN

ὕψοθι on high**χαίτη** lock of hair, mane**χάλαζα** hail**χιών** χιόνος (f, 3) snow

conjugations

δεδημημένοι < δαμάζω, PF PPL NOM PL**ἴδοι** < οἶδα, AOR OPT

declensions

μέγα < μέγας**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**φρένες** < φρήν, NOM PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

10

Ἄλλοι μὲν παρὰ νηυσὶν ἀριστῆες Παναχαιῶν
 εὖδον παννύχιοι μαλακῶ δεδμημένοι ὕπνω·
 ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 ὕπνος ἔχε γλυκερὸς πολλὰ φρεσὶν ὀρμαίνοντα.
 5 ὥς δ' ὅτ' ἂν ἀστράπτῃ πόσις Ἥρης ἠὲ κόμοιο,
 τεύχων ἢ πολὺν ὄμβρον ἀθέσφατον ἠὲ χάλαζαν
 ἢ νιφετόν, ὅτε πέρ τε χιῶν ἐπάλυνεν ἀρούρας,
 ἠὲ ποθι πτολέμοιο μέγα στόμα πευκεδανοῖο,
 ὥς πυκὶν' ἐν στήθεσσιν ἀνεστενάχιζ' Ἀγαμέμνων
 10 νειόθεν ἐκ κραδίης, τρομέοντο δέ οἱ φρένες ἐντός.
 ἦτοι ὅτ' ἐς πεδῖον τὸ Τρωϊκὸν ἀθρήσειε,
 θαύμαζεν πυρὰ πολλὰ τὰ καίετο Ἴλιόθι πρό,
 αὐλῶν συρίγγων τ' ἐνοπὴν ὄμαδόν τ' ἀνθρώπων.
 αὐτὰρ ὅτ' ἐς νῆάς τε ἴδοι καὶ λαὸν Ἀχαιῶν,
 15 πολλὰς ἐκ κεφαλῆς προθελύμνους ἔλκετο χαίτας
 ὑψόθ' ἐόντι Δί, μέγα δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ.
 ἦδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή,

10

Ἄλλοι μὲν παρὰ νηυσὶν ἀριστῆες Παναχαιῶν

εὖδον |all-night |soft δεδμημένοι ὕπνω·

ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν

ὕπνος ἔχε |sweet, |pleasant πολλά φρεσὶν |stir up; debate

ὥς δ' ὅτ' ἄν |flash lightning 'σις Ἥρης |lovely-haired

5

τεύχων ἣ πολὺν |storm |ominous, |hail
|terrible

ἣ |snow , ὅτε πέρ τε |snow |sprinkle ἀρούρας,

ἣέ |some-|war, battle μέγα |mouth |piercing
|where,

ὥς |dense, ὅτε ἤθεσσι |groan Ἀγαμέμνων
|where, frequent;
|even

from the bottom. ἵης, τρομέοντο δέ οἱ φρένες |within.
|shrewd
|haps

10

ἥτοι ὅτ' ἐς πεδῖον τὸ Τρωϊκὸν |observe, gaze

|marvel |pyre πολλά τὰ καίετο Ἰλίοθι πρό,

|flute, |pan pipes τ' |shouting |throng; τ' ἀνθρώπων.
|tube, |uproar

|hollow
αὐτὰρ ὅτ' ἐς νῆας τε ἴδοι καὶ λαὸν Ἀχαιῶν,

πολλὰς ἐκ κεφαλῆς |from the base? ἔλκετο |lock of hair, mane

15

|on high ἵντι Δί, μέγα δ' ἔστενε |renowned κῆρ.

ἦδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή,

The other chiefs, indeed, of all the Greeks were sleeping the whole night at the ships, overcome by soft slumber; but sweet sleep possessed not Agamemnon, the son of Atreus, shepherd of the people, revolving many things in his mind. As when the husband of fair-haired Hera thunders, preparing either an abundant, immense shower, or hail or snow, when the snow whitens the fields; or somewhere [preparing] the wide mouth of bitter war; so frequently groaned Agamemnon in his breast from the bottom of his heart, and his mind was troubled within him. As often indeed as he looked towards the Trojan plain, he wondered at the many fires which were burning before Ilium, the sound of flutes and pipes, and the tumult of men. But when he looked towards the ships and army of the Greeks, he tore up many hairs from his head by the roots, [enraged at] Zeus who dwells aloft, and deeply he groaned in his noble heart. But this plan appeared best to him in his judgment;

vocabulary

αἶθωνος < αἶθην, gleaming, tawny,
GEN ~ether; also αἶθων
ἀλεξίκακος evil-averting (ἀλέξω)
ἀσπασίως gladly, with glad
welcome (ἀσπάζομαι)
αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)
βλέφαρον eyelid
δαφινός blood red; also δαφινεός
ἐνδυνε < ἐνδύω, go into, put on
AOR (δύω)
ἐφιζάνω sit down (ἵζω)
θρασύν < θρασύς, brave, strong, ACC
λιπαρός anointed, shining ~lipid
μετάφρενον person's back (φρήν)
ὀρθωθείς < ὀρθόω, stand up AOR
PPL NOM S
ὀρμαίνω stir up; debate ~ser
παρδαλή leopard skin (πάρδαλις)
παχύς thick, stout, clotted
~pachyderm; also πάχετος
πέδιλον sandals (πούς)
ποδηνεκές < ποδηνεκής, reaching to
the feet, ACC
ποικίλος ornamented
πρύμνη stern (πρυμνός)
στεφάνη circlet, helmet, brow of a
hill

τεκτῆναιτο < τεκταίνομαι, build,
figure out AOR OPT (τέκος)
ὕγρός wet
χάλκειος made of copper or
bronze (χαλκός); also χαλκεία,
χάλκεος

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR
γένετ' < γίγνομαι, AOR
γένοιτο < γίγνομαι, AOR OPT
έέσσατο < έννυμι, AOR
είλετο < αίρέω, AOR
έλθέμεν < έρχομαι, AOR INF
έλθών < έρχομαι, AOR PPL NOM S
εὔρ' < εύρίσκω, AOR
ήλυθον < έρχομαι, 3PL AOR
θήκατο < τίθημι, AOR
πάθοιεν < πάσχω, 3PL AOR OPT

declensions

έγχος ACC S
κεφαλήφιν < κεφαλή, GEN
λέοντος < λέων, GEN S
μέγα < μέγας
νηϊ < νηῦς, DAT S
ποσσί < πούς, DAT PL

Νέστορ' ἔπι πρῶτον Νηληϊῖον ἐλθέμεν ἀνδρῶν,

εἴ τινα οἱ σὺν μῆτιν ἀμύμονα τεκτῆναιτο,

20

ἢ τις ἀλεξίκακος πᾶσιν Δαναοῖσι γένοιτο.

ὀρθωθείς δ' ἔνδυνε περὶ στήθεσσι χιτῶνα,

ποσσί δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,

ἀμφὶ δ' ἔπειτα δαφοινὸν ἐέσσατο δέρμα λέοντος

αἴθωνος μέγαλοιο ποδηνεκές, εἵλετο δ' ἔγχος.

25

“Ὡς δ' αὐτῶς Μενέλαον ἔχε τρόμος—οὐδὲ γὰρ αὐτῷ

ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἐφίζανε—μή τι πάθοιεν

Ἀργεῖοι, τοὶ δὴ ἔθεν εἵνεκα πουλὺν ἐφ' ὑγρὴν

ἤλυθον ἐς Τροίην πόλεμον θρασὺν ὀρμαίνοντες.

παρδαλέῃ μὲν πρῶτα μετάφρενον εὐρὺ κάλυψε

30

ποικίλῃ, αὐτὰρ ἐπὶ στεφάνῃν κεφαλῇφιν αἶρας

θήκατο χαλκείην, δόρυ δ' εἵλετο χειρὶ παχείῃ.

βῆ δ' ἵμεν ἀνστήσων ὃν ἀδελφεόν, ὃς μέγα πάντων

Ἀργείων ἦνασσε, θεὸς δ' ὥς τίετο δήμῳ.

τὸν δ' εὖρ' ἀμφ' ὥμοισι τιθήμενον ἔντεα καλὰ

35

νηῖ πάρα πρύμνῃ· τῷ δ' ἀσπᾶσιος γένετ' ἐλθών.

Νέστορ' ἔπι πρῶτον Νηληϊῖον ἐλθέμεν ἀνδρῶν,

εἴ τινα οἱ σὺν μῆτιν ἀμύμονα |build, figure.
|out

ἢ τις |evil-averting πᾶσιν Δαναοῖσι γένοιτο.

20

|stand up δ' |go into, put ὄν ἤθεσσι χιτῶνα,

ποσσὶ δ' ὑπὸ |shining ἐδήσατο καλὰ |sandals ,

ἀμφὶ δ' ἔπειτα |blood red ἐέσσατο δέρμα λέοντος

|gleaming μεγάλοιο |reaching to the feet - δ' ἔγχος.

Ὡς δ' αὐτως Μενέλαον ἔχε τρόμος—οὐδὲ γὰρ αὐτῷ

25

ὕπνος ἐπὶ |eyelid |sit down —μή τι πάθοιεν

Ἀργεῖοι, τοὶ δὲ ἔθεν εἵνεκα πουλὺν ἐφ' |wet

ἤλuthον ἐς Τροίην πόλεμον |brave, |stir up; debate.
|strong

|leopard skin, ἐν πρῶτα |person's back ὑρὸν κάλυψε

|ornamented τὰρ ἐπὶ |circlet, helmet, |brow of a hill
|brow of a hill

30

θήκατο |bronze , δόρυ δ' εἵλετο χειρὶ |thick, stout,
|clotted

βῆ δ' ἵμεν ἀνστήσων ὃν ἀδελφεόν, ὃς μέγα πάντων

Ἀργείων ἦνασσε, θεὸς δ' ὥς τίετο δῆμα.

τὸν δ' εὖρ' ἀμφ' ὥμοισι τιθήμενον ἔντεα καλὰ

νηὶ πάρα |stern τῷ δ' |glad, welcoming - ἔλθῶν.

35

to repair first to Neleian Nestor, [and see] whether with him he might contrive some blameless counsel, which might be an averter of evil. Rising, therefore, he wrapped his coat around his breast, and beneath his smooth feet bound the beautiful sandals; next he threw around him the blood-stained skin of a huge, tawny lion, stretching to his ankles, and grasped his spear. In like manner, a tremor possessed Menelaus, for neither did sleep rest upon his eyelids, [through fear] lest the Greeks should suffer aught, who on his account had come over the wide sea to Troy, waging daring war. First with a spotted leopard's skin he covered his broad back; and next, lifting his brazen helmet, placed it upon his head, and grasped a spear in his stout hand. But he went to awaken his brother, who had the chief command of all the Greeks, and was honoured by the people like a god. Him he found by the prow of his ship, putting his bright armour around his shoulders; and arriving, he was welcome to him.

vocabulary

ἀμβρόσιος immortal, divine
(βρότος)

αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)

δηθά for a long time (δήν)

δολιχός long, protracted; also

δολίχαυλος

δυσμενέας < δυσμενής, hostile,
enemy, ACC

ἐπίσκοπος watcher, spy

ἡθέιος reliable, beloved (ἡθος)

θρασυκάρδιος stout-hearted
(θρασύς)

ἱερόν ἱεροῦ holy, sacrifices

~hieroglyph; also ἱερή, ἱερός, ἱρός

κερδαλέος clever, wily

κορύσσω supply/raise/marshall a
head(s); also (mp) arm oneself
(κόρυς)

μέρμερος baneful, evil

μητίομαι be skillful; plan (μητις)

σκοπιάζω watch, observe (σκοπός)

ὑπόσχηται < ὑπίσχομαι, promise,
agree to do AOR SUBJ; also

ὑπισχνέομαι

χρεώ (f, 3) a need (χρή)

conjugations

ἐκλυον < κλύω, AOR

ἐπελθών < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S

ἔρεξ < ῥέζω, AOR

ἐτράπετο < τρέπω, AOR

θῆχ' < τίθημι, AOR

ιδόμην < οἶδα, AOR

μελησέμεν < μέλω, FUT INF

προσέειπε < προσείπον, AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

σαώσει < σώζω, FUT

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL

ἄνδρ' < ἀνής, ACC S

τὸν πρότερος προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·

«τίφθ' οὕτως ἡθέϊε κορύσσειαι; ἦ τιν' ἐταίρων

ὀτρυνέεις Τρώεσσιν ἐπίσκοπον; ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς

δείδω μὴ οὐ τίς τοι ὑπόσχηται τόδε ἔργον

40

ἄνδρας δυσμενέας σκοπιαζέμεν οἷος ἐπελθῶν

νύκτα δι' ἀμβροσίην· μάλα τις θρασυκάρδιος ἔσται.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

«χρεὼ βουλῆς ἐμὲ καὶ σὲ διοτρεφεὺς ὦ Μενέλαε

κερδαλέης, ἢ τίς κεν ἐρύσσεται ἡδὲ σαώσει

45

Ἀργείους καὶ νῆας, ἐπεὶ Διὸς ἐτράπετο φρήν.

Ἐκτορέοις ἄρα μᾶλλον ἐπὶ φρένα θῆχ' ἱεροῖσιν·

οὐ γάρ πω ἰδόμεν, οὐδ' ἔκλυον ἀνδρήσαντος

ἄνδρ' ἓνα τοσσάδε μέρμερ' ἐπ' ἥματι μητίσασθαι,

ὅσος Ἐκτωρ ἔρρεξε Διὶ φίλος υἱᾶς Ἀχαιῶν,

50

αὕτως, οὔτε θεᾶς υἱὸς φίλος οὔτε θεοῖο.

ἔργα δ' ἔρεξ' ὅσα φημὶ μελησέμεν Ἀργεῖοισι

δηθά τε καὶ δολιχόν· τόσα γὰρ κακὰ μήσατ' Ἀχαιοὺς.

τὸν πρότερος προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·

«τίφθ' οὕτως |reliable|supply/raise/marshall... a
|beloved|head(s); also (mp) arm
ὄτρυνέεις Τρώεσσιν |oneself|watcher, spy, ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς

δείδω μὴ οὐ τίς τοι |promise, |τόδε ἔργον
|agree to do

ἄνδρας |hostile, |watch, observe οἷος ἐπελθὼν
|enemy

νύκτα δι' |immortal, |μάλα τις |stout-hearted ἔσται.»
|divine

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

«|a need|βουλῆς ἐμὲ καὶ σὲ διοτρεφὲς ὦ Μενέλαε

|clever, wily |, ἢ τίς κεν ἐρύσσεται ἡδὲ σαώσει

Ἀργείους καὶ νῆας, ἐπεὶ Διὸς ἐτράπετο φρήν.

Ἐκτορέοις ἄρα μᾶλλον ἐπὶ φρένα θῆχ' |holy, sacrifices

οὐ γάρ πω ἰδόμην, οὐδ' ἔκλυον αὐδήσαντος

ἄνδρ' ἓνα τοσσάδε |baneful, evil' ἥματι |be skillful; plan

ὅσος Ἐκτωρ ἔρρεξε Διὶ φίλος νῆας Ἀχαιῶν,

αὐτως, οὔτε θεᾶς υἱὸς φίλος οὔτε θεοῖο.

ἔργα δ' ἔρεξ' ὅσα φημὶ μελησέμεν Ἀργεῖοισι

|for a long time|long τόσα γὰρ κακὰ μῆσατ' Ἀχαιοίς.

40

45

50

Him first Menelaus, valiant in the din of war, addressed: “Why arm thus, my respected brother? Or whom dost thou urge of thy companions to go as a spy amongst the Trojans? In truth I very much fear that no one will undertake this deed, going alone through the dead of night to reconnoitre the enemy. Any one [who does so] will be bold-hearted indeed.”

But him king Agamemnon, answering, addressed: “O Zeus-nurtured Menelaus, need of prudent counsel [comes upon] both thee and me, which will protect and preserve the Greeks and their ships, since the mind of Zeus is altered. Surely he has rather given his attention to the Hectorean sacrifices; for never have I beheld, nor heard a person who related, that one man has devised so many arduous deeds in one day as Hector, dear to Zeus, hath performed upon the sons of the Greeks in such a manner, [although] the dear child neither of a goddess nor of a god. But such deeds hath he done as I conceive will long and for many a day be a cause of care to the Greeks; so many evils hath he wrought against the Greeks.

vocabulary

ἀβροτάζομεν < ἀβροτάζω, miss AOR SUBJ

γενεά birth, race ~*genus*; also
γενεή

ἐπετράπομεν < ἐπιτρέπω, entrust, decide AOR (τρέπω)

ἐπήν when, after

κέλευθος (f, neuter pl.) way, path
(κελεύω)

κυδαίνω (ῶ) confer kudos

μεγαλίζω < μεγαλίζομαι, act proudly IMPV

ὁπάων (ᾱ, m, 3) comrade (ὁπάζω)

πατρόθεν by the name of one's father (πατήρ)

ρίμφα quickly

σημαίνω give orders to; show; mark ~*semaphore*

φθέγγω < φθέγγομαι, make a

sound, utter IMPV (φθόγγος)

φυλάκων < φύλαξ, (m) guard; sentry, GEN (φυλάσσω); also φυλακός, φυλακτήρ

conjugations

ἄνωχθι < ἄνωγα, PF IMPV

δεδεγμένος < δέχομαι, PF PPL NOM S

ἐγγήγορθαι < ἐγείρω, PF INF

ἐθέλησιν < ἐθέλω, SUBJ

έλθεῖν < ἔρχομαι, AOR INF

ἔλθῃς < ἔρχομαι, 2S AOR SUBJ

ἐρχομένω < ἔρχομαι, PPL NOM DUAL

κάλεσσον < καλέω, AOR IMPV

πιθοιάτο < πείθω, 3PL AOR OPT

προσείπεν < προσείπον, AOR

declensions

ἀλλήλουιν < ἀλλήλων

τέλος ACC S

notes

10.56 **τέλος**: here, a military post

10.62 **αὐθι**: there, with the guards

10.67 **ἔησθα**: subjunctive of εἶμι

ἀλλ' ἴθι νῦν Αἴαντα καὶ Ἰδομενῆα κάλεσσον

ρίμφα θεῶν παρὰ νῆας· ἐγὼ δ' ἐπὶ Νέστορα δῖον

55 εἶμι, καὶ ὀτρυνέω ἀνστήμεναι, αἳ κ' ἐθέλῃσιν

ἐλθεῖν ἐς φυλάκων ἱερὸν τέλος ἡδ' ἐπιτείλαι.

κείνῳ γάρ κε μάλιστα πιθοίατο· τοιοῦτο γὰρ υἱὸς

σημαίνει φυλάκεσσι καὶ Ἰδομενῆος ὁπάων

Μηριόνης· τοῖσιν γὰρ ἐπετράπομέν γε μάλιστα.»

60 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος·

«πῶς γάρ μοι μύθῳ ἐπιτέλλεται ἡδὲ κελεύεις;

αὐθι μένω μετὰ τοῖσι δεδεγμένος εἰς ὃ κεν ἔλθῃς,

ἦε θέω μετὰ σ' αὖτις, ἐπὴν εὖ τοῖς ἐπιτείλω;»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,

65 «αὐθι μένειν, μή πως ἀβροτάξομεν ἀλλήλοιν

ἐρχομένῳ· πολλὰ γὰρ ἀνὰ στρατόν εἰσι κέλευθοι.

φθέγγεο δ' ἥ κεν ἴησθα καὶ ἐγρήγορθαι ἄνωχθι,

πατρόθεν ἐκ γενεῆς ὀνομάζων ἄνδρα ἕκαστον

πάντας κυδαίνων· μηδὲ μεγαλίζεο θυμῷ,

ἀλλ' ἔθι νῦν Αἴαντα καὶ Ἰδομενῆα κάλεσσον

|quickly θέων παρὰ νῆας· ἐγὼ δ' ἐπὶ Νέστορα δῖον

εἴμι, καὶ ὀτρυνέω ἀνστήμεναι, αἳ κ' ἐθέλῃσιν

55

ἐλθεῖν ἐς |guard; ἱερὸν |end ἥδ' ἐπιτεῖλαι.
|sentry

κείνῳ γάρ κε μάλιστα πιθοίατο· τοῖο γὰρ υἱὸς

|give orders|guard; καὶ Ἰδομενῆος |comrade
|to; show;|sentry
|mark
Μηριόνης· τοῖσιν γὰρ |entrust, decide γε μάλιστα.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος·

60

«πῶς γάρ μοι μύθῳ ἐπιτέλλεται ἡδὲ κελεύεις;

αὐθι μένω μετὰ τοῖσι δεδεγμένος εἰς ὃ κεν ἔλθῃς,

ἦε θέω μετὰ σ' αὐτίς, ἐπὴν εὖ τοῖς ἐπιτείλω;»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,

«αὐθι μένειν, μή πως |miss ἀλλήλουν

65

ἐρχομένῳ· πολλὰ γὰρ ἀνὰ στρατόν εἰσι κέλευθοι.

|make a sound, utter ὦσθα καὶ ἐγρήγορθαι ἄνωχθι,

|by the name of γενεῆς ὀνομάζων ἄνδρα ἕκαστον
|one's father

πάντας |confer μηδὲ |act proudly θυμῷ,
|kudos

But go now, call Ajax and Idomeneus, running quickly to their ships, but I will go to noble Nestor, and exhort him to arise, if he be willing to go to the sacred company of guards and give orders; for to him will they most attentively listen, because his son commands the guards, along with Meriones, the armour-bearer of Idomeneus; for to them we intrusted the chief charge.”

But him Menelaus, valiant in the din of war, then answered: “In what manner dost thou command and exhort me in thy speech? Shall I remain there with them, waiting till thou come, or shall I run back again to thee, after I have duly given them orders?”

But him, in turn, Agamemnon, king of men, addressed: “Wait there, lest, as we come, we miss one another; for there are many ways through the camp. But shout aloud whithersoever thou goest, and enjoin them to be watchful, accosting each man by a name from his paternal race, honourably addressing all; nor be thou haughty in thy mind.

vocabulary

ἀγκώνος < ἀγκών, (m, 3) elbow, GEN (ἄγκος)

ἀποπέμπω send away (πέμπω)

γήραι < γήρας, (n, 3) old age, DAT (γέρας)

διζήμαι seek

ἐξερεείνω ask about

ἐπαίρω lift, raise (αίρέω)

ἐπιτρέπω entrust, decide (τρέπω)

ζώννυθ < ζώννυμι, (ῥ) gird IMPF (ζώνη)

ζωστήρ -ῆρος (m) warrior's belt (ζώνη); also ζώστρον

θωρήσσοιτο < θωρήσσω, arm with a breastplate OPT (θώρηξ)

κακότητα < κακότης, (f, 3) badness, ACC (κακός)

μαλακός soft

μηδέ and not; not even

ὀρθωθείς < ὀρθόω, stand up AOR PPL NOM S

ὀρφναῖος dark, murky

οὔρος fair wind; guardian; hill

παναίολος gleaming all over

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

ποικίλος ornamented

τροφάλεια helmet

φθέγγεο < φθέγγομαι, make a sound, utter IMPV (φθόγγος)

φθισήνορα < φθισήνωρ, (ι) man-destroyer, ACC

χρεώ (f, 3) a need (χρή)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἔκειτο < κείμαι, IMPF

ἔρχεο < ἔρχομαι, IMPV

εὔρεν < εὐρίσκω, AOR

ἔει < ἔημι, IMPF

κεῖτο < κείμαι, IMPF

πονέωμεθα < πονέομαι, SUBJ

προσέειπε < προσεἶπον, AOR

declensions

δοῦρε < δόρυ, NOM DUAL

νηϊ < νηῦς, DAT S

70

ἀλλὰ καὶ αὐτοί περ πονεώμεθα· ὧδέ που ἄμμι
Ζεὺς ἐπὶ γιγνομένοισιν ἔει κακότητα βαρεῖαν.»

75

ᾧΩς εἰπὼν ἀπέπεμπεν ἀδελφεὸν εὖ ἐπιτείλας·
αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἰέναι μετὰ Νέστορα ποιμένα λαῶν·
τὸν δ' εὗρεν παρά τε κλισίῃ καὶ νηϊ μελαίνῃ
εὐνῇ ἐνὶ μαλακῇ· παρὰ δ' ἔντεα ποικίλ' ἔκειτο,
ἄσπις καὶ δύο δοῦρε φαεινὴ τε τρυφάλεια.

80

πὰρ δὲ ζωστήρ κείμε παναίολος, ᾧ ῥ' ὁ γεραιὸς
ζώννυθ' ὅτ' ἐς πόλεμον φθισήνορα θωρήσσοιτο
λαὸν ἄγων, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐπέτρεπε γῆραϊ λυγρῷ.
ὀρθωθεὶς δ' ἄρ' ἐπ' ἀγκῶνος κεφαλὴν ἐπαείρας,
Ἄτρεΐδην προσέειπε καὶ ἐξερεείνετο μύθῳ·
«τίς δ' οὗτος κατὰ νῆας ἀνὰ στρατὸν ἔρχεται οἶος
νύκτα δι' ὀρφναίην, ὅτε θ' εὖδουσι βροτοὶ ἄλλοι,
ἢ τίς τιν' οὐρήων διζήμενος, ἢ τίς τιν' ἐταίρων;
φθέγγεο, μηδ' ἀκέων ἐπ' ἔμ' ἔρχεο· τίπτε δέ σε χρεώ;»
Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

ἀλλὰ καὶ αὐτοί περ |work ὠδέ που ἄμμι 70

Ζεὺς ἐπὶ γιγνομένοισιν ἔει |badness βαρεῖαν.»

ᾧς εἰπὼν |send away ἀδελφεὸν εὖ ἐπιτείλας·

αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἰέναι μετὰ Νέστορα ποιμένα λαῶν·

τὸν δ' εὗρεν παρά τε κλισίῃ καὶ νηϊ μελαίνῃ

εὐνῇ ἐνι |soft παρὰ δ' ἔντεα |ornamented το, 75

ἄσπῖς καὶ δύο δοῦρε φαεινὴ τε |helmet

παρ δὲ |warrior's belt - |gleaming all over, ὁ γεραιὸς

|gird ὅτ' ἐς πόλεμον |man-destroyer ἰρήσσοιτο

λαὸν ἄγων, ἐπεὶ οὐ μὲν |entrust, |old age ὑγρῶ.
|decide

|stand up δ' ἄρ' ἐπ' |elbow κεφαλὴν |lift, raise , 80

Ἀτρεΐδην προσέειπε καὶ |ask about μύθω·

«τίς δ' οὗτος κατὰ νῆας ἀνὰ στρατὸν ἔρχεται οἶος

νύκτα δι' |dark, , ὅτε θ' εὕδουσι βροτοὶ ἄλλοι,
|murky

ἢ τίς τιν' |fair wind;|seek , ἢ τίς τιν' ἐταίρων;
|guardian;

|hill
|make sound, |utter
|a|and not; not even ἢ μ' ἔρχεο· τίπτε δέ σε |a need > 85

Ἴον δ' ἡμεῖβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

Nay, let even us ourselves labour, whatever be our station, so heavy a calamity hath Zeus laid upon us at our birth.”

Thus saying, he dismissed his brother, having duly charged him. But he hastened to go to Nestor, the shepherd of the people. Him he found on his soft couch beside his tent and black ship, and by him lay his variegated arms, a shield, two spears, and a glittering helmet: beside him also lay a flexible belt, with which the old man girded himself, when he was arming for man-destroying war, leading on his people; since he by no means yielded to sad old age. Being supported on his elbow, and lifting up his head, he addressed the son of Atreus, and questioned him in [these] words:

“Who art thou who comest thus alone by the ships, along the army, during the gloomy night, when other mortals are asleep? Whether seeking any of the guards, or any of thy companions? Speak, nor approach me in silence; of what is there need to thee?”

vocabulary

ἀδηκότες < ἀδέω, (α) have too much of PF PPL NOM PL (ήδύς); also ἀδέω
ἀλαλύκτῃμαι be distraught
αἰτμῇ breath, blowing
διαμπερές right through
δραίνω be minded to
δυσμενέες < δυσμενής, hostile, enemy, NOM
ἐκθρόσκω spring forth (θρόσκω)
ἐνέηκε < ἐνέημι, put in; motivate AOR (ἔημι)
ἔξω outward, outside
ἰζάνω cause to sit (ἵζω)
ἱππότης (m, 1) horseman (ἵππος)
κάματος exhaustion, toil, product (κάμνω)
καταβήομεν < καταβαίνω, go down AOR SUBJ (βαίνω)
μενουινάω wish (μένος)
νήδυμος sweet ~hedonism
ὄμμα (n) eye
πάγχυ entirely

περιδείδια be terrified (δείδω)

πλάζω make to wander
 ~plankton; also ἐπιπλάζω
φύλακας < φύλαξ, (m) guard; sentry, ACC (φυλάσσω); also φυλακός, φυλακτήρ
φυλακῆς < φυλακεύς, (m) guard, prison, watch, NOM (φυλάσσω); also φυλακή

conjugations

γνώσῃαι < γινώσκω, 2S FUT
εἶται < ἔημι, 3PL PF
ἴδμεν < οἶδα, PF
ἴδωμεν < οἶδα, AOR SUBJ
κοιμήσονται < κοιμάω, 3PL AOR SUBJ
λάθονται < λανθάνω, 3PL SUBJ
ὀρώρη < ὀρνυμι, PF SUBJ

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
γούνατ' < γόνυ, NOM PL
κῆδέ < κῆδος, NOM PL
μέγα < μέγας

«ὦ Νέστορ Νηληϊάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 γνώσεαι Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα, τὸν περὶ πάντων
 Ζεὺς ἐνέηκε πόνοισι διαμπερὲς εἰς ὃ κ' αὐτμῇ
 90 ἐν στηθεσσι μένη καί μοι φίλα γούνατ' ὀρώρη.
 πλάζομαι ὦδ' ἐπεὶ οὐ μοι ἐπ' ὄμμασι νήδυμος ὕπνος
 ἰζάνει, ἀλλὰ μέλει πόλεμος καὶ κήδ' Ἀχαιῶν.
 αἰνῶς γὰρ Δαναῶν περιδείδια, οὐδέ μοι ἦτορ
 ἔμπεδον, ἀλλ' ἀλαλύκτῃμαι, κραδίη δέ μοι ἔξω
 95 στηθέων ἐκθρώσκει, τρομέει δ' ὑπὸ φαίδιμα γυῖα.
 ἀλλ' εἴ τι δραίνεις, ἐπεὶ οὐδὲ σέ γ' ὕπνος ἰκάνει,
 δεῦρ' ἐς τοὺς φύλακας καταβήομεν, ὄφρα ἴδωμεν,
 μὴ τοὶ μὲν καμάτῳ ἀδηκότες ἦδὲ καὶ ὕπνω
 κοιμήσωνται, ἀτὰρ φυλακῆς ἐπὶ πάγχυ λάθωνται.
 100 δυσμενέες δ' ἄνδρες σχεδὸν εἵαται· οὐδέ τι ἴδμεν
 μή πως καὶ διὰ νύκτα μενοιγήσωσι μάχεσθαι.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερῆνιος ἱππότα Νέστωρ·

But him Agamemnon, king of men, then answered: “O Nestor, son of Neleus, great glory of the Greeks, thou wilt recognize Agamemnon, the son of Atreus, whom beyond all Zeus hath plunged into toils continually, whilst breath remains in my breast, or my knees have the power of motion. I wander thus, because sweet sleep sits not on mine eyes, but war and the calamities of the Greeks are my care. For I greatly fear for the Greeks, neither is my heart firm, but I am confounded. My heart leaps without my breast, and my fair limbs tremble beneath. But if thou canst do aught (since neither doth sleep come upon thee), come, let us go down to the guards, that we may see whether, worn out by toil and [overpowered] by sleep, they slumber, and are altogether forgetful of the watch. And hostile men are encamped near, nor do we at all know but that they perhaps meditate in their minds to engage even during the night.”

But him Nestor, the Gerenian knight, then answered:

*vocabulary***ἀνεκτός** bearable**ἀντίθεον** < ἀνατίθημι, reproach 3PL
IMPF**ἐκτελέω** complete, bring about
(τέλος)**ἐπικεύθω** withhold, keep a lid on
(κεύθω)**ἐπιτρέπω** entrust, decide (τρέπω)**ἡμὲν** both (with ἡδέ)**θὴν** surely**μεταστρέφω** turn around, change
one's mind (τρέφω)**μετοίχομαι** seek, visit (οἶχομαι)**μητίετα** (m) counselor (epithet of
Zeus) (μήτις)**μοχθέω** be afflicted**νεικέω** revile, quarrel, scold**νεμεσάω** (act, mp) resent, blame;
(mp) be shy, ashamed ~ *nemesis***νοήματα** < νόημα, (n, 3) perception,
thought, plan, ACC (νόος)**οἶω** suppose, hope**ὀφελεν** < ὀφείλω, owe, should, if
only AOR (ὀφέλλω)**ποτί** = πρὸς**χρειώ** < χρεώ, (f, 3) a need (χρή)*conjugations***ἐγείρομεν** < ἐγείρω, AOR SUBJ**ἐέλπεται** < ἔλπομαι, 3S PRES**καλέσειεν** < καλέω, AOR OPT*declensions***κῆδεσι** < κῆδος, DAT PL**νῆες** < νηῦς, NOM PL

«Ἀτρεΐδῃ κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον
 οὐ θῆν Ἑκτορι πάντα νοήματα μητίετα Ζεὺς
 105 ἐκτελέει, ὅσα πού νυν ἐέλπεται· ἀλλὰ μιν οἷω
 κήδεσι μοχθήσειν καὶ πλείοσιν, εἴ κεν Ἀχιλλεὺς
 ἐκ χόλου ἀργαλέοιο μεταστρέψῃ φίλον ἦτορ.
 σοὶ δὲ μάλ' ἔψομ' ἐγώ· ποτὶ δ' αὖ καὶ ἐγείρομεν ἄλλους,
 ἡμὲν Τυδεΐδην δουρὶ κλυτὸν ἦδ' Ὀδυσῆα
 110 ἦδ' Αἴαντα ταχὺν καὶ Φυλῆος ἄλκιμον υἱόν.
 ἀλλ' εἴ τις καὶ τοῦσδε μετοιχόμενος καλέσειεν
 ἀντίθεόν τ' Αἴαντα καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα·
 τῶν γὰρ νῆες ἕασιν ἐκαστάτω, οὐδὲ μάλ' ἐγγύς.
 ἀλλὰ φίλον περ ἑόντα καὶ αἰδοῖον Μενέλαον
 115 νεικέσω, εἴ πέρ μοι νεμεσήσῃαι, οὐδ' ἐπικεύσω,
 ὥς εὔδει, σοὶ δ' οἷω ἐπέτρεψεν πονέεσθαι.
 νῦν ὄφελεν κατὰ πάντας ἀριστῆας πονέεσθαι
 λισσόμενος· χρειῶ γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός.»

«Ἀτρεΐδῃ κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον

οὐ |surely|κτορι πάντα |perception,|counselor Ζεὺς
|thought,

|complete , ὅσα πού νυν ἐλπεται· ἀλλά μιν |suppose

105

κῆδεσι |be afflicted καὶ πλείοσιν, εἴ κεν Ἀχιλλεὺς

ἐκ χόλου ἀργαλέοιο |turn around, ἴλον ἦτορ.
|change one's
mind

σοὶ δὲ μάλ' ἔψομ' ἐγώ· ποτὶ δ' αὖ καὶ ἐγείρομεν ἄλλους,

ἡμὲν Τυδείδην δουρὶ κλυτὸν ἦδ' Ὀδυσῆα

ἦδ' Αἴαντα ταχὺν καὶ Φυλέος ἄλκιμον υἱόν.

110

ἀλλ' εἴ τις καὶ τοῦσδε |seek, visit καλέσειεν

|reproach τ' Αἴαντα καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα·

τῶν γὰρ νῆες ἕασιν ἐκαστάτω, οὐδὲ μάλ' ἐγγύς.

ἀλλὰ φίλον περ ἐόντα καὶ αἰδοῖον Μενέλαον

νεικέσω, εἴ πέρ μοι νεμεσήσεται, οὐδ' |withhold ,

115

ὥς εὔδει, σοὶ δ' οἶω |entrust, πονέεσθαι.
|decide

νῦν |owe, should, if only .ας ἀριστῆας πονέεσθαι

λίσσόμενος· |a need γὰρ ἱκάνεται οὐκέτ' |bearable .»

“Agamemnon, most glorious son of Atreus, king of men, assuredly provident Zeus will not accomplish to Hector all those devices, which now, perhaps, he expects; but I think that he will labour under even more cares if Achilles shall but turn away his heart from heavy wrath. Yet will I willingly follow thee; and let us moreover incite others, both spear-renowned Diomedes, and Odysseus, swift Ajax, and the valiant son of Phyleus. But if any one going, would call godlike Ajax, and king Idomeneus; for their ships are the farthest off, and by no means near at hand. But I will chide Menelaus, dear and respected though he be, nor will I conceal, even if thou shouldst be displeased with me, since thus he sleeps, and has permitted thee alone to labour. For now ought he to labour, supplicating among all the chiefs, for a necessity, no longer tolerable, invades us.”

vocabulary

αἰτιάσθαι < αἰτιάομαι, blame INF
(αἶσα)

ἄλλοτε at another time (ἄλλος)

ἀπιθέω disobey (πείθω)

ἀφραδία folly (φράζω)

διπλός double, overlapping

ἐκτάδιος spreading, flowing,

ample

ἔνδυνε < ἐνδύω, go into, put on
IMPF (δύω)

ἐπέγρετο < ἐπεγείρω, wake up AOR
(ἐγείρω)

ἐπενήνοθε be on? (ἀνήνοθεν)

ἐπέστη < ἐφίστημι, stand ready,
take a stand AOR (ἵστημι)

ἐποτρύνω (ὁ) urge, stir, dispatch
(ὀτρύνω)

ἡγερέθομαι gather, be gathered
(ἀγείρω)

ἵππότης (m, 1) horseman (ἵππος)

λάχνη soft hair, down (λάσιος)

λιπαρός anointed, shining ~lipid

μεταλλᾶς < μεταλλάω, interrogate,
ask about 2s

νεμεσάω (act, mp) resent, blame;
(mp) be shy, ashamed ~nemesis

ὄκνος shrinking, hesitation

(ὀκνέω)

ὄρμη pressure, assault, order
(ὄρνημι)

οὔλος woolly; baneful; whole;
also οὔλιος

πέδιλον sandals (πούς)

περονάω pierce, transfix; mp:
fasten (πείρω)

πολλάκις often

ποτιδέγμενος < ποτιδέχομαι, await
AOR PPL NOM S

φοινικόεις (ἷ) red or purple (φοῖνιξ)

φυλάκεσς < φύλαξ, (m) guard;

sentry, DAT (φυλάσσω); also

φυλακός, φυλακτήρ

conjugations

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἐπέφραδον < φράζομαι, AOR

καλήμεναι < καλέω, INF

κιχησόμεθα < κιχάνω, FUT

μεθιῖ < μεθίημι, 3S PRES

προέηκα < προίημι, AOR

προσείπεν < προσείπον, AOR

declensions

γέρον < γέρων, VOC S

ποσσί < πούς, DAT PL

notes

10.127 **ἐπέφραδον**: here, to tell someone to do something

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

120

«ὦ γέρον ἄλλοτε μέν σε καὶ αἰτιάσθαι ἄνωγα·

πολλάκι γὰρ μεθιῇ τε καὶ οὐκ ἐθέλει πονέεσθαι

οὔτ' ὄκνω εἴκων οὔτ' ἀφραδίῃσι νόοιο,

ἀλλ' ἐμέ τ' εἰσορόων καὶ ἐμὴν ποτιδέγμενος ὀρμήν.

νῦν δ' ἐμέο πρότερος μάλ' ἐπέγρετο καί μοι ἐπέστη·

125

τὸν μὲν ἐγὼ προέηκα καλήμεναι οὓς σὺ μεταλλᾷς.

ἀλλ' ἴομεν· κείνους δὲ κιχησόμεθα πρὸ πυλάων

ἐν φυλάκεσσ', ἵνα γάρ σφιν ἐπέφραδον ἡγερέθεσθαι.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·

«οὕτως οὐ τίς οἱ νεμεσήσεται οὐδ' ἀπιθήσει

130

Ἀργείων, ὅτε κέν τιν' ἐποτρύνῃ καὶ ἀνώγῃ.»

Ὡς εἰπὼν ἔνδυνε περὶ στήθεσσι χιτῶνα,

ποσσί δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,

ἀμφὶ δ' ἄρα χλαῖναν περονήσατο φοινικέεσσαν

διπλὴν ἑκταδίην, οὗλη δ' ἐπενήνοθε λάχνη.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

«ὦ γέρον ἄλλοτε μὲν σε καὶ |blame ἄνωγα· 120

|often γὰρ |let go, - cease; ὅκ ἐθέλει πονέεσθαι
(mid) speed off

οὕτ' |hesitation οὐ οὕτ' |folly νόοιο,

ἀλλ' ἐμέ τ' εἰσορόων καὶ ἐμὴν |await |pressure, as-
sault, order

νῦν δ' ἐμέο πρότερος μάλ' |wake up καί μοι |stand ready,
take a stand

τὸν μὲν ἐγὼ προέηκα καλήμεναι οὕς σὺ |interrogate, 125
ask about

ἀλλ' ἴομεν· κείνους δὲ κιχησόμεθα πρὸ πυλάων

ἐν |guard; , ἵνα γάρ σφιν ἐπέφραδον |gather »
sentry

Τὸν δ' ἡμίβετ' ἔπειτα Γερήνιος |horseman Ἰέστωρ·

«οὕτως οὐ τίς οἱ νεμεσήσεται οὐδ' |disobey

Ἀργείων, ὅτε κέν τιν' ἐποτρύνῃ καὶ ἀνώγῃ.» 130

Ὡς εἰπὼν |go into, put ὅν . ἤθεσσι χιτῶνα,

ποσσί δ' ὑπὸ |shining ἐδήσατο καλὰ |sandals ,

ἀμφὶ δ' ἄρα χλαῖναν |pierce, transfix;|red or purple
mp: fasten

|double |spreading, |woolly; |be on? |soft hair, down
flowing, |baneful;
ample |whole

But him Agamemnon, king of men, in turn addressed: “Old man, at other times I would even bid thee blame him, for he is frequently remiss, and is not willing to labour, yielding neither to sloth, nor thoughtlessness of mind, but looking to me, and awaiting my commencement. But now he arose long before me, and stood beside me; him I have sent before to call those whom thou seekest. But let us go, and we shall find them before the gates among the guards; for there I bade them be assembled.”

But him the Gerenian knight Nestor then answered: “If so, none of the Greeks will be angry, nor disobey when he may exhort or give orders to any.”

Thus saying, he put on his tunic around his breast, and beneath his shining feet he placed the beautiful sandals, and fastened about him his purple cloak with a clasp, double, ample; and the shaggy pile was thick upon it:

vocabulary

ἀκαχμένος sharp-edged, pointy
ἀλάομαι wander, rove, roam ~Fr.
 aller; also ἀλητεύω
ἀμβρόσιος immortal, divine
 (βρότος)
ἀνεγείρω awaken (ἐγείρω)
ἀτάλαντος equal in weight (τάλω)
βεβίηκεν < βιάω, use force against,
 overcome PF (βία)
διογενές < διογενής, (ι) born of
 Zeus, voc (δῖος)
ἐκτός outside
ἐπέουκε be like, be proper (ἔοικα)
ἤέ or; than (comparative); also ἤ,
 ἤτε
ἵκω (ι) go, arrive (ἰκνέομαι)
ἵππότης (m, 1) horseman (ἵππος)
ἰωή a rush, a sweep
νεμέσα < νεμεσάω, (act, mp)
 resent, blame; (mp) be shy,
 ashamed IMPV ~nemesis
ποικίλος ornamented
πολυμήχανος resourceful (μηχανος)

φθέγγομαι make a sound, utter
 (φθόγγος)

χαλκοχιτώνων < χαλκοχίτων,
 bronze-clad, GEN (χαλκός)
χρειώ < χρεώ, (f, 3) a need (χρή)

conjugations

βάν < βαίνω, 3PL AOR
βῆ < βαίνω, AOR
ἐγείρομεν < ἐγείρω, AOR SUBJ
ἔειπε < εἶπον, AOR
εἶλετο < αἶρέω, AOR
ἔπε' < ἔπομαι, AOR IMPV
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
ἦλυθ' < ἔρχομαι, AOR
θέτο < τίθημι, AOR
φάθ' < φημί, AOR
φενυγμέν < φεύγω, INF

declensions

ἔγχος ACC S
ὄξεί < ὄξύς
σάκος ACC S
φρένας < φρήν, ACC PL

135

εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος ἀκαχμένον ὀξεί χαλκῶ,

βῆ δ' ἰέναι κατὰ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.

πρῶτον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον,

ἐξ ὕπνου ἀνέγειρε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ

φθεγξάμενος· τὸν δ' αἶψα περὶ φρένας ἤλυθ' ἰωή,

140

ἐκ δ' ἤλθε κλισίης καί σφεας πρὸς μῦθον ἔειπε·

«τίφθ' οὕτω κατὰ νῆας ἀνὰ στρατὸν οἶοι ἀλᾶσθε

νύκτα δι' ἀμβροσίην, ὅ τι δὴ χρεῖῶν τόσον ἵκει;»

Τὸν δ' ἡμίβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·

«διογενὲς Λαερτιάδη πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

145

μὴ νεμέσα· τοῖον γὰρ ἄχος βεβίηκεν Ἀχαιούς.

ἀλλ' ἔπε', ὄφρα καὶ ἄλλον ἐγείρομεν ὃν τ' ἐπέοικε

βουλὰς βουλεύειν, ἢ φευγέμεν ἢ μάχεσθαι.»

ᾧς φάθ', ὁ δὲ κλισίην δὲ κιῶν πολύμητις Ὀδυσσεὺς

ποικίλον ἀμφ' ὥμοισι σάκος θέτο, βῆ δὲ μετ' αὐτούς.

150

βὰν δ' ἐπὶ Τυδεΐδην Διομήδεα· τὸν δὲ κίχανον

ἐκτὸς ἀπὸ κλισίης σὺν τεύχεσιν· ἀμφὶ δ' ἐταῖροι

εἵλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος |sharp ὀξείῃ χαλκῷ, 135
 βῆ δ' ἰέναι κατὰ νῆας Ἀχαιῶν |bronze-clad
 πρῶτον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Δὺ μῆτιν |equal in weight
 ἐξ ὕπνου |awaken Γερήνιος |horseman ἴεστωρ
 |make a sound, utter δ' αἶψα περὶ φρένας ἤλυθ' |a rush, a sweep
 ἐκ δ' ἦλθε κλισίης καί σφεας πρὸς μῦθον ἔειπε· 140
 «τίφθ' οὕτω κατὰ νῆας ἀνὰ στρατὸν οἶοι ἀλᾶσθε
 νύκτα δι' |immortal, , ὅ τι δὴ |a need τόσον ἔκει;»
 |divine
 Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος |horseman ἴεστωρ·
 «διογενὲς Λαερτιάδη |resourceful Ὀδυσσεῦ,
 μὴ νεμέσα· τοῖον γὰρ ἄχος |use force
 |against, over- 145
 ἀλλ' ἔπέ', ὅφρα καὶ ἄλλον ἐγείρομεν ὃν τ' |be like, be proper
 |come
 βουλὰς βουλεύειν, ἢ φευγέμεν ἢ μάχεσθαι.»
 Ὡς φάθ', ὁ δὲ κλισίην δὲ κιῶν πολύμητις Ὀδυσσεὺς
 |ornamented, |φ' ὥμοισι σάκος θέτο, βῆ δὲ μετ' αὐτούς.
 βὰν δ' ἐπὶ Τυδεΐδην Διομήδεα· τὸν δὲ κίχανον 150
 |outside |πὸ κλισίης σὺν τεύχεσιν· ἀμφὶ δ' ἐταῖροι

and he seized a doughty spear, pointed with sharp brass. He proceeded first to the ships of the brazen-mailed Achæans; then the Gerenian knight Nestor, vociferating, aroused from his sleep Odysseus, equal to Zeus in counsel. But the voice immediately penetrated his mind, and he came out from the tent, and addressed them:

“Why, I pray, wander ye thus alone through the ambrosial night, near the ships, through the army; what so great necessity now comes upon you?”

But him Nestor, the Gerenian knight, then answered: “Zeus-sprung son of Laertes, much-scheming Odysseus, be not indignant, for so great a sorrow hath oppressed the Greeks. But follow, that we may arouse even another, whomsoever it is fit, to deliberate whether to fly or fight.”

Thus he spake, and much-counselling Odysseus returning into his tent, flung around his shoulders his variegated shield, and followed them. But they proceeded to Diomedes, the son of Tydeus, and him they found without, before his tent, with his arms; and his companions

vocabulary

ἄγραιλος living outside (ἀγρός)
ἀμήχανος unremediable, helpless (μηχός)
ἀνεγείρω awaken (ἐγείρω)
ἀνορούω leap up (ὀρούω)
ἄντην opposite, in front
ἄωτέω sleep
ἐποίχομαι go to (οἴχομαι)
ἔστρωτο < στορέννυμι, (ὑ) smooth out PLUPF; also στόρνυμι
θρωσμός a rise on a plain
ἱππότης (m, 1) horseman (ἵππος)
κινέω (ι) set in motion, move, remove ~kinetic
κραιπνός swift
κρασίν < κράς, (f/n, 3) head, DAT
λάξ with the foot
νεικέω revile, quarrel, scold
πάννυχος all-night (νύξ); also παννύχιος
πάντη everywhere (πᾶς)
ῥινόν skin, leather, shield; also ρινός
σαυρωτήρως < σαυρωτήρ, (m) spike

at the butt of a spear, GEN
στεροπή lightning flash (ἀστήρ); also ἀστεροπή
σχέτλιος tough ~ischemia
τάπης (m, 3) carpet, rug ~tapestry
ὑπνον a sleep; also ὕπνος

conjugations

ἐγείρειαν < ἐγείρω, 3PL AOR OPT
ἔγρεο < ἐγείρω, AOR IMPV
εἶαται < ἦμαι, 3PL PF
ἐλήλατο < ἐλαύνω, PLUPF
λάμφ' < λάμπω, IMPF
παρστιάς < παρίστημι, AOR PPL NOM S
προσηύδα < προσευδάω, IMPF
τετάνυστο < τανύω, PLUPF
φάθ' < φημί, AOR

declensions

ἔγχεα < ἔγχος, NOM PL
ἔπεα < ἔπος, ACC PL
κράτεσφι < κράτος, DAT PL
νεῶν < νηῦς, GEN PL
ποδί < πούς, DAT S
πτερόεντα < πτερόεις

εὔδον, ὑπὸ κρασὶν δ' ἔχον ἀσπίδας· ἔγχεα δέ σφιν
 ὄρθ' ἐπὶ σαρωτηῆρος ἐλήλατο, τῆλε δὲ χαλκὸς
 λάμφ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διός· αὐτὰρ ὃ γ' ἥρως
 155 εὔδ', ὑπὸ δ' ἔστρωτο ῥινὸν βοὸς ἀγραύλοιο,
 αὐτὰρ ὑπὸ κράτεσφι τάπης τετάνυστο φαινός.
 τὸν παρστάς ἀνέγειρε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ,
 λὰξ ποδὶ κινήσας, ὄτρυνέ τε νείκεσέ τ' ἄντην·
 «ἔγρεο Τυδέος υἱέ· τί πάννυχον ὕπνον ἄωτεῖς;
 160 οὐκ αἶεις ὥς Τρῶες ἐπὶ θρωσμῶ πεδίοιο
 εἶται ἄγχι νεῶν, ὀλίγος δ' ἔτι χῶρος ἐρύκει;»
 ὣς φάθ', ὃ δ' ἐξ ὕπνοιο μάλα κραιπνῶς ἀνόρουσε,
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «σχέτλιός ἐσσι γεραιέ· σὺ μὲν πόνου οὐ ποτε λήγεις.
 165 οὐ νυ καὶ ἄλλοι ἔασι νεώτεροι υἱες Ἀχαιῶν,
 οἳ κεν ἔπειτα ἕκαστον ἐγείρειαν βασιλῆων
 πάντῃ ἐποیحόμενοι; σὺ δ' ἀμήχανός ἐσσι γεραιέ.»

εὖδον, ὑπὸ |head δ' ἔχον ἀσπίδας· ἔγχεα δέ σφιν

ὄρθ' ἐπὶ |spike at the ἐλήλατο, τῇλε δὲ χαλκὸς
|butt of a spear

|shine ὥς τε |lightning πατρὸς Διός· αὐτὰρ ὃ γ' ἦρωσ
|flash

εὖδ', ὑπὸ δ' |smooth out |skin, leather, living , 155
|shield |outside

αὐτὰρ ὑπὸ |strength, |carpet, rug ἀνυστο φαεινός.
|power;

τὸν παρστας |victory |awaken Γερήνιος |horseman ἔεστωρ,

|with ... the |move, , ὄτρυνέ τε νείκεσέ τ' |opposite, in front
|foot |remove

«ἔγρεο Τυδέος υἱέ· τί |all-night ὕπνον |sleep ,

οὐκ αἶεις ὥς Τρῶες ἐπὶ |a rise on a plain ὃ 160

εἶται ἄγχι νεῶν, ὀλίγος δ' ἔτι χῶρος ἐρύκει;»

ᾧ φάθ', ὃ δ' ἐξ |sleep μάλα |swift |leap up ,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«|tough ἔσσι γεραιέ· σὺ μὲν πόνον οὐ ποτε λήγεις.

οὐ νυ καὶ ἄλλοι ἔασι νεώτεροι υἱες Ἀχαιῶν, 165

οἳ κεν ἔπειτα ἕκαστον ἐγείρειαν βασιλῆων

|everywhere |χόμενοι; σὺ δ' |unremedia- ἔσσι γεραιέ.»
|ble, helpless

slept around him. Beneath their heads they had their shields, and their spears were fixed erect upon the nether point; and afar off glittered the brass, like the lightning of father Zeus. The hero himself however slumbered, and beneath him was strewn the hide of a wild bull; but under his head was spread a splendid piece of tapestry. Standing by him, the Gerenian knight Nestor awoke him, moving him on the heel with his foot, he roused him, and upbraided [him] openly:

“Arise, son of Tydeus, why dost thou indulge in sleep all night? Hearest thou not how the Trojans are encamped upon an eminence in the plain near the ships, and that now but a small space keeps them off?”

Thus he spoke: but he leaped up very quickly from slumber, and addressing him, spoke winged words:

“Indefatigable art thou, old man: never, indeed, dost thou cease from labour. Are there not even other younger sons of the Greeks, who, going about in every direction, might arouse each of the kings? But, O old man, thou art impossible to be wearied.”

vocabulary

αἶθωνος < αἶθην, gleaming, tawny,

GEN ~ether; also αἶθων

ἀκμή edge (αἶχμη)**βεβίηκεν** < βιάω, use force against, overcome PF (βία)**δυσωρήσωνται** < δυσωρέομαι, keep painful watch 3PL AOR SUBJ**ἐγρηγορτί** (τι) awake, alert (ἐγείρω)**ἐλεαίρω** to pity, have mercy on (ἔλεος)**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἐποίχομαι** go to (οἶχομαι)**ἱππότης** (m, 1) horseman (ἵππος)**κρατερόφρονος** < κρατερόφρων, stout-hearted, GEN (κράτος)**ναί** yea**ξυρόν** razor**ποδηνεκές** < ποδηνεκής, reaching to the feet, ACC**ὕλη** (ἡ) forest, firewood**φυλάκεσιν** < φύλαξ, (m) guard;

sentry, DAT (φυλάσσω); also

φυλακός, φυλακτήρ

φυλακός guard; sentry (φυλάσσω);

also φυλακτήρ, φύλαξ

χρειώ < χρεώ, (f, 3) a need (χρή)

conjugations

ἀγρομένοιουσιν < ἀγείρω, AOR PPL DAT PL**ἀναστήσας** < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S**ἄνστησον** < ἀνίστημι, AOR IMPV**βῆ** < βαίνω, AOR**βιῶναι** < βιόω, AOR INF**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR**έέσσατο** < ἔννυμι, AOR**εἶατο** < ἦμαι, 3PL PLUPF**εἶλετο** < αἰρέω, AOR**ἔμιχθεν** < μίσγω, 3PL AOR**εὔρον** < εὕρισκω, 3PL AOR**ἴσταται** < ἴστημι, 3S PRES MP**καλέσειεν** < καλέω, AOR OPT**προσέειπε** < προσεἶπον, AOR**φάθ'** < φημί, AOR

declensions

ἀμύμονες < ἀμύμων**ἔγχος** ACC S**ἡγήτορας** < ἡγήτωρ, ACC PL**θηρός** < θήρ, GEN S**κύνες** < κύων, NOM PL**λέοντος** < λέων, GEN S

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Γερήμιος ἱππότα Νέστωρ·

«ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα φίλος κατὰ μοῖραν ἔειπες.

170

εἰσὶν μὲν μοι παῖδες ἀμύμονες, εἰσὶ δὲ λαοὶ

καὶ πολέες, τῶν κέν τις ἐποιχόμενος καλέσειεν·

ἀλλὰ μάλα μεγάλη χρειῶν βεβίηκεν Ἀχαιοὺς.

νῦν γὰρ δὴ πάντεσσιν ἐπὶ ξυροῦ ἴσταται ἀκμῆς

ἢ μάλα λυγρὸς ὄλεθρος Ἀχαιοῖς ἢ ἐβιώναι.

175

ἀλλ' ἴθι νῦν Αἴαντα ταχὺν καὶ Φυλῆος υἱὸν

ἄνστησον—σὺ γάρ ἐσσι νεώτερος—εἴ μ' ἐλεαίρεις.»

“Ὡς φάθ', ὁ δ' ἀμφ' ὤμοισιν ἐέσσατο δέρμα λέοντος

αἶθωνος μεγάλοιο ποδηγεκές, εἵλετο δ' ἔγχος.

βῆ δ' ἰέναι, τοὺς δ' ἔνθεν ἀναστήσας ἄγεν ἥρως.

180

Οἱ δ' ὅτε δὴ φυλάκεσσιν ἐν ἀγρομένοισιν ἔμιχθεν,

οὐδὲ μὲν εὖδοντας φυλάκων ἡγήτορας εὗρον,

ἀλλ' ἐργηγορτὶ σὺν τεύχεσιν εἶατο πάντες.

ὥς δὲ κύνες περὶ μῆλα δυσωρήσωνται ἐν αὐλῇ

θηρὸς ἀκούσαντες κρατερόφρονος, ὅς τε καθ' ὕλην

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Γερήνιος |horseman ἄΐτωρ·

«|yea δὴ ταῦτά γε πάντα φίλος κατὰ μοῖραν ἔειπες.

εἰσὶν μὲν μοι παῖδες ἀμύμονες, εἰσὶ δὲ λαοὶ

170

καὶ πολέες, τῶν κέν τις ἐποιχόμενος καλέσειεν·

ἀλλὰ μάλα μεγάλη |a need |use force ιούς.

νῦν γὰρ δὴ πάντεσσιν ἐπὶ |against, over-
|come
|razor ἵσταται |edge

ἢ μάλα λυγρὸς ὄλεθρος Ἀχαιοῖς ἦε |live

ἀλλ' ἴθι νῦν Αἴαντα ταχὺν καὶ Φυλῆος υἱὸν

175

ἄνστησον—σὺ γάρ ἐσσι νεώτερος—εἴ μ' |pity »

ὣς φάθ', ὁ δ' ἀμφ' ὤμοισιν ἔέσσατο δέρμα λέοντος

|gleaming μεγάλοιο |reaching to the feet δ' ἔγχος.

βῆ δ' ἰέναι, τοὺς δ' ἔνθεν ἀναστήσας ἄγεν ἥρως.

Οἱ δ' ὅτε δὴ |guard; sentry ἐν ἀγρομένοισιν ἔμιχθεν,

180

οὐδὲ μὲν εὐδοντας |guard; ἡγήτορας εὗρον,
|sentry

ἀλλ' |awake, alert σὺν τεύχεσιν εἶατο πάντες.

ὥς δὲ κύνες περὶ μῆλα |keep painful watch' αὐλῇ

|wild animal ἴσαντες |stout-hearted , ὅς τε καθ' ὕλην

But him then the Gerenian knight Nestor in turn addressed: “Truly, my friend, thou hast spoken all these things aright. I have to be sure blameless sons, and I have numerous troops, some of whom indeed, going round, might give the summons. But a very great necessity hath oppressed the Greeks, and now are the affairs of all balanced on a razor’s edge , whether there be most sad destruction to the Greeks, or life. Yet go now, since thou art younger, arouse swift Ajax, and the son of Phyleus, if thou hast pity on me.”

Thus he spake; but the other threw around his shoulders the skin of a huge tawny lion, reaching to his feet, and took his spear. He hastened forth, and the hero, having aroused the rest, led them thence.

But when they now came to the assembled guards, they found not the leaders of the guards slumbering, but all were sitting vigilantly with their arms. As dogs with care keep watch around the sheep in a fold, hearing the furious wild beast, which comes through the wood from the mountains,

vocabulary

ἀπετράπετ' < ἀποτρέπω, divert
from AOR (τρέπω)

βλεφάρουν < βλέφαρον, eyelid

διαφαίνω seem, show through
(φαίνω)

διέσσυnton < διασεύομαι, dart
through IMPF

δυσμενέσσειν < δυσμενής, hostile,
enemy, DAT

ἐδριόωντο < ἐδρίαομαι, sit down
3PL IMPF (ἵζω)

ἐκδιαβάντες < ἐκδιαβαίνω, go forth
and across AOR PPL NOM PL (βαίνω)

θαρσύνω (υ) encourage (θαρσέω)

καθαρός clean

νήδυμος sweet ~hedonism

ὄβριμος mighty; heavy

ὅθεν whence

ὀρυκτός dug out (ὀρύσσω)

ὀρυμαγδός din

συμμητιάσθαι < συμμητιάω, join in
counsel or action INF (μητις)

τάφρος (f) ditch, trench ~epitaph

χάρμα (n, 3) joy, source of joy
~eucharist

conjugations

ἄτοιεν < ἄϊω, 3PL OPT

αἰρείτω < αἰρέω, 3S IMPV

γενώμεθα < γίγνομαι, AOR SUBJ

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἔρχεται < ἔρχομαι, SUBJ

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

κεκλήατο < καλέω, 3PL PLUPF

ὀλῦς < ὀλλυμι, PPL NOM S

ὀλώλει < ὀλλυμι, PLUPF

ὀλωλεν < ὀλλυμι, PF

προσηύδα < προσαυδάω, IMPF

τετράφαθ' < τρέπω, 3PL PF

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

κυνῶν < κύων, GEN PL

ὄρεσφι < ὄρος, DAT PL

πτερόεντα < πτερόεις

185

ἔρχηται δι' ὄρεσφι· πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ἐπ' αὐτῷ
 ἀνδρῶν ἠδὲ κυνῶν, ἀπὸ τέ σφισιν ὕπνος ὄλωλεν·
 ὥς τῶν νήδυμος ὕπνος ἀπὸ βλεφάρουιν ὀλώλει
 νύκτα φυλασσομένοισι κακὴν· πεδίον δὲ γὰρ αἰεὶ
 τετράφαθ', ὁππότε' ἐπὶ Τρώων αἰόιεν ἰόντων.

190

τοὺς δ' ὁ γέρων γήθησεν ἰδὼν θάρσυνέ τε μύθῳ
 καί σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «οὔτῳ νῦν φίλα τέκνα φυλάσσετε· μηδέ τιν' ὕπνος
 αἰρείτω, μὴ χάρμα γενώμεθα δυσμενέεσσιν.»

“Ὡς εἰπὼν τάφροιο διέσσυτο· τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο

195

Ἀργείων βασιλῆες ὅσοι κεκλήατο βουλὴν.

τοῖς δ' ἅμα Μηριόνης καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱὸς
 ἦϊσαν· αὐτοὶ γὰρ κάλεον συμμητιάσθαι.

τάφρον δ' ἐκδιαβάντες ὀρυκτὴν ἐδριόωντο

ἐν καθαρῷ, ὅθι δὴ νεκύων διεφαίνετο χῶρος

200

πιπτόντων· ὅθεν αὖτις ἀπετράπετ' ὄβριμος Ἴκτωρ
 ὁλλὺς Ἀργείους, ὅτε δὴ περὶ νύξ ἐκάλυψε.

ἔρχηται δι' ὄρεσφι· πολὺς δ' |din ἐπ' αὐτῷ 185

ἀνδρῶν ἡδὲ κυνῶν, ἀπό τέ σφισιν ὕπνος ὄλωλεν·

ὥς τῶν |sweet ὕπνος ἀπὸ |eyelid ὀλώλει

νύκτα φυλασσομένοισι κακὴν· πεδίον δὲ γὰρ αἰεὶ

τετράφαθ', ὁππότε' ἐπὶ Τρώων |perceive; 'ων.
|breathe out

τοὺς δ' ὁ γέρων γήθησεν ἰδὼν |encourage . ε μύθῳ 190

καί σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«οὔτῳ νῦν φίλα τέκνα φυλάσσετε· μηδέ τιν' ὕπνος

αἰρείτω, μὴ |joy, source of joy ' |hostile, enemy »

ᾠς εἰπὼν |ditch |dart through οὐ δ' ἅμ' ἔποντο

Ἀργείων βασιλῆες ὅσοι κεκλήατο βουλήν. 195

τοῖς δ' ἅμα Μηριόνης καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱὸς

ἦϊσαν· αὐτοὶ γὰρ κάλεον |join in coun-
|sel or action

|ditch δ' |go forth and |dug out |sit down
|across

ἐν |clean , ὅθι δὴ νεκύων |seem, show τηγούη

πιπτόντων· |whence ' τις |divert from |mighty; Ἔκτωρ 200
|heavy

ὁλλὺς Ἀργείους, ὅτε δὴ περὶ νύξ ἐκάλυψεν.

but much clamour of men and dogs is against it, and sleep is utterly lost to them; so was sweet slumber lost to their eyelids, keeping guard during the sad night, for they were ever turned towards the plain, whensoever they heard the Trojans advancing. But the old man seeing them, rejoiced, and encouraged them with a speech, and addressing them, spoke winged words:

“Thus now, dear children, keep watch; nor let sleep seize upon any, lest we become a mockery to the enemy.”

Thus saying, he crossed the trench; and with him followed the chiefs of the Greeks, as many as had been summoned to the council. Along with these went Meriones, and the illustrious son of Nestor; for they had invited them, that they might consult with them. Having therefore passed over the dug trench, they sat down in a clear space, where a piece of ground appeared free from fallen dead bodies, whence impetuous Hector had turned back, having destroyed the Greeks, when night at length enveloped them.

vocabulary

ἀναχωρέω return, retreat (χῆρος)**ἀπόπροθεν** from far off**ἀσκηθῆς** unscathed**δαίτη** feast, banquet; also δαίς,

δαίτης, δαιτύς

δήϊος hostile, destructive (δαίς)**δόσις** -εως (f) gift, loan (δίδωμι)**εἰλαπίνη** feast, banquet**ἐπικρατέω** rule over**ἐσχατόωντα** < ἐσχατάω, be at the edge PPL ACC S**θῆλυς** female; (rare) abundant

~female

ἵππότης (m, 1) horseman (ἵππος)**καθέζομαι** act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἕζω); also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω**κτέρας** (n, 3) grave goods (κτῆμα)**μητιόωσι** < μητιάω, deliberate, intend 3PL (μητίς)**όμοϊος** like ~homoerotic; also

όμοιος

οὐδέν no one, never, nothing; also οὐδεῖς**πιφαύσκω** display; declare (φάω)**σιωπή** silence**τολμήντι** < τολμήεις, steadfast, bold, DAT**ὑπόρρηνος** with a suckling lamb**ὑπουράνιος** under heaven**φήμιν** < φῆμιν, (f) speech, reputation, ACC (φημί)

conjugations

δαμάσαντο < δαμάζω, 3PL AOR**δώσουσι** < δίδωμι, 3PL FUT**έγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**έλθειν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**ἔλοι** < αἰρέω, AOR OPT**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**παρέσται** < πάρεμι, FUT**πεπίθουθ'** < πείθω, AOR OPT**πύθοντο** < πυνθάνομαι, AOR OPT

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων**ἔπε'** < ἔπος, ACC PL**μέγα** < μέγας**νήεσσιν** < νηῦς, DAT PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**οἶν** < οἶς, ACC S

notes

10.206 ἐσχατόωντα: (...of the camp)

ἔνθα καθεζόμενοι ἔπε' ἀλλήλοισι πίφασκον·
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·
 «ὦ φίλοι οὐκ ἂν δὴ τις ἀνὴρ πεπίθωιθ' ἐὼ αὐτοῦ
 205 θυμῷ τολμῆεντι μετὰ Τρῶας μεγαθύμους
 ἐλθεῖν, εἴ τινά που δηῖων ἔλοι ἐσχατόωντα,
 ἢ τινά που καὶ φῆμιν ἐνὶ Τρώεσσι πύθοιτο,
 ἄσσά τε μητιόωσι μετὰ σφίσιν, ἣ μεμάασιν
 αὖθι μένειν παρὰ νηυσὶν ἀπόπροθεν, ἦε πόλιν δὲ
 210 ἄψ' ἀναχωρήσουσιν, ἐπεὶ δαμάσαντό γ' Ἀχαιούς.
 ταῦτά κε πάντα πύθοιτο, καὶ ἄψ' εἰς ἡμέας ἔλθοι
 ἀσκηθῆς· μέγα κέν οἱ ὑπουράνιον κλέος εἴη
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, καί οἱ δόσις ἔσσεται ἐσθλή·
 ὅσσοι γὰρ νήεσσιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι
 215 τῶν πάντων οἱ ἕκαστος οἷν δώσουσι μέλαιναν
 θῆλυν ὑπόρρηνον· τῇ μὲν κτέρας οὐδὲν ὁμοῖον,
 αἰεὶ δ' ἐν δαίτησι καὶ εἰλαπίνῃσι παρέσται.»
 ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.

ἔνθα |act: set, seat; ᾗpass: ἄλλήλοισι |display;
|sit down, sit up |declare
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Γερήνιος |horseman Ἰέστωρ·

«ὦ φίλοι οὐκ ἂν δὴ τις ἀνὴρ πεπίθωιθ' ἐὼ αὐτοῦ

θυμῷ |steadfast, bold γὰρ Τρῶας μεγαθύμους

205

ἐλθεῖν, εἴ τινα που δηῖων ἔλοι |be at the edge ,

ἣ τινα που καὶ |speech, ᾗ Τρώεσσι πύθοιτο,
|reputation

ἄσά τε |deliberate, μετὰ σφίσιν, ἣ μεμάασιν
|intend

αὐθι μένειν παρὰ νηυσὶν |from far off , ἦε πόλιν δὲ

ἄψ |return, retreat , ἐπεὶ δαμάσαντό γ' Ἀχαιοὺς.

210

ταῦτά κε πάντα πύθοιτο, καὶ ἄψ εἰς ἡμέας ἔλθοι

|unscathed μέγα κέν οἱ |under heaven κλέος εἶη

πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, καὶ οἱ |gift, loan τεται ἐσθλή·

ὅσσοι γὰρ νήεσσιν |rule over ἄριστοι

τῶν πάντων οἱ ἕκαστος οἷν δώσουσι μέλαιναν

215

|female; |with a suckling |grave |no one, |like
(rare) |goods |never,
abun- |feast καὶ |feast, |noth-
dant |banquet |ing
|είδ' ἐν |feast καὶ |feast, |noth-
|banquet |ing
|είδ' ἐν |feast καὶ |feast, |noth-
|banquet |ing

ᾧΩς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence

There sitting down, they addressed words to each other, and to them the Gerenian knight Nestor began discourse:

“O friends, would not now some man put such confidence in his own daring mind as to go against the magnanimous Trojans, if perchance he might take some of the enemy straying in the outskirts of the camp, or perhaps even learn some report among the Trojans, what they deliberate among themselves; whether they intend to remain here by the ships at a distance, or are about to return to the city, since they have subdued the Greeks? Could he but hear all this, and come back to us unscathed, great glory would be his under heaven amongst all men, and he shall have a good reward. For as many chiefs as command the vessels, of all these each will give a black sheep, a ewe, having a lamb at its udders; to which indeed no possession will be like; and he will ever be present at our banquets and feasts.”

Thus he spoke; and they were all mute in silence;

vocabulary

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)

βράσσων < βραδύς, slow, dull, late
~ *Sp. gordo*

δουρικλειτός spear-famed (δρῦς)

δυσμενέων < δυσμενής, hostile,
enemy, GEN

ἔταρος (f/m) companion; also
ἑταῖρα, ἑταῖρος

ἐτόλμα < τολμάω, dare IMPF (τλάω)

θαλπωρή warming, cheering

θαρσαλέος bold, over-bold
(θαρσέω)

κέρδος -υς (n, 3) advantage,
cunning

κεχαρισμένε < χαρίζομαι, gratify PF
PPL VOC S ~ *charisma*

λεπτός thin

νόησις (f) intelligence, thought

(νόος)

τλήμων steadfast, enduring
(τλάω); also τλητός

conjugations

αἰρήσεαι < αἰρέω, 2S AOR SUBJ

δῶναι < δύω, AOR INF

ἐθέλησθα < ἐθέλω, 2S SUBJ

ἔποιτο < ἔπομαι, OPT

ἐρχομένω < ἔρχομαι, PPL NOM DUAL

ἔφαθ' < φημί, IMPF

ἠθέλέτην < ἐθέλω, 3DUAL IMPF

μεμάασι < μέμαα, 3PL PF

μετέειπε < μετέιπον, AOR

μετέειπεν < μετέιπον, AOR

declensions

θεράποντες < θεράπων, NOM PL

φρεσί < φρήν, DAT PL

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

220

«Νέστορ ἔμ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ
ἀνδρῶν δυσμενέων δῦναι στρατὸν ἐγγὺς ἐόντων,
Τρώων· ἀλλ' εἴ τίς μοι ἀνὴρ ἅμ' ἔποιτο καὶ ἄλλος
μᾶλλον θαλπωρὴ καὶ θαρσαλεώτερον ἔσται.

225

σύν τε δὺ ἔρχομένω καί τε πρὸ ὃ τοῦ ἐνόησεν
ὅπως κέρδος ἔη· μῶνος δ' εἴ πέρ τε νοήσῃ,
ἀλλὰ τέ οἱ βράσσων τε νόος, λεπτή δέ τε μῆτις.»

ᾧς ἔφαθ', οἳ δ' ἔβελον Διομήδει πολλοὶ ἔπεσθαι.

ἠβελήτην Αἴαντε δὺν θεράποντες Ἄρης,
ἠθελε Μηριόνης, μάλα δ' ἠθελε Νέστορος υἱός,
ἠθελε δ' Ἀτρεΐδης δουρικλειτὸς Μενέλαος,
ἠθελε δ' ὁ τλήμων Ὀδυσσεὺς καταδῦναι ὄμιλον
Τρώων· αἰεὶ γάρ οἱ ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἐτόλμα.

230

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

235

«Τυδεΐδῃ Διόμηδες ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ
τὸν μὲν δὴ ἔταρόν γ' αἰρήσεται ὃν κ' ἐθέλησθα,
φαινομένων τὸν ἄριστον, ἐπεὶ μεμῶασί γε πολλοί.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

«Νέστορ ἔμ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ

220

ἀνδρῶν |hostile, δῦναι στρατὸν ἐγγὺς ἐόντων,
|enemy

Τρώων· ἀλλ' εἴ τίς μοι ἀνὴρ ἅμ' ἔποιτο καὶ ἄλλος

μᾶλλον |warming, καὶ |bold ἔσται.
|cheering

σύν τε δὺ' ἐρχομένω καί τε πρὸ ὃ τοῦ ἐνόησεν

ὅππως |advantage, μῶνος δ' εἴ πέρ τε |intelli-,
|cunning gence,

225

ἀλλὰ τέ οἱ |slow, dull, late ὅος, |thin δέ τε μῆτις.»
|thought

ᾧ ὦς ἔφαθ', οἳ δ' ἔθελον Διομήδεϊ πολλοὶ ἔπεσθαι.

ἠθελέτην Αἴαντε δὺω θεράποντες Ἄρης,

ἠθеле Μηριόνης, μάλα δ' ἠθеле Νέστορος υἱός,

ἠθеле δ' Ἀτρεΐδης |spear-famed Μενέλαος,

230

ἠθеле δ' ὁ |steadfast Ὀδυσσεὺς καταδῦναι ὄμιλον

Τρώων· αἰεὶ γάρ οἱ ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς |dare

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

«Τυδείδῃ Διόμηδες ἐμῶ |gratify θυμῶ

τὸν μὲν δὴ ἔταρόν γ' αἰρήσεται ὅν κ' ἐθέλησθα,

235

φαινομένων τὸν ἄριστον, ἐπεὶ μεμῶασί γε πολλοί.

but to them Diomedes, valiant in the din of battle, said:

“Nestor, my heart and gallant spirit urge me to enter the camp of the hostile Trojans, which is near; but if some other man were to go along with me, there would be more pleasure, and it would be more encouraging. For when two go together, the one perceives before the other how the advantage may be. But if one being alone should observe anything, his perception is nevertheless more tardy, and his judgment weak.”

Thus he spoke: and the greater number wished to follow Diomedes. The two Ajaces wished it, servants of Ares; Meriones wished it; the son of Nestor very earnestly desired it; the spear-renowned son of Atreus, Menelaus, desired it; and hardy Odysseus was eager to penetrate the crowd of the Trojans; for ever daring was his mind within his breast. Among them, however, Agamemnon, the king of men, spoke:

“Diomedes, son of Tydeus, most dear to my soul, select the companion whom thou desirest, the bravest of those who present themselves, since many are ready.

vocabulary

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)**αἰδοῖ** < αἰδώς, (f) awe, shame, respect; genitals, DAT (αἰδέομαι)**αἶθω** set on fire ~ether**αἰνέω** praise, assent, acquiesce in (αἶνος)**ἄνω** accomplish, pass, waste; upwards, out to sea**ἀρείων** nobler, more excellent**ἄστρον** star (ἀστήρ)**γενεά** birth, race ~genus; also γενεή**ἐγγύθι** near (ἐγγύς)**ἔταρος** (f/m) companion; also ἑταῖρα, ἑταῖρος**καλείπειν** < καταλείπω, leave behind, abandon INF (λείπω)**μηδέ** and not; not even**νείκει** < νεικέω, revile IMPV**παροίχωκεν** < παροίχομαι, pass, keep going PF (οἶχομαι)**περίουδα** have great, greater skill**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**προβέβηκε** < προβαίνω, surpass PF (βαίνω)**τρίτατος** third, 1/3 (τρεῖς)**χείρον'** < χείρων, worse, more base, ACC

conjugations

αἰδόμενος < αἰδέομαι, PPL NOM S**εἰδόσι** < οἶδα, PF PPL DAT PL**ἐλέσθαι** < αἰρέω, AOR INF**ἐσπομένοιο** < ἔπομαι, AOR PPL GEN S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**λαδοίμην** < λανθάνω, AOR OPT**λέλειπται** < λείπω, PF**μετέειπε** < μετεῖπον, AOR**νοστήσαιμεν** < νοστέω, AOR OPT**ὀπάσσει** < ὀπάζω, 2S AOR SUBJ**ὀρόων** < ὀράω, PPL NOM S**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR

declensions

πυρός < πῦρ, GEN S**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

10.242 ἔταρόν: =ἑταῖρος

μηδὲ σύ γ' αἰδόμενος σῆσι φρεσὶ τὸν μὲν ἀρείῳ
καλλείπειν, σὺ δὲ χεῖρον' ὀπάσσειαι αἰδοῖ εἰκῶν
ἐς γενεὴν ὀρόων, μηδ' εἰ βασιλεύτερός ἐστιν.»

240

“Ὡς ἔφατ', ἔδεισεν δὲ περὶ ξανθῷ Μενελάῳ.
τοῖς δ' αὖτις μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
«εἰ μὲν δὴ ἔταρόν γε κελεύετε μ' αὐτὸν ἐλέσθαι,
πῶς ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐγὼ θείοιο λαθοίμην,
οὗ πέρι μὲν πρόφρων κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ
ἐν πάντεσσι πόνοισι, φιλεῖ δέ ἐ Παλλὰς Ἀθήνη.
τούτου γ' ἐσπομένοιο καὶ ἐκ πυρὸς αἰθομένοιο
ἄμφω νοστήσαιμεν, ἐπεὶ περίοιδε νοῆσαι.»

245

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
«Τυδεΐδῃ μήτ' ἄρ με μάλ' αἶνεε μήτέ τι νείκει·
εἰδόσι γάρ τοι ταῦτα μετ' Ἀργείοις ἀγορεύεις.
ἀλλ' ἴομεν· μάλα γὰρ νύξ ἄνεται, ἐγγύθι δ' ἡώς,
ἄστρα δὲ δὴ προβέβηκε, παροίχωκεν δὲ πλέων νύξ
τῶν δύο μοιράων, τριτάτῃ δ' ἔτι μοῖρα λέλειπται.»

250

μηδὲ σύ γ' αἰδόμενος σῆσι φρεσὶ τὸν μὲν |nobler

|leave be- , σὺ δὲ |worse, more base... |awe, shame, re-
|hind, abandon- |spect; genitals
|don
ἐς γενεὴν ὀρώων, |and not; not even. ἐρὸς ἐστίν.»

ᾠς ἔφατ', ἔδεισεν δὲ περὶ ξανθῷ Μενελάῳ.

240

τοῖς δ' αὖτις μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

«εἰ μὲν δὴ ἔταρόν γε κελεύετε μ' αὐτὸν ἐλέσθαι,

πῶς ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐγὼ θείοιο λαθοίμην,

οὐ πέρι μὲν πρόφρων κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ

ἐν πάντεσσι πόνοισι, φιλεῖ δέ ἐ Παλλὰς Ἀθήνη.

245

τούτου γ' ἐσπομένοιο καὶ ἐκ πυρὸς |set on fire

ἄμφω νοστήσασιν, ἐπεὶ |have great, |σαι.»
|greater skill

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε |much-enduring Ὀδυσσεύς·

«Τυδείδῃ μήτ' ἄρ με μάλ' |praise, |μήτέ τι νείκει·
|assent

εἰδόσι γάρ τοι ταῦτα μετ' Ἀργείοις ἀγορεύεις.

250

ἀλλ' ἴομεν· μάλα γὰρ νύξ |accom- , |near δ' ἠώς,

|star δὲ δὴ |surpass , |pass, |waste, |keep going δ' πλέων νύξ
|upwards,

τῶν δύο μοιράων, |third, 1/3 οὐτ' ἔτι μοῖρα λέλειπται.»
|sea

Nor do thou, paying deference in thy mind, leave indeed the better, and select as follower the worse, through respect [for rank]; looking neither to family, nor whether one is more the king.”

Thus he spake, for he feared for yellow-haired Menelaus; but amongst them Diomede, brave in the din of battle, again spoke:

“If then ye now order me to select a companion myself, how can I now forget godlike Odysseus, whose heart is prudent, and spirit gallant in all labours; and whom Pallas Athena loves. He following, we should both return even from burning fire, for he is skilled in planning beyond [all others].”

But him much-enduring, noble Odysseus in turn addressed: “Son of Tydeus, neither praise me beyond measure, nor at all blame, for thou speakest these things amongst Argives, who are acquainted with them already. But let us go, for night hastens on, and morn is at hand. The stars have already far advanced, and the greater portion of the night, by two parts, has gone by, but the third portion remains.”

vocabulary

αἰζήσ hale, vigorous

ἄλλοφος not crested (λόφος)

ἄμφηκες < ἀμφήκης, two-edged,

ACC

ἀμφιτεθεῖσα < ἀμφιτίθημι, put
around, wrap AOR PPL NOM S

ἀντιτορέω pierce, break into

ἀργιόδοντος < ἀργιόδους,
white-toothed, -tusked, GEN
(όδους)

ἄφαλος without a plume-holder

βιός bow, bow-string

ἔκτοσθε from outside; out of; also

ἔκτοθε

ἐντέτατο < ἐντείνω, tauten PLUPF
(τανύω)

ἐντοσθεν inside (ἐντός)

ἐξέλειτ' < ἐξαιρέω, pick, steal AOR
(αίρέω)

ἐπισταμένως skillfully (ῖστημι)

θαμέες crowded

ἱμᾶσιν < ἱμάς, (m, 3) strap, DAT

καταῖτυξ (f) leather helmet

μενεπτόλεμος staunch (μένος)

ξεινήϊος gift to a guest (ξένος)

όδόντες < ὀδών, (m, 3) tooth, NOM
(όδους)

πίλος felt

ποιητός made, well-made (ποιέω)

πυκάζω cover (πυκνός)

ρίνόν skin, leather, shield; also
ρίνός

στερεός solid, firm ~stereo

ταύρειος of bull-hide (ταῦρος)

φαρέτρα (αἶ) quiver

φάσγανον sword

φορῆναι < φορέω, frequentative of
φέρω, to carry INF (φέρω)

conjugations

ἀρήρει < ἀραρίσκω, PLUPF

δίδου < δίδωμι, IMPF

δῶκε < δίδωμι, AOR

δῶκεν < δίδωμι, AOR

ἐδύτην < δύω, 3DUAL AOR

ἔθηκε < τίθημι, AOR

εἰπόνθ' < εἶπον, AOR PPL NOM DUAL

κέκληται < καλέω, PF

λέλειπτο < λείπω, PLUPF

declensions

κάρη ACC PL

κεφαλῆφιν < κεφαλή, GEN

νηϊ < νηῦς, DAT S

ξίφος ACC S

σάκος ACC S

notes

10.258 ἄφαλόν τε καὶ ἄλλοφον: for stealth

10.267 πυκινόν: here, closely fitted, well built

Ὡς εἰπόνθ' ὅπλοισιν ἔνι δεινοῖσιν ἐδύτην.

255 Τυδείδῃ μὲν δῶκε μενεπτόλεμος Θρασυμήδης
 φάσγανον ἄμφηκες—τὸ δ' ἐὼν παρὰ νηϊ̑ λέλειπτο—
 καὶ σάκος· ἀμφὶ δέ οἱ κυνέην κεφαλῇφιν ἔθηκε
 ταυρεῖην, ἄφαλόν τε καὶ ἄλλοφον, ἣ τε καταίτυξ
 κέκληται, ῥύεται δὲ κάρη θαλερῶν αἰζῶν.

260 Μηριόνης δ' Ὀδυσῇ διίδου βιὸν ἠδὲ φαρέτρην
 καὶ ξίφος, ἀμφὶ δέ οἱ κυνέην κεφαλῇφιν ἔθηκε
 ῥινοῦ ποιητήν· πολέσιν δ' ἔντοσθεν ἱμάσιν
 ἐντέτατο στερεῶς· ἔκτοσθε δὲ λευκοὶ ὀδόντες
 ἀργιόδοντος υἱὸς θαμέες ἔχον ἔνθα καὶ ἔνθα

265 εἶ καὶ ἐπισταμένως· μέσση δ' ἐνὶ πῖλος ἀρήρει.
 τήν ῥά ποτ' ἐξ Ἑλεῶνος Ἀμύντορος Ὀρμενίδαο
 ἐξέλετ' Αὐτόλυκος πυκινὸν δόμον ἀντιτορήσας,
 Σκάνδειαν δ' ἄρα δῶκε Κυθηρίῳ Ἀμφιδάμαντι·
 Ἀμφιδάμας δὲ Μόλῳ δῶκε ξεινήϊον εἶναι,
 270 αὐτὰρ ὁ Μηριόνη δῶκεν ᾧ παιδὶ φορῆναι·
 δὴ τότε Ὀδυσσεύς πύκασεν κάρη ἀμφιτεθείσα.

ᾧς εἰπόνθ' ὅπλοισιν ἔνι δεινοῖσιν ἐδύτην.

Τυδεΐδῃ μὲν δῶκε |staunch Θρασυμήδης 255

|sword |two-edged -τὸ δ' ἐὼν παρὰ νηὶ λέλειπτο—

καὶ σάκος· ἀμφὶ δέ οἱ κυνέην κεφαλῆφιν ἔθηκε

|of bull-hide|without a plumè-|not crested ἣ τε |leather
|holder |helmet

κέκληται, ῥύεται δὲ κάρη θαλερῶν |hale

Μηριόνης δ' Ὀδυσῆϊ δίδου |bow, bow-|quiver
|string 260

καὶ ξίφος, ἀμφὶ δέ οἱ κυνέην κεφαλῆφιν ἔθηκε

|skin, |well-made πολέσιν δ' |inside |strap
|leather,
|shield
|tauten |solid, firm |from outside; out of |tooth

|white- υἱὸς |crowded ἔχον ἔνθα καὶ ἔνθα
|toothed,
-tusked

εὐ καὶ |skillfully μέσση δ' ἐνὶ |felt ἀρήρει. 265

τήν ρά ποτ' ἐξ Ἑλεῶνος Ἀμύντορος Ὀρμενίδαο

|pick Αὐτόλυκος πυκινὸν δόμον |pierce ,

Σκάνδειαν δ' ἄρα δῶκε Κυθηρίῳ Ἀμφιδάμαντι·

Ἀμφιδάμας δὲ Μόλῳ δῶκε |gift to a guest ,

αὐτὰρ ὁ Μηριόνη δῶκεν ᾧ παιδὶ φορῆναι· 270

δὴ τότε Ὀδυσσῆος |cover κάρη |put around, wrap

Thus having spoken, they clad themselves in their terrible arms. To Diomede, Thrasymedes, firm in war, gave his two-edged sword, because his own was left at the ships, and a shield. Upon his head he placed his bull's-hide helmet, coneless, crestless, which is called cataityx, and protects the heads of blooming youths. And Meriones gave a bow, quiver, and sword to Odysseus, and put upon his head a casque of hide; and within, it was firmly bound with many straps; whilst without, the white teeth of an ivory-tusked boar set thick together on all sides fenced it well, and skilfully; and in the midst a woollen head-piece was sewed. It Autolycus once brought from Eleon, the city of Amyntor, son of Hormenus, having broken into his large mansion. He gave it, however, to Amphidamas, the Cytherian, to bear to Scandea, and Amphidamas bestowed it upon Molus, to be a gift of hospitality, but he gave it to his son Meriones to be worn. Then at last, being placed around, it covered the head of Odysseus.

*vocabulary***αὐτόθι** on the spot**ἀφικέσθαι** < ἀφικνέομαι, arrive AOR
INF (ικνέομαι)**ἔρωδιός** heron?**εὐκλές** honored (κλέος)**κίνυμαι** (ιῶ) act: stir, shake; pass:
get moving ~kinetic**κλάζω** scream, clang ~klaxon**ὄρφναϊός** dark, murky**χαλκοχίτωνας** < χαλκοχίτων,
bronze-clad, ACC (χαλκός)**ἐδύτην** < δύω, 3DUAL AOR**ἔσπεο** < ἔπομαι, 2S AOR**ἦκεν** < ἦμι, AOR**ἶδον** < οἶδα, 3PL AOR**κέκλυθι** < κλύω, AOR IMPV**λήθω** < λανθάνω, 1S PRES**λίπε** < λείπω, AOR**λιπέτην** < λείπω, 3DUAL AOR**μελήση** < μέλω, AOR SUBJ**παρίστασαι** < παρίστημι, 2S**σπεῖο** < ἔπομαι, AOR IMPV**φιλοι** < φιλέω, AOR IMPV*conjugations***βάν** < βαίνω, 3PL AOR**δός** < δίδωμι, AOR IMPV*declensions***μέγα** < μέγας**ὄρνιθ'** < ὄρνις, DAT S

Τὼ δ' ἐπεὶ οὖν ὅπλοισιν ἔνι δεινοῖσιν ἐδύτην,
 βάν ῥ' ἰέναι, λιπέτην δὲ κατ' αὐτόθι πάντας ἀρίστους.

τοῖσι δὲ δεξιὸν ἦκεν ἔρωδιὸν ἐγγὺς ὁδοῖο

275

Παλλὰς Ἀθηναίη· τοὶ δ' οὐκ ἴδον ὀφθαλμοῖσι
 νύκτα δι' ὀρφναίην, ἀλλὰ κλάγξαντος ἄκουσαν.

χαῖρε δὲ τῷ ὄρνιθ' Ὀδυσσεύς, ἡρᾶτο δ' Ἀθήνη·

«κλυθὶ μὲν αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, ἥ τέ μοι αἰεὶ

ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίστασαι, οὐδέ σε λήθω

280

κινύμενος· νῦν αὖτε μάλιστά με φίλαι Ἀθήνη,

δὸς δὲ πάλιν ἐπὶ νῆας εὐκλείας ἀφικέσθαι

ρέξαντας μέγα ἔργον, ὃ κε Τρώεσσι μελήσῃ.»

Δεύτερος αὖτ' ἡρᾶτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

«κέκλυθι νῦν καὶ ἐμεῖο Διὸς τέκος Ἀτρυτώνη·

285

σπεῖό μοι ὥς ὅτε πατρὶ ἄμ' ἔσπεο Τυδεΐ· δῖω

ἐς Θήβας, ὅτε τε πρὸ Ἀχαιῶν ἄγγελος ἦει.

τοὺς δ' ἄρ' ἐπ' Ἀσωπῷ λίπε χαλκοχίτωνας Ἀχαιοὺς,

Τὼ δ' ἐπεὶ οὖν ὄπλοισιν ἐνι δεινοῖσιν ἐδύτην,
βάν ῥ' ἰέναι, λιπέτην δὲ κατ' |on the spot. τας ἀρίστους.

τοῖσι δὲ δεξιὸν ἦκεν |heron? ἐγγὺς ὁδοῖο

Παλλὰς Ἀθηναίη· τοὶ δ' οὐκ ἴδον ὀφθαλμοῖσι 275

νύκτα δι' |dark, , ἀλλὰ |scream, clang ἄκουσαν.
|murky

χαίρε δὲ τῷ |bird Ὀδυσσεύς, ἡρᾶτο δ' Ἀθήνη·

«κλυθὶ μέναι αἰγίοχοιο Διὸς τέκος, ἣ τέ μοι αἰεὶ

ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίστασαι, οὐδέ σε λήθω

|act: stir, shake; ὕτε μάλιστά με φίλαι Ἀθήνη, 280
|pass: get moving

δὸς δὲ πάλιν ἐπὶ νῆας |honored ἀφικέσθαι

ρέξαντας μέγα ἔργον, ὃ κε Τρώεσσι μελήσῃ.»

Δεύτερος αὖτ' ἡρᾶτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

«κέκλυθι νῦν καὶ ἐμεῖο Διὸς τέκος Ἀτρυτώνη·

σπεῖό μοι ὥς ὅτε πατρὶ ἄμ' ἔσπεο Τυδείδῃ δίω 285

εἰς Θήβας, ὅτε τε πρὸ Ἀχαιῶν ἄγγελος ἦει.

τοὺς δ' ἄρ' ἐπ' Ἀσωπῷ λίπε |bronze-clad Ἀχαιοῦς,

But they, when they had girt themselves in dreadful arms, hastened to advance, and left all the chiefs at the same place. And to them near the way, Pallas Athena sent a heron upon the right hand: they did not discern it with their eyes, because of the gloomy night, but heard it rustling. And Odysseus was delighted on account of the bird, and prayed to Athena:

“Hear me, thou daughter of ægis-bearing Zeus, who standest by me in all labours, nor do I escape thy notice, having moved. Now again do thou, O Athena, especially befriend me, and grant that, covered with glory, we may return back to the well-benched barks, having performed a mighty deed, which will surely occasion care to the Trojans.”

Then Diomedes, brave in the din of battle, next prayed: “Now hear me, too, O daughter of Zeus, invincible. Attend me, as once thou didst attend my sire, the noble Tydeus, to Thebes, what time he went as an ambassador for the Achæans; he left the brazen-mailed Achæans at the Asopus,

vocabulary

ἀγήνορας < ἀγήνωρ, bold?;

arrogant?, ACC (ἄγω)

ἄδμητος untamed, not broken

(δαμάζω)

ἅμυνδς together, at the same time

(ἅμα)

ἀπιών < ἄπειμι, be absent, go

away, return PPL NOM S (εἶμι)

ἄρκιος sufficient (ἀρκέω)**ἀρτύνω** (ὅ) fashion, prepare, plan

(ἄρα); also ἀρτύω, ἐπαρτύω

εὐρυμέτωπος with a broad forehead**ἦνιν** < ἦνις, (f) yearling, ACC**κεῖσε** thither**κέρασιν** < κέρας, (n, 3) horn, DAT

~ceratopsia

κικλήσκω summon, name (καλέω)**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, NOM

(μέδομαι); also μεδέων

μειλίχιος pleasing, gentle; also

μείλιχος

μέρμερος baneful, evil**μισθός** reward, wages**περιχέω** shed, spread around

(χέω)

πρόφρασσα kind, eager (φρήν);

also πρόφρων

συγκαλέω call together (καλέω)**ὑποσχόμενος** < ὑπισχνέομαι,

promise, agree to do AOR PPL NOM

S ~ischemia; also ὑπίσχομαι

conjugations

βάν < βαίνω, 3PL AOR**εἶασεν** < ἐάω, AOR**ἔφαν** < φημί, 3PL IMPF**ἦγαγεν** < ἄγω, AOR**ἦρήσαντο** < ἀράομαι, 3PL AOR**παρίσταο** < παρίστημι, IMPV**τελέσειε** < τελέω, AOR OPT

declensions

ἄμ < ἀνά**βοῦν** < βοῦς, ACC S**ἡγήτορες** < ἡγήτωρ, NOM PL**λέοντε** < λέων, NOM DUAL**μεγάλω** < μέγας**μέλαν** < μέλας

notes

10.289 **μήσατο**: μῆδομαι10.298 **ἄμ**: a phonetically changed version of ἄν

αὐτὰρ ὁ μελίχιον μῦθον φέρε Καδμείοισι
 κείσ'· ἀτὰρ ἂψ ἀπιὼν μάλα μέρμερα μῆσατο ἔργα
 290 σὺν σοὶ διὰ θεά, ὅτε οἱ πρόφρασσα παρέστης.
 ὥς νῦν μοι ἐθέλουσα παρίσταο καί με φύλασσε.
 σοὶ δ' αὖ ἐγὼ ρέξω βοῦν ἦμιν εὐρυμέτωπον
 ἀδμήτην, ἣν οὐ πω ὑπὸ ζυγὸν ἤγαγεν ἀνὴρ·
 τήν τοι ἐγὼ ρέξω χρυσὸν κέρασιν περιχεύας.»

295 Ὡς ἔφαν εὐχόμενοι, τῶν δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη.
 οἱ δ' ἐπεὶ ἠρήσαντο Διὸς κόρῃ μεγάλῳ,
 βάν ῥ' ἔμεν ὥς τε λέοντε δύω διὰ νύκτα μέλαιναν
 ἄμ φόνον, ἄν νέκυας, διὰ τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα.
 Οὐδὲ μὲν οὐδὲ Τρῶας ἀγήνορας εἶασεν Ἔκτωρ
 300 εὔδειν, ἀλλ' ἄμυδις κικλήσκετο πάντας ἀρίστους,
 ὅσσοι ἔσαν Τρώων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες·
 τοὺς ὃ γε συγκαλέσας πυκινὴν ἀρτύνετο βουλὴν·
 «τίς κέν μοι τόδε ἔργον ὑποσχόμενος τελέσειε
 δώρῳ ἔπι μεγάλῳ; μισθὸς δέ οἱ ἄρκιος ἔσται.

αὐτὰρ ὁ |pleasing, gentle μῦθον φέρε Καδμείοισι

|thither ἰτὰρ ἄψ |be absent, go|baneful, evil ἴσατο ἔργα
|away, return

σὺν σοὶ δῖα θεά, ὅτε οἱ |eager παρέστης.

290

ὥς νῦν μοι ἐθέλουσα παρίσταο καί με φύλασσε.

σοὶ δ' αὖ ἐγὼν ρέξω βουὴν |year-|with a
|ling |broad fore-
|untamed , ἦν οὐ πω ὑπὸ ζυγὸν |head ἠγάγεν ἀνὴρ·

τὴν τοι ἐγὼν ρέξω χρυσὸν |horn |shed, spread
|around .»

Ὡς ἔφαν εὐχόμενοι, τῶν δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη.

295

οἱ δ' ἐπεὶ |pray, vow, invoke :ούρη μεγάλοιο,

βάν ρ' ἵμεν ὥς τε λέοντε δύω διὰ νύκτα μέλαιναν

ἄμ φόνον, ἂν νέκυας, διὰ τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα.

Οὐδὲ μὲν οὐδὲ Τρώας ἀγήνορας εἶασεν Ἑκτωρ

εὖδειν, ἀλλ' |together |summon, name ἔντας ἀρίστους,

300

ὅσσοι ἔσαν Τρώων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler

τοὺς ὃ γε |call together πυκινῇν |fashion, prepare,
|plan

«τίς κέν μοι τόδε ἔργον |promise, agree τελέσειε
|to do

δώρω ἔπι μεγάλῳ; |reward, δέ οἱ |sufficient ἔσται.
|wages

and he himself bore thither a mild message to the Cadmæans: but when returning he performed many arduous deeds, with thy aid, O noble goddess, when thou propitious didst stand beside him. Thus now willingly stand by and protect me; and in return I will sacrifice to thee a heifer of a year old, with broad forehead, untamed, which no man hath yet brought under the yoke. This will I sacrifice to thee, encircling its horns with gold.”

Thus they spoke, praying; and Pallas Athena heard them. But when they had supplicated the daughter of mighty Zeus, they hastened to advance, like two lions, through the dark night, through slaughter, through bodies through arms, and black blood.

Nor did Hector allow the gallant Trojans to sleep; but he summoned all the chiefs together, as many as were leaders and rulers over the Trojans. Having summoned them together, he framed prudent counsel:

“Who, undertaking it for me, will accomplish this deed for a great reward? And there shall be sufficient payment for him;

vocabulary

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)**ἀδηκότες** < ἀδέω, (ᾱ) have too much of PF PPL NOM PL (ἡδύς); also ἀδέω**ἄροιτο** < αἶρω = αἰέρω AOR OPT**ἐριαύχενας** < ἐριαύχην, with powerful neck, ACC**κάματος** exhaustion, toil, product (κάμνω)**κασιγνήτη** sister (κασίγνητος)**ποδώκης** fleetfooted (πούς)**πολύχαλκος** bronze-rich (χαλκός)**πολύχρυσος** (υῦ) rich in gold

(χρυσός)

σιωπή silence**φύξιν** < φύξις, (f) flight, escape, ACC (φεύγω)**ὠκύπορος** quickly traveling (ὠκα)

conjugations

δαμέντες < δαμάζω, AOR PPL NOM PL**δώσω** < δίδωμι, FUT**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**πυθέσθαι** < πυνθάνομαι, AOR INF**τλαίη** < τλάω, AOR OPT

declensions

εἶδος ACC S**κῦδος** ACC S**νῆες** < νηῦς, NOM PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL

notes

10.309 ὥς τὸ πάρος περ: as before

305

δώσω γὰρ δίφρόν τε δύω τ' ἐριαύχενας ἵππους,
 οἳ κεν ἄριστοι ἔωσι θοῆς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν
 ὅς τις κε τλαίῃ, οἳ τ' αὐτῷ κῦδος ἄροιτο,
 νηῶν ὠκυπόρων σχεδὸν ἐλθέμεν, ἔκ τε πυθέσθαι
 ἡὲ φυλάσσονται νῆες θοαὶ ὥς τὸ πάρος περ,
 310 ἥ ἤδη χεῖρεςσιν ὑφ' ἡμετέρησι δαμέντες
 φύξιν βουλεύουσι μετὰ σφίσιν, οὐδ' ἐθέλουσι
 νύκτα φυλασσέμεναι, καμάτῳ ἀδηκότες αἰνῶ.

ᾧΩς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.

315

ἦν δέ τις ἐν Τρώεσσι Δόλων Εὐμήδεος υἱὸς
 κήρυκος θείοιο πολύχρυσος πολύχαλκος,
 ὃς δὴ τοι εἶδος μὲν ἔην κακός, ἀλλὰ ποδώκης·
 αὐτὰρ ὁ μῶνος ἔην μετὰ πέντε κασιγνήτησιν.
 ὃς ῥα τότε Τρωσὶν τε καὶ Ἑκτορι μῦθον ἔειπεν·
 «Ἑκτορ ἔμ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ
 320 νηῶν ὠκυπόρων σχεδὸν ἐλθέμεν ἔκ τε πυθέσθαι.

δώσω γὰρ δίφρὸν τε δύω τ' |with powerful neck , 305

οἳ κεν ἄριστοι ἔωσι θοῆς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν

ὅς τις κε τλαίῃ, οἳ τ' αὐτῷ κῦδος ἄροιτο,

νηῶν |quickly
|traveling σχεδὸν ἐλθέμεν, ἔκ τε πυθέσθαι

ἥε φυλάσσονται νῆες θοαὶ ὥς τὸ πάρος περ,

ἧ ἤδη χεῖρεσσιν ὑφ' ἡμετέρῃσι δαμέντες 310

|flight, |βουλεύουσι μετὰ σφίσιν, οὐδ' ἐθέλουσι
|escape

νύκτα φυλασσέμεναι, |exhaus- |have too much of
|tion

ᾧς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence

ἦν δέ τις ἐν Τρώεσσι Δόλων Εὐμήδεος υἱὸς

κήρυκος θείοιο |rich in gold |bronze-rich , 315

ὃς δὴ τοι εἶδος μὲν ἔην κακός, ἀλλὰ |fleetfooted

αὐτὰρ ὁ μοῦνος ἔην μετὰ πέντε |sister

ὃς ῥα τότε Τρωσὶν τε καὶ Ἑκτορι μῦθον ἔειπεν·

«Ἑκτορ ἔμ' ὀτρύνει κραδίῃ καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ

νηῶν |quickly
|traveling σχεδὸν ἐλθέμεν ἔκ τε πυθέσθαι. 320

for I will give a chariot and two rough-maned steeds, which excel in speed at the swift sailing ships of the Greeks, to him whosoever would dare (he will also obtain glory for himself) to approach near the swift-sailing ships, and learn whether the fleet ships are guarded as formerly, or whether, now subdued by our hands, they meditate flight among themselves, nor wish to keep watch during the night, overcome with grievous toil.”

Thus he spoke; but they were all still in silence. But among the Trojans there was one Dolon, the son of Eumedes, a divine herald, rich in gold, and wealthy in brass, who in aspect indeed was deformed, but [was] swift-footed, and he was an only [son] among five sisters. Who then, standing by, addressed the Trojans and Hector:

“Hector, my heart and gallant spirit urge me to approach the swift-sailing ships, and gain information.

vocabulary

ἀγλαϊεῖσθαι < ἀγλαΐζομαι, glory,
delight in FUT INF (ἀγλαός)

ἄκοντα < ἄκων, (3) javelin, ACC
~acme

ἄλιος of the sea; fruitless

ἀποτίσειν < ἀποφέρω, carry off FUT
INF (φέρω)

διαμπερές right through

δόξα what one expects ~doxology

ἔκτοσθε from outside; out of; also
ἐκτοθε

ἐπίορκος falsely, perjuring (ἔρκος)

ἐποχήσεται < ἐποχέω, carry, bear
upon AOR SUBJ

ἐπώμοσε < ἐπόμνυμι, (ὑ) take an
oath at one's bidding AOR

ἐρίγδουπος thundering; also

ἐρίδουπος

ἥέ or; than (comparative); also ἦ,
ἦτε

καμπύλος bent, curved (κάμπτω)

κρατί < κράς, (f/n, 3) head, DAT

κτίδεος made of marten skin

κυνή dog-skin helmet (κύων)

λύκος wolf ~lycanthropy

ὀροθύνω (ὑ) rouse, set in motion
(ὄρνυμι)

ποικίλος ornamented

πολύς gray ~polio

προτί =πρός

ρόνόν skin, leather, shield; also

ρώνός

φορέω frequentative of φέρω, to
carry (φέρω)

conjugations

ἀνάσχεο < ἀνέχω, AOR IMPV

βῆ < βαίνω, AOR

δωσέμεν < δίδωμι, FUT INF

ἔλε < αἰρέω, AOR

ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

ἔσσατο < ἔννυμι, AOR

ἴκωμαι < ἰκνέομαι, AOR SUBJ

ἴστω < οἶδα, 3S PF IMPV

λάβε < λαμβάνω, AOR

ὄμοσσαν < ὄμνυμι, AOR

ὄμοσσαν < ὄμνυμι, AOR IMPV

φάθ < φημί, AOR

φάτο < φημί, AOR

φευγέμεν < φεύγω, INF

declensions

ἄρματα < ἄρμα, ACC PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

νηῇ < νηῦς, ACC S

χερσί < χεῖρ, DAT PL

ἀλλ' ἄγε μοι τὸ σκῆπτρον ἀνάσχεο, καί μοι ὄμοσσον
 ἥ μὲν τοὺς ἵππους τε καὶ ἄρματα ποικίλα χαλκῷ
 δωσέμεν, οἳ φορέουσιν ἀμύμονα Πηλεΐωνα,
 σοὶ δ' ἐγὼ οὐχ ἄλιος σκοπὸς ἔσσομαι οὐδ' ἀπὸ δόξης·
 325 τόφρα γὰρ ἐς στρατὸν εἶμι διαμπερὲς ὄφρ' ἂν ἴκωμαι
 νῆ' Ἀγαμεμνονέην, ὅθι που μέλλουσιν ἄριστοι
 βουλὰς βουλεύειν ἢ φευγέμεν ἢ μάχεσθαι.»

Ὡς φάθ', ὁ δ' ἐν χερσὶ σκῆπτρον λάβε καί οἱ ὄμοσσεν·
 «ἵστω νῦν Ζεὺς αὐτὸς ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης
 330 μὴ μὲν τοῖς ἵπποισιν ἀνὴρ ἐποχήσεται ἄλλος
 Τρώων, ἀλλὰ σέ φημι διαμπερὲς ἀγλαϊεῖσθαι.»

Ὡς φάτο καί ῥ' ἐπίορκον ἐπώμοσε, τὸν δ' ὀρόθυνεν·
 αὐτίκα δ' ἀμφ' ὤμοισιν ἐβάλλετο καμπύλα τόξα,
 ἔσσατο δ' ἔκτοσθεν ῥινὸν πολιοῖο λύκοιο,
 335 κρατὶ δ' ἐπὶ κτιδέην κυνέην, ἔλε δ' ὄξυν ἄκοντα,
 βῆ δ' ἰέναι προτὶ νῆας ἀπὸ στρατοῦ· οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν
 ἐλθὼν ἐκ νηῶν ἅψ' Ἑκτορι μῦθον ἀποίσειν.

ἀλλ' ἄγε μοι τὸ σκῆπτρον ἀνάσχεο, καὶ μοι |swear
ἦ μὲν τοὺς ἵππους τε καὶ ἄρματα |ornamented καὶ
δωσέμεν, οἱ φορέουσιν ἀμύμονα Πηλεΐωνα,
σοὶ δ' ἐγὼ οὐχ ἄλιος σκοπὸς ἔσσομαι οὐδ' ἀπὸ |what one expects
τόφρα γὰρ ἐς στρατὸν εἶμι |right ὄφρ' ἂν ἴκωμαι
|through
νῆ' Ἀγαμεμνονέην, ὅθι που μέλλουσιν ἄριστοι
βουλὰς βουλεύειν ἢ φευγέμεν ἢ ἐμάχεσθαι.»

Ὡς φάθ', ὁ δ' ἐν χερσὶ σκῆπτρον λάβε καὶ οἱ |swear
 <ἴστω νῦν Ζεὺς αὐτὸς |thundering πόσις Ἥρης
 μὴ μὲν τοῖς ἵπποισιν ἀνὴρ |carry, bear upon ἄλος

Τρώων, ἀλλά σέ φημι |right glory, delight.»
|through in
“Ὡς φάτο καί ρ’ |falsely, take an oath at|rouse, set in motion
|perjuring one’s bidding
αὐτίκα δ’ ἄμφ’ ὤμοισιν ἐβάλλετο |bent, τόξα,
|curved
ἔσσατο δ’ |from skin, .. leather,wolf ,
|outside; shield
|head δ’ ἐπὶ made of|helmet , ἔλε δ’ ὄξυν |javelin , 335
|marten
skin.
βῆ δ’ ἰέναι προτι νῆας ἀπὸ στρατοῦ· οὐδ’ ἄρ’ ἔμελλεν
ἐλθὼν ἐκ νηῶν ἀψ’ Ἑκτορι μῦθον |carry off .

But come, raise up thy sceptre to me, and swear that thou wilt assuredly give me the horses and chariot, variegated with brass, which now bear the illustrious son of Peleus, and I will not be a vain spy to thee, nor frustrate thy expectation; for I will go so far into the camp till I reach the ship of Agamemnon, where the chiefs will perchance be consulting whether to fly or fight.”

Thus he spoke; but he took the sceptre in his hand and swore to him: “Let Zeus himself now be my witness, the loudly-thundering spouse of Hera, that no other man of the Trojans shall be carried by these horses: but I declare that thou shalt entirely have the glory of them.”

Thus he spoke, and indeed swore a vain oath; nevertheless he encouraged him. Immediately he threw around his shoulders his crooked bow, and put on above the hide of a grey wolf, with a casque of weasel-skin upon his head; and seized a sharp javelin. And he set out to go from the camp towards the ships: nor was he destined to bring back intelligence to Hector, returning from the ships.

vocabulary

ἀλύξῃ < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR SUBJ (ἀλέομαι)
ἀπέν < ἄπεια, be absent, go away, return IMPF (εἶμι)
ἄροτρον plow (ἀρόω)
ἀφραδία folly (φράζω)
διογενής (i) born of Zeus (δῖος)
δοῦπος roar
ἐπαίσσω rush upon (αἰίσσω)
ἐπεδραμέτην < ἐπιτρέχω, run at, after 3DUAL AOR (τρέχω)
ἐπίσκοπος watcher, spy
ἡμίονος (m/f) mule (ἡμῖον)
κάλιψ' < καταλείπω, leave behind, abandon AOR (λείπω)
καρπάλιμος quick
κατατεθνηώτων < καταθνήσκω, die, be dead PF PPL GEN PL (θνήσκω)
νειός (f) fallow field
οὔρον boundary stone; unit of distance; also δίσκουρα
παραφθαίησι < παραφθάνω, outstrip AOR SUBJ (φθάνω)
παρέδραμεν < παρατρέχω, run past AOR (τρέχω)
παρέξ alongside, diverging from
παρεξελθεῖν < παρεξέρχομαι, pass by, slip past AOR INF (έρχομαι)

πηκτός assembled (πήγνυμι)
πρόσειμι approach, draw near (εἶμι)
προτί =πρός
προτιελεῖν < προτιελέω, force to do something INF
προφερέστεραι < προφερέης, most skilled, useful, NOM
συλάω (i) take off, despoil
 ~asylum; also συλεύω
τυτθός a little; small, young

conjugations

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S
βῆ < βαίνω, AOR
ἐλκόμεναι < ἔλκω, INF
ἐλοιμεν < αἰρέω, AOR OPT
ἔστη < ἵστημι, AOR
ἐῶμεν < ἐάω, SUBJ
κλινθήτην < κλίνω, 3DUAL AOR
προσέειπεν < προσείπον, AOR
φωνήσαντε < φωνέω, AOR PPL NOM DUAL

declensions

βοῶν < βοῦς, GEN PL
ἔγχει < ἔγχος, DAT S
νήεσσιν < νηῦς, DAT PL
πόδεσσιν < πόυς, DAT PL

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵππων τε καὶ ἀνδρῶν κάλλιφ' ὄμιλον,

βῆ ῥ' ἀν' ὁδὸν μεμαώς· τὸν δὲ φράσατο προσιώντα

340

διογενὴς Ὀδυσσεύς, Διομήδεα δὲ προσέειπεν·

«οὗτός τις, Διόμηδες, ἀπὸ στρατοῦ ἔρχεται ἀνὴρ,

οὐκ οἶδ' ἢ νήεσσιν ἐπίσκοπος ἡμετέρησιν,

ἢ τινα συλήσων νεκύων κατατεθνηώτων.

ἀλλ' ἐῷμέν μιν πρῶτα παρεξελθεῖν πεδίοιο

345

τυτθόν· ἔπειτα δέ κ' αὐτὸν ἐπαΐξαντες ἔλοιμεν

καρπαλίμως· εἰ δ' ἄμμε παραφθαίησι πόδεσσιν,

αἰεὶ μιν ἐπὶ νῆας ἀπὸ στρατόφι προτιειλεῖν

ἔγχει ἐπαΐσσων, μή πως προτὶ ἄστυ ἀλύξῃ.»

ᾧς ἄρα φωνήσαντε παρέξ ὁδοῦ ἐν νεκύεσσι

350

κλινθήτην· ὁ δ' ἄρ' ὦκα παρέδραμεν ἀφραδίῃσιν.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἀπέην ὅσσόν τ' ἐπὶ οὖρα πέλονται

ἡμιόνων—αἱ γάρ τε βοῶν προφερέστεραί εἰσιν

ἐλκόμεναι νειοῖο βαθείης πηκτὸν ἄροτρον—

τῷ μὲν ἐπεδραμέτην, ὃ δ' ἄρ' ἔστη δοῦπον ἀκούσας.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵππων τε καὶ ἀνδρῶν |leave be-³ιλον,
 |hind, aban-
 βῆ ῥ' ἀν' ὁδὸν μεμαώς· τὸν δὲ φράσατο |don approach

διογενὴς Ὀδυσσεύς, Διομήδεα δὲ προσέειπεν·

340

«οὗτός τις, Διόμηδες, ἀπὸ στρατοῦ ἔρχεται ἀνὴρ,

οὐκ οἶδ' ἢ νήεσσιν |watcher, spy ἡμετέρησιν,

ἢ τινα |strip νεκύων |die, be dead

ἀλλ' ἐωμέν μιν πρῶτα |pass by, slip past Δίοιο

|a little; εἰτα δέ κ' αὐτὸν |rush upon ἔλοιμεν
 |small,
 |young
 κάρηαλίμως· εἰ δ' ἄμμε |outstrip πόδεσσιν,

345

αἰεί μιν ἐπὶ νῆας ἀπὸ στρατόφι |force to do
 |something

ἔγχει |rush upon , μή πως προτὶ ἄστυ |avoid, be a shirker

ᾧς ἄρα φωνήσαντε |alongside, di- ἐν νεκύεσσι
 |verging from

κλιθήτην· ὁ δ' ἄρ' ὦκα |run past |folly

350

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' |be absent, go τ' ἐπὶ |boundary stone;
 |away, return |unit of distance

ἡμίονων—αἱ γάρ τε βοῶν |most skilled, useful ἵπν

ἐλκόμεναι |fallow βαθείης |assem- |plow —
 |field |bled

τῷ μὲν |run at, after , ὁ δ' ἄρ' ἔστη |roar ἀκούσας.

But when now he had quitted the crowd of horses and men, he eagerly held on his way. But him godlike Odysseus observed advancing, and addressed Diomedes:

“Hark! Diomedes, a man comes from the camp; I know not whether as a spy upon our vessels, or to plunder some of the dead bodies. But let us suffer him first to pass by a little through the plain, and afterwards, hastily rushing upon him, let us take him. If, however, he surpasses us in speed, attacking him with the spear, let us continually drive him from the camp towards the ships, lest by chance he escape towards the city.”

Then having thus spoken, they lay down out of the pathway among the dead; but he, in thoughtlessness, ran hastily past. But when now he was as far off as is the space ploughed at one effort by mules (for they are preferable to oxen in drawing the well-made plough through the deep fallow), they indeed ran towards him; but he stood still, hearing a noise;

vocabulary

ἀλύξειν < ἀλύσκω, avoid, be a shirker FUT INF (ἀλέομαι)
ἄπεςαν < ἄπειμι, be absent, go away, return 3PL IMPF (εἶμι)
ἀποστρέφω turn back (τρέφω)
ἀποτμήξαντε < ἀποτμήγω, cut off, sever AOR PPL NOM DUAL (τέμνω)
διώκετον < διώκω, chase 2DUAL IMPF
δουρηνεκές < δουρηnekής, a spear-throw, ACC (δρῦς)
ἐλαχύς small; comp.: less ~light
ἐμβαλ' < ἐμβάλλω, throw in; inspire AOR (βάλλω)
ἐμμενές < ἐμμενής, continuously, ACC
ἐνώμα < νωμάω, give out; wield IMPF
ἐπαίσσω rush upon (αἰίσσω)
ἐπείγεται < ἐπείγω, weigh on, drive 2DUAL
ἐπεύχομαι exult (over); pray (εὔχομαι)
θήρα hunt (θήρ)
καρχαρόδοντε < καρχαρόδους, fanged, NOM (κάρχαρος); also καρχαρόδων
κεμάς (f) young deer
λαγώς (m) hare ~lagomorph
λαιψηρός swift (αἰψα); also αἰψηρός

μεμηκός < μηκάομαι, bleat PF PPL NOM S (μηκός)

προθέησι < προθέω, run from, lead to the fray AOR SUBJ

πτολίπορθος sacker of cities (πόλις); also πτολιπόρθιος

ύληενθ' < ύλήεις, (υ) wooded, ACC

φθαίη < φθάνω, (α) do first, outstrip AOR OPT

φυλάκεσσι < φύλαξ, (m) guard; sentry, DAT (φυλάσσω); also φυλακός, φυλακτήρ

χαλκοχιτώνων < χαλκοχίτων, bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

βαλέειν < βάλλω, FUT INF

γνώ < γινώσκω, AOR

εἰδότε < οἶδα, PF PPL NOM DUAL

ἔλθοι < ἔρχομαι, AOR OPT

κιχήσομαι < κιχάνω, FUT

μιγήσεσθαι < μίσγω, FUT INF

όρμήθησαν < όρμάω, 3PL AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

φευγέμεναι < φεύγω, INF

declensions

άνδρας < άνήρ, ACC PL

γούνατ' < γόνυ, ACC PL

κύνε < κύων, NOM DUAL

μένος ACC S

notes

10.371 αἰπὺν ὄλεθρον: a set phrase, utter ruin

355

ἔλπετο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀποστρέφοντας εἰταίρους
ἐκ Τρώων ἰέναι πάλιν Ἴκτορος ὀτρύναντος.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἄπεςαν δουρηνηκὲς ἦ καὶ ἔλασσον,
γνῶ ῥ' ἄνδρας δηϊούς, λαυψηρὰ δὲ γούνατ' ἐνώμα
φευγόμεναι· τοὶ δ' αἶψα διώκειν ὀρμήθησαν.

360

ὥς δ' ὅτε καρχαρόδοντε δύω κύνε εἰδότε θήρης,
ἦ κεμάδ' ἦ ἐλαγῶν ἐπείγετον ἐμμενὲς αἰεὶ
χῶρον ἀν' ὑλήεινθ', ὁ δέ τε προθέησι μεμηκώς,
ὥς τὸν Τυδεΐδης ἦδ' ὁ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς
λαοῦ ἀποτμήξαντε διώκετον ἐμμενὲς αἰεὶ.

365

ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλε μιγήσεσθαι φυλάκεσσι
φεύγων ἐς νῆας, τότε δὴ μένος ἔμβαλ' Ἀθήνη
Τυδεΐδῃ, ἵνα μή τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
φθαίῃ ἐπευξάμενος βαλέειν, ὃ δὲ δεύτερος ἔλθοι.
δουρὶ δ' ἐπαΐσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

370

«ἦ ἐμέν' ἦ ἐ σε δουρὶ κιχήσομαι, οὐδέ σέ φημι
δηρὸν ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἀλύξειν αἰπὺν ὄλεθρον.»

ἔλπετο γὰρ κατὰ θυμὸν |turn back εἰταίρους 355

ἐκ Τρώων ἰέναι πάλιν Ἑκτορος ὀτρύναντος.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' |be absent,|a spear-throw', καὶ |small ,
|go away,
|return
γνῶ ῥ' ἄνδρας δῖους, |swift δὲ γούνατ' |give out; wield

φευγέμεναι· τοὶ δ' αἶψα |chase |spur, rush at

ὥς δ' ὅτε |fanged δύω κύνε εἰδότε |hunt , 360

ἦ |young deer |hare |weigh on,|continuously`
|drive

χωρὸν ἀν' |wooded , ὁ δέ τε |run from,|bleat ,
|lead to the

ὥς τὸν Τυδείδης ἦδ' ὁ |sacker Ὀδυσσεὺς

λαοῦ |cut off |chase |continuously`

ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλε μιγήσεσθαι |guard;
|sentry 365

φεύγων ἐς νῆας, τότε δὴ μένος |throw in; inspire

Τυδείδη, ἵνα μή τις Ἀχαιῶν |bronze-clad

|be first |exult (over); pray...ἰέειν, ὁ δὲ δεύτερος ἔλθοι.

δουρὶ δ' |rush upon προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

«ἦέ μὲν ἦέ σε δουρὶ κιχήσομαι, οὐδέ σέ φημι 370

δηρὸν ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς |avoid, be a shirker`...θρον.»

for he hoped within his mind that his companions had come from the Trojans to turn him back, Hector having ordered. But when now they were distant a spear's cast, or even less, he perceived that they were enemies, and moved his active knees to fly; and they immediately hastened to follow. As when two rough-toothed hounds, skilled in the chase, ever incessantly pursue through the woody ground either a fawn or hare, whilst screaming it flies before; thus did Tydides and Odysseus, sacker of cities, pursue him ever steadily, having cut him off from his own people. But when now flying towards the ships, he would speedily have mingled with the watch, then indeed Athena infused strength into Tydides, that none of the brazen-mailed Greeks might be beforehand in boasting that he had wounded him, but he himself come second; then gallant Diomede, rushing on him with his spear, addressed him:

“Either stop, or I will overtake thee with my spear; nor do I think that thou wilt long escape certain destruction from my hand.”

vocabulary

ἀκωκή point, tip (αἰχμή)
ἀπερείσιος boundless; also
 ἀπειρέσιος, ἀπείριτος
ἄποινος ransom, compensation
 ~penalty; also ἄποινα
ἄραβος chattering of teeth
 (ἀραβέω)
ἀσθμαίνοντε < ἀσθμαίνω, gasp,
 pant PPL NOM DUAL ~asthma
ἀτρεκής precise, certain
ἀφήκεν < ἀφίημι, throw, release,
 use up AOR (ἵημι); also ἀφήκω
βαμβαίνω stammer? stagger?
δακρύω weep (δάκρυον)
δείους < δέος, (n, 3) fear, GEN
 ~Deimos
δεξιτερός right-hand (δεξιός)
ἐπάγη < πήγνυμι, (ἰ) stick, set,
 build AOR ~fang
εὔξοος of polished metal
ζωγρεῖτ' < ζωγρέω, revive PL IMPV
 (ζώω)
καταθύμιος (ἰ) heart-oppressing
 (θυμός)
κατατεθνηώτων < καταθνήσκω, die,
 be dead PF PPL GEN PL (θνήσκω)
ὀρφναῖος dark, murky
πῇ where? how?

πολύκμητος elaborate

σίδηρος iron ~siderite

στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach

συλάω (ἰ) take off, despoil

~asylum; also συλεύω

ταρβέω be afraid

χαρίσαιτο < χαρίζομαι, gratify

someone AOR OPT ~charisma

χλωρός pale, green, yellow

~chlorine

conjugations

ἀψάσθην < ἄπτω, 3DUAL AOR

εἰπέ < εἶπον, AOR IMPV

ἔστη < ἵστημι, AOR

ἦῤῥα < αὐδάω, IMPF

θάρσει < θαρσέω, IMPV

κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV

κιχήτην < κιχάνω, 3DUAL IMPF

πεπύθουτ' < πυνθάνομαι, AOR OPT

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

δουρός < δόρυ, GEN S

ἔγχος ACC S

ἔπος ACC S

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

ὀδόντων < ὀδούς, GEN PL

φωτός < φώς, GEN S

notes

10.378 ἔνδον: my family's house

10.381 πεπύθουτ': (the father...)

Ἦ ῥα καὶ ἔγχος ἀφήκεν, ἐκὼν δ' ἡμάρτανε φωτός·

δεξιτερὸν δ' ὑπὲρ ὤμων ἐΰξου δουρὸς ἀκωκὴ

ἐν γαίῃ ἐπάγη· ὃ δ' ἄρ' ἔσθη τάρβησέν τε

375

βαμβαίνων—ἄραβος δὲ διὰ στόμα γίγνεται ὀδόντων—

χλωρὸς ὑπαὶ δείους· τὼ δ' ἀσθμαίνοντε κιχήτην,

χειρῶν δ' ἀψάσθη· ὃ δὲ δακρύσας ἔπος ηὔδα·

«ζωγρεῖτ', αὐτὰρ ἐγὼν ἐμὲ λύσομαι· ἔσθη γὰρ ἔνδον

χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,

380

τῶν κ' ὕμιν χαρίσαιο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα,

εἴ κεν ἐμὲ ζῶν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«θάρσει, μηδέ τί τοι θάνατος καταθύμιος ἔστω.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·

385

πῇ δὴ οὕτως ἐπὶ νῆας ἀπὸ στρατοῦ ἔρχεται οἶος

νύκτα δι' ὀρφναίην, ὅτε θ' εὔδουσι βροτοὶ ἄλλοι;

ἢ τινα συλήσων νεκύων κατατεθνηώτων;

Ἡ ρὰ καὶ ἔγχος | throw, re- ὦν δ' ἡμάρτανε φωτός·
 |lease, use
 |right-hand δ' ὑπὲρ ὤμων | of polished|point
 |metal
 ἐν γαίῃ |stick, set, build, 'εἴ' ἔστη |be afraid τε

|stammer? stag-|chattering ὡς δ' ὀφ' |mouth γίγνεται |tooth — 375
 |ger? |teeth
 |pale ὑπαί |fear τῷ δ' |gasp, pant κιχήτην,

χειρῶν δ' |attach; mid-|weep ἔπος ηὔδα·
 |touch, seize
 <|revive , αὐτὰρ ἐγὼν ἐμὲ λύσομαι· ἔστι γὰρ ἔνδον

χαλκός τε χρυσός τε |elaborate τε |iron ,
 τῶν κ' ὕμνιν |gratify πατὴρ |boundless |ransom , 380

εἴ κεν ἐμὲ ζῶν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

<|be of good heart ' τοι θάνατος |heart-oppressing τω.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ |precise, κατάλεξον·
 |certain
 |where? how? ἐπὶ νῆας ἀπὸ στρατοῦ ἔρχεται οἶος 385

νύκτα δι' |dark, , ὅτε θ' εὗδουσι βροτοὶ ἄλλοι;
 |murky
 ἢ τινα |strip νεκύων |die, be dead ,

He said, and hurled his spear, but intentionally missed the man. Over the right shoulder the point of the well-polished spear stuck in the ground. Then indeed he stood still, and trembled, stammering (and there arose a chattering of the teeth in his mouth), pale through fear. Panting they overtook him, and seized his hands; but he weeping, spoke thus:

“Take me alive, and I will ransom myself; for within [my house] I have brass, and gold, and well-wrought iron; from which my father will bestow upon you countless ransoms, if he shall hear that I am alive at the ships of the Greeks.”

But him much-planning Odysseus answering addressed: “Take courage, nor suffer death at all to enter thy mind; but come, tell me this, and state it correctly: Why comest thou thus alone from the camp towards the fleet, through the gloomy night, when other mortals sleep? Whether that thou mightst plunder any of the dead bodies,

*vocabulary***ἀγανός** noble, illustrious ~joy**ἀδηκότες** < ἀδέω, (ᾱ) have too much of PF PPL NOM PL (ἡδύς); also ἀδέω**ἀλεγεινός** painful, difficult, dangerous (ἄλγος)**ἀνῆκε** < ἀνίημι, urge, impel; release AOR (ῆμι)**ἄτη** (ᾱ) bewilderment, folly**διασκοπιᾶσθαι** < διασκοπιάομαι, discern, spy INF**δυσμενέων** < δυσμενής, hostile, enemy, GEN**ἐπιμαίομαι** aim at, strike, touch (μαίομαι)**ἐπιδιδάω** smile at (μειδάω)**θνητός** mortal (θνήσκω)**κάματος** exhaustion, toil, product (κάμνω)**κατανεύω** nod (νεύω)**μῶνυχας** < μῶνυξ, uncloven hoofed, ACC (ὄνυξ)**όχέω** carry; be afflicted with

(ὄχος)

παρέξ alongside, diverging from**ποικίλος** ornamented**φύξιν** < φύξις, (f) flight, escape, ACC (φεύγω)*conjugations***δαμέντες** < δαμάζω, AOR PPL NOM PL**δαμήμεναι** < δαμάζω, AOR INF**δωσέμεναι** < δίδωμι, FUT INF**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἤγαγεν** < ἄγω, AOR**ἤνώγει** < ἄνωγα, IMPF**προέηκε** < προίημι, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**πυθέσθαι** < πυνθάνομαι, AOR INF**τέκε** < τίκτω, AOR*declensions***ἀνδράσι** < ἀνήρ, DAT PL**ἄρματα** < ἄρμα, ACC PL**δαΐφρονος** < δαΐφρων**νήες** < νηῦς, NOM PL

ἦ σ' Ἔκτωρ προέηκε διασκοπιᾶσθαι ἕκαστα
 νῆας ἔπι γλαφυράς; ἦ σ' αὐτὸν θυμὸς ἀνῆκε;»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Δόλων, ὑπὸ δ' ἔτρεμε γυῖα·

«πολλῇσίν μ' ἄτησι παρέκ νόον ἤγαγεν Ἔκτωρ,

ὅς μοι Πηλεΐωνος ἀγαυοῦ μώνυχας ἵππους

δωσέμεναι κατένευσε καὶ ἄρματα ποικίλα χαλκῶ,

ἠνώγει δέ μ' ἰόντα θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν

395

ἀνδρῶν δυσμενέων σχεδὸν ἐλθέμεν, ἕκ τε πυθέσθαι

ἢ φυλάσσονται νῆες θοαὶ ὥς τὸ πάρος περ,

ἦ ἤδη χεῖρεςσιν ὑφ' ἡμετέρῃσι δαμέντες

φύξιν βουλεύουσι μετὰ σφίσιν, οὐδ' ἐθέλουσι

νύκτα φυλασσέμεναι, καμάτῳ ἀδηκότες αἰνῶ.»

400

Τὸν δ' ἐπιμειδήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ἦ ρά νύ τοι μεγάλων δώρων ἐπεμαίετο θυμὸς

ἵππων Αἰακίδαο δαΐφρονος· οἱ δ' ἀλεγεινοὶ

ἀνδράσι γε θνητοῖσι δαμήμεναι ἢδ' ὀχέεσθαι

ἄλλω γ' ἢ Ἀχιλῆϊ, τὸν ἀθανάτῃ τέκε μήτηρ.

ἦ σ' Ἔκτωρ προέηκε |discern, spy ἕκαστα

νῆας ἔπι γλαφυράς; ἦ σ' αὐτὸν θυμὸς |urge, ,»
|impel;
|release

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Δόλων, ὑπὸ δ' ἑστρέμε γυῖα·

390

«πολλῇσιν μ' |bewilden |longside, di- ἥγαγεν Ἔκτωρ,
|folly |verging from

ὅς μοι Πηλεΐωνος ἀγανού |uncloven ἵππους
|hoofed

δωσέμεναι |nod καὶ ἄρματα |ornamented ἄλκῳ,

ἡνώγει δέ μ' ἰόντα θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν

ἀνδρῶν |hostile, σχεδὸν ἐλθέμεν, ἔκ τε πυθέσθαι
|enemy

395

ἡ ἐφυλάσσονται νῆες θοαὶ ὥς τὸ πάρος περ,

ἦ ἤδη χεῖρεσσιν ὑφ' ἡμετέρησι δαμέντες

|flight, |βουλεύουσι μετὰ σφίσιν, οὐδ' ἐθέλουσι
|escape

νύκτα φυλασσέμεναι, |exhaus- |have too much of
|tion

Τὸν δ' |smile at προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

400

«ἦ ρά νύ τοι μεγάλων δώρων |aim at, θυμὸς
|strike,
|touch

ἵππων Αἰακίδαο δαΐφρονος· οἱ δ' |painful, diffi-
|cult, dangerous

ἀνδράσι γε θνητοῖσι δαμήμεναι ἦδ' |carry; be af-
|flicted with

ἄλλω γ' ἢ Ἀχιλῆϊ, τὸν ἀθανάτη τέκε μήτηρ.

or did Hector send thee forth to reconnoitre everything at the hollow ships? Or did thy mind urge thee on?"

But him Dolon then answered, and his limbs trembled under him: "Contrary to my wish, Hector hath brought me into great detriment, who promised that he would give me the solid-hoofed steeds of the illustrious son of Peleus, and his chariot adorned with brass. And he enjoined me, going through the dark and dangerous night, to approach the enemy, and learn accurately whether the swift ships be guarded as before, or whether, already subdued by our hands, ye plan flight with yourselves, nor choose to keep watch during the night, overcome by severe toil."

But him crafty Odysseus smiling addressed: "Assuredly thy mind aimed at mighty gifts, the horses of warlike Æacides; but these are difficult to be governed by mortal men, and to be driven by any other than Achilles, whom an immortal mother bore.

*vocabulary***ἀναχωρέω** return, retreat (χῆρος)**ἀπόπροθεν** from far off**ἄρειος** warlike (ἄρης)**ἀτρεκής** precise, certain**βουληφόρος** counselling (βουλή)**δαί** particle: emphasizes

questions

ἐπίκουρος ally (κόρος)**ἐπιτραπέουσι** < ἐπιτρέπω, entrust,

decide 3PL AOR SUBJ (τρέπω)

ἐσχάρη hearth**μητιόωσι** < μητιάω, deliberate,

intend 3PL (μητις)

νόσφι far from (adv, prep);

except (prep)

πολύκλητος called from all around**πυρός** (ῥ) wheat**ρύομαι** pull; protect ~serve; also

ἐρύω, κατερύω

τοιγάρ therefore**φλοῖσβος** roar**φυλακή** guard, prison, watch

(φυλάσσω); also φυλακεύς

*conjugations***δαμάσαντο** < δαμάζω, 3PL AOR**ἐγρηγόρθασι** < ἐγείρω, 3PL PLUPF**εἶται** < ἔμαι, 3PL PF**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**κατάλεξον** < καταλέγω, AOR IMPV**κεκριμένη** < κρίνω, PF PPL NOM S**λίπες** < λείπω, 2S AOR**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR*declensions***ἀλλήλοις** < ἀλλήλων**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**σήματι** < σῆμα, DAT S*notes*

10.415 Ἴλου: founder of Troy

10.420 ἀλλήλοις: (...to do so)

405

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 ποῦ νῦν δεῦρο κιὼν λίπες Ἕκτορα ποιμένα λαῶν;
 ποῦ δέ οἱ ἔντεα κεῖται ἀρήϊα, ποῦ δέ οἱ ἵπποι;
 πῶς δαὶ τῶν ἄλλων Τρώων φυλακαί τε καὶ εὐναί;
 ἄσσά τε μητιόωσι μετὰ σφίσιν, ἥ μεμάασιν

410

αὔθι μένειν παρὰ νηυσὶν ἀπόπροθεν, ἦε πόλιν δὲ
 ἄψι ἀναχωρήσουσιν, ἐπεὶ δαμάσαντό γ' Ἀχαιούς.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Δόλων Εὐμήδεος υἱός·

«τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω.

Ἕκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν, ὅσοι βουληφόροι εἰσί,

415

βουλὰς βουλεύει θείου παρὰ σήματι Ἴλου,
 νόσφιν ἀπὸ φλοίσβου· φυλακὰς δ' ἅς εἴρειαι ἥρως
 οὔ τις κεκριμένη ρύεται στρατὸν οὐδὲ φυλάσσει.

ὅσσοι μὲν Τρώων πυρὸς ἐσχάροι, οἷσιν ἀνάγκη

οἱ δ' ἐργηγόρθασι φυλασσέμεναί τε κέλονται

420

ἀλλήλοισ· ἀτὰρ αὖτε πολύκλητοι ἐπίκουροι

εὖδουσι· Τρῳσὶν γὰρ ἐπιτραπέουσι φυλάσσειν·

οὐ γάρ σφιν παῖδες σχεδὸν εἶται οὐδὲ γυναῖκες.»

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ^{|precise, certain} κατάλεξον· 405
 ποῦ νῦν δεῦρο κιὼν λίπες Ἴκτορα ποιμένα λαῶν;
 ποῦ δέ οἱ ἔντεα κείται ^{|warlike} ποῦ δέ οἱ ἵπποι;
 πῶς ^{|emphatic} ἄλλων Τρώων ^{|guard, prison, watch} τε καὶ εὐναί;
 ἄσσά τε ^{|deliberate, intend} μετὰ σφίσιν, ἥ μεμάασιν
 αὖθι μένειν παρὰ νηυσὶν ^{|from far off} , ἦε πόλιν δέ 410
 ἄψ ^{|return, retreat} , ἐπεὶ δαμάσαντό γ' Ἀχαιοὺς.»
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Δόλων Εὐμήδεος υἱός·
 «^{|therefore} γὰρ τοι ταῦτα μάλ' ^{|precise, certain} καταλέξω.
 Ἴκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν, ὅσοι ^{|counselling} εἰσί,
 βουλὰς βουλεύει θεῖον παρὰ σήματι Ἴλου, 415
 νόσφιν ἀπὸ ^{|roar} ^{|guard, prison, watch} δ' ἄς εἴρειαι ἦρως
 οὗ τις ^{|separate} ^{|pull; protect} στρατὸν οὐδὲ φυλάσσει.
 ὅσσοι μὲν Τρώων ^{|wheat} ^{|hearth} , οἷσιν ἀνάγκη
 οἱ δ' ἐργηγόρθασι φυλασσέμεναί τε κέλονται
 ἀλλήλοισ· ἀτὰρ αὖτε ^{|called from all|ally around} 420
 εὔδουσι· Τρωσὶν γὰρ ^{|entrust, decide} φυλάσσειν·
 οὐ γάρ σφιν παῖδες σχεδὸν εἶται οὐδὲ γυναῖκες.»

But come, tell me this, and state correctly; where now, when coming hither, didst thou leave Hector, the shepherd of the people? Where lie his martial arms, and where his steeds? And how [stationed are] the watches and tents of the other Trojans? What do they consult among themselves? Do they meditate to remain there at a short distance from the ships, or will they return again to the city, since, forsooth, they have subdued the Greeks?"

But him Dolon, the son of Eumedes, again addressed: "Therefore will I indeed detail these things to thee very correctly. Hector, with those, as many as are counsellors, is deliberating upon plans at the tomb of divine Ilus, apart from the tumult: but for the watches of which thou inquirest, O Hero, no chosen [band] defends or watches the camp. But as many as are the hearths of fires among the Trojans, those at them are they to whom there is compulsion; and they are both wakeful, and exhort one another to keep watch. But the allies, on the contrary, summoned from afar, are sleeping; for they commit it to the Trojans to keep watch, for their children and wives lie not near them."

vocabulary

ἀγέρωχος (positive epithet)**ἀγκυλότοξος** crooked-bowed
(ἄγκος)**ἀπάνευθε** from afar; outside
(+gen) (ἄτερ)**ἄργυρος** silver, money (ἀργής)**ἀτρεκής** precise, certain**δίδειπε** < διαεἶπον, talk over, tell
fully AOR IMPV (εἶπον)**διεξερέομαι** question closely about
(ἐρώ)**ἔσχατος** farthest, last**ἥσκηται** < ασκέω, work on PF**ἵπποκορουστής** marshaller of
chariots (ἵππος)**ἱππόμαχος** fighting on horseback

(ἵππος)

νήλυδες < νέηλυς, (m) newcomer,
NOM**ὁμοῖος** like ~*homoeoteric*; also
ὅμοιος**τοιγάρ** therefore**χιόνος** < χιών, (f, 3) SNOW, GEN

conjugations

δαείω < ἐδάην, AOR SUBJ**ἔλαχον** < λαγχάνω, 3PL AOR**θείειν** < θέω, INF**ἶδον** < οἶδα, AOR**μέματον** < μέμαα, 2DUAL PF**μεμυγμένοι** < μίσγω, PF PPL NOM PL**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

notes

10.425 εὐδους': (the allies)

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«πῶς γὰρ νῦν Τρώεσσι μεμιγμένοι ἵπποδάμοισιν

425 εὔδουσ' ἦ ἀπάνευθε; δίειπέ μοι ὄφρα δαείω.»

Τὸν δ' ἡμίβετ' ἔπειτα Δόλων Εὐμήδεος υἱός·

«τοιγὰρ ἐγὼ καὶ ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω.

πρὸς μὲν ἄλως Κᾶρες καὶ Παῖονες ἀγκυλότοξοι

καὶ Λέλεγες καὶ Καύκωνες δίοί τε Πελασγοί,

430 πρὸς Θύμβρης δ' ἔλαχον Λύκιοι Μυσοί τ' ἀγέρωχοι

καὶ Φρύγες ἱππόμαχοι καὶ Μήονες ἱπποκορυσταί.

ἀλλὰ τί ἦ ἐμὲ ταῦτα διεξερέεσθε ἕκαστα;

εἰ γὰρ δὴ μέματον Τρώων καταδῦναι ὄμιλον

Θρηϊκές οἶδ' ἀπάνευθε νεήλυδες ἔσχατοι ἄλλων·

435 ἐν δέ σφιν Ῥῆσος βασιλεὺς παῖς Ἥιονῆος.

τοῦ δὴ καλλίστους ἵππους ἴδον ἠδὲ μεγίστους·

λευκότεροι χιόνος, θείειν δ' ἀνέμοισιν ὁμοιοί·

ἄρμα δέ οἱ χρυσῶ τε καὶ ἀργύρῳ εὖ ἥσκηται·

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«πῶς γὰρ νῦν Τρώεσσι μεμιγμένοι ἵπποδάμοισιν

εὔδουσ' ἦ ἀπάνευθε; |talk over, ὅφρα |learn .>
|tell fully

425

Τὸν δ' ἡμίβετ' ἔπειτα Δόλων Εὐμήδεος υἱός·

«|therefore_ γὰρ καὶ ταῦτα μάλ' |precise, καταλέξω.
|certain

πρὸς μὲν ἄλως Κᾶρες καὶ Παίονες |crooked-bowed

καὶ Λέλεγες καὶ Καύκωνες δίοί τε Πελασγοί,

πρὸς Θύμβρης δ' |be allotted; (esp. λέλας-|(positive
|forms) allot; receive |epithet)

430

καὶ Φρύγες |fighting on καὶ Μήονες |marshaller
|horseback |of chariots

ἀλλὰ τί ἦ ἐμὲ ταῦτα |question ἕκαστα;
|closely

εἰ γὰρ δὴ μέματον Τρώων καταδῦναι ὄμιλον
|about

Θρήϊκες οἶδ' ἀπάνευθε |newcomer |farthest ἄλλων·

ἐν δέ σφιν Ῥῆσος βασιλεὺς παῖς Ἡϊονῆος.

435

τοῦ δὴ καλλίστους ἵππους ἶδον ἠδὲ μεγίστους·

λευκότεροι |snow , θείειν δ' ἀνέμοισιν |like

ἄρμα δέ οἱ χρυσῶ τε καὶ |silver, εὖ |work on
|money

But him much-planning Odysseus answering addressed: “In what manner now do they sleep: mingled with the horse-breaking Trojans, or apart? Tell me, that I may know.”

But him Dolon, the son of Eumedes, answered: “Therefore will I indeed detail these things also very correctly. On the one hand, towards the sea, [are] the Carians and Pæonians, armed with crooked bows, the Lelegans, and Cauconians, and noble Pelasgians. Towards Thymbra, on the other, the Lycians are allotted their place, and the haughty Mysians, the horse-breaking Phrygians, and the Mæonian cavalry warriors. But why inquire ye of me these things separately? For if ye are now eager to penetrate the host of the Trojans, those Thracians lately arrived are apart, the last of all the others. And among them is their king Rhesus, son of Eioneus. And his horses are the most beautiful and largest I have seen. They are whiter than snow, and like to the winds in speed. And his chariot is well adorned with both gold and silver;

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message,announce ~*angel***ἀπολύσομεν** < ἀπολύω, loose, free
from AOR SUBJ (λύω)**αὐτόθι** on the spot**γένειον** chin**διοπτρεύω** spy ~*dioptr***ἐμβάλλω** < ἐμβάλλω, throw in;

inspire IMPV (βάλλω)

ἐναντίβιος man to man (ἀντίβιος)**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ,

ἤτε

καταθνητός mortal (θνήσκω)**κέρσε** < κείρω, shave, sever, raze;
devour, use up AOR**νηλεΐ** < νηλεής, merciless, DAT
(ἐλεέω)**παχύς** thick, stout, clotted~*pachyderm*; also πάχετος**πελώριος** huge, formidable; also

πέλωρος

πῆμα πήματος (n, 3) woe, bane~*penury***τένοντε** (m, 3) tendon, sinew, ACC~*tendon***ὕπόδρα** scowlingly**ὕστερος** later, last (ὕστατος)**φάσγανον** sword**φορέω** frequentative of φέρω, to
carry (φέρω)**φύξιν** < φύξις, (f) flight, escape, ACC
(φεύγω)**ὤκύπορος** quickly traveling (ὤκα)

conjugations

αἶψας < αἶσσω, AOR PPL NOM S**δαμείς** < δαμάζω, AOR PPL NOM S**ἔειπον** < εἶπον, AOR**ἔλασσε** < ἐλαύνω, AOR**ἔλθητον** < ἔρχομαι, 2DUAL AOR SUBJ**ἦλυθ'** < ἔρχομαι, AOR**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ἵκεο** < ἰκνέομαι, 2S AOR**λίπετ'** < λείπω, PL AOR IMPV**μεθῶμεν** < μεθύμι, AOR SUBJ**ὀλέσσης** < ὀλλυμι, 2S AOR SUBJ**πειρηθήτον** < πειράω, 2DUAL AOR
SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἄνδρεσσιν < ἀνήρ, DAT PL**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**τεύχεα** ACC PL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

notes

10.450 ἤ τε καί: then surely

10.454 ἔμελλε: (Dolon...)

τεύχεα δὲ χρύσεια πελώρια θαῦμα ιδέσθαι

440

ἤλυθ' ἔχων· τὰ μὲν οὐ τι καταθνητοῖσιν ἔοικεν

ἄνδρεσσιν φορέειν, ἀλλ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.

ἀλλ' ἐμὲ μὲν νῦν νηυσὶ πελάσσετον ὠκυπόροισιν,

ἡέ με δῆσαντες λίπετ' αὐτόθι νηλείϊ δεσμῶ,

ὄφρα κεν ἔλθητον καὶ πειρηθῆτον ἐμεῖο

445

ἡέ κατ' αἶσαν ἔειπον ἐν ὑμῖν, ἦε καὶ οὐκί.»

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

«μὴ δὴ μοι φύξιν γε Δόλων ἐμβάλλεο θυμῶ·

ἐσθλά περ ἀγγείλας, ἐπεὶ ἔκεο χεῖρας ἐς ἀμάς.

εἰ μὲν γάρ κέ σε νῦν ἀπολύσομεν ἡέ μεθῶμεν,

450

ἦ τε καὶ ὕστερον εἶσθα θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,

ἡέ διοπτεύσων ἢ ἐναντίβιον πολεμίζων·

εἰ δέ κ' ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δαμείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης,

οὐκέτ' ἔπειτα σὺ πῆμά ποτ' ἔσσειαι Ἀργείοισιν.»

Ἦ, καὶ ὁ μὲν μιν ἔμελλε γενείου χειρὶ παχείῃ

455

αἰψάμενος λίσσεσθαι, ὁ δ' αὐχένα μέσσον ἔλασσε

φασγάνῳ αἶζας, ἀπὸ δ' ἄμφω κέρσε τένοντε·

τεύχεα δὲ χρύσεια |huge, formidable| ιδέσθαι

ἦλυνθ' ἔχων· τὰ μὲν οὐ τι |mortal| ἔοικεν

440

ἄνδρεσσιν φορέειν, ἀλλ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.

ἀλλ' ἐμὲ μὲν νῦν νηυσὶ πελάσσετον |quickly
traveling|

ἡέ με δήσαντες λίπετ' |on the|merciless ἡμῶ,
spot

ὄφρα κεν ἔλθητον καὶ πειρηθῆτον ἐμείω

ἡέ κατ' αἶσαν ἔειπον ἐν ὑμῖν, ἦε καὶ οὐκί.»

445

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly| ὦν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

«μὴ δὴ μοι |flight, γε Δόλων |throw in; inspire,|
escape

ἐσθλά περ |carry a mes-|εἰ ἵκεο χεῖρας ἐς ἀμάς.
sage, an-

εἰ μὲν γάρ |nounce
|loose, free from|, - |let go, cease;
(mid) speed off

ἦ τε καὶ |later, last| εἶσθα θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,

450

ἦέ |spy| ἦ |man to man| τολεμίζων·

εἰ δέ κ' ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δαμείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης,

οὐκέτ' ἔπειτα σὺ πῆμά ποτ' ἔσσειαι Ἀργείοισιν.»

Ἦ, καὶ ὁ μὲν μιν ἔμελλε |chin| χειρὶ |thick, stout,
clotted

αἰψάμενος λίσσεσθαι, ὁ δ' αὐχένα μέσσον ἔλασσε

455

|sword| αἶξας, ἀπὸ δ' ἄμφω |shave, |tendon,
sever, |sinew
raze;
de-
vour,
use up

and he himself came, wearing golden armour of mighty splendour, a marvel to behold; which does not indeed suit mortal men to wear, but the immortal gods. But now remove me to the swift ships, or, having bound me with a cruel bond, leave me here until ye return, and make trial of me, whether I have indeed spoken to you truly, or not.”

But him then valiant Diomedes sternly regarding, addressed: “Think not within thy mind to escape from me, O Dolon, although thou hast reported good tidings, since thou hast once come into my hands. For if indeed we shall now release thee, or set thee at liberty, hereafter thou wouldst surely return to the swift ships of the Achæans, either in order to become a spy, or to fight against us. But if, subdued by my hands, thou lose thy life, thou wilt not ever afterwards be a bane to the Greeks.”

He said; and the other was preparing to supplicate him, taking him by the chin with his strong hand; but he, rushing at him with his sword, smote the middle of his neck, and cut through both the tendons;

vocabulary

ἀδηκότες < ἀδέω, (α) have too much of PF PPL NOM PL (ἡδύς); also ἀδέω
δέελος conspicuous
δίζυγες < δίζυξ, yoked in pairs, NOM (ζυγόν)
δόναξ (m) reed, shaft of an arrow
ἐπιδωσόμεθ' < ἐπιδίδωμι, give, give with, give reciprocally FUT (δίδωμι)
ἐριθηλής flourishing (θαλερός)
ἴξον < ἴκω, (ι) go, arrive 3PL AOR (ἰκνέομαι)
κάματος exhaustion, toil, product (κάμνω)
κτίδεος made of marten skin
κυνέη dog-skin helmet (κύων)
ληϊτίδι < ληϊτίς, (f) spoils-giver, DAT (ληϊς)
λυκέη wolf-skin (λύκος)
μυρίκη tamarisk
ὄξος branch
παλίντονος bent back
προτέρω onward, further

συμμάρπτω bundle

τριστοιχί (ι) in three rows (στίξ)
ὕψοσε upwards
φθέγγομαι make a sound, utter (φθόγγος)

conjugations

ἀνέσχεθε < ἀνέχω, AOR
βάτην < βαίνω, 3DUAL AOR
ἔθηκε < τίθημι, AOR
ἔλοντο < αἰρέω, 3PL AOR
ἐμίχθη < μίσγω, AOR
ἦῤῥα < αὐδάω, IMPF
θῆκεν < τίθημι, AOR
κέκλιτο < κλίνω, PLUPF
λάθοι < λανθάνω, AOR OPT
πέμψον < πέμπω, AOR IMPV

declensions

ἔπος ACC S
κάρη NOM S
κεφαλήφιν < κεφαλή, GEN
μέλαν < μέλας
τέλος ACC S
χθονί < χθών, DAT S

notes

- 10.463 ἐπιδωσόμεθ': here, invoke
 10.465 αἰείρας: (...the spoils)
 10.466 μυρίκη: (branch of a...)

φθεγγομένου δ' ἄρα τοῦ γε κάρη κονίησιν ἐμίχθη.
 τοῦ δ' ἀπὸ μὲν κτιδέην κυνέην κεφαλῇφιν ἔλοντο
 καὶ λυκέην καὶ τόξα παλίντονα καὶ δόρυ μακρόν·
 460 καὶ τὰ γ' Ἀθηναίῃ ληϊτίδι δῖος Ὀδυσσεὺς
 ὑψόσ' ἀνέσχεθε χειρὶ καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠὔδα·
 «χαῖρε θεὰ τοῖσδεσσι· σὲ γὰρ πρώτην ἐν Ὀλύμπῳ
 πάντων ἀθανάτων ἐπιδωσόμεθ'· ἀλλὰ καὶ αὖτις
 πέμψον ἐπὶ Θρηκῶν ἀνδρῶν ἵππους τε καὶ εὐνάς.»

465

ᾧς ἄρ' ἐφώνησεν, καὶ ἀπὸ ἔθεν ὑψόσ' αἰέρας
 θῆκεν ἀνὰ μυρίκην· δέελον δ' ἐπὶ σῆμά τ' ἔθηκε
 συμμάριψας δόνακας μυρίκης τ' ἐριθηλέας ὄζους,
 μὴ λάθοι αὖτις ἰόντε θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν.
 τῷ δὲ βάτην προτέρω διὰ τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα,
 470 αἶψα δ' ἐπὶ Θρηκῶν ἀνδρῶν τέλος ἶξον ἰόντες.
 οἱ δ' εὖδον καμάτῳ ἀδηκότες, ἔντεα δέ σφιν
 καλὰ παρ' αὐτοῖσι χθονὶ κέκλιτο εὖ κατὰ κόσμον
 τριστοιχί· παρὰ δέ σφιν ἐκάστῳ δίζυγες ἵπποι.

|make a sound, utter, ι τοῦ γε κάρη κονίησιν ἐμίχθη.

τοῦ δ' ἀπὸ μὲν |made off|helmet κεφαλῇφιν ἔλοντο
|marten
καὶ |wolf-skin ..ὶ τοῖα |skin |bent back καὶ δόρυ μακρόν·

καὶ τά γ' Ἀθηναίη |spoils-giver^δος Ὀδυσσεὺς

460

|upwards² ἐσχεθε χειρὶ καὶ εὐχόμενος ἔπος ἦυδα·

«χαῖρε θεὰ τοῖσδεσσι· σὲ γὰρ πρώτην ἐν Ὀλύμπῳ

πάντων ἀθανάτων |give, give with, |λὰ καὶ αὐτὶς
|give reciprocally

πέμψον ἐπὶ Θρηκῶν ἀνδρῶν ἵππους τε καὶ εὐνὰς.»

ᾧς ἄρ' ἐφώνησεν, καὶ ἀπὸ ἔθεν |upwards² ἱρας

465

θήκεν ἀνὰ |tamarisk |conspicuous² ..ὶ σῆμά τ' ἔθηκε

|bundle |reed |tamarisk τ' |flourishing |branch

μὴ λάθοι αὐτὶς ἰόντε θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν.

τὼ δὲ βάτην |onward, |διά τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα,
|further

αἶψα δ' ἐπὶ Θρηκῶν ἀνδρῶν |end ἱξον ἰόντες.

470

οἱ δ' εὗδον |exhaus- |have too much of |δέ σφιν
|tion

καλὰ παρ' αὐτοῖσι χθονὶ κέκλιτο εὖ κατὰ κόσμον

|in three rows. |τὰ δέ σφιν ἐκάστω |yoked in "pairs ..

and the head of him, still muttering, was mingled with the dust. From his head they took the weasel-skin helmet, and the wolf skin, with the bent bow and long spear; and noble Odysseus raised them on high with his hand to Athena, the goddess of plunder, and praying, spake:

“Rejoice, O goddess, in these, for thee, first of all the immortals in Olympus, do we invoke; but guide us likewise to the horses and tents of the Thracian men.”

Thus he said; and raising them high above himself, he hung them on a tamarisk-branch. But beside it he placed a conspicuous mark, pulling up handfuls of reeds, and the wide-spreading branches of the tamarisk, lest they should escape their notice whilst they were returning through the dark and dangerous night. Then both advanced onwards through arms and black blood; and proceeding, they came immediately to the band of the Thracian heroes. But they were sleeping, overpowered with fatigue; and their beautiful armour lay upon the ground beside them, carefully in order, in three rows: and by each of them [stood] a yoke of horses.

vocabulary

αἶγεςιν < αἶξ, (m/f) goat, DAT**ἄορι** < ἄορ, (n) sword, DAT**ἀσήμαντος** leaderless**δείξεν** < δείκνυμι, (v) show, point out AOR**δωδεκα** twelve ~dodecahedron;

also δώδεκα

ἐμπνευσε < ἐμπνέω, inspire; pass: recover AOR (πνέω)**ἐναίρω** kill, impair (ἔναρα); also κατεναίρομαι**ἐνορούω** leap upon (ορούω)**ἐξερύσασκε** < ἐξερύω, draw out AOR (ἐρύω)**ἐπιδιφριάδος** < ἐπιδιφριάς, (f, 3) rim, rail?, GEN**ἐπιστροφάδην** turning from one to another**ἐπώχετο** < ἐποίχομαι, go to IMPF (οἶχομαι)**ἐρυθθαίνω** redden (ἐρυθρός)**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ, ἦτε**ἱμάσι** < ἱμάς, (m, 3) strap, DAT**μέλεος** vain, idle, useless**μετόπισθε** back (ἐπί)**πιφάσκω** display; declare (φάω)**προφέρω** bring forth (φέρω)**πύματος** last, hindmost**στόνος** groaning (στένω)

conjugations

δέδεντο < δέω, 3PL PLUPF**ἐπελθών** < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔπεφνεν** < θείνω, AOR**ἐπέφνομεν** < θείνω, AOR**ἐστάμεναι** < ἵστημι, PF INF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**μελήσουσιν** < μέλω, 3PL FUT**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM S**πλήξειε** < πλήσσω, AOR OPT**φάτο** < φημί, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL**μένος** ACC S**οὔεσσι** < οὔς, DAT PL**ποδός** < πούς, GEN S

notes

10.478 νῶϊν: dual pronoun

Ῥῆσος δ' ἐν μέσῳ εἶδε, παρ' αὐτῷ δ' ὠκέες ἵπποι

475 ἐξ ἐπιδιφριάδος πυμάτης ἱμάσι δέδεντο.

τὸν δ' Ὀδυσσεὺς προπάρειθεν ἰδὼν Διομήδεϊ δείξεν·

«οὗτός τοι Διόμηδες ἀνὴρ, οὗτοι δέ τοι ἵπποι,

οὓς νῶϊν πίψαυσκε Δόλων ὃν ἐπέφνομεν ἡμεῖς.

ἀλλ' ἄγε δὴ πρόφερε κρατερὸν μένος· οὐδέ τί σε χρὴ

480 ἐστάμεναι μέλεον σὺν τεύχεσιν, ἀλλὰ λυ' ἵππους·

ἢε σύ γ' ἄνδρας ἔναιρε, μελήσουσιν δ' ἐμοὶ ἵπποι.»

ὣς φάτο, τῷ δ' ἔμπνευσε μένος γλαυκῶπις Ἀθήνη,

κτεῖνε δ' ἐπιστροφάδην· τῶν δὲ στόνος ὄρνυτ' ἀεικῆς

ἄορι θεινομένων, ἐρυθθαίνετο δ' αἵματι γαῖα.

485 ὥς δὲ λέων μῆλοισιν ἀσημάντοισιν ἐπελθών,

αἵγειςιν ἢ οἴεσσι κακὰ φρονέων ἐνορούση,

ὥς μὲν Θρήϊκας ἄνδρας ἐπώχετο Τυδέος υἱός,

ὄφρα δυώδεκ' ἔπεφνεν· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,

ὃν τινα Τυδείδης ἄορι πλήξειε παραστάς,

490 τὸν δ' Ὀδυσσεὺς μετόπισθε λαβὼν ποδὸς ἐξερύσασκε,

Ῥῆσος δ' ἐν μέσῳ εὖδε, παρ' αὐτῷ δ' ὠκέες ἵπποι

ἔξ |rim, rail? |last, |strap δέδεντο. 475
|hindmost

τὸν δ' Ὀδυσσεὺς προπάρειθεν ἰδὼν Διομήδει |show

«οὗτός τοι Διόμηδες ἀνὴρ, οὗτοι δέ τοι ἵπποι,

οὓς νῶϊν |display; Δόλων ὃν ἐπέφνομεν ἡμεῖς.
|declare

ἀλλ' ἄγε δὴ |bring κρατερὸν μένος· οὐδέ τί σε χρὴ
|forth

ἐστάμεναι |vain, idle ὕν τεύχεσιν, ἀλλὰ λυ' ἵππους· 480

ἥε σύ γ' ἄνδρας |kill , μελήσουσιν δ' ἐμοὶ ἵπποι.»

Ὡς φάτο, τῷ δ' |inspire; , ἔνος γλαυκῶπις Ἀθήνη,
|pass: re-
|cover
κτεῖνε δ' |turning from τῶν δὲ |groaning ῥννυτ' ἀεικῆς
|one to another

|sword εἰνομένων, |reddden δ' αἵματι γαῖα.

ὥς δὲ λέων μῆλοισιν |leaderless ἐπελθών, 485

αἴγῃσιν ἢ οὔρεσσι κακὰ φρονέων |leap upon ,

ὥς μὲν Θρήϊκας ἄνδρας ἐπώχετο Τυδέος υἱός,

ὄφρα |twelve ἔπεφνεν· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,

ὃν τινα Τυδείδης |sword λήξειε παραστάς,

τὸν δ' Ὀδυσσεὺς |back λαβὼν ποδὸς |draw out , 490

Rhesus slept in the midst, and beside him his swift horses were fastened by the reins to the outer rim of the chariot. And Odysseus first observing, pointed him out to Diomedes:

“This [is] the man, O Diomedes, and these [are] the horses, which Dolon, whom we slew, pointed out to us. But come now, exert thy mighty strength; nor does it at all become thee to stand leisurely with thy armour. Loose therefore the steeds, or do thou slay the men, and the horses shall be my care.”

Thus he spoke; but into him azure-eyed Athena breathed valour, and he slaughtered, turning himself on every side, and a dreadful groaning arose of those smitten with the sword; and the earth grew red with blood. As when a lion, coming upon unprotected flocks of goats or sheep, rushes upon them, designing evils, so fell the son of Tydeus upon the Thracian men, until he had slain twelve. But much-counselling Odysseus—whomsoever Diomedes standing beside struck with the sword—him Odysseus dragged backwards, seizing by the foot;

vocabulary

ἀηθέσω (+gen) be unused to (ἡθείος)

ἀσθμαίνω gasp, pant ~asthma

διέλθοιεν < διέρχομαι, pierce, traverse 3PL AOR OPT (ἔρχομαι)

ἐγγύθεν near (ἐγγύς)

εἶος when, until, so that

ἐκφέρω carry off (φέρω)

ἐξελαύνω drive out, exile ~elastic

ἐξερύω draw out, haul off (ἐρύω)

ἐπέστη < ἐφίστημι, stand ready, take a stand AOR (ἵστημι)

ἐπιπλήσσω attack, chide (πλήσσω)

ἱμᾶσι < ἱμάς, (m, 3) strap, DAT

καλλίτριχες < καλλιθριξ, beautiful-haired, NOM (θρίξ); also καλλίτριχος

κύντατος most dog-like (κύων)

μάστιγα < μάστιξ, (ī, f) whip, ACC; also μάστις

μελιηδέα < μελιηδής, honey-sweet, ACC (μελία)

μερμηρίζω ponder

μώνυχας < μώνυξ, uncloven hoofed, ACC (ὄνυξ)

ὄναρ (n) dream

ὀρμαίνω stir up; debate ~ser

πιφαύσκω display; declare (φάω)

ποικίλος ornamented

ρῆϊα easily (ρέα)

ρuiζέω whistle

ρyμός chariot pole

τλήμων steadfast, enduring (τλάω); also τλητός

τρισκαιδέκατος thirteenth (τρεῖς)

ὕψοσε upwards

conjugations

ἀμβαίνοντες < ἀναβαίνω, PPL NOM PL

ἀπηύρα < ἀπαυράω, IMPF

ἔκειτο < κείμει, IMPF

ἐλέσθαι < αἰρέω, AOR INF

ἔλοιτο < αἰρέω, AOR OPT

ἐλών < αἰρέω, AOR PPL NOM S

ἔρδοι < ἔρδω, OPT

ἵσταμένη < ἵστημι, PPL NOM S

κιχήσατο < κιχάνω, AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

τρομοσίατο < τρομέω, 3PL OPT

declensions

κεφαλῆφιν < κεφαλή, GEN

νύκτ' < νύξ, ACC S

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

10.497 Οἶνεΐδαο πάϊς: Diomedes

τὰ φρονέων κατὰ θυμὸν ὅπως καλλίτριχες ἵπποι
 ρεῖα διέλθοιεν μηδὲ τρομεοῖατο θυμῷ
 νεκροῖς ἀμβαίνοντες· ἀήθεσσον γὰρ ἔτ' αὐτῶν.
 ἀλλ' ὅτε δὴ βασιλῆα κιχήσατο Τυδεὸς υἱός,
 495 τὸν τρισκαιδέκατον μεληιδέα θυμὸν ἀπηύρα
 ἀσθμαίνοντα· κακὸν γὰρ ὄναρ κεφαλῇφιν ἐπέστη
 τὴν νύκτ' Οἰνείδαο πάϊς διὰ μῆτιν Ἀθήνης.
 τόφρα δ' ἄρ' ὁ τλήμων Ὀδυσσεὺς λύε μώνυχας ἵππους,
 σὺν δ' ἤειρεν ἱμάσι καὶ ἐξήλανεν ὀμίλου
 500 τόξῳ ἐπιπλήσσω, ἐπεὶ οὐ μάστιγα φαεινὴν
 ποικίλου ἐκ δίφροιο νοήσατο χερσὶν ἐλέσθαι·
 ροίζησεν δ' ἄρα πιφάυσκων Διομήδεϊ δίῳ.
 Αὐτὰρ ὁ μερμήριζε μένων ὃ τι κύντατον ἔρδοι,
 ἦ ὃ γε δίφρον ἐλών, ὅθι ποικίλα τεύχε' ἔκειτο,
 505 ῥυμοῦ ἐξερύοι ἢ ἐκφέροι ὑψόσ' αἰείρας,
 ἦ ἔτι τῶν πλεόνων Θρηγκῶν ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.
 εἶος δ' ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα, τόφρα δ' Ἀθήνη
 ἐγγύθεν ἰσταμένη προσέφη Διομήδεα δῖον·

τὰ φρονέων κατὰ θυμὸν ὅπως |beautiful-haired|πποι

|easily|pierce, μηδὲ |tremble θυμῷ
|traverse

νεκροῖς ἀμβαίνοντες· |be unused to ἔρ' αὐτῶν.

ἀλλ' ὅτε δὴ βασιλῆα κιχήσατο Τυδέος υἱός,

τὸν |thirteenth |honey-sweetθυμὸν |wrest, rob

495

|gasp, pant κακὸν γὰρ |dream :εφαλήφιν |stand ready,
|take a stand

τὴν νύκτ' Οἰνεΐδαο πᾶις διὰ μῆτιν Ἀθήνης.

τόφρα δ' ἄρ' ὁ |steadfast Ὀδυσσεὺς λύε |uncloven ἵππους,
|hoofed

σὺν δ' ἤειρεν |strap καὶ |drive out ὀμίλου

τόξῳ |attack, chide , ἐπεὶ οὐ |whip φαεινὴν

500

|ornamented· δίφροιο νοήσατο χερσὶν ἐλέσθαι·

|whistle δ' ἄρα |display; Διομήδεϊ δίῳ.
|declare

Αὐτὰρ ὁ μερμήριζε μένων ὅ τι |most dog-likeῖδοι,

ἣ ὅ γε δίφρον ἐλών, ὅθι |ornamented·'χε' ἔκειτο,

|chariot |draw out", |carry off |upwards ἵρας,
|pole

505

ἣ ἔτι τῶν πλεόνων Θρηκῶν ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.

|when, ταῦθ' |stir up; debate ἔφρένα, τόφρα δ' Ἀθήνη
|until,
|so
|that

ἐγγύθεν ἱσταμένη προσέφη Διομήδεα δῖον·

meditating these things in his mind, that the fair-maned steeds should pass through easily, nor should tremble in spirit, treading on the corpses; for as yet they were unused to them. But when now the son of Tydeus had reached the king, him, the thirteenth, he deprived of sweet life, panting; for by the counsel of Athena an evil dream had stood over his head during the night, [in likeness of] the son of Æneus: but in the meantime patient Odysseus was untying the solid-hoofed steeds. With the reins he bound them together and drove them from the crowd, lashing them with his bow, because he thought not of taking with his hands the splendid lash from the well-wrought chariot seat; and then he whistled as a signal to noble Diomedes.

But he remaining, was meditating what most daring deed he should do; whether seizing the car, where lay the embroidered armour, he should drag it out by the pole or bear it away, raising it aloft; or take away the life of more of the Thracians. Whilst he was revolving these things within his mind, Athena in the meantime standing near, addressed noble Diomedes:

vocabulary

ἀλαοσκοπή careless lookout

(ἀλαός)

ἄμυδις together, at the same time

(ἄμα)

ἀνεψιός cousin ~nepotism

ἀνορούσας < ἀνορούω, leap up AOR

PPL NOM S (ὀρούω)

ἀργυρότοξος bearer of a silver

bow (ἀργής)

ἀσπαίρω writhe ~spur

ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)

βουληφόρος counselling (βουλή)

ἐρήμος empty

θηεῦντο < θηέομαι, look at, behold, consider 3PL IMPF ~theater; also

θεάομαι

θύνω (ὄ) run, rush

καρπάλιμος quick

κλαγγή clang, shriek (κλάζω)

κόπτω beat, cut, strike

κοτέω hold a grudge against

κυδοιμός confusion, uproar

(κυδοιμέω)

μέρμερος baneful, evil

ξυνέηκε < ξυνίημι, send together;

hear AOR (ἵημι)

οἰμώζω wail (οἰζύς)

ὀνόμηνεν < ὀνομαίνω, to name AOR

(ὄνομα)

ὄπα < ὄψι, (f) voice, ACC

φονή gore, bloodshed (θείνω)

conjugations

ἔβαν < βαίνω, 3PL AOR

ἐγείρησιν < ἐγείρω, AOR SUBJ

εἶχ' < ἔχω, IMPF

ἔλθης < ἔρχομαι, 2S AOR SUBJ

ἐπεβήσετο < ἐπιβαίνω, AOR

ἔστασαν < ἵστημι, 3PL PLUPF

ἶδε < οἶδα, AOR

ἴδ' < οἶδα, AOR

μνήσαι < μιμνήσκω, AOR IMPV

πεφοβημένος < φοβέω, PF PPL NOM S

φάθ' < φημί, AOR

ῥρσεν < ῥρνυμι, AOR

ῥρτο < ῥρνυμι, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

«νόστου δὴ μνήσαι μεγαθύμου Τυδέος υἱέ

510

νήας ἔπι γλαφυράς, μὴ καὶ πεφοβημένος ἔλθης,

μή πού τις καὶ Τρώας ἐγείρῃσιν θεὸς ἄλλος.»

ᾠς φάθ', ὁ δὲ ξυνέηκε θεᾶς ὅπα φωνησάσης,

καρπαλίμως δ' ἵππων ἐπεβήσето· κόψε δ' Ὀδυσσεὺς

τόξῳ· τοὶ δ' ἐπέτοντο θοὰς ἐπὶ νήας Ἀχαιῶν.

515

Οὐδ' ἀλαοσκοπιὴν εἶχ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων,

ὥς ἴδ' Ἀθηναίην μετὰ Τυδέος υἱὸν ἔπουσαν·

τῇ κοτέων Τρώων κατεδύσετο πουλὸν ὄμιλον,

ᾠρσεν δὲ Θρηκῶν βουληφόρον Ἴπποκόωντα,

Ῥήσου ἀνεψιὸν ἐσθλόν· ὁ δ' ἐξ ὕπνου ἀνορούσας

520

ὥς ἴδε χῶρον ἐρήμον, ὅθ' ἔστασαν ὠκέες ἵπποι,

ἄνδράς τ' ἀσπαίροντας ἐν ἀργαλέῃσι φονῇσιν,

ᾠμωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα φίλον τ' ὀνόμηνεν ἑταῖρον.

Τρώων δὲ κλαγγή τε καὶ ἄσπετος ᾠρτο κυδοιμὸς

θυνόντων ἄμυδις· θηεῦντο δὲ μέρμερα ἔργα,

525

ὅσσοι ἄνδρες ῥέξαντες ἔβαν κοίλας ἐπὶ νήας.

«νόστου δὴ μνήσαι μεγαθύμου Τυδέος υἱέ

νήας ἔπι γλαφυράς, μὴ καὶ |drive away ἔλθης,

510

μή πού τις καὶ Τρώας ἐγείρῃσιν θεὸς ἄλλος.»

ᾧ φάθ', ὁ δὲ |send together;|voice |hear φωνησάσης,

καρπαλίμως δ' ἵππων ἐπεβήσετο· |beat, cut, strike ἐὺς

τόξω· τοὶ δ' ἐπέτοντο θοὰς ἐπὶ νήας Ἀχαιῶν.

Οὐδ' |careless lookout εἶχ' |bearer of a |silver bow Ἀπόλλων,

515

ὥς ἴδ' Ἀθηναίην μετὰ Τυδέος υἱὸν ἔπουσαν·

τῇ |hold ἄ |a ῶων κατεδύσετο πουλὺν ὄμιλον,
|grudge
|against

ὠρσέν δὲ Θρηκῶν |counselling Ἴπποκόωντα,

Ῥήσου |cousin ἐσθλόν· ὁ δ' ἐξ ὕπνου |leap up

ὥς ἴδε χῶρον |empty , ὅθ' ἔστασαν ὠκέες ἵπποι,

520

ἄνδράς τ' |writhe ἐν ἀργαλέῃσι |gore, bloodshed

|wail τ' ἄρ' ἔπειτα φίλον τ' |to name ἑταῖρον.

Τρώων δὲ |clang τε καὶ |vast ὦρτο |confusion,
|uproar

|run, rush |together |look ἄτ',|baneful, evil γα,
|behold,
|consider

ὅσσοι ἄνδρες ῥέξαντες ἐβάν κοίλας ἐπὶ νήας.

525

“Be mindful now of a return to the hollow ships, O son of magnanimous Tydeus, lest thou reach them, having been put to flight; or lest some other god perchance arouse the Trojans.”

Thus she spoke; and he understood the voice of the goddess speaking, and he quickly ascended the chariot. And Odysseus lashed on [the horses] with his bow, and they fled to the swift ships of the Greeks.

Nor did silver-bowed Apollo keep a vain watch. When he beheld Athena accompanying the son of Tydeus, enraged with her, he descended into the vast army of the Trojans, and roused Hippocoön, a counsellor of the Thracians, the gallant cousin of Rhesus. And he, leaping up from sleep, when he beheld the place empty where the fleet horses had stood, and the men panting amidst the dreadful slaughter, immediately then wept aloud, and called upon his dear companion by name. A clamour and immeasurable tumult of the Trojans running together arose, and they looked with wonder at the marvellous deeds, which men having perpetrated, had returned to the hollow ships.

vocabulary

ἀσπάζομαι greet, salute**ἄφαρ** quickly**βροτόεντα** < βροτοίς, gory, ACC
(βρότος)**δεξιὰ** right-hand (δεξιός)**ἔναρα** (n) spoils (αἶρω)**ἔνυμος** true, correct**κατέβησαν** < καταβαίνω, go down
3PL AOR (βαίνω)**κτύπος** noise**μαστιῶ** whip (μάστιξ); also
μαστίω**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, NOM
(μέδομαι); also μεδέων**μειλίχιος** pleasing, gentle; also
μείλιχος**μῶνυχας** < μῶνυξ, uncloven
hoofed, ACC (ὄνυξ)**ὄρυμαγδός** din**οὔατα** < οὖς, (n) ear, ACC**χαμᾶζε** to the ground (χαμάδης)**ψεύδομαι** middle: to lie (ψεῦδος)**ὠκυνόδων** < ὠκύπους, fleetfooted,

GEN (ὦκα)

conjugations

δείδουκα < δεῖδω, PF**ἔλρητο** < ἐρέω, PLUPF**ἔκταν** < κτείνω, 3PL AOR**ἐλασαίατο** < ἐλαύνω, 3PL AOR OPT**ἐπεβήσето** < ἐπιβαίνω, AOR**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**ἐρέω** FUT**ἦλυνθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**θορόν** < θρώσκω, AOR PPL NOM S**πάθωσιν** < πάσχω, 3PL AOR SUBJ**πετέσθην** < πέτομαι, 3DUAL IMPF**τίθει** < τίθημι, IMPF**χαρέντες** < χαίρω, AOR PPL NOM PL

declensions

ἀέκοντε < ἀέκων**ἔπεσσι** < ἔπος, DAT PL**ἡγήτορες** < ἡγήτωρ, NOM PL**φρένα** < φρήν, ACC PL**χείρεσσ'** < χεῖρ, DAT PL**χθόνα** < χθών, ACC S

notes

10.527 ἔρουξε: here, reined in

Οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι σκοπὸν Ἔκτορος ἔκταν,

ἔνθ' Ὀδυσσεὺς μὲν ἔρυνξε Διὶ φίλος ὠκέας ἵππους,

Τυδεΐδης δὲ χαμᾶζε θορῶν ἔναρα βροτόεντα

ἐν χεῖρεσσ' Ὀδυσῆϊ τίθει, ἐπεβήσετο δ' ἵππων·

530

μάστιξεν δ' ἵππους, τῶ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην

νῆας ἔπι γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.

Νέστωρ δὲ πρῶτος κτύπον αἶε φώνησέν τε·

«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες,

ψεύσομαι, ἦ ἔτυμον ἐρέω; κέλεται δέ με θυμός.

535

ἵππων μ' ὠκυπόδων ἀμφὶ κτύπος οὔατα βάλλει.

αἰ γὰρ δὴ Ὀδυσσεύς τε καὶ ὁ κρατερός Διομήδης

ὦδ' ἄφαρ ἐκ Τρώων ἐλασαίατο μώνυχας ἵππους·

ἀλλ' αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα μή τι πάθωσιν

Ἀργείων οἱ ἄριστοι ὑπὸ Τρώων ὀρυμαγδοῦ.»

540

Οὗ πω πᾶν εἴρητο ἔπος ὅτ' ἄρ' ἤλυθον αὐτοί.

καί ῥ' οἱ μὲν κατέβησαν ἐπὶ χθόνα, τοὶ δὲ χαρέντες

δεξιῇ ἡσπάζοντο ἔπεσσί τε μελιχίοισι·

Οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι σκοπὸν Ἔκτορος ἔκταν,
 ἔνθ' Ὀδυσσεὺς μὲν ἔρυξε Διὶ φίλος ὠκέας ἵππους,

Τυδεΐδης δὲ |to the|spring, |spoils |gory
 |ground |dart

ἐν χείρεσσ' Ὀδυσῆϊ τίθει, ἐπεβήσετο δ' ἵππων·

|whip δ' ἵππους, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην

530

νῆας ἔπι γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.

Νέστωρ δὲ πρῶτος |noise αἶε φώνησέν τε·

«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler

|middle: to lie, |true, ἐρέω; κέλεται δέ με θυμός.
 |correct

ἵππων μ' |fleetfooted ἀμφὶ |noise |ear βάλλει.

535

αἶ γὰρ δὴ Ὀδυσσεύς τε καὶ ὁ κρατερὸς Διομήδης

ὦδ' |quickly·κ Τρώων ἐλασαίατο |uncloven ἵππους·
 |hoofed

ἀλλ' αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα μή τι πάθωσιν

Ἀργείων οἱ ἄριστοι ὑπὸ Τρώων |din .»

Οὗ πω πᾶν εἶρητο ἔπος ὅτ' ἄρ' ἤλυθον αὐτοί.

540

καὶ ῥ' οἱ μὲν |go down ἐπὶ χθόνα, τοῖ δὲ χαράεντες

|right- |greet, salute ἔπεσσί τε |pleasing,
 |hand |gentle

But when now they came where they had slain the spy of Hector, there Odysseus, dear to Zeus, reined in his fleet steeds. But the son of Tydeus, leaping to the ground, placed the bloody spoils in the hands of Odysseus, and then ascended the chariot. And he lashed on the steeds, and both, not unwilling, fled towards the hollow ships, for thither it was agreeable to their minds [to go]. But Nestor first heard the sound, and said:

“O friends, leaders and rulers over the Greeks, shall I speak falsely, or say the truth? Still my mind impels me. The noise of swift-footed steeds strikes upon my ears. O that now Odysseus and gallant Diomedes would immediately drive some solid-hoofed steeds from the Trojans! But greatly do I fear in mind lest these bravest of the Greeks suffer aught from the rude host of Trojans.”

Not yet was the whole speech uttered, when they themselves arrived. Then indeed they descended to the ground, and [their friends] rejoicing, saluted them with the right hand and kind expressions.

vocabulary

ἀκτίνεσσιν < ἀκτίς, (f) ray, beam,

DAT ~actinic

ἀντιάζω meet, fight, join (ἀντί);

also ἀντιάω, ἀντιόω

ἀντιβολέω meet, partake**δυοκαίδεκα** =δώδεκα (δώδεκα)**δωρήσαιτ'** < δωρέομαι, give AOR OPT
(δῶρον)**ἐξερεεῖνω** ask about**ἐπιμίσγω** deal with, fight (μῖγνυμι)**ἐρεεῖνω** ask a question**ἑταρος** (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

ἵππότης (m, 1) horseman (ἵππος)**μυμνάζω** linger**νεήλυδες** < νέηλvs, (m) newcomer,
NOM**νεφεληγερέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

πολεμιστής (m, 1) warrior

(πόλεμος); also ποτολεμιστής

πολύαινος illustrious (αἶνος)**ρεῖα** easily (ρέα)**φέρτεροι** < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

conjugations

δόμεναι < δίδωμι, AOR INF**εἶπ'** < εἶπον, AOR IMPV**ἔκτανε** < κτείνω, AOR**ἶδον** < οἶδα, AOR**καταδύντες** < καταδύω, AOR PPL NOM
PL**λάβετον** < λαμβάνω, 2DUAL AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἀμφοτέρω < ἀμφότερος**ἄνακτ'** < ἄναξ, ACC S**μέγα** < μέγας**νηυσί** < νηῦς, DAT PL

πρῶτος δ' ἐξερέεινε Γερήμιος ἵπποτα Νέστωρ·
 «εἴπ' ἄγε μ' ὦ πολύαιν' Ὀδυσεῦ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,

545

ὅππως τοῦσδ' ἵππους λάβετον καταδύντες ὄμιλον
 Τρώων, ἧ τίς σφωε πόρεν θεὸς ἀντιβολήσας.
 αἰνῶς ἀκτίνεσσιν ἐοικότες ἡελίοιο.

αἰεὶ μὲν Τρώεσσ' ἐπιμίσγομαι, οὐδέ τί φημι
 μμινάζειν παρὰ νηυσὶ γέρων περ ἐὼν πολεμιστής·

550

ἀλλ' οὐ πω τοίους ἵππους ἴδον οὐδὲ νοήσα.
 ἀλλὰ τιν' ὕμμ' ὅω δόμεναι θεὸν ἀντιάσαντα·
 ἀμφοτέρω γὰρ σφῶϊ φιλεῖ νεφεληγερέτα Ζεὺς
 κούρη τ' αἰγιόχοιο Διὸς γλαυκῶπις Ἀθήνη.»

Τὸν δ' ἀπαμβιβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

555

«ὦ Νέστορ Νηληϊάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 ρεῖα θεὸς γ' ἐθέλων καὶ ἀμείνονας ἤε περ οἶδε
 ἵππους δωρήσaiτ', ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτεροί εἰσιν.
 ἵπποι δ' οἶδε γεραιὲ νεήλυδες οὓς ἐρεείνεις

Θρηγῆκιοι· τὸν δέ σφιν ἄνακτ' ἀγαθὸς Διομήδης

560

ἔκτανε, παρ δ' ἐτάρους δυοκαῖδεκα πάντας ἀρίστους.

πρῶτος δ' |ask about Γερήνιος |horseman Ἰέστωρ·

«εἶπ' ἄγε μ' ὦ |illustrious Ὀδυσσεῦ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,

ὅππως τοῦσδ' ἵππους λάβετον καταδύντες ὄμιλον

545

Τρώων, ἦ τίς σφωε πόρεν θεὸς |meet, partake

αἰνῶς |ray εἰκότες ἡελλίοιο.

αἰεὶ μὲν Τρώεσσ' |deal with , οὐδέ τί φημι

|linger παρὰ νηυσὶ γέρων περ ἑὼν |warrior

ἀλλ' οὐ πω τοίους ἵππους ἴδον οὐδὲ νοήσα.

550

ἀλλὰ τιν' ὕμμ' ὄϊω δόμεναι θεὸν |meet, fight,
|join

ἀμφοτέρω γὰρ σφῶϊ φιλεῖ |cloud-gatherer Ζεὺς

κούρη τ' αἰγιόχοιο Διὸς γλαυκῶπις Ἀθήνη.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,

555

|easily ἑὸς γ' ἐθέλων καὶ ἀμείνονας ἡέ περ οἶδε

ἵππους |give , ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰσιν.

ἵπποι δ' οἶδε γεραιὲ |newcomer οὓς |ask

Θρηϊκιοὶ· τὸν δέ σφιν ἄνακτ' ἀγαθὸς Διομήδης

ἔκτανε, παρ δ' ἐτάρους |=δώδεκα πάντας ἀρίστους.

560

But [first] the Gerenian knight Nestor asked them:

“Come, tell me, most excellent Odysseus, great glory of the Greeks, how took ye these horses? [Whether] penetrating the camp of the Trojans; or did some god, meeting, supply you with them? They are very like unto the rays of the sun. I indeed always mingle with the Trojans, nor can I say that I remain at the ships, although being an old warrior: yet have I never beheld nor remarked such horses, but I think that some god, meeting you, hath given them. For cloud-compelling Zeus loves you both, and the daughter of ægis-bearing Zeus, azure-eyed Athena.”

But him crafty Odysseus answering addressed: “O Nestor, offspring of Neleus, great glory of the Greeks, a god indeed, if willing, could easily have given better horses even than these, since they (the gods) are much more powerful. But those steeds about which thou inquirest, old man, are Thracian, lately arrived, and valiant Diomedes slew their lord, and beside him twelve companions, all of the bravest.

vocabulary

ἀλειψαμένω < ἀλείφω, anoint; put
wax in ears AOR PPL NOM DUAL
ἀναψύχω (ῥ) cool, refresh, soothe
(ψυχή)
ἀπονίζω wash off (νίζω)
ἀσάμυνθος (f) bathtub
ἀφύσσω tap, draw
βροτόεντα < βροτοίς, gory, ACC
(βρότος)
διήλασε < διελαύνω, drive through,
over AOR (ἐλαύνω)
διοπτῆρα < διοπτήρ, (m) spy, ACC
~dioptr
ἐγγύθι near (ἐγγύς)
ἔναρα (n) spoils (αἶρω)
ἐσβάντες < εσβαίνω, enter, board
AOR PPL NOM PL (βαίνω)
ἐτοιμασσαίαιτ' < ἐτοιμάζω, get ready
3PL AOR OPT (ἐτοίμος)
εὔξεστος well made
εὗτμητος well cut (τέμνω)
εὗτκτος well-made (τεύχω)
ἐφιζανέτην < ἐφιζάνω, sit down
3DUAL IMPF (ῥζω)
ιδρῶ < ιδρώς, (m/f) sweat, ACC
~exude
ιμάσι < ἱμάς, (m, 3) strap, DAT
ἵππειος of horses (ἵππος)
ἱρός holy, sacrifices ~hieroglyph;
also ἱερή, ἱερόν, ἱερός
καγχαλάω laugh triumphantly

καταδέω tie up (δέω)

κνήμη lower leg (κνημῖς)

λείβω libate

λίπα richly

λόφος nape of the neck

μελιηδέα < μελιθής, honey-sweet,
ACC (μελία)

νίψεν < νίζω, wash AOR

πυρός (ῥ) wheat

στρατόομαι be on a campaign
(στρατός)

τρισκαιδέκατος thirteenth (τρεῖς)

φάτνη manger, crib

ὠκύποδες < ὠκύπους, fleetfooted,
NOM (ὠκα)

conjugations

βάντες < βαίνω, AOR PPL NOM PL

εἶλομεν < αἰρέω, AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἔστασαν < ἵστημι, 3PL PLUPF

θῆκ' < τίθημι, AOR

ἵκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR

λοεσσαμένω < λούω, AOR PPL NOM
DUAL

λούσαντο < λούω, 3PL AOR

προέηκε < προίημι, AOR

declensions

νηϊ < νηῦς, DAT S

νηῶν < νηῦς, GEN PL

χρωτός < χρώς, GEN S

notes

11.1 Τιθωνοῖο: her human consort, a Trojan

τὸν τρισκαιδέκατον σκοπὸν εἵλομεν ἐγγύθι νηῶν,
 τὸν ῥα διοπτῆρα στρατοῦ ἔμμεναι ἡμετέριοι
 Ἐκτωρ τε προέηκε καὶ ἄλλοι Τρῶες ἀγανοί.»

Ὡς εἰπὼν τάφροιο διήλασε μώνυχας ἵππους
 565 καγχαλῶν· ἅμα δ' ἄλλοι ἴσαν χαίροντες Ἀχαιοί.
 οἱ δ' ὅτε Τυδεΐδew κλισίην εὕτυκτον ἵκοντο,
 ἵππους μὲν κατέδησαν ἐϋτμήτοισιν ἱμάσι
 φάτνη ἐφ' ἱππείῃ, ὅθι περ Διομήδεος ἵπποι
 ἔστασαν ὠκύποδες μελιηδέα πυρὸν ἔδοντες·
 570 νῆϊ δ' ἐνὶ πρυμνῇ ἔναρα βροτόεντα Δόλωνος
 θῆκ' Ὀδυσσεύς, ὄφρ' ἱρὸν ἐτοίμασσαίᾱτ' Ἀθήνη.
 αὐτοὶ δ' ἰδρῶ πολλὸν ἀπενίζοντο θαλάσση
 ἐσβάντες κνήμας τε ἰδὲ λόφον ἀμφί τε μηρούς.
 αὐτὰρ ἐπεὶ σφιν κῦμα θαλάσσης ἰδρῶ πολλὸν
 575 νύβεν ἀπὸ χρωτὸς καὶ ἀνέψυχθεν φίλον ἦτορ,
 ἔς ῥ' ἀσαμίνθους βάντες ἐϋξέστας λούσαντο.
 τῷ δὲ λοεσσαμένῳ καὶ ἀλευραμένῳ λίπ' ἐλαίῳ
 δείπνω ἐφιζανέτην, ἀπὸ δὲ κρητῆρος Ἀθήνη
 πλείου ἀφυσσόμενοι λείβον μελιηδέα οἶνον.

τὸν |thirteenth σκοπὸν εἵλομεν |near νηῶν,

τόν ῥα |spy |be on a campaign ἡμετέριοι

Ἔκτωρ τε προέηκε καὶ ἄλλοι Τρῶες ἀγανοί.»

Ὡς εἰπὼν τάφροιο |drive μώνυχας ἵππους
|laugh triumphantly δ' ἄλλοι ἵσαν χαίροντες Ἀχαιοί.

565

οἱ δ' ὅτε Τυδείδεω κλισίην |well-made ἔκοντο,

ἵππους μὲν |tie up |well cut |strap

|manger, crib|of horses ἔτι περ Διομήδεος ἵπποι

ἔστασαν |fleetfooted |honey-sweetwheat ἔδοντες·

νηὶ δ' ἐνὶ πρυμνῇ |spoils |gory Δόλωνος

570

θῆκε Ὀδυσσεύς, ὄφρ' |holy, |get ready Ἀθήνη.
|sacri-

αὐτοὶ δ' |sweat πολλὸν |wash off θαλάσσης

|enter, |lower leg ἔειδ' ἐπὶ |nape of the neck ,μηρούς.
|board

αὐτὰρ ἐπεὶ σφιν κῦμα θαλάσσης |sweat πολλὸν

|wash ἀπὸ χρωτὸς καὶ |cool, refresh φίλον ἦτορ,

575

ἔς ῥ' |bathtub βάντες |well made λούσαντο.

τῷ δὲ λοεσσαμένῳ καὶ |anoint; putrichly λαίῳ
|wax in ears

δείπνω |sit down , ἀπὸ δὲ κρητῆρος Ἀθήνη

πλείου |tap, draw |libate |honey-sweet ἵνον.

580

The thirteenth, a spy, we killed, near the ships, whom Hector sent forth, and the other illustrious Trojans, to be a spy, forsooth, [of our army].”

Thus saying, he drove the solid-hoofed steeds across the ditch, exulting, and with him went the other Greeks rejoicing. But when they came to the well-constructed tent of Diomedes, they tied the steeds by the skilfully-cut reins to the horses’ stall, where stood the swift-footed steeds of Diomedes, eating sweet corn. In the stern of his vessel Odysseus laid the bloody spoils of Dolon, until they could present them as a sacred gift to Athena. Then having gone into the sea, they washed off the abundant sweat from around their legs, their neck, and thighs. But when the wave of the sea had washed away the abundant sweat from their bodies, and they were refreshed in their dear heart, entering the well-polished baths, they bathed. But having bathed and anointed themselves with rich oil, they sat down to a repast; and drawing forth sweet wine from a full bowl, they poured it out in libation to Athena.

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~joy**ἄληκτος** unceasing (λήγω); also**ἄληκτος****ἀμφοτέρωσε** in both directions

(ἀμφότερος)

ἀργυρέουσιν < ἀργύρεος, silver, DAT

(ἀργής); also ἀργυροῦς

αὔω ignite; shout**ἄφαρ** quickly**βοάω** shout (βοή)**γεγωνέμεν** < γέγωνα, speak up,

shout PF INF; also γεγωνέω

γλυκίων < γλυκύς, sweet, pleasant

~glycerine; also γλυκερός

ἕϊση equal; also ἕσος**ἐμβάλ'** < ἐμβάλλω, throw in;

inspire AOR (βάλλω)

ἐπισφύρια (n) silver leg guards**ἔσχατος** farthest, last**ζώννυμι** (ο) gird (ζώνη)**ἡμέν** both (with ἡδέ)**ἡγορέη** manliness (ἀνήρ)**ιδέ** and**κάρτεϊ** < κάρτος, (n, 3) strength,

power; victory, DAT ~democracy;

also κράτος

κνήμη lower leg (κνημίς)**κνημῖδας** < κνημίς, (f) greave, ACC**κραδίη** heart ~cardiac; also καρδία,

κραδία

μεγακήτεϊ < μεγακήτης, with

mighty deeps, DAT

μέσσατος in the middle (μέσος)**νώροπα** < νῶροψ, gleaming, ACC**ὄρθιος** shrill**πίουνος** trusting (πιστόω)**προϊάλλω** send forth (ιάλλω)**σθένος** -εος (n, 3) strength

~neurasthenia

τέρας (n, 3) omen, fetish**φώς** (n) =φάος

conjugations

ἀραρνίας < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL**γένετ'** < γίγνομαι, AOR**ἔθηκε** < τίθημι, AOR**εἶρυσαν** < ἐρύω, 3PL AOR**ὄρνυθ'** < ὀρνυμι, IMPF**στᾶσ'** < ἵστημι, AOR PPL NOM S**στή** < ἵστημι, AOR

declensions

λεχέων < λέχος, GEN PL**μέγα** < μέγας**νηϊ'** < νηῦς, DAT S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

11.1 Τιθωνοῖο: her human consort, a Trojan

11

Ἦώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγανού Τιθωνοῖο
 ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
 Ζεὺς δ' Ἑριδα προΐαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 ἀργαλέην, πολέμοιο τέρας μετὰ χερσὶν ἔχουσαν.

5 στῇ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος μεγακίττει νηὶ μελαίνῃ,
 ἥ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γεγωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
 ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο
 ἡδ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοί ρ' ἔσχατα νῆας εἴσας
 εἵρυσαν ἡγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτει χειρῶν.

10 ἐνθα στᾶσ' ἥϋσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
 ὄρθι', Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
 καρδίῃ ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
 τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἡὲ νέεσθαι
 ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλῃν ἐς πατρίδα γαίαν.

15 Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζώννυσθαι ἄνωγεν
 Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
 κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμῃσιν ἔθηκε
 καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·

11

Ἦως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγανοῦ Τιθωνοῖο

ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι |light; , 'ροι ἡδὲ βροτοῖσι·
|salvation

Ζεὺς δ' Ἔριδα |send forth θαὸς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν

ἀργαλέην, πολέμοιο |omen, μετὰ χερσὶν ἔχουσιν.
|fetish

στῇ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος |with mighty deeps λαΐνῃ,

5

ἧ ῥ' ἐν |in the middle ::ε |speak up, |in both directions
|shout

ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο

ἡδ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοί ῥ' |farthest νῆας εἴσας

εἵρυσαν |manli- |trusting καὶ |strength, ν, ὦν.
|ness |power; vic-

ἔνθα στᾶσ' ἦϋσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε

10

|shrill, Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος |throw in; inspire,

|heart |unceasing πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.

τοῖσι δ' |quickly ὄλεμος γλυκίων γένετ' ἡὲ νέεσθαι

ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλῃν ἐς πατρίδα γαίαν.

Ἀτρεΐδης δ' |shout |and|gird ἄνωγεν

15

Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο |gleaming χαλκόν.

|greave μὲν πρῶτα περὶ |lower leg ἔθηκε

καλὰς |silver |silver leg guards, γρυίας·

But Aurora was rising from her couch, from beside glorious Tithonus, that she might bear light to immortals and to mortals, when Zeus sent forth fell Discord to the swift ships of the Greeks, bearing in her hands the portent of war. And she stood upon the huge black ship of Odysseus, which was in the centre, to shout to both sides, as well to the tents of Telamonian Ajax, as to those of Achilles; who had both drawn up their equal ships at the very extremities, relying on their valour and strength of hands. There standing, the goddess shouted both loudly and terribly, in Orthian strain, to the Greeks, and implanted mighty strength in the heart of each, to war and fight incessantly. And immediately war became more sweet to them, than to return in the hollow ships to their dear fatherland.

Then the son of Atreus shouted aloud, and ordered the Greeks to be girded; and arrayed himself, putting on his shining armour. First he put upon his legs his beautiful greaves, fitted with silver clasps;

vocabulary

ἀμφίβροτος protecting all around
ἀναπλεύσεσθαι < ἀναπλέω, sail up, through FUT INF
ἀορτήρεσσιν < ἀορτήρ, (m) strap, DAT (αἰίρω)
ἀργύρεον < ἀργύρεος, silver (ἀργής); also ἀργυροῦς
δειρή neck, throat, mane
δράκοντες < δράκων, (m, 3) serpent, NOM
εἴκοσι twenty
ἐκάτερθε on both sides
ἥλος nailhead (ἐκών)
θοῦριν < θοῦρις, fierce, ACC ~dart; also θοῦρος
ἴρισιν < ἴρις, (f) rainbow, DAT
κασσίτερος tin
κολέον sheath
κύανεος (ὀ) dark ~cyan; also κύανος
κύανος dark ~cyan; also κύανεος
μερόπων < μέροψ, (unknown), GEN; also μέροπες
ξεινήϊος gift to a guest (ξένος)
οἶμος stripe
ὀμφαλός navel, nub ~umbilicus

ὀρωρέχαιο < ὀρέγω, hold out, offer, thrust 3PL PLUPF ~reach
παμφαίνω gleam (φαίνω)
πυνθόμαι learn, inquire, (+gen) hear of ~buddha; also πυνθάνομαι
πολυδαίδαλος well wrought
προτί =πρός
στηρίζω fix, plant ~stereo
τέρας (n, 3) omen, fetish
τοῦνεκα therefore
χαρίζομαι gratify someone ~charisma

conjugations

ἀρηρός < ἀραρίσκω, PF PPL NOM S
βάλετο < βάλλω, AOR
δῶκε < δίδωμι, AOR
ἔδυνε < δύω, IMPF
ἔλετ' < αἰρέω, AOR

declensions

κλέος ACC S
μέγα < μέγας
νέφεϊ < νέφος, DAT S
νήεσσιν < νηῦς, DAT PL
ξίφος ACC S

notes

11.20 Κινύρης: king of Cyprus

11.21 κλέος: here, rumor

δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
 20 τὸν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήϊον εἶναι.
 πύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Ἀχαιοὶ
 εἰς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον·
 τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.
 τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἴμοι ἔσαν μέλανος κυάνοιο,
 25 δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέριοι·
 κυάνεοι δὲ δράκοντες ὀρωρέχατο προτὶ δειρὴν
 τρεῖς ἐκάτερθ' ἵρισσιν ἐοικότες, ἄς τε Κρονίων
 ἐν νέφει στήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
 30 χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
 ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηρός.
 ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
 καλήν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,
 ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν ἐείκοσι κασσιτέριοι
 35 λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.

δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,

τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε |gift to a guest...

20

|learn, inquire, ἔϋπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Ἀχαιοὶ
|(+gen) hear of

ἔς Τροίην νήεσσιν |sail up, through ἔμελλον·

|therefore οἱ τὸν δῶκε |gratify βασιλῆϊ.

τοῦ δ' ἦτοι δέκα |stripe ἔσαν μέλανος |dark ,

δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ |twenty |tin

25

|dark δὲ |serpent |hold out, of- προτὶ |neck,
|fer, thrust |throat,

τρῆς |on both|rainingb ἰοκότες, ἄς τε Κρονίων
|sides |mane

ἐν νέφει |fix, plant, |omen, |(unknown) ἄνθρώπων.
|fetish

ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ |nailhead

χρύσειοι |gleam , ἀτὰρ περὶ |sheath ἦεν

30

|silver χρυσεόισιν |strap ἀρηρός.

ἂν δ' ἔλετ' |protecting all|well wrought ἀσπίδα |fierce
|around

καλήν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,

ἐν δέ οἱ |navel, nub ἦσαν |twenty |tin

λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἦν μέλανος |dark .

35

next he placed around his breast a corslet which Cinyras once gave him, to be a pledge of hospitality. For a great rumour was heard at Cyprus, that the Greeks were about to sail to Troy in ships: wherefore he gave him this, gratifying the king. Ten bars indeed [of the corslet] were of dark cyanus , twelve of gold, and twenty of tin; and three serpents of cyanus stretched towards the neck on each side, like unto rainbows, which the son of Cronus hath fixed in a cloud , a sign to articulate-speaking men. Then around his shoulders he hung his sword, on which glittered golden studs; and a silver scabbard enclosed it, fitted with golden rings. Next he took up his shield, mortal-covering , variously wrought, strong, beautiful, around which were ten brazen orbs. Upon it were twenty white bosses of tin, and in the midst was [one] of dark cyanus.

vocabulary

ἀμφιστρεφές < ἀμφιστρεφής,
twisted around, NOM (τρέφω)

ἀμφίφαλος two-crested

ἀργύρεος silver (ἀργής); also

ἀργυροῦς

ἄσβεστος inextinguishable

αὐτόφι self; pronoun (αὖ); also

αὐτός

βλοσυρῶπις grim?

δέρκομαι see, watch

δουπέω to thud

δράκων -οντος (m, 3) serpent

ἐκπεφυῖται < ἐκφύω, spring from

PF PPL NOM PL (φύω)

ἐλέλικτο < ἐλελίζω, shake; turn,

rally PLUPF ~helix

ἐστεφάνωτο < στεφανόω, set about

PLUPF

ἡνίοχος rein holder (ἡνία); also

ἡνιοχεύς

θωρηχθέντες < θωρήσσω, arm with

a breastplate AOR PPL NOM PL

(θώρηξ)

ἱππήων < ἱππεύς, (m) charioteer,

GEN (ἵππος); also ἱπποχάρμης

ἵππουριν < ἵππουρις, plumed, ACC

(ἵππος)

καθύπερθε above, from above

κεκορυθμένα < κορύσσω,

supply/raise/marshall a head(s);

also (mp) arm oneself PF PPL ACC

PL (κόρυς)

κοσμηθέντες < κοσμέω, marshal,

array AOR PPL NOM PL (κόσμος)

κρατί < κράς, (f/n, 3) head, DAT

κύνεος (ῥ) dark ~cyan; also

κύανος

κυδοιμός confusion, uproar

(κυδοιμέω)

κυνή dog-skin helmet (κύων)

λόφος nape of the neck

μετεκιάθον pursue, go to visit

πολύχρυσος (υῦ) rich in gold

(χρυσός)

πρυλέες (m, 3) soldiers

ρώομαι move nimbly, rush,

stream

τάφρος (f) ditch, trench ~epitaph

Τελαμών -ῶνος (3) shoulder-strap

(τλάω)

τετραφάλῃρος four-knobbed

(τέσσαρες)

φθάν < φθάνω, (ᾱ) do first,

outstrip 3PL AOR

conjugations

γένετ' < γίγνομαι, AOR

εἶλετο < αἰρέω, AOR

ἐρυκέμεν < ἐρύκω, INF

θέτο < τίθημι, AOR

τιμῶσαι < τιμάω, PPL NOM PL

declensions

αὔχενος < αὐχὴν, GEN S

δοῦρε < δόρυ, ACC DUAL

ένός < εἷς, GEN S

ἡῶθι < ἡώς, GEN S

μέγ' < μέγας

ὀξέα < ὀξύς

τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῷ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο

δεινὸν δερκομένη, περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.

τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ

κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἦσαν

40

τρεῖς ἀμφιστρεφέες ἐνὸς αὐχένος ἐκπεφυῖται.

κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον

ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.

εἵλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ

ὀξέα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω

45

λάμπ'· ἐπὶ δ' ἐγδούπησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη,

τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκῆνης.

Ἦνιόχω μὲν ἔπειτα ἐῷ ἐπέτελλεν ἕκαστος

ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,

αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες

50

ρώοντ'· ἄσβεστος δὲ βοή γένετ' ἡῶθι πρό.

φθὰν δὲ μέγ' ἱππήων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,

ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν

τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῶ |grim? |set about

δεινὸν |see, watch , περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.

τῆς δ' ἐξ |silver τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ

|dark |shake; |serpent , κεφαλαὶ δέ οἱ ἦσαν
|turn

τρεῖς |twisted around ἐνὸς ἀνχένος |spring from 40

|head δ' ἐπ' |two-crested |helmet θέτο |four-knobbed

|plumed δεινὸν δὲ |nape |above, from above .ν.
|of the
|neck

εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω |supply/raise/marshall ῆ a
|head(s); also (mp) arm

ὀξέα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' |oneself οὐρανὸν εἶσω
|pronoun

λάμπ'· ἐπὶ δ' |to thud Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη, 45

|honor βασιλῆα |rich in gold Μυκῆνης.

|rein holder ἔν' ἔπειτα ἐῷ ἐπέτελλεν ἕκαστος

ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ |ditch ,

αὐτοὶ δὲ |soldiers σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες

|move |inextinguishable ἥ ἡ γένετ' ἡῶθι πρό. 50

|nimble,
|rush.
|be first
|stream ἔδ' ἐ μέγ' |charioteer πὶ |ditch |marshal, array ,

|charioteer ὀλίγον |pursue, go to visit ἔν' |confusion,
|uproar

On it a grim-visaged Gorgon was placed as an ornament, looking horribly, and around [were] Terror and Flight. The belt was of silver, but round it a snake of cyanus was twisted, and there were three heads entwined, springing from one neck. Upon his head also he placed his helmet, adorned with studs on all sides, having four bosses, crested with horse-hair, and dreadfully nodded the tuft from above. He then took two strong spears, tipped with brass, sharp; and the brass of them glittered afar, even to heaven: and Athena and Hera thundered above, honouring the king of Mycenæ, rich in gold.

Then indeed each gave orders to his own charioteer to hold there his horses in good order by the fosse; whilst they themselves on foot, arrayed with their armour, rushed forth; and an inextinguishable clamour arose before morning. And they were marshalled in the foreground with the cavalry at the trench; the cavalry followed at a little interval;

vocabulary

αἰθήρος < αἰθήρ, (m/f) ether, air,
sky, GEN ~ether

ἄλλοτε at another time (ἄλλος)

ἀμητήρες < ἀμητήρ, (ᾱ, m) reaper,
NOM (ἀμάω)

ἀναφαίνω reveal, shine
~phenomenon

ἄρουρα land ~arable

δράγμα (n) armful

έέρση dew; lamb, kid

έίση equal; also ἴσος

έναντίος opposite, facing, meeting
(άντί)

έπιείκελος resembling (είκελος)

έτέρωθεν from/on the other side
(έτερος)

ήϊθεος unmarried youth

θρωσμός a rise on a plain

κριθαί barley plant

μυδαλέος (ῥ) wet, dripping

όγμος furrow

οὐλιος woolly; baneful; whole;
also οὐλος

παμφαίνω gleam (φαίνω)

πάντοσε in all directions (πάς)

προιάπτω throw (ᾶπτω)

πύματος last, hindmost

πυρός (ῥ) wheat

σκιόεντα < σκίοεις, shade-giving,
ACC (σκιά)

στεροπή lightning flash (ἀστήρ);
also ἀστεροπή

ταρφέα < ταρφύς, frequent, NOM
(τάρφος); also ταρφέες, ταρφειός

ύψόθεν from on high

conjugations

έδυ < δύω, AOR

ήκεν < ἔημι, AOR

λάμφ' < λάμπω, IMPF

φάνεσκειν < φαίνομαι, AOR

ώρσε < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἀλήλοισιν < ἀλλήλων

άνδρός < άνήρ, GEN S

νέφρα < νέφος, ACC PL

νεφέων < νέφος, GEN PL

notes

11.55 κεφαλάς: here meaning a person, as in a "head of cattle"

ὦρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἦκεν ἑέρσας
αἵματι μυδαλέας ἐξ αἰθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε

55 πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἴδι προΐάψειν.

Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο
Ἑκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
Αἰνείαν θ', ὃς Τρωσὶ θεὸς ὥς τίετο δῆμῳ,
τρεῖς τ' Ἀντηγορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον
60 ἡϊθέον τ' Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.

Ἑκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην,
οἶος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ
παμφαίνων, τοτὲ δ' αὖτις ἔδυνέφεα σκιόεντα,
ὥς Ἑκτωρ ὅτ' ἐμὲν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
65 ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
λάμφ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.

Οἱ δ', ὥς τ' ἀμνητῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν
ὄγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν
πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·

ᾠρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' |from on h^{igh} |dew; lamb, kid

αἵματι |wet, dripping^s |ether , οὔνεκ' ἔμελλε

πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι |throw

55

Τρῶες δ' αὖθ' |from/on |the|a rise on a plain^s ο
|other side

Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα

Αἰνείαν θ', ὃς Τρωσὶ θεὸς ὥς τίετο δῆμω,

τρεις τ' Ἀπηγορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον

|unmarried^s ἰκάμαντ' |resembling ἀθανάτοισιν.
|youth

60

Ἔκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα |in all directions ,

οἶος δ' ἐκ νεφέων |reveal, shine |woolly; ἤρ
|baneful;

|gleam , τοτὲ δ' αὖτις ἔδυνε^s |whole |shade-giving

ὥς Ἔκτωρ ὅτε μὲν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,

ἄλλοτε δ' ἐν |last, |hindmost κελύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ

65

|shine ὥς τε |lightning |flash πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.

Οἱ δ', ὥς τ' |reaper |opposite ἀλλήλοισιν

|furrow ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν

|wheat ἦ |barley |armful |frequent πίπτει
|plant

but the son of Cronus aroused a dreadful tumult, and sent down dew-drops, moist with blood, from the air above, because he was about to hurl many brave souls on to Hades.

On the other side, on the contrary, the Trojans [drew up] on a hill in the plain around both mighty Hector, blameless Polydamas, and Æneas, who, among the Trojans, was honoured by the people as a god; and the three sons of Antenor, Polybus, noble Agenor, and youthful Acamas, like unto the immortals. And Hector in the van carried his shield, equal on all sides. And as when a pernicious star makes its appearance from the clouds, at one time shining, and dark again hath entered the clouds; so Hector, giving orders, appeared now among the first, and now among the last; and he glittered all over with brass, like the lightning of ægis-bearing Zeus.

And they,—as when reapers opposite to each other form swathes of wheat or barley along the field of a rich man, and the frequent handfuls fall,—so

vocabulary

ἀέξω enlarge, grow ~augment

ἀλεγίζω care about, heed

~diligence

ἀπάνευθε from afar; outside

(+gen) (ἄτερ)

γαίω celebrate (γηθέω)

δῆουν < δηϊόω, harm, kill 3PL IMPF

(δαίς)

ἔκηλος at ease (έκών)

ῥτιιώντο < αἰτιάομαι, blame 3PL

IMPF (αἶσα)

ἦχι where (rel. adv.)

θύνω (ι) run, rush

καθέζετο < καθέζομαι, act: set, seat;

pass: sit down, sit up AOR (ῖζω);

also ἔζομαι, καθέζετο, καθέζω

κελαινεφέα < κελαινεφής, black with clouds, ACC (κελαινός)

λιασθεῖς < λιάζομαι, withdraw AOR

PPL NOM S

λύκος wolf ~*lycanthropy*

μνώοντ' < μνάομαι, be mindful of,

woo, take for sex 3PL IMPF

~mnemonic

νόσφι far from (adv, prep);

except (prep)

δλοός destructive (δλλυμι); also

δλουή

δρέγω hold out, offer, thrust

~reach

παρατυγχάνω happen to be

present (τεύχω)

πολύστονος sorrowful, baneful

πτύχας < πτύξ, (f) fold, layer, ACC

στεροπή lightning flash (ἀσπήρ);

also ἀστεροπή

ύσμήνη (ι) a fight

conjugations

είσορόωσα < είσοράω, PPL NOM S

ῥπτετο < ἄπτω, IMPF

θορόντες < θρώσκω, AOR PPL NOM PL

καθήατο < κάθημαι, 3PL PLUPF

δλύντας < δλλυμι, PPL ACC PL

πάρεσαν < πάρεμι, 3PL IMPF

τέτυκτο < τεύχω, PLUPF

declensions

δλλήλοισι < δλλήλων

βέλε < βέλος, NOM PL

δώματα < δῶμα, NOM PL

κύδεῖ < κύδος, DAT S

κῦδος ACC S

notes

11.86 ἥμος δὲ δρυτόμος...: a long simile for a certain time in the morning, possibly also with cutting trees as a metaphor for killing men

- 70 ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες
 δῆουν, οὐδ' ἕτεροι μνώνοντ' ὀλοοῖο φόβοιο.
 ἴσας δ' ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς
 θῦνον· Ἔρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
 οἷη γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
 75 οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
 σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἦχι ἐκάστω
 δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.
 πάντες δ' ἡτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωνα,
 οὔνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι.
 80 τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λιασθεῖς
 τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίῳν,
 εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὀλλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.
 Ὅφρα μὲν ἡὼς ἦν καὶ ἀέζετο ἱερὸν ἦμαρ
 85 τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἥπτετο, πίπτε δὲ λαός·

ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι |spring, dart

70

|harm, kill ὃ' ἕτεροι |be mindful... of, φόβοιο.
|woo, take for sex

ἴσας δ' ὑσμίνῃ κεφαλὰς ἔχεν, οἳ δὲ |wolf ὥς

|run, rush ἵρις δ' ἄρ' ἔχαιρε |sorrowful, εἰσορόωσα·
|baneful

οἷη γάρ ῥα θεῶν |happen to be present ἰμένοισιν,

οἳ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ |at ease

75

σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, |where (rel. adv.)

δῶματα καλὰ τέτυκτο κατὰ |fold, Οὐλύμποιο.
|layer

πάντες δ' |blame |black with clouds ἴωνα,

οὐνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος |hold out, of-
|fer, thrust

τῶν μὲν ἄρ' οὐκ |care about, heed ὁ δὲ νόσφι |withdraw

80

τῶν ἄλλων ἀπάνευθε |act: set, seat; pass: celebrate
|sit down, sit up

εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν

χαλκοῦ τε |lightning , ὀλλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.
|flash

Ὅφρα μὲν ἦως ἦν καὶ |enlarge ἱερὸν ἡμαρ

τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' |attach; mid: τε δὲ λαός·
|touch, seize

85

the Trojans and Greeks, rushing against one another, kept slaughtering: and neither thought of pernicious flight. And they held their heads equal in combat, and rushed on like wolves; whilst lamentable Discord, looking on, exulted: for she alone of the gods was present with them contending. But the other gods were not present with them, but sat quiet in their palaces, where beautiful mansions were built for each, along the summits of Olympus. All however blamed the Cronusian collector of dark clouds, because he wished to afford glory to the Trojans. But the sire did not regard them, but retiring by himself, sat down apart from the others, exulting in glory, looking both upon the city of the Trojans, and the ships of the Greeks, and the brightness of armour, and the slaying, and slain.

Whilst it was morn, and the sacred day was increasing, so long the weapons reached both sides, and the people fell.

vocabulary

ἄδος (n) weariness**βῆσσα** glen**γνήσιος** born legitimate (γένος)**δεῖπνος** meal, food; also δέιπνον**δένδρεον** tree; also δένδρον**δρυτόμος** woodcutter (δρῦς)**ἐγκέφαλος** brain**ἐκορέσαστο** < κορέννυμι, (ῥ) sate; pf,

mp: have enough AOR ~cereal

ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἵρω)**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

ἦμος when (ἦμος) ..., then

(τῆμος)

ἡνιοχεύω drive a chariot (ἡνία)**ἱμερος** (i) desire, inclination

(+gen)

κατεπάλμενος < κατεφάλλομαι,

spring down on AOR PPL NOM S

(ἄλλομαι)

μετώπιος on the forehead

(μέτωπον)

νόθος bastard**νύξ** < νύσσω, stab, hit, nudge AOR**ὀπλίζω** prepare, arm ~hoplite**παμφαίνω** gleam (φαίνω)**πεπάλακτο** < παλάσσω, spatter

PLUPF

περιδύω strip off from around
one (δύω)**πλήξιππος** horse-smiting**στεφάνη** circlet, helmet, brow of a
hill**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC**τῆμος** when (ἦμος) ..., then

(τῆμος)

χαλκοβάρεα < χαλκοβαρής, heavy

with bronze, ACC (βαρύς)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἔστη** < ἵστημι, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR**κεκλόμενοι** < κέλομαι, AOR PPL NOM
PL**λίπεν** < λείπω, AOR**μεμαῶτα** < μέμαα, PF PPL ACC S**ρήξαντο** < ῥήγνυμι, 3PL AOR**σχέθε** < ἔχω, AOR**τάμνων** < τάμνω, PPL NOM S

declensions

γλυκεροῖο < γλυκός**ἐνί** < εἶς, DAT S**ὀξεί** < ὀξύς**υῖε** < υἱός, ACC DUAL**φρένας** < φρήν, ACC PL**χιτῶνας** < χιτών, ACC PL

notes

11.86 ἦμος δὲ δρυτόμος...: a long simile for a certain time in the morning, possibly
also with cutting trees as a metaphor for killing men

11.101 βῆ: here, to go against

ἦμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὀπλίσσατο δεῖπνον
 οὔρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
 τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
 σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἥμερος αἰρεῖ,
 90 τῆμος σφῇ ἀρετῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας,
 κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
 πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν,
 αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῆα πλήξιππον.
 ἦτοι ὃ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔσθη·
 95 τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ
 νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
 ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέον, ἐγκέφαλος δὲ
 ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
 καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 100 στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περιῖδυσε χιτῶνας·
 αὐτὰρ ὁ βῆ Ἴσόν τε καὶ Ἀντιφον ἐξεναρίζων,
 υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω
 εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὁ μὲν νόθος ἠνιόχευεν,

But at the time when the wood-cutter has prepared his repast in the dells of a mountain, when he has wearied his hands hewing down lofty trees, and satiety comes upon his mind, and the desire of sweet food seizes his breast; then the Greeks, by their valour, broke the phalanxes, cheering their companions along the ranks. But Agamemnon first leaped forth, and slew the hero Bianor, the shepherd of the people, and then also his companion, Oileus, the goader of steeds. For he then, leaping from the chariot, stood against him; but he (Agamemnon) smote him, as he was rushing straight forward, with his sharp spear, in the forehead; nor did the visor, heavy with brass, retard the weapon, but it penetrated both it and the bone, and all the brain within was stained with gore. Him then he subdued while eagerly rushing on. And Agamemnon, king of men, left them there with their bosoms all bare, for he had stripped off their tunics. Next he went against Isus and Anthipus, two sons of Priam, [the one] illegitimate, and [the other] legitimate, being both in one chariot, in order to slay them. The spurious [son] guided the chariot, whilst illustrious Antiphus fought. Them Achilles had once

*vocabulary***ἀπαλός** soft, delicate**δίδη** < δίδημι, bind; need, fail IMPF;
also δέω**δρυμά** (n) thickets, a bunch (δρῦς)**ἐλαφος** (m/f) deer**ἐσύλα** < συλάω, (υ) take off, despoil
IMPF ~ *asylum*; also συλεύω**ιδρώουσα** < ιδρώω, sweat PPL NOM S
(ιδρώς); also ιδίω**καρπάλιμος** quick**κνημός** shoulder of a mountain
(κνημίς)**κραταιός** mighty, irresistible
(κράτος)**λύγος** (f) twig**μαζός** -οῦ nipple, breast**μόσχος** calf (animal)**δρμή** pressure, assault, order
(δρνημι)**οὖς** οὔατος (n) ear**παρέβασκε** < παραβαίνω, go with
IMPF (βαίνω)**περικλυτός** highly renowned
(καλέω)**ποιμαίνοντ'** < ποιμαίνω, to
shepherd PPL ACC DUAL ~ *pastor*
ρήϊδιος easy (ρέα)**σπέρχω** set in rapid motion**σπένδω** 'push on,' get going,
hurry ~ *repudiate***συνέαξε** < συνάγνυμι, (υ) shatter,
shred AOR (ἄγνυμι)**τύχησι** < τυγχάνω, meet, succeed
AOR SUBJ (τεύχω)**ὕλη** (υ) forest, firewood**φέβομαι** be put to flight ~ *phobia**conjugations***ἄγαγεν** < ἄγω, AOR**ἀπηύρα** < ἀπαυράω, IMPF**βάλε** < βάλλω, AOR**ἔβαλ'** < βάλλω, AOR**εἶδεν** < οἶδα, AOR**ἔλασε** < ἐλαύνω, AOR**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἦιξε** < αἵσσω, AOR**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S*declensions***θηρός** < θήρ, GEN S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**ἔεσσι** < οἷς, DAT PL**πόδας** < πούς, ACC PL**στῆθος** ACC S**τεύχεα** ACC PL*notes*

11.111 γιγνώσκων: He recognizes the two men.

11.118 ἦιξε: (...away)

Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὦ ποτ' Ἀχιλλεύς

105

Ἰδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,

ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.

δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων

τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,

Ἄντιφον αὖ παρὰ οὗς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.

110

σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ

γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῇσιν

εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἰδης ἄγαγεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς.

ὦς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα

ρήϊδίως συνέαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν

115

ἐλθὼν εἰς εὐνὴν, ἀπαλὸν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·

ἦ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναταί σφι

χραιομεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·

καρπαλίμως δ' ἥϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην

σπεύδουσ' ἰδρώουσα κραταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·

120

ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραιομηῆσαι ὄλεθρον

Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.

Ἄντιφος αὖ |go with |highly renowned ὦ ποτ' Ἀχιλλεύς

Ἴδης ἐν |shoulder |bind; calf |twig , 105
 of a moun-need,
 tain ἐπ' ὅεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
 |to shepherd

δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων

τὸν μὲν ὑπὲρ |breast κατὰ στήθος βάλε δουρί,

Ἄντιφον αὖ παρὰ |ear ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.

|set in rapid motion τὸ τοῦν |strip τέχχεα καλὰ 110

γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῇσιν

εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς.

ὦς δὲ λέων |deer ταχείης νήπια τέκνα

|easy |shatter, |shred λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν

ἐλθὼν εἰς εὐνὴν, |soft, τέ σφ' ἦτορ |wrest, rob 115
 delicate

ἦ δ' εἴ πέρ τε |meet, μάλα σχεδόν, οὐ δύναταί σφι
 |succeed

χραιομεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·

καρπαλίμως δ' ἦϊξε διὰ |thickets, a bunch ὡς ὕλην

|push on, |sweat |mighty |wild animal |pressure, as-
 get going, |sault, order
 hurry

ὥς ἀρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραιομηῆσαι ὄλεθρον 120

Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι |be put to flight

bound with tender osiers on the summits of Ida, taking them while pasturing their sheep; and had liberated them for a ransom. Then however the son of Atreus, wide-ruling Agamemnon, struck one upon the breast above the pap with his spear; and again he smote Antiphus beside the ear with his sword, and hurled him from his chariot. Hastening up, he despoiled them of their beautiful armour, recognizing them; for he had formerly seen them at the swift ships, when swift-footed Achilles brought them from Ida.

And as a lion, returning to his lair, easily crushes the little fawns of the fleet hind, seizing them in his strong teeth, and deprives them of their tender life, whilst she, although she happen [to be] very near, cannot aid them; for a dreadful tremor comes upon herself; but hastening, she immediately flies through the thick oak groves and the forest, sweating, through the attack of the wild beast. Thus no one of the Trojans was then able to avert destruction from these, but they themselves were put to flight by the Greeks.

vocabulary

ἀμείλικτος unwavering (μειλίσσω)**ἀπερείσιος** boundless; also

ἀπειρέσιος, ἀπείριτος

γουνάζεσθην < γουνάζομαι, clasp by the knees 3DUAL IMPF (γόνυ)**ἐναντίον** opposite, facing (ἀντί);

also κατεναντός

ζώγρει < ζωγρέω, revive IMPV (ζώω)**κειμήλιον** a valuable (κεῖμαι)**κυκηθήτην** < κυκάω, stir, mix 3DUAL AOR**μειλίχιος** pleasing, gentle; also

μείλιχος

μενεχάρμης stout in war (χάρμη)**όμοῦ** together**ὄπ'** < ὄψ, (f) voice, ACC**πολύκμητος** elaborate**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (ι) shining, NOM**σίδηρος** iron ~siderite**χαρίσαιτο** < χαρίζομαι, gratify someone AOR OPT ~charisma

conjugations

δεδεγμένος < δέχομαι, PF PPL NOM S**δόμεναι** < δίδωμι, AOR INF**εἶασχ'** < εἶάω, IMPF**κλαίοντε** < κλαίω, PPL NOM DUAL**λάβε** < λαμβάνω, AOR**πεπύθουιτ'** < πυνθάνομαι, AOR OPT**προσανδήτην** < προσανδάω, 3DUAL IMPF**φύγον** < φεύγω, 3PL AOR**ῶρτο** < ὄρνυμι, AOR

declensions

δαῖφρονος < δαῖφρων**ἐνί** < εἶς, DAT S**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**παῖδε** < παῖς, ACC DUAL

notes

11.126 τοῦ: Antimachus

Αὐτὰρ ὁ Πείσανδρόν τε καὶ Ἴππόλοχον μενεχάρμην
 υἷας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὅς ῥα μάλιστα
 χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
 125 οὐκ εἶασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῷ Μενελάῳ,
 τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων
 εἰν ἐνὶ δῖφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·
 ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα,
 τῶ δὲ κυκηθήτην· ὁ δ' ἐναντίον ὦρτο λέων ὥς
 130 Ἀτρεΐδης· τὼ δ' αὖτ' ἐκ δῖφρου γουναζέσθην·
 «ζώγρει Ἀτρέος υἷέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·
 πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
 χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
 τῶν κέν τοι χαρίσαιο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα,
 135 εἰ νῶϊ ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.»
 ὧς τῷ γε κλαίοντε προσανδήτην βασιλῆα
 μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον δ' ὅπ' ἄκουσαν·

Αὐτὰρ ὁ Πείσανδρόν τε καὶ Ἴππόλοχον |stout in war
 υἷας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὅς ῥα μάλιστα
 χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
 οὐκ εἶασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῶ Μενελάω, 125
 τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων
 εἰν ἐνὶ δῖφρῳ ἐόντας, |together ἔχον ὠκέας ἵππους·
 ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἡνία |shining ,
 τῶ δὲ |stir, mix ὁ δ' |opposite, ὠρτο λέων ὥς
 |facing
 Ἀτρεΐδης· τὼ δ' αὖτ' ἐκ δῖφρου |clasp by the knees 130
 «|revive Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἅποινα·
 πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις |a valuable «εἶται
 χαλκός τε χρυσός τε |elaborate τε |iron ,
 τῶν κέν τοι |gratify πατήρ |boundless ἅποινα,
 εἰ νῶϊ ζωὸς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.» 135
 ὧς τῷ γε κλαίοντε προσανδήτην βασιλῆα
 |pleasing, ἐπέεσσιν· |unwavering δ' |voice ἔκουσεν·
 |gentle

Next Pisander and Hippolochus – brave in battle, the sons of warlike Antimachus, who having accepted gold from Paris, rich gifts, would not suffer them to restore Helen to yellow-haired Menelaus – his two sons, then, Agamemnon, king of men, seized, being in one chariot, for they drove their fleet horses together; for the splendid reins had fallen from their hands, and they were confounded. But the son of Atreus rushed against them like a lion, and they, on the contrary, supplicated [him] from the chariot:

“Take us alive, O son of Atreus, and thou shalt receive worthy ransoms. For many treasures lie in the houses of Antimachus, brass, gold, and variously-wrought iron. From these would our father give infinite ransoms, if he should hear that we were alive at the ships of the Greeks.”

Thus both weeping addressed the king with soothing words;

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel***ἀποκτείνω** kill (κτείνω)**ἀπορούω** dart away**δηϊόωντες** < δηϊόω, harm, kill PPL
NOM PL (δάϊς)**ἐνορούω** leap upon (ορούω)**ἐξέμην** < ἐξίημι, send forth, allow
forth AOR INF (ίημι)**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἴρω)**ἐρείδω** press; mid: lean, prop**ἐρίγδουπος** thundering; also**ἐρίδουπος****ἐϋκνήμιδες** < ἐυκνήμις, (ι)

well-greaved, NOM (κνημῖς)

ἵππεῖς < ἵππεύς, (m) charioteer, NOM
(ἵππος); also ἵππιοχάρμης**κλονέω** stampede**κόπτω** beat, cut, strike**κυλίνδω** roll ~*cylinder***λώβη** unjust, outrageous
treatment**μηδέ** and not; not even**ὀλμος** roller (εἰλύω)**οὔδαι** < οὔδας, (n, 3) ground, floor,

DAT

πεζός on foot; footsoldier (πούς)**πλεῖστος** most numerous (πληθύς)**τμήγω** cut, cut apart ~*tonsure***ὑπτιος** lying on one's back**χαμάζε** to the ground (χαμάδις)**χαμαί** on/near the ground

(χαμάδις)

ῥσε < ῥσέω, push AOR

conjugations

βαλών < βάλλω, AOR PPL NOM S**ἔασ'** < ἐάω, AOR**ἐλθόντα** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**τίσετε** < τίνω, 2PL FUT**ῶσαν** < ὄρνυμι, 3PL AOR**ῶρτο** < ὄρνυμι, AOR

declensions

δαΐφρονος < δαΐφρων**πόδες** < πούς, NOM PL**στήθος** ACC S

notes

11.147 ὄλμον: referring to the head

«εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστόν,
 ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν,
 140 ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῇ
 αὖθι κατακτείνει μηδ' ἐξέμεν ἄψ ἔς Ἀχαιοὺς,
 νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.»

Ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
 δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· ὁ δ' ὕπτιος οὔδεις ἐρείσθη.
 145 Ἴππόλοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε,
 χεῖρας ἀπὸ ξίφει τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,
 ὄλμον δ' ὥς ἔσσευε κυλίνδεσθαι δι' ὀμίλου.
 τοὺς μὲν ἕασ'· ὁ δ' ὄθι πλείσται κλονέοντο φάλαγγες,
 τῇ ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί.

150 πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,
 ἱππεῖς δ' ἱππῆας—ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κονίη
 ἐκ πεδίου, τὴν ὤρσαν ἐρίγδουποι πόδες ἵππων—
 χαλκῶ δηϊόωντες· ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
 αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργείοισι κελεύων.

«εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος νῑέες ἐσόν,
ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν,

|message, news ἵντα σὺν ἀντιθέω Ὀδυσῆϊ

140

αὐθι κατακτείνειαι |and |send forth, 's Ἀχαιοῦς,
|not; |allow forth

νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε |unjust, outrag-
|even |geous treat-

ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε |to the ground
|ment

δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· ὁ δ' |supine |groundpress; mid:
|floor |lean, prop

Ἴππόλοχος δ' |dart away , τὸν αὖ |on thestrip,
|grounddespoil,

145

χεῖρας ἀπὸ ξίφει· |cut, cut apart τ' ἀνχένα |kill
|beat, cut, strike

|roller δ' ὥς ἔσσευε |roll δι' ὀμίλου.

τοὺς μὲν ἔασ'· ὁ δ' ὅθι |most |stampede φάλαγγες,
|numerous

τῇ ῥ' |leap upon ἅμα δ' ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί.

|on foot; footsoldier ἕλεον φεύγοντας ἀνάγκη,

150

|charioteer ἵππηας—ὑπὸ δέ σφισιν ὦρτο κονίη

ἐκ πεδίου, τὴν ὦρσαν |thundering πόδες ἵππων—

χαλκῶ |harm, kill ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων

αἶεν |kill ἔπετ' Ἀργείοισι κελεύων.

but heard an unsoothing reply: “If indeed ye be the sons of warlike Antimachus, who once in an assembly of the Trojans, ordered that they should there put to death Menelaus, coming as an ambassador along with godlike Odysseus, and not send him back to the Greeks—now surely shall ye pay the penalty of the unmerited insolence of your father.”

He said, and hurled Pisander from his horses to the ground, striking him on the breast with his spear; and he was stretched supine upon the soil. But Hippolochus leaped down, whom next he slew upon the ground, having lopped off his hands with his sword, and cut off his neck; and it (the head) like a cylinder, he hurled forward, to be rolled through the crowd. These then he left there; and where very many phalanxes were thrown into confusion, there he rushed, and at the same time other well-greaved Greeks. Infantry slew infantry, flying from necessity, and horse [slew] horse, slaughtering with the brass (whilst the dust was raised by them from the plain, which the loud-sounding feet of the horses excited); but king Agamemnon, constantly slaying, pursued, cheering on the Greeks.

vocabulary

ἄαπτος untouchable, invincible

(ἄπτω)

ἀΐδηλος destructive (οἶδα)**ἀναμύμνω** await; stand one's
ground**ἀνδροκταστή** a killing (ἀνήρ)**ἄξυλος** thickly timbered (ξύλον)**γέφυρα** (ῥ) dam, dike**γύπεσσιν** < γύψ, (m) vulture, DAT**εἰλυφόων** < εἰλυφάω, (ῥ) roll along

PPL NOM S (εἰλύω)

ἐμπέση < ἐμπίπτω, fall into; attack

AOR SUBJ (πέτομαι)

ἐπείγω weigh upon; middle:

hurry

ἐριαύχενες < ἐριαύχην, with

powerful neck, NOM

ἐρινεός (ι) fig tree**ἡνίοχος** rein holder (ἡνία); also

ἡνιοχεύς

θάμνος bush**κάρηνον** head, top (κάρα)**κεκλήγων** < κλάζω, scream, clangPPL NOM S ~*klaxon***κροταλίζω** cause to rattle**κυδοιμός** confusion, uproar

(κυδοιμέω)

λύθρον gore**ὄρμη** pressure, assault, order

(ὄρνυμι)

παλαιός old (πάλαι)**παλάσσω** spatter**πάντη** everywhere (πάς)**ποθέω** miss, long for, notice an
absence ~*bid***πρόρριζος** by the roots (ρίζα)**πτόλεμος** war, battle ~*polemic*;

also πόλεμος

σφεδανός vehemently**ὕλη** (ῥ) forest, firewood**ὕπαγω** lead (ἄγω)**φηγός** (f) oak

conjugations

ἰέμενοι < ἴημι, PPL NOM PL**ἴκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR**ἴσταντο** < ἴστημι, 3PL IMPF**κείατο** < καίω, AOR

declensions

αἵματος < αἶμα, GEN S**ἀλλήλους** < ἀλλήλων**ἀμύμονας** < ἀμύμων**βέλεων** < βέλος, GEN PL**ὄχρα** ACC PL**πυρός** < πῦρ, GEN S

155

ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,
 πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι
 πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὀρμῇ·
 ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα
 Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ἵπποι
 160 κείν' ὄχρα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας
 ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ
 κείατο, γύπεσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.

165

Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὕπαγε Ζεὺς ἔκ τε κονίης
 ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·
 Ἀτρεΐδης δ' ἔπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
 οἳ δὲ παρ' Ἴλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
 μέσσον καὶ πεδῖον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
 ἰέμενοι πόλιος· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπετ' αἰεὶ
 Ἀτρεΐδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.
 170 ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾱς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
 ἐνθ' ἄρα δὴ ἴσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμμινον.

ὥς δ' ὅτε πῦρ |destructive⁷ |thickly |fall into; attack
timbered 155

|every-⁸ |roll along ἄνεμος φέρει, οἱ δέ τε |bush
|where

|by the roots |τίπτουσιν |weigh on, drive. |ρὸς |pressure, as-
|sault, order

ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε |head, top

Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' |with powerful neck

κεῖν' ὄχρα |cause to rattle |νὰ |war, battle |dam, dike 160

|rein holder |miss, long for, |νό- |onas⁹ οἱ δ' ἐπὶ γαίῃ
|tice an absence

κείατο, |vulture πολὺν φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.

Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων |lead Ζεὺς ἔκ τε κονίης

ἔκ τ' |a killing ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε |confusion,
uproar

Ἀτρείδης δ' ἔπετο |vehemently Δαναοῖσι κελεύων. 165

οἱ δὲ παρ' Ἴλου σῆμα |old Δαρδανίδαο

μέσσον καπ πεδίον παρ' |fig tree ἐσσεύοντο

ἰέμενοι πόλιος· ὁ δὲ |scream, ἔπετ' αἰεὶ
|clang

Ἀτρείδης, |gore δὲ |spatter χεῖρας |untouch-
able, invin-
cible

ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ |oak |ἴκοντο, 170

ἔνθ' ἄρα δὴ ἴσταντο καὶ ἀλλήλους |await; stand
|one's ground

And as when a destructive fire falls upon a woody forest, and the wind whirling carries it on all sides, whilst the branches fall with the roots, overwhelmed by the violence of the flame; so fell the heads of the flying Trojans, at the hand of Agamemnon, son of Atreus, and many lofty-necked steeds rattled their empty chariots through the ranks of the battle, longing for their faultless charioteers; but they lay upon the earth, far more agreeable to the vultures than to their wives.

But Zeus withdrew Hector out of the reach of weapons, of dust, of slaughter, blood and tumult, whilst Atreides pursued, loudly cheering on the Danai. [The Trojans] meanwhile rushed through the middle of the plain towards the wild fig-tree, near the tomb of Ilus, the descendant of ancient Dardanus, eager to reach the city; but Atreides still followed shouting, and stained his invincible hands with dusty gore. But when now they reached the Scæan gates and the beech-tree, there at length they halted, and awaited each other.

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message, announce ~*angel*
αἰπύς steep, high, utter
ἀμολγός (unknown)
ἀναφαίνω reveal, shine ~*phenomenon*
ἀποκτείνω kill (κτείνω)
ἀστεροπή lightning flash (ἀστήρ); also στεροπή
βάσχω come, go (βαίνω)
ἄαξε < ἄγνυμι, (ῥ) break AOR
ἔγκατα (n) entrails
ἔκπεσον < ἐκπίπτω, fall out of 3PL AOR (πέτομαι)
ἐναίρω kill, impair (ἔναρα); also κατεναίρομαι
ἐφέπω drive, meet, follow (ἔπομαι)
θύνω (ῥ) run, rush
θύω rush; sacrifice (θύελλα)
καθέζετο < καθέζομαι, act: set, seat; pass: sit down, sit up AOR (ἵζω); also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω
καταβάς < καταβαίνω, go down AOR PPL NOM S (βαίνω)
κορυφή peak, crown (κόρυς)
λαφύσσω gulp down
μολών < μόλον, come, go AOR PPL

NOM S

ὀδοῦσι < ὀδών, (m, 3) tooth, DAT (ὀδούς)
ὀπίσταντος the last one
οὐρανόθεν from heaven (οὐρανός)
πιδήεις (ι) with many springs
πρηγνείς < πρηγνής, face-down, head-first, NOM
πτόλιν < πτόλις, (f) city, ACC ~*Minneapolis*; also πόλις
στίχας < στίξ, (f) row, rank, ACC
ὑπτίως lying on one's back
φέβομαι be put to flight ~*phobia*
χρυσόπτερος (ῥ) golden-winged (χρυσός)

conjugations

ἐνίσπες < ἐνέπω, AOR IMPV
ἵξεσθαι < ἰκνέομαι, FUT INF
λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S
ὀρᾷ < ὀράω, 2S SUBJ

declensions

αὐχέν' < αὐχὴν, ACC S
ἔγχει < ἔγχος, DAT S
τείχος ACC S
χερσί < χεῖρ, DAT PL
χερσίν < χεῖρ, DAT PL

οἱ δ' ἔτι καὶ μέσσον πεδῖον φοβέοντο βόες ὥς,
 ἅς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ
 πάσας· τῇ δέ τ' ἤ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὄλεθρος·

175

τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι
 πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
 ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων,
 αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίστατον· οἱ δ' ἐφέβοντο.

πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὕπτιοι ἔκπεσον ἵππων

180

Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχρ' ἔθεν.
 ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τείχος
 ἵξεσθαι, τότε δὴ ῥα πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
 Ἰδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδιέσσης,
 οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπὴν μετὰ χερσίν.

185

Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσιν·
 «βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπες·
 ὄφρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίροντα στίχας ἀνδρῶν,

οἱ δ' ἔτι καὶ μέσσον πεδῖον φοβέοντο βόες ὥς,

ἄς τε λέων ἐφόβησε |come, go₂ νυκτὸς |(unknown)

πάσας· τῇ δέ τ' ἰῆ |reveal, shine αἰπὺς ὄλεθρος·

τῆς δ' ἐξ αὐχέν' |break `αβὼν κρατεροῖσιν |tooth

175

πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ |entrails πάντα |gulp down

ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων,

αἶεν |kill τὸν |the last one οἱ δ' |be put to flight

πολλοὶ δέ |face-down, καὶ |supine |fall out of ἴππων
|head-first

Ἀτρεΐδῃ ὑπὸ χερσὶ· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει |rush; sacrifice

180

ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ |city αἰπύ τε τείχος

ἵξεσθαι, τότε δὴ ρά πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε

Ἰδης ἐν |peak, |act: set, |with many springs
|crown |seat; pass:

|heavenly |go down |sit down, |lightning
|sit up |flash μετὰ χερσίν.

Ἴρι δ' ὄτρυνε |golden-winged |carry a mes-
|sage, an-

185

«|come, go₂ Ἴρι ταχεῖα, τὸν ἑκτόρι μῦθον |tell, tell of

ὄφρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν

|run, rush₂ προμάχοισιν |kill στίχας ἀνδρῶν,

Others, however, still fled through the middle of the plain, like oxen which a lion, coming at the depth of night, hath put tremblingly to flight—all, but to some one dreadful destruction is apparent; whose neck he first completely breaks, seizing it in his strong teeth; and then laps up both the blood and all the entrails: thus did the son of Atreus, king Agamemnon, follow them, always killing the hindermost; and they kept flying. Many fell prone and supine from their chariots, by the hands of the son of Atreus; for before [all others] he raged exceedingly with the spear. But when now he was about soon to reach the city and the lofty wall, then indeed the father both of men and gods, descending from heaven, seated himself upon the tops of Ida, of many rills. And he held the lightning in his hands, and aroused golden-winged Iris to bear his message:

“Come, swift Iris, deliver this message to Hector. As long as he may behold Agamemnon, the shepherd of the people, raging in the van, [and] destroying the ranks of men,

vocabulary

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)**ἀναχωρεῖτω** < ἀναχωρέω, return, retreat 3s IMPV (χῆρος)**ἀπιθέω** disobey (πείθω)**ἀτάλαντος** equal in weight (τλάω)**ἀφίκεται** < ἀφικνέομαι, arrive AOR SUBJ (ικνέομαι)**δῆϊος** hostile, destructive (δαίς)**ἐγγυαλίζω** deliver (ἐγγύς)**ἐναίρω** kill, impair (ἔναρα); also κατεναίρομαι**εὔσελμος** well-benched**θύνω** (ι) run, rush**ἰός** (ι) arrow**ἱρός** holy, sacrifices ~hieroglyph; also ἱερή, ἱερόν, ἱερός**κνέφας** -ος (n, 3) dark, dusk**κολλητός** skillfully joined**ποδῆνεμος** wind-footed (πούς)**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC**τυπείς** < τύπτω, beat, smite AOR PPL NOM S (τυπή)**ὑποείκω** withdraw (εἴκω)**ὕσμίνη** (ι) a fight

conjugations

ἄλεται < ἄλλομαι, AOR SUBJ**ἄνωχθι** < ἄνωγα, PF IMPV**ἀνώχθω** < ἄνωγα, 3s PF IMPV**βῆ** < βαίνω, AOR**βλήμενος** < βάλλω, AOR PPL NOM S**ἔλθη** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἔσταότ'** < ἵστημι, PF PPL ACC S**εὔρ'** < εὐρίσκω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἵσταμένη** < ἵστημι, PPL NOM S**μάρνασθαι** < μάρναμαι, INF**ὀρᾷς** < ὀράω, 2s SUBJ**προέηκε** < προίημι, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

δαΐφρονος < δαΐφρων**κράτος** ACC S**ὀρέων** < ὄρος, GEN PL**πόδας** < πούς, ACC PL

notes

11.192 ἄλεται: (Agamemnon...)

11.192 οἱ: Hector

11.201 τεῦν: =τοί, dative 2nd person

τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω

190

μάρνασθαι δηϊόισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.

αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἦ δουρὶ τυπείς ἦ βλήμενος ἰῶ

εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίζω

κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται

δύη τ' ἠέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθη.»

195

ᾠς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε ποδὴνεμος ὠκέα Ἴρις,

βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων εἰς Ἴλιον ἱρήν.

εὗρ' υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἔκτορα διον,

έσταότ' ἔν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν·

ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·

200

«Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο Δὺ μῆτιν ἀτάλαντε

Ζεὺς με πατὴρ προέηκε τεῖν τάδε μυθήσασθαι.

ὄφρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν

θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίροντα στίχας ἀνδρῶν,

τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι

205

μάρνασθαι δηϊόισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.

τόφρ' |return, retreat , τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω

μάρνασθαι δηϊόισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.

190

αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἦ δουρὶ τυπείς ἦ βλήμενος |arrow

εἰς ἵππους |to jump, τότε οἱ |strength, |deliver
|power;

κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας |well-benched |victory ἀφίκηται

δύη τ' ἠέλιος καὶ ἐπὶ |dark, dusk, -ὸν ἔλθῃ.»

ᾠς ἔφατ', οὐδ' |disobey |wind-footed ὠκέα Ἴρις,

195

βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων εἰς Ἴλιον |holy, sacrifices

εὖρ' υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἑκτορα δῖον,

έσταότ' ἔν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι |skillfully
|joined

|near, nigh; like, -μένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·

«Ἑκτορ υἱὲ Πριάμοιο Δὺ μῆτιν |equal in weight

200

Ζεὺς με πατὴρ προέηκε τέϊν τάδε μυθήσασθαι.

ὄφρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν

|run, rush ' , προμάχοισιν, |kill στίχας ἀνδρῶν,

τόφρ' |withdraw, -άχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι

μάρνασθαι δηϊόισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.

205

so long let him retreat, and let him exhort the rest of the army to fight with the enemy during the violent contest. But when he (Agamemnon) shall have mounted his steeds, either smitten by a spear, or wounded by an arrow, then will I supply him with strength to slay, until he reach the well-benched ships, and the sun set, and sacred darkness come on.”

Thus he spake; nor did rapid Iris, swift as the wind on her feet, disobey. But she descended from the mountains of Ida, towards sacred Ilium. She found noble Hector, son of warlike Priam, standing in the midst of the horses and well-joined chariots: and having approached, swift-footed Iris addressed him:

“Hector, son of Priam, equal in counsel to Zeus, Zeus hath sent me forward to deliver to thee this message: As long as thou seest Agamemnon, the shepherd of the people, raging amongst the van, [and] destroying the ranks of men, so long do thou abstain from combat, but exhort the rest of the army to fight with the enemy during the violent contest.

vocabulary

ἀπέβη < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)

ἀρτύνω (ᾱ) fashion, prepare, plan
(ἄρα); also ἀρτύω, ἐπαρτύω

ἀφίκηται < ἀφικνέομαι, arrive 2s AOR
SUBJ (ικνέομαι)

ἐγγυαλίζω deliver (ἐγγύς)

ἐκαρτύναντο < καρτύνω, strengthen
3PL AOR (καρτερός)

ἐλελίζω shake; turn, rally ~*helix*

ἐναντίος opposite, facing, meeting
(ἀντί)

ἐπίκουρος ally (κόρος)

ἐριβῶλαξ fertile (βῶλος)

ἐτέρωθεν from/on the other side
(ἕτερος)

εὖσελμος well-benched

ἤε or; than (comparative); also ἤ,
ἥτε

ἥϊς good, brave, noble

ἰός (ι) arrow

κλειτός renowned ~*Euclid*

κνέφας -ος (n, 3) dark, dusk

πάλλω shake, brandish ~*Pallas*

πάντη everywhere (πάς)

προμάχομαι fight in front

τυπείς < τύπτω, beat, smite AOR
PPL NOM S (τυπή)

φύλοπιν < φύλοπις, (ᾱ, f) battle, ACC
χαμάζει to the ground (χαμάδις)

conjugations

ἄλεται < ἄλλομαι, AOR SUBJ

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR

βλήμενος < βάλλω, AOR PPL NOM S

εἶποῦσ' < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἔλθῃ < ἔρχομαι, AOR SUBJ

ἔσπετε < εἶπον, PL AOR IMPV

ἔσταν < ἴστημι, 3PL AOR

ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR

μαχέσασθαι < μάχομαι, AOR INF

σταν < ἴστημι, 3PL AOR

τράφῃ < τρέφω, AOR

declensions

δοῦρα < δόρυ, ACC PL

δώματ' < δῶμα, ACC PL

κράτος ACC S

ὀξέα < ὀξύς

ὀχέων < ὄχρα, GEN PL

πόδας < πούς, ACC PL

notes

11.218 Ἔσπετε: plural imperative of ἔννεπω

αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἦ δουρὶ τυπαῖς ἦ βλήμενος ἰῶ
 εἰς ἵππους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίζει
 κτείνειν, εἰς ὃ κε νῆας εὖσσελμούς ἀφίκηται
 δύη τ' ἥελιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθη.»

210

Ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,
 Ἔκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,
 πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντη,
 ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνῆν.
 οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,

215

Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.
 ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
 πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.

220

Ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι,
 ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνωνος ἀντίον ἦλθεν
 ἢ αὐτῶν Τρώων ἢ ἐκλειτῶν ἐπικούρων.

Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἡϋς τε μέγας τε
 ὃς τράφη ἐν Θρήκῃ ἐριβώλακι μητέρι μήλων·
 Κισσῆς

αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἦ δουρὶ τυπείς ἦ βλήμενος |arrow

εἰς ἵππους |to jump, τότε τοι |strength, |deliver

|power;

κτείνειν, εἰς ὃ κε νῆας |well-benched |victory ἀφίκηται

δύη τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ |dark, dusk, ὃν ἔλθη. »

Ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' |leave, get off ἥς ὠκέα Ἴρις,

210

Ἐκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν |to |to the ground
|jump

|shake, δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὅχρετο |everywhere
|brandish

ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ |battle αἰνῆν.

οἱ δ' |shake; turn καὶ |opposite ἔσταν Ἀχαιῶν,

Ἀργεῖοι δ' |from/on the|strengthen φάλαγγας.
|other side

215

|fashion, ὣς μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
|prepare,
|plan

πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺν |fight in front ἀπάντων.

Ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι,

ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν

ἣ αὐτῶν Τρώων ἦε |renowned |ally

220

Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης |good, |μέγας τε
|brave,

ὅς τράφη ἐν Θρήκῃ |fertile |noble μητέρι μῆλων·

Κισσῆς

But when he shall have mounted his steeds, either smitten with a spear, or wounded by an arrow, then will he supply thee with strength to slay, until thou reach the well-benched ships, and the sun set, and sacred darkness come on.”

Thus having spoken, swift-footed Iris departed. But Hector with his armour sprang from his chariot to the ground, and brandishing sharp spears, ranged through the army on every side, inciting them to fight, and stirred up the dreadful battle. They indeed rallied, and stood opposite to the Greeks; but the Greeks, on the other hand, strengthened their phalanxes. And the battle was renewed, and they stood front to front. But Agamemnon first rushed on, for he wished to fight far before all.

Tell me now, ye muses, possessing Olympian dwellings, who first, either of the Trojans or illustrious allies, now came against Agamemnon? Iphidamas, son of Antenor, both valiant and great, who was nurtured in fertile Thrace, the mother of flocks.

vocabulary

ἀντομαι meet (ἀντί)**ἄορι** < ἄορ, (n) sword, DAT**ἄργυρος** silver, money (ἀργής)**δουκαῖδεκα** = δώδεκα (δώδεκα)**εἶση** equal; also ἴσος**ἐνερθε** beneath, below; also νέρθε**ἐρείδω** press; mid: lean, prop**ἐρικυδέος** < ἐρικυδής, (οῦ) very

famous, GEN

ἔτορε < τορέω, pierce AOR**ζωστήρα** < ζωστήρ, (m) warrior's

belt, ACC (ζώνη); also ζώστρον

ἦβη youth ~Hebe**καλιπάρης** beautiful-cheeked

(παρεῖα)

κατερύκω (οῦ) hold back (ἐρύω)**κορωνίσιν** < κορωνίς, curved, DAT

(κορώνη)

λίς (ι) lion; cloth covering;

smooth

μητροπάτωρ -ορος (m) maternal

grandfather (μήτηρ)

μόλιβος lead metal ~molybdenum**νύξ** < νύσσω, stab, hit, nudge AOR**παναίολος** gleaming all over**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**σπάσσατο** < σπάω, draw, pull out,

pluck AOR ~spatula

τυτθός a little; small, young

conjugations

ἄμαρτε < ἀμαρτάνω, AOR**γήμας** < γαμέω, AOR PPL NOM S**δίδου** < δίδωμι, IMPF**εἰληλούθει** < ἔρχομαι, PLUPF**ἐτράπετ'** < τρέπω, AOR**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἔκετο** < ἰκνέομαι, AOR**ἔκετ'** < ἰκνέομαι, AOR**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**λίπε** < λείπω, AOR**πυθήσας** < πείθω, AOR PPL NOM S**πλήξ** < πλήσσω, AOR

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων**κλέος** ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL

notes

11.237 μόλιβος ὥς: like lead

τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνι τυτθὸν ἐόντα

μητροπάτωρ, ὃς τίκτε Θεανὼ καλλιπάρηον·

225

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἦβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,

αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν·

γῆμας δ' ἐκ θαλάμοιο μετὰ κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν

σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἳ οἱ ἔποντο.

τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκώτῃ λίπε νῆας ἔσας,

230

αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐς Ἴλιον εἰληλούθει·

ὅς ῥα τότε Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνωνος ἀντίον ἦλθεν.

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,

Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,

Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἔνερθε

235

νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεῖή χειρὶ πιθήσας·

οὐδ' ἔτορε ζωστήρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν

ἀργύρῳ ἀντομένη μόλιβος ὥς ἐτράπετ' αἰχμή.

καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων

ἔλκ' ἐπὶ οἱ μεμαῶς ὥς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς

240

σπάσσατο· τὸν δ' ἄορι πλήξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.

τόν γ' ἔθριψε δόμοις ἐνι | a little; τα
 |small,
 |young
 |maternal , ὅς τίκτε Θεάνῳ |beautiful-cheeked
 |grandfather

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' |youth |very famous' ετο μέτρον,

225

αὐτοῦ μιν |hold back , δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν·

|marry, take ε θαλάμοιο μετὰ κλέος ἕκετ' Ἀχαιῶν
 |as a lover

σὺν |δῶδεκα νηυσὶ |curved , αἳ οἱ ἔποντο.

τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκώτῃ λίπε νῆας εἵσας,

αὐτὰρ ὁ |on foot; footsoldier... ἐν εἰληλούθει·

230

ὅς ῥα τότε Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν.

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,

Ἀτρεΐδης μὲν |miss , παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,

Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος |beneath,
 |below

|stab, ἐπὶ δ' αὐτὸς |press; mid: εἴη χειρὶ πιθήσας·
 |lean, prop

235

οὐδ' |pierce |warrior's |gleaming all over... ἅ πολὺν πρὶν
 |belt

|silver, |meet |lead metal ὅς ἐτράπετ' αἰχμή.
 |money

καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων

ἔλκ' ἐπὶ οἱ μεμαῶς ὥς τε |lion; cloth cōn- χειρὸς
 |ering; smooth

|draw τὸν δ' |sword... λῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.

240

Cisseus, his maternal grandfather, who begat fair-cheeked Theano, reared him in his house whilst yet a little boy: but when he had attained the measure of glorious youth, he there detained him, and gave him his own daughter. And having married her, he came from the bridal chamber, on the rumour of the Greeks, with twelve curved vessels which followed him. The equal ships indeed he afterwards left at Percote, but he, proceeding on foot, had arrived at Troy; and he it was who then came against Agamemnon, the son of Atreus. When these, advancing against each other, were now near, the son of Atreus on his part missed, and his spear was turned aside. But Iphidamas smote him upon the belt, under the corslet; and he put his strength to it, relying on his strong hand. Yet he pierced not the flexible belt, but meeting with the silver long before, the point was turned like lead. Then indeed wide-ruling Agamemnon, seeing it in his hand, pulled it towards him, exasperated, like a lion, and plucked it from his hand; and he smote him on the neck with his sword, and relaxed his limbs.

vocabulary

ἀγκῶνος < ἀγκών, (m, 3) elbow, GEN (ἄγκος)

αἴγας < αἴξ, (m/f) goat, ACC

ἀκωκή point, tip (αἰχμή)

ἀνεμοτρεφές < ἀνεμοτρεφής, wind-fed, ACC (ἄνεμος)

ἀντικρύ (ἔν) straight on

ἀπολήγω cease, desist from (λήγω)

ἀρήγω succor; prevent ~right; also ἐπαρήγω

ἀριδείκετος renowned

ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)

ἄστος townsman (ἄστυ)

ἀῖνται < ἀῦτέω, call, ring out, call TO IMPF

διέσχε < διέχω, pass through AOR (ἔχω)

ἐνερθε beneath, below; also νέρθε

ἐπορούω rush at (ορούω)

εὐράξ on one side

κουρίδιος wedded, nuptial (κόρη)

μνηστή wedded ~mnemonic

νύξε < νύσσω, stab, hit, nudge AOR

οἰκτρός pitiable (οἰζύς)

όμοῦ together

όπατρος with the same father

(πατήρ)

πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune ~Nepenthe

ποιμαίνω to shepherd ~pastor

πρεσβυγενής first-born (πρέσβυς)

πτόλεμος war, battle ~polemic; also πόλεμος

ύπέσση < ύφίστημι, promise, undertake AOR (ίστημι)

χάριν < χάρις, (f) grace, ACC ~eucharist

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

δῶκεν < δίδωμι, AOR

ἔδωκε < δίδωμι, AOR

ἶδε < οἶδα, AOR

λαθών < λανθάνω, AOR PPL NOM S

πесόντος < πίπτω, AOR PPL GEN S

πесών < πίπτω, AOR PPL NOM S

στη < ἴσσημι, AOR

declensions

δουρός < δόρυ, GEN S

ἔγχος ACC S

ποδός < πούς, GEN S

τεύχεα ACC PL

notes

11.243 οὐ τι χάριν ἶδε: not having consummated the marriage

11.243 πολλὰ: the bride price

11.252 νύξε δέ...: Coon fulfills the first part of the prophetic sign by wounding Agamemnon

11.257 ό: Coon

11.259 τόν δ ' ἔλκοντ...: The whole line is a noun phrase in the accusative, describing Coon by his action.

ὥς ὁ μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
κουριδίης, ἥς οὔ τι χάριν ἴδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
245 αἶγας ὁμοῦ καὶ οἷς, τά οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων ἐξενάριξε,
βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.

Τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
πρεσβυγενὴς Ἀντηνορίδης, κρατερόν ρά ἐ πένθος
250 ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτιο πεσόντος.
στῇ δ' εὐράξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην ἀγκῶνος ἔνερθε,
ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.
ρίγησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
255 ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε μάχης ἠδὲ πτολέμοιο,
ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος.
ἦτοι ὁ Ἰφιδάμαντα κασίγνητον καὶ ὄπατρον
ἔλκε ποδὸς μεμαῶς, καὶ αὖτει πάντας ἀρίστους·

ὥς ὁ μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον

|pitiable ἀπὸ |wedded ἀλόχου, |towns- |succor;
|man |prevent
|wedded , ἦς οὐ τι |grace ἴδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·

πρῶθ' ἑκατὸν βούς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' |promise,
|undertake

αἶγας |together ἰ ὅϊς, τά οἱ |vast |to shepherd 245

δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων ἐξενάριξε,

βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.

Τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων |renowned ἀνδρῶν

|first-born Ἀντηνοριίδης, κρατερόν ῥά ἐ |grief

ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος. 250

στῇ δ' |on one side βουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,

|stab δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην |elbow |beneath,
|below

|straight on ᾗ |pass through οὐ δουρὸς |point

ρίγησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

ἀλλ' οὐδ' ὥς |cease, |μάχης ἡδὲ |war, battle 255
|desist

ἀλλ' |rush at ἀπὸ Κόωνι ἔχων |wind-fed ἔγχος.

ἦτοι ὁ Ἰφιδάμαντα κασίγνητον καὶ |with the same father

ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ |call πάντας ἀρίστους·

Thus he, unhappy, while aiding his citizens, falling there, slept a brazen sleep, away from his lawful virgin wife, whose charms he had not yet known, although he had given many presents [for her]. First he gave a hundred oxen, and then he promised a thousand goats and sheep together, which were pastured for him in countless numbers. Him Agamemnon, son of Atreus, at that time stripped [of his arms], and went through the army of the Greeks, bearing his rich armour.

Whom when Coon, the eldest born of Antenor, conspicuous amongst men, then beheld, violent grief darkened his eyes, for his brother having fallen, and he stood aside with his spear, escaping the notice of noble Agamemnon. And he wounded him in the middle of the arm, below the elbow, and the point of the shining spear passed right through to the other side. Then indeed Agamemnon, the king of men, shuddered; but not even thus did he abstain from battle or from war, but he rushed upon Coon, holding his wind-nurtured spear. He on his part was eagerly dragging by the foot Iphidamas his brother, and begotten by the same father, and was calling upon every brave man,

vocabulary

ἀναπλήσαντες < ἀναπίμπλημι, fulfill,

endure AOR PPL NOM PL (πληθύν)

ἀνήνοθε rise, surface?**ἀνορούω** leap up (ορούω)**ἄορι** < ἄορ, (n) sword, DAT**ἀποκόπτω** cut off (κόπτω)**αὔω** ignite; shout**ἄχθομαι** be burdened with (ἄχθος)**γέγωνα** speak up, shout; also

γεγωνέω

διαπρύσιον piercingly (πείρω)**δριμύ** < δριμύς, (i) sharp, piercing,
bitter**ἔλκος** -εος (n, 3) wound ~ulcer**ἐπεπωλείτο** < ἐπιπωλόμαι, go

among, inspect, menace IMPF

(πωλόμαι)

ἡνίοχος rein holder (ἡνία); also

ἡνιοχεύς

μογοστόκος bringing pangs**ξυστός** pole arm; also ξυστόν**ὀμφαλούς** having a knob

(ὀμφαλός)

πικρός sharp, bitter ~picric**πότημος** fate ~petal**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC**τέρσομαι** dry up**χαλκήρεϊ** < χαλκήρης, fitted with
bronze, DAT (χαλκός)**χερμάδιον** boulder missile**ὠδίνας** < ὠδός, (f) pain, ACC**ὠδίνω** (i) be in pain (ὠδός)**ὠτειλή** wound (οὔτάω)

conjugations

δύνον < δύω, 3PL IMPF**ἔδυν** < δύω, 3PL AOR**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM
S**προϊέεισι** < προίημι, 3PL

declensions

γυναῖκα < γυνή, ACC S**ἔγχεϊ** < ἔγχος, DAT S**κάρη** ACC S**μεγάλοισι** < μέγας**μένος** ACC S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**ὄξεϊαι** < ὄξυς**ὄξεϊ** < ὄξυς

notes

11.259 τὸν δ' ἔλκοντ...: The whole line is a noun phrase in the accusative, describing Coon by his action.

11.260 οὔτησε: Agamemnon wounded Coon.

11.268 δύνον: δύνω=δύω

11.270 Εἰλείθυσαι: the goddesses in charge of childbirth

11.273 ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε...: completing the sign from 11.206 (?)

τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὄμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης

260

οὔτησε ξυστῶ χαλκήρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα·

τοιοῦ δ' ἐπ' Ἰφιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε παραστάς.

ἔνθ' Ἀντήγορος νῖες ὑπ' Ἀτρεΐδῃ βασιλῆϊ

πότμον ἀναπλήσαντες ἔδυν δόμον Ἄϊδος εἴσω.

Αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπωλείτο στίχας ἀνδρῶν

265

ἔγχεϊ τ' ἄορί τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,

ὄφρα οἱ αἶμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἐξ ὠτειλῆς.

αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα,

ὄξεϊαι δ' ὀδύναι δῦνον μένος Ἀτρεΐδαιο.

ὥς δ' ὅτ' ἂν ὠδίνουσαν ἔχη βέλος ὀξὺ γυναῖκα,

270

δριμύ, τό τε προΐείσι μογοστόκοι Εἰλείθυιαι

Ἥρης θυγατέρες πικρὰς ὠδῖνας ἔχουσαι,

ὥς ὄξει' ὀδύναι δῦνον μένος Ἀτρεΐδαιο.

εἰς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε

νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.

275

ῥῆσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γεγωνώς·

τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὄμιλον ὑπ' ἀσπίδος |having a knob

οὔτησε |pole |fitted with brōnze Δὲ γυῖα· 260
|arm

τοῖο δ' ἐπ' Ἰφιδάμαντι κάρη |cut off παραστάς.

ἔνθ' Ἀντήγορος νῖες ὑπ' Ἀτρείδῃ βασιλῆϊ

|fate |fulfill, endure ἔδυν δόμον Ἄϊδος εἴσω.

Αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων |go among, in- στίχας ἀνδρῶν
|spect, menace

ἔγχει τ' |sword εὐ μεγάλοισι τε |boulder missile, 265

ὄφρα οἱ αἶμ' ἔτι θερμὸν |rise, ἐξ |wound
|surface?

αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν |wound |dry up , παύσατο δ' αἶμα,

ὀξεῖαι δ' ὀδύναι δῦνον μένος Ἀτρείδαιο.

ὥς δ' ὅτ' ἂν |be in pain ἔχη βέλος ὀξὺ γυναῖκα,

|sharp, pierc- εὐ προίεσι |bringing Εἰλείθναι 270
|ing, bitter |pangs

Ἥρης θυγατέρες |sharp |pain ἔχουσαι,

ὥς ὀξεῖ ὀδύναι δῦνον μένος Ἀτρείδαιο.

εἰς δίφρον δ' |leap up , καὶ |rein holder ἔτελλε

νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· |be burdened with

ἦυσεν δὲ |piercingly Δαναοῖσι |speak up, shout 275

when [Agamemnon] wounded him with his polished brazen spear below the bossy shield, whilst dragging him through the crowd, and relaxed his limbs; and, standing beside him, cut off his head over Iphidamas. There the sons of Antenor, fulfilling their destiny at the hands of the king, the son of Atreus, descended to the abode of Hades. But he was ranging about through the ranks of other men, with his spear, his sword, and huge stones, whilst the warm blood yet oozed from his wound. When, however, the wound grew dry, and the blood ceased [to flow], sharp pains possessed the strength of Atreus's son. And as when the sharp pang seizes a woman in travail, piercing, which the Ilithyiaë, daughters of Hera, who preside over childbirth, send forth, keeping bitter pangs in their possession; so did sharp anguish enter the strength of the son of Atreus. And he sprang into his chariot, and ordered his charioteer to drive on to the hollow ships; for he was tortured at heart. And vociferating, he shouted aloud to the Greeks:

vocabulary

ἀγχιμαχητής (1) fighting up close (μάχη); also ἀνχιμαχητής
ἀπάνευθε from afar; outside (+gen) (ἄτερ)
ἄρησθε < αἶρω = αἰέρω 2PL AOR SUBJ
αὖω ignite; shout
ἀφρέω be covered with foam
εὖχος (n, 3) glory, triumph ~*υ*σσω
ἡνίοχος rein holder (ἡνία); also ἡνιοχεύς
θούριδος < θούρις, fierce, GEN ~*dart*; also θούρος
ἱμάσσω whip (ἱμάς)
καλίτριχας < καλλιθριξ, beautiful-haired, ACC (θρίξ); also καλλίτριχος
κόνιος dust; also κονία, κόνις
μέδοντες < μέδων, (m, 3) ruler, NOM (μέδομαι); also μεδέων
μητίετα (m) counselor (epithet of Zeus) (μήτις)
μῶνυχας < μῶνυξ, uncloven hoofed, ACC (ὄνυξ)
νέρθε beneath, below; also ἐνερθε

νόσφι far from (adv, prep);

except (prep)

πανημέριος all-day (ἡμαρ)

ποντοπόρος seafaring (πόντος)

ραίνω sprinkle

φύλοπιν < φύλοπις, (ῶ, f) battle, ACC

conjugations

ἀμύνετε < ἀμύνω, PL IMPV

ἔδωκε < δίδωμι, AOR

εἶασε < εἶάω, AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἐκέκλετο < κέλομαι, AOR

ἔφαθ' < φημί, IMPF

μνήσασθε < μμνήσκω, PL AOR IMPV

πετέσθην < πέτομαι, 3DUAL IMPF

declensions

ἀέκοντε < ἀέκων

ἄνερ < ἀνήρ, NOM PL

ἡγήτορες < ἡγήτωρ, NOM PL

μέγ' < μέγας

μένος ACC S

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες,
 ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι
 φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητιάτα Ζεὺς
 εἶασε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.»

280

ᾠς ἔφαθ', ἡνίοχος δ' ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους
 νῆας ἔπι γλαφυράς· τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην·
 ἄφρεον δὲ στήθεα, ραίνοντο δὲ νέρθε κονίη,
 τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.

285

Ἐκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα,
 Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·
 «Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί,
 ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 οἷχετ' ἀνὴρ ὤριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε
 Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
 ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρησθε.»

290

ᾠς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler ,

ὕμεις μὲν νῦν νηυσὶν ἀμύνετε |seafaring

|battle ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ |counselor Ζεὺς

εἶασε Τρώεσσι |all-day πολεμίζειν.»

ᾠς ἔφαθ', |rein holder ᾠ |whip |beautiful-haired ἵππους

280

νῆας ἔπι γλαφυράς· τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην·

|be covered with foam, |sprinkle δὲ |beneath dust ,
|below

τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.

Ἔκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κίοντα,

Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὖσας·

285

«Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι |fighting up close

ἄνδρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ |fierce ἀλκῆς.

οἷχεν ἄνῆρ ὄριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' |glory ἔδωκε

Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε |uncloven ἵππους
|hoofed

ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον |glory ἄρησθε.»

290

ᾠς εἰπὼν ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

“O friends, leaders, and rulers over the Argives, repel ye now the severe battle from the sea-traversing barks, since provident Zeus does not permit me to combat all day with the Trojans.”

Thus he spoke; and the charioteer lashed on the fair-maned steeds towards the hollow ships; and they, not unwilling, flew. They were covered with foam as to their breasts, and were sprinkled beneath with dust, as they bore the afflicted king apart from the battle.

But Hector, when he observed Agamemnon going apart, exhorted both the Trojans and Lycians, shouting aloud:

“Ye Trojans, Lycians, and close-fighting Dardanians, be men, my friends, and be mindful of impetuous might. The bravest hero has departed, and Cronusian Zeus has given great glory to me. But straightway urge your solid-hoofed horses against the gallant Greeks, that ye may bear off higher glory.”

Thus saying, he aroused the courage and spirit of each.

vocabulary

ἀγρότερος wild (ἀγρός)**ἄελλα** whirlwind**ἀργεστής** -ᾱο (1) bringing white clouds?**ἀργιόδοντας** < ἀργιόδους, white-toothed, -tusked, ACC (όδους)**ἄχνη** foam, froth, chaff**βροτολογιός** bane of men**δάμνατο** < δάμνημι, overpower, tame IMPF ~tame**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἶρω)**ἡγεμόνας** < ἡγεμών, (m, 3) leader, ACC (ἡγέομαι)**ἢ** or; than (comparative); also ἢ, ἥτε**θηρητήρ** (m) hunter (θήρ)**ιοειδέα** < ιοειδής, dark?, ACC (ιον); also *ιόεις***ἰωή** a rush, a sweep**καθάλλομαι** rush down (ἄλλομαι)**κάπριος** wild boar**κυλίνδω** roll ~cylinder**λαίλαπι** < λαίλαιψ, (f) big storm, DAT**μενεχάρμης** stout in war (χάρμη)**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**πολύπλαγκτος** much-drifting (πλάζω)**σκιδναται** < σκιδνημι, spread 3s PRES MP**στυφελίζω** smite**τρόφι** < τρόφης, (n) big, swollen, DAT (τρέφω); also τροφόμεν**τύπτω** beat, smite (τυπή)**ὑπεραῖς** (ᾱ) blowing on high**ὑσμίνη** (ι) a fight**ὕστερος** later, last (ὑστατος)**ὑψόσε** upwards

conjugations

ἐβεβήκει < βαίνω, PLUPF**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**ἔλεν** < αἰρέω, AOR**ἔπεσ'** < πίπτω, AOR

declensions

καρήαδ' < κάρη, NOM PL**κῦδος** ACC S**κύνας** < κύων, ACC PL**λέοντι** < λέων, DAT S**μέγα** < μέγας**νέφεα** < νέφος, ACC PL**σὺτ'** < σῦς, DAT S

ὥς δ' ὅτε πού τις θηρητῆρ κύνας ἀργιόδοντας

σεύη ἐπ' ἀγροτέρῳ συὶ καπρίῳ ἢ λέοντι,

ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρώας μεγαθύμους

295

Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῶ ἴσος Ἄρηϊ.

αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,

ἐν δ' ἔπεσ' ὑσμίνῃ ὑπεραεὶ ἴσος ἀέλλῃ,

ἢ τε καθαλλομένη ἰοειδέα πόντον ὀρίνει.

Ἐνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν

300

Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν;

Ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην

καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλτιον ἠδ' Ἀγέλαον

Αἴσυμνόν τ' Ὠρόν τε καὶ Ἴππόνοον μενεχάρμην.

τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα

305

πληθύν, ὥς ὁπότε νέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ

ἀργεστᾷ Νότοιο βαθείῃ λαίλαπι τύπτων·

πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη

σκίδνεται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο ἰωῆς·

ὥς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἑκτορι δάμνατο λαῶν.

310

ὥς δ' ὅτε πού τις |hunter κύνας |white-
 σεύη ἐπ' |wild συῖ |wild boar |-tusked
 , ἐ λεόντι,

ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρώας μεγαθύμους

Ἔκτωρ Πριαμίδης |bane of men ἴσος Ἄρηι.

295

αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,

ἐν δ' ἔπεσ' ὑσμίνῃ |blowing ὡς ὅν |whirlwind
 |high

ἧ τε |rush down |dark? πόντον ὀρίνει.

Ἐνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' |later, last |strip,
 Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἐδώκεν;
 |despoil,
 |kill

300

Ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην

καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλτιον ἦδ' Ἀγέλαον

Αἴσυμνόν τ' Ὠρόν τε καὶ Ἰππόνοον |stout in war

τοὺς ἄρ' ὁ γ' |leader Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα

πληθύν, ὥς ὁπότε νέφεα Ζέφυρος |smite

305

|bring- Νότοιο βαθείῃ |big storm ὑπτων
 ing white
 clouds?
 πολλόν δ' ἐ |big, swollen |roll , |upwards' |foam

|spread ἐξ ἀνέμοιο |much-drifting |a rush, a sweep

ὥς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἑκτορι |overpower, tame

310

As when perchance some huntsman should urge his white-toothed dogs against a rustic wild boar or lion; so Hector, the son of Priam, equal to man-slaughtering Ares, urged the magnanimous Trojans against the Greeks. He himself, having mighty courage, advanced among the first, and rushed into the battle, like unto a storm blowing from above, and which rushing down, stirs up the purple deep.

Then whom first and whom last, did Hector, son of Priam, slay, when Zeus gave him glory? Assæus indeed first, and Autonoüs, and Opites, and Dolops, son of Clytis, and Opheltius, and Agelaus, and Æsymnus, and Orus, and Hipponoüs, persevering in fight. These leaders of the Greeks he then slew, and afterwards the common crowd; as when the west wind drives to and fro the clouds of the impetuous south, lashing them with an impetuous blast, and many a swollen billow is rolled along, whilst the foam is scattered on high by the far-straying blast of the wind; thus were many heads of the people subdued by Hector.

vocabulary

ἀμήχανος unremediable, helpless
(μῆχος)

ἀναπνέω catch one's breath (πνέω)

ἀποπαύω stop (παύω)

ἀριστερός left-hand

ἀσπασίως gladly, with glad

welcome (ἀσπάζομαι)

ἡδός (n, 3) pleasure (ἡδύς)

θηρευτός hunter, hunting dog

(θήρ); also θηρευτής

θύριδος < θούρις, fierce, GEN ~*dart*;
also θούρος

κάπρω < κάπρος, boar

κορυθαίολος with glancing helmet
(κόρυς)

κυδοιμέω throw into havoc

λελάσμεθα < λάζομαι, grasp, seize
PF

λοιγός death, ruin

μαζός -οῦ nipple, breast

μίνυνθα momentarily ~*minute*

νεφεληγγέρετα -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

πέπον < πέπων, familiar, 'softie',
VOC

χαμᾶζε to the ground (χαμάδις)

ῥσε < ῥθέω, push AOR

conjugations

βαλὼν < βάλλω, AOR PPL NOM S

βόλεται < βούλομαι, 3S PRES

γένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR

δοῦναι < δίδωμι, AOR INF

εἶασαν < εἶάω, 3PL AOR

εἰλη < αἰρέω, AOR SUBJ

ἴσταο < ἴστημι, IMPV

κέκλετ' < κέλομαι, AOR

μενέω < μένω, FUT

ὀρμένω < ὀρνυμι, AOR PPL NOM DUAL

παθόντε < πάσχω, AOR PPL NOM
DUAL

πέσητον < πίπτω, 3DUAL AOR SUBJ

πέσον < πίπτω, 3PL AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

φρονέοντε < φρονέω, PPL NOM DUAL

declensions

θεράποντα < θεράπων, ACC S

κράτος ACC S

κυσί < κύων, DAT PL

μέγα < μέγας

νήεσσι < νηῦς, DAT PL

notes

11.321 Ὀδυσσεὺς: (...killed)

11.323 εἶασαν: left

310

Ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,
καὶ νύ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
«Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς;
ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἴσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ κορυθαίολος Ἔκτωρ.»

315

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
«ἦτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα
ἡμέων ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
Τρῶσιν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.»

320

Ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε,
δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἀνακτος.
τοὺς μὲν ἔπειτ' εἶασαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
τῷ δ' ἀν' ὅμιλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω
ἐν κυσὶ θηρευτῇσι μέγα φρονέοντε πέσητον·
ὥς ὄλεκον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.

325

Ἐνθά κε |death, ruin| καὶ |unremedia-| ἔργα γέγοντο, 310
 |ble, helpless|
 καὶ νύ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
 εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 «Τυδείδῃ τί παθόντε |grasp, seize| |fierce| ἀλκῆς;
 ἀλλ' ἄγε δεῦρο |'softie'|, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
 ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ κορυθαίολος Ἴκτωρ.» 315
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 «ἦτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ |momentarily|
 ἡμέων ἔσσεται |pleasure| εἰ |cloud-gatherer| Ζεὺς
 Τρῳσὶν δὴ |wish, want| ἵναι |strength, |power; vic-
 |tory|
 Ἥ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἑππων ὤσε |to the ground| 320
 δουρὶ βαλὼν κατὰ |breast| |left-hand| αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἀνακτος.
 τοὺς μὲν ἔπειτ' εἶσαν, ἐπεὶ πολέμου |stop|
 τῷ δ' ἀν' ὄμιλον ἰόντε |throw into havoc| ἔτε |boar|
 ἐν κυσὶ |hunter,| μέγα φρονέοντε πέσητον· 325
 |hunting|
 ὧς ὀλεκροὶ Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 |glad, welcoming'| ἰόντες |catch one's breath| αἰ δῖον.

Then indeed would there have been ruin; and inevitable deeds had been done, and the flying Greeks had fallen in flight into their ships, had not Odysseus encouraged Diomedes, the son of Tydeus:

“Son of Tydeus, through what cause are we forgetful of impetuous might? But come hither, my friend, stand by me; for surely it will be a disgrace if indeed crest-tossing Hector take the ships.”

Him then valiant Diomedes, answering, addressed: “I indeed will remain, and be courageous; although there will be little use for us, since cloud-compelling Zeus chooses to give glory to the Trojans rather than to us.”

He said, and hurled Thymbræus from his chariot to the ground, striking him with his spear upon the left pap; but Odysseus [slew] Molion, the godlike attendant of the king. These then they left, since they caused them to cease from war. Then both, advancing through the multitude, excited confusion; as when two boars, full of courage, rush upon the hounds; so they returning to the fight, cut down the Trojans; and the Greeks joyfully gained a respite, avoiding noble Hector.

vocabulary

άάσατο < άάζω, infatuate, make foolish AOR (άτη)

άπάνευθε from afar; outside (+gen) (άτερ)

δουρικλειτός spear-famed (δρῦς)

είος when, until, so that

έναρίζω despoil (αῖρω)

έξέναρίζω strip, despoil, kill (αῖρω)

θύνω (ὅ) run, rush

ισχίον hip-joint, haunch

καθοράω look down (όράω)

κεκαδών < χάζω, extract; back off AOR PPL NOM S ~heir

κεκλήγων < κλάζω, scream, clang PPL NOM S ~klaxon

μαντοσύνη gift of prophecy ~mantis

οὐτάζω pierce, wound (οὐτάω)

πεζός on foot; footsoldier (πούς)

προφεύγω flee, flee from (φεύγω)

στείχω go, march ~stair

στήχας < στίξ, (f) row, rank, ACC

φθισήνορα < φθισήνωρ, (ι) man-destroyer, ACC

conjugations

άπηύρα < άπαυράω, IMPF

ξασκε < έάω, IMPF

είποντο < έπομαι, 3PL IMPF

έλέτην < αίρέω, 3DUAL AOR

ήδее < οίδα, PLUPF

πειθέσθην < πείθω, 3DUAL IMPF

ώλεσε < όλλυμι, AOR

ώρτο < όρнуμι, AOR

declensions

άλλήλους < άλλήλων

άνέρε < άνήρ, NOM DUAL

άρίστω < άριστος

κήρες < κήρ, NOM PL

μέγα < μέγας

τεύχε' < τεύχεα, ACC PL

υίε < υίός, ACC DUAL

notes

11.329 υίε δύω: Adrestus and Amphius, introduced at 2.831 in the Trojan catalog

11.336 ίσα ... έτάνυσσε: stretched equally, i.e., he doesn't just allow either to have the advantage and win

11.339 δέ: because

11.341 έχεν: kept

Ἐνθ' ἐλέτην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δήμου ἀρίστω,

υἷε δὺω Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων

330

ἤδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὖς παῖδας ἔασκε

στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι

πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.

τοὺς μὲν Τυδεΐδης δουρικλειτὸς Διομήδης

θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·

335

Ἴππόδαμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἐξενάριξεν.

Ἐνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων

ἐξ Ἰδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.

ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον οὔτασε δουρὶ

Παιονίδην ἥρωα κατ' ἰσχίον· οὐ δέ οἱ ἵπποι

340

ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.

τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς

θῆνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὤλεσε θυμόν.

Ἐκτωρ δ' ὃξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὦρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς

κεκλήγων· ἅμα δὲ Τρώων εἶποντο φάλαγγες.

Ἐνθ' ἐλέτην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμον ἀρίστω,

υῖε δύω Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων

ἥδεε |gift of prophecy_ ἰδὲ οὖς παῖδας ἔασκε

330

|go, march ἔς πόλεμον |man-destroyer ὃ δέ οἱ οὐ τι

πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.

τοὺς μὲν Τυδεΐδης |spear-famed Διομήδης

θυμοῦ καὶ ψυχῆς |extract; back`off ἔλ τεύχε' |wrest, rob

Ἴππόδαμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον |strip,
despoil,
kill

335

Ἐνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων

ἐξ Ἰδης |look down τοὶ δ' ἀλλήλους |despoil

ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον |pierce,
wound δουρὶ

Παιονίδην ἥρωα κατ' |hip-joint, haunch ἔῖποι

ἐγγὺς ἔσαν |flee, flee from |infatuate, ὥς μέγα θυμῷ.
make fool-

340

τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ |on foot; footsoldier

|run, rush προμάχων, |when, ἵλον ὥλεσε θυμόν.
until,

Ἐκτωρ δ' ὃξὺ νόησε |so
that κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς

|scream,
clang ἅμα δὲ Τρώων εἶποντο φάλαγγες.

Next they took a chariot and two warriors, the bravest of the people, the two sons of Percosian Merops, who above all was skilled in augury, nor would permit his sons to march to the man-destroying war: yet did they not obey him, because the destinies of black death led them on. Them spear-renowned Diomedes, the son of Tydeus, depriving of life and breath, despoiled of their splendid armour. And Odysseus slew Hippodamus and Hyperochus.

Then the son of Cronus, looking down from Ida, stretched for them the contest with equal tension, and they slaughtered one another. The son of Tydeus indeed wounded on the hip, with his spear, the hero Agastrophus, son of Pæon; for his horses were not at hand for him to take flight; but he had erred greatly in his mind, for his attendant kept them apart, whilst he rushed on foot through the foremost combatants, till he lost his life. But Hector quickly perceived it along the ranks, and hastened towards them, shouting; and with him followed the phalanxes of the Trojans.

vocabulary

ἀμπεταλὼν < ἀναπάλλω, brandish;
(pass) leap up AOR PPL NOM S
(πάλλω)
ἀνέδραμε < ἀνατρέχω, run up,
away AOR (τρέχω)
ἀπελεθρος immeasurable
αὐλώπτις tube-eyed (αὐλός)
ἀφάμαρτε < ἀφαμαρτάνω, miss AOR;
also ἀμαρτάνω, ἀπήμβροτον,
ἤμβροτον
γνύξ on bended knee (γόνυ)
δολιχόσκιος long-shadowed
(δολιχός)
ἐμπνυτο < ἐμπνέω, inspire; pass:
recover AOR (πνέω)
ἐξέλασ' < ἐξελαύνω, drive out, exile
AOR ~elastic
ἐπαίσσω rush upon (αἰίσσω)
ἐρείδω press; mid: lean, prop
ἐριπών < ἐρείπω, pull down; fall
AOR PPL NOM S ~reap
ἐρωή quick motion; pause
καταείσατο < καθίζω, to seat AOR
~sit; also ἵζω, καθιζάνω
κελαινός black
κυλίνδω roll ~cylinder
ὄβριμος mighty; heavy
παχύς thick, stout, clotted
~pachyderm; also πάχετος

πῆμα πήματος (n, 3) woe, bane

~penury

πλάγχθη < πλάζω, make to wander

AOR ~plankton; also ἐπιπλάζω

προσφωνέω speak to

τιτύσκομαι aim, shoot (τεύχω)

τρίπτυχος three-layered (πτύξ)

τροφάλεια helmet

conjugations

ἀλεξώμεσθα < ἀλέξω, AOR SUBJ

ἀλεύατο < ἀλέομαι, AOR

βάλεν < βάλλω, AOR

ἐρύκακε < ἐρύκω, AOR

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

ἵκετο < ἰκνέομαι, AOR

μίκτο < μίσγω, AOR

ορούσας < ορούω, AOR PPL NOM S

προΐει < προίημι, IMPF

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

στέωμεν < ἵστημι, AOR SUBJ

στή < ἵστημι, AOR

declensions

ἄκρην < ἄκρος

δούρατος < δόρυ, GEN S

ἐγχος ACC S

κεφαλῆφιν < κεφαλή, GEN

χρόα < χρώς, ACC S

345

τὸν δὲ ἰδὼν ῥίγησε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης,
 αἶψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
 «νῶϊν δὴ τόδε πῆμα κυλίνδεται ὄβριμος Ἴκτωρ·
 ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες.»

350

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος
 καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τιτυσκόμενος κεφαλῇφιν,
 ἄκρην κακὴν κόρυθα· πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκόφει χαλκός,
 οὐδ' ἔκετο χροῖα καλόν· ἐρύκακε γὰρ τρυφάλεια
 τρίπτυχος αὐλῶπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.

355

Ἴκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὀμίλῳ,
 στῇ δὲ γυνὴ ἐριπὼν καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ
 γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κελαινὴ νύξ ἐκάλυψεν.

360

ὄφρα δὲ Τυδεΐδης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐρωήν
 τῇλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ καταείσατο γαίης
 τόφρ' Ἴκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 δουρὶ δ' ἐπαῖσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

τὸν δὲ ἰδὼν ῥίγησε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης, 345

αἶψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·

«νῶϊν δὴ τόδε πῆμα |roll |mighty; Ἔκτωρ·
|heavy

ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ |ward off; aid μένοντες.»

Ἦ ῥα, καὶ |brandish; προῖει |long-shadowed ἔγχος
(pass) leap

καὶ βάλεν, οὐδ' |up |miss |aim, shoot κεφαλῇφιν, 350

ἄκρην καὶ κόρυθα· |make to wander ὃ χαλκόφι χαλκός,

οὐδ' ἵκετο χροά καλόν· ἐρύκακε γὰρ |helmet

|three-layered |tube-eyed, τὴν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.

Ἔκτωρ δ' ὦκ' |immeasur- |run up, away ἵκετο δ' ὁμίλῳ,
able

στῇ δὲ |on |pull down; |press; mid; lean; |thick, stout, 355
bended |fall |prop |clotted

γαίης· |knee ἀμφὶ δὲ ὅσσε |black νύξ ἐκάλυψεν.

ὄφρα δὲ Τυδεΐδης μετὰ δούρατος ὥχετ' |quick
motion;

τῇλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ |to seat |pause
γαίης

τόφρ' Ἔκτωρ |inspire; αἰ ἄψ ἐς δίφρον |rush,
pass: re- |spring
cover

|drive out ὃς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν. 360

δουρὶ δ' |rush upon προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

Diomedes, brave in the din of battle, beholding him, shuddered, and immediately addressed Odysseus, who was near:

“Towards us is this great destruction, dreadful Hector, now rolled. But come, let us stand firm, and awaiting, repulse [him].”

He said, and brandishing his long-shadowed spear, hurled it, and smote him on the summit of the helmet on his head; nor, aiming did he miss. But brass wandered from brass, nor did it reach the white skin; for the threefold oblong helmet stopped it, which Phœbus Apollo had given him. Hector hastily retired to a distance, and was mingled with the crowd. And he (Hector) falling upon his knee, remained so, and supported himself with his strong hand against the earth, whilst dark night overshadowed his eyes. But whilst the son of Tydeus was following after the impulse of the spear far through the foremost combatants, where it was fixed in the earth, Hector, in the meantime, breathed again, and springing again into his chariot, drove into the crowd, and avoided black death. And valiant Diomedes, rushing upon him with his spear, addressed him:

vocabulary

αἶνυτ' < αἶνυμαι, grab, take away

IMPF (αἶσα)

ἀκόντων < ἄκων, (3) javelin, GEN

~acme

ἄλιος of the sea; fruitless**ἀμπερές** passing through (πείρω)**ἀμπήδησε** < ἀμπηδάω, leap up,

start up AOR

ἀνδρόκριτος man-made (κάμνω)**ἀνέλκω** draw up, back**ἀντιβολέω** meet, partake**βριαρός** strong (βρίθω)**δεξιτερός** right-hand (δεξιός)**δημογέροντος** < δημογέρων, (m, 3)

elder, chief, GEN (δῆμος)

δοῦπος roar**ἐκφεύγω** flee from, escape (φεύγω)**ἐξανύω** bring to pass; slay (ἀνύω)**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἶρω)**ἐπιτάρροδος** (m/f) supporter**εὐκομος** lovely-haired (κόμη)**θῆν** surely**ἰός** (ι) arrow**κατέπηκτο** < καταπήγνυμι, (υ) to

stick, plant PLUPF (πήγνυμι)

λόχος ambush, band, childbirth

~lie

παλαιός old (πάλαι)**παναίολος** gleaming all over**πῆχυν** < πῆχυς, (m) forearm, cubit,

ACC

στήλη post, column**ταρσός** basket?; top of the foot?

~metatarsal

τιταίνω stretch ~tense**τύμβος** grave mound ~tomb**ὕστερος** later, last (ὑστατος)

conjugations

βάλειν < βάλλω, AOR**ἐπιείσομαι** < ἐφίημι, AOR SUBJ**ἔφυγες** < φεύγω, 2S AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**κεκλιμένος** < κλίνω, PF PPL NOM S**κιχείω** < κιχάνω, AOR SUBJ

declensions

ἔπος ACC S**κύν** < κύων, VOC S**ποδός** < πούς, GEN S**στήθεσφι** < στήθος, DAT PL

notes

11.368 **Παιονίδην**: patronymic of Agastrophus11.371 **στήλῃ κεκλιμένος**: shooting from a hidden position11.373 **δ**: Diomedes11.375 **δ**: Paris

«ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
 ἦλθε κακόν· νῦν αὐτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
 ᾧ μέλλεις εὔχεσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 365 ἦ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
 εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
 νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὃν κε κιχέω.»

Ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.

αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠυκόμοιο,

370 Τυδείδῃ ἔπι τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
 στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.

ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμιοιο

αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὥμων

375 καὶ κόρυθα βριαρήν· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἀνελκε

καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,

ταρσὸν δεξιτεροῖο ποδός· διὰ δ' ἀμπερές ἰὸς

ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὁ δὲ μάλα ἠδὺν γελάσας

ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠὔδα·

«ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
 ἦλθε κακόν· νῦν αὐτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
 ᾧ μέλλεις εὐχέσθαι ἰὼν ἐς |roar |javelin
 ἦ |surely |bring to pass; slay|later, last |meet, partake
 εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν |supporter ἐστι.
 νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὃν κε κιχέω.»

Ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν |strip,
 αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις |despoil,
 |kill
 |lovely-haired

Τυδεΐδῃ ἔπι τόξα |stretch ποιμένι λαῶν, 370

|post, |κεκλιμένος |man-made ἐπὶ |grave
 |column |mound

Ἴλου Δαρδανίδαο, |old |elder, chief

ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο

|grab, take away |θεσφι |gleaming all over ἴδα τ' ὤμων

καὶ κόρυθα |strong ὁ δὲ τόξου |forearm|draw up, back
 |cubit 375

καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος |flee χειρός,

|basket?; |right-hand ποδός· διὰ δ' |passing |arrow
 |top of |through
 |the foot?
 ἐν γαίῃ |to stick, plant ὃ δὲ μάλα ἦδὸν γελάσας

ἐκ |am- |leap up, start up |ὑχόμενος ἔπος ἦῤδα·
 |bush

“Dog, thou hast escaped indeed death at present, although destruction approached near thee. Now again has Phœbus Apollo rescued thee, to whom thou art wont to offer prayers, advancing into the clash of spears. But I will assuredly make an end of thee, meeting thee again, if perchance any one of the gods be an ally to me. Now, however, I will go against others, whomsoever I can find.”

He said, and slew the spear-renowned son of Pæon. But Paris, the husband of fair-haired Helen, leaning against a pillar, at the tomb of the deceased hero, Dardanian Ilus, the aged leader of the people, bent his bow against the son of Tydeus, the shepherd of the people. Whilst he was removing the variegated corslet from the breast of gallant Agastrophus, the shield from his shoulders, and his heavy casque, he (Paris) in the meantime was drawing back the horn of his bow, and struck him on the broad part of the right foot, nor did the weapon escape in vain from his hand; and the arrow went entirely into the ground. And he, laughing very joyfully, sprang from his ambuscade, and boasting, spoke:

vocabulary

αἴγες < αἶξ, (m/f) goat, NOM
ἀκήριος lifeless, spiritless (κήρ)
ἀλέγω care, (+gen) care for
 ~diligence
ἄλλως otherwise (ἄλλος)
ἀμφιδρυφος cheek-torn,
 mourning; also ἀμφιδρυφής
ἀνάλκιδος < ἄναλκισ, not warlike,
 GEN (ἀλκή)
ἀνέπνευσαν < ἀναπνέω, catch one's
 breath 3PL AOR (πνέω)
ἀντίβιος hostile (βίη)
ἄφρων senseless, unthinking
 (φρήν)
βίος bow, bow-string
ἐκφεύγω flee from, escape (φεύγω)
ἐπαυρέω touch, get one's hands
 on, incur (εὐρίσκω)
ἐπιγράφω scratch, graze (γράφω)
ἐρεῦθω redden (ἐρυθρός)
κακότητος < κακότης, (f, 3) badness,
 GEN (κακός)
κενεῶνα < κενεών, (m, 3) flank, ACC
κέρα < κέρας, (n, 3) horn, DAT
 ~ceratopsia
κωφός blunt, insensible
λωβητήρ (m) spiteful or worthless
 one (λώβη)
μηκάδες < μηκάς, bleating, NOM
νεάτος lowest, outermost; also
 νέατος
ὀρφανικός orphaned

οὐτιδανός worthless

ὀφελον < ὀφείλω, owe, should, if
 only AOR (ὀφέλλω)

παρειά cheeks

παρθενοπίτης (ι, m) girl-ogler
 (παρθένος)

πεφρίκασι < φρίσσω, be rough;
 shudder 3PL PF

πύθω (ο) rot ~putrid; also
 καταπύθω

ταρβέω be afraid

ταρσός basket?; top of the foot?
 ~metatarsal

ταρφέες < ταρφύς, frequent, NOM
 (τάρφος); also ταρφέες, ταρφειός
τοξότης (m, 1) archer (τόξον)

conjugations

βάλαι < βάλλω, AOR OPT

βαλών < βάλλω, AOR PPL NOM S

βέβληαι < βάλλω, 2S PF

ἐλέσθαι < αἰρέω, AOR INF

πειρηθείης < πειράω, 2S AOR OPT

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

χραίσμησι < χραισμέω, AOR SUBJ

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

γυναῖκες < γυνή, NOM PL

γυναικός < γυνή, GEN S

λέονθ < λέων, ACC S

ποδός < πούς, GEN S

notes

11.385 **κέρα**: meaning Paris's hair in a topknot

380

«βέβληται οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὄφελόν τοι
 νείατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
 οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
 οἳ τέ σε πεφρίκασι λείονθ' ὥς μηκάδες αἰγες.»

Τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

385

«τοξότα λωβητῆρ κέρα ἀγλαὰ παρθενοπίπα,
 εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,
 οὐκ ἂν τοι χραίσμησι βιὸς καὶ ταρφέες ἰοί·
 νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὗχεται αὐτῶς.
 οὐκ ἀλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ παῖς ἄφρων·

390

κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανοῖο.
 ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμείο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
 ὃξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἰψα τίθησι.
 τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοί εἰσι παρειαί,
 παῖδες δ' ὀρφανικοί· ὁ δέ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων
 πύθεται, οἶωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἦν γυναιῖκες.»

395

«βέβλῃαι οὐδ' ἄλιον βέλος |flee ὥς |owe, should, if only 380

|lowest, , |flank βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
|outermost

οὕτω κεν καὶ Τρῶες |catch one's|badness ,
|breath

οἷ τέ σε |be rough; shudder^ο ὥς |bleating αἶγες.»

Τὸν δ' οὐ |be afraid προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

«|archer |spiteful one|horn ἄγλαέ |girl-ogler , 385

εἰ μὲν δὴ |hostile σὺν τεύχεσι πειρηθείης,

οὐκ ἄν τοι |ward off |bow, bow-|frequent ἰοί·
|string

νῦν δέ μ' |graze |basket?; top^ο ὅς εὔχεται αὐτῶς.
|of the foot?

οὐκ |care, , εἴ με γυνή βάλοι ἢ πάϊς |senseless,
|(+gen)
|care for |unthinking

|blunt, , ἢ βέλος ἀνδρὸς |not warlike |worthless . 390
|insensible

ἢ τ' |otherwise ἢ ἐμείῳ, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ |touch, get one's
|hands on, incur

ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ |spiritless αἶψα τίθησι.

τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' |cheek-torn εἰσι |cheeks ,

παῖδες δ' |orphaned ὁ δέ θ' αἵματι γαῖαν |redden

|rot , οἶωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἦν γυναιῖκες.» 395

“Thou art struck, nor has the weapon escaped me in vain. Would that, striking thee in the lower part of the groin, I had deprived thee of life. Thus, indeed, would the Trojans have respired from destruction, who now are thrilled with horror at thee, as bleating goats at the lion.”

But him valiant Diomedes, undismayed, addressed:

“Archer, reviler, decked out with curls, woman’s man, if now in arms thou wouldst make trial of me, hand to hand, thy bow should not avail thee, and numerous arrows whereas now, having grazed the broad part of my foot, thou boastest thus. I regard it not, as though a woman had wounded me, or a silly boy: for idle is the weapon of an unwarlike, good-for-nothing man. From me, indeed, it is otherwise; for if one be touched but slightly, the weapon is piercing, and forthwith renders him lifeless; and the cheeks of his wife are furrowed on both sides, and his children are orphans; but crimsoning the earth with his blood, he putrefies, and the birds around him are more numerous than the women.”

vocabulary

ἀλεγεινός painful, difficult,

dangerous (ἀλγος)

άλώω < ἀλίσκομαι, be captured AOR
SUBJ (εἰλύω)**ἀνορούω** leap up (ορούω)**ἀποτόχομαι** be gone, aloof (οίχομαι)**ἀριστεύησι** < ἀριστεύω, be the best
SUBJ (ἄριστος)**ἀσπιστής** shield-carrier (ἀσπίς)**ἄχθομαι** be burdened with (ἄχθος)**διαλέγομαι** go through, debate
(λέγω)**δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**ἔλσαν** < εἴλω, pack, press, drive
3PL AOR ~*helix***ἡνίοχος** rein holder (ἡνία); also
ἡνιοχεύς**ἦος** for a time (ἥως)**καθέζομαι** act: set, seat; pass: sit
down, sit up (ἕζω); also ἔζομαι,
καθέζετο, καθέζω**οἰώθη** < οἰόω, leave alone AOR
(οἶος)**ὀρμαίνω** stir up; debate ~*ser***ὀχθέω** be carried away
emotionally (ὄχος)**παρέμεινεν** < παραμένω, stay with
AOR (μένω)**πῆμα** πήματος (n, 3) woe, bane
~*penury***ῥίγος** miserable, cold ~*frigid***στίχες** < στίξ, (f) row, rank, NOM**ταρβέω** be afraid**φέβομαι** < φέβομαι, be put to flight
SUBJ ~*phobia***χρεώ** (f, 3) a need (χρή)

conjugations

ἔβαλ' < βάλλω, AOR**ἔβλητ'** < βάλλω, AOR**εἶπε** < εἶπον, AOR**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔλαβε** < λαμβάνω, AOR**ἐστάμεναι** < ἵστημι, PF INF**ἔστη** < ἵστημι, AOR**ἦλθ'** < ἔρχομαι, AOR**ἦλυθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**πάθω** < πάσχω, AOR SUBJ**τιθέντες** < τίθημι, PPL NOM PL**φάτο** < φημί, AOR

declensions

βέλος ACC S**μέγα** < μέγας**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**χροός** < χρώς, GEN S**ὠκύ** < ὠκύς

notes

11.403 ὄν: his own

11.413 ἔλσαν: (...Odysseus)

ὣς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 ἔσθη πρόσθ'· ὁ δ' ὀπισθε καθεζόμενος βέλος ὦκ'·
 ἐκ πόδος ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἀλεγεινή.
 ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
 400 νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαννέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.

Οἰώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
 Ἀργείων παρέμεινε, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 «ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω; μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι
 405 πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ρίγιον αἶ κεν ἀλώω
 μῶνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
 ἀλλὰ τί ἤ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;
 οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,
 ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεὼ
 410 ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ' ἄλλον.»

Ἦος ὁ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων,
 ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.

ὦς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς |spear-famed ἐγγύθεν ἐλθὼν
 ἔστη πρόσθ'· ὁ δ' ὀπισθε |act: set, seat; pass: sit down, sit up ὥκῃ
 ἐκ πόδος ἔλκ', ὀδύνῃ δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' |painful, difficult, dangerous
 ἐς δίφρον δ' |leap up , καὶ |rein holder ἔτελλε
 νηυσὶν ἐπὶ γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· |be burdened with 400
 |leave δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
 alone
 Ἀργείων |stay with , ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
 |be carried away emotionally ῥα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 ally «ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω; μέγα μὲν κακὸν αἶ κε |be put to flight
 πληθύν |be afraid τὸ δὲ |miserable, cold |be captured 405
 μῶνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
 ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος |go through, debate,
 οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν |be gone, aloof ὀλέμοιο,
 ὅς δέ κ' |be the best μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα |a need
 ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ' ἄλλον.» 410
 |for a time ὕθ' |stir up; debate ἔφρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἦλυθον |shield-carrier,
 |pack, δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
 |press

Thus he spoke; but spear-renowned Odysseus coming near, stood before him, and he (Diomedes) sitting down behind him, drew the swift shaft out of his foot, and severe agony darted through his body. Then he leaped into his chariot, and commanded his charioteer to drive to the hollow ships; for he was grieved at heart. But spear-renowned Odysseus was left alone, nor did any of the Greeks remain beside him, as fear had seized upon all. Wherefore, groaning inwardly, he addressed his own mighty soul:

“Alas! what will become of me? Great would be the disgrace if I fly, alarmed at the multitude; but worse would it be if I were taken alone: but the son of Cronus hath struck the rest of the Greeks with terror. But wherefore does my spirit discuss these things with me? for I know that cowards indeed retire from the battle; but whosoever should be brave in combat, it is altogether necessary that he stand firmly, whether he be wounded, or wound another.”

Whilst he revolved these things within his mind and soul, the ranks of the shielded Trojans in the meantime came upon him, and enclosed him in the midst, placing [their] bane in the midst of them.

vocabulary

ἀγοστός palm, arm, filth**αἰζήσ** hale, vigorous**αὐτοκασίγνητος** whole-blooded brother (κασίγνητος)**ἄφαρ** quickly**γένυσσιν** < γένυς, (f) jaw, DAT**γναμπτός** bent, flexible (γνάμπτω)**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἶρω)**ἐπαλεξήσων** < ἐπαλέξω, help, protect FUT PPL NOM S (ἀλέξω)**ἐπάλλμενος** < ἐφάλλομαι, jump at or ON AOR PPL NOM S (ἄλλομαι)**εὐηφενέος** < εὐηγενής, well-born, GEN (γένος)**θήγω** sharpen**ἰσόθεος** (ι) godlike (ἴσος)**κάπριος** wild boar**κόμπος** noise, racket**νύξεν** < νύσσω, stab, hit, nudge AOR**ξύλοχος** (f) a wood ~xylophone**ὄμφαλός** having a knob (ὄμφαλός)**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**πρότμησιν** < πρότμησις, (f) navel, ACC**ὑπερθεν** from above

conjugations

ἀΐξαντα < ἀΐσσω, AOR PPL ACC S**ἔασ'** < ἐάω, AOR**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**ἔλε** < αἰρέω, AOR**πесών** < πίπτω, AOR PPL NOM S**σεύωνται** < σεύω, 3PL AOR SUBJ**στή** < ἵστημι, AOR

declensions

κύνες < κύων, NOM PL**ὀδόντα** < ὀδούς, ACC S**ὀδόντων** < ὀδούς, GEN PL**ὀξεί** < ὀξύς

notes

11.417 ὑπαί: alternative form of ὑπό

ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροὶ τ' αἰζηοὶ
 415 σεύωνται, ὁ δέ τ' εἷσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
 θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,
 ἀμφὶ δέ τ' αἴσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὀδόντων
 γίγνεται, οἱ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινὸν περ ἔοντα,
 ὥς ῥα τότε ἀμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
 420 Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην
 οὔτασεν ὦμον ὑπερθεὺς ἐπάλμενος ὀξείῃ δουρί,
 αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἑννομον ἐξενάριξε.
 Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἶζαντα
 δουρὶ κατὰ πρότμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης
 425 νύξεν· ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαίαν ἀγοστῶ.
 τοὺς μὲν ἕασ', ὁ δ' ἄρ' Ἴππασίδην Χάροπ' οὔτασε δουρὶ
 αὐτοκασίγνητον εὐηφενέος Σώκοιο.
 τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν ἰσόθεος φῶς,
 στῇ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν

ὥς δ' ὅτε |wild boar ἱμφὶ κύνες θαλεροί τ' |hale

σεύωνται, ὁ δέ τ' εἰσι βαθείης ἐκ |a wood

415

|sharpen λευκὸν |tooth μετὰ |bent, flexible |jaw

ἀμφὶ δέ τ' αἰσσοῦνται, ὑπαὶ δέ τε |noise, |tooth
|racket

γίγνεται, οἱ δὲ μένουσιν |quickly εἰνόν περ ἔοντα,

ὥς ῥα τότε ἀμφ' Ὀδυσῆα Διὸ φίλον ἐσσεύοντο

Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην

420

|pierce, ὦμον |from |jump at or on ᾧ δουρί,
|wound |above

αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἐννομον |strip,
|despoil,

Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἶξαντα
|kill

δουρὶ κατὰ |navel ὑπ' ἀσπίδος |having a knob

|stab ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν |palm, arm, filth

425

τοὺς μὲν ἕασ', ὁ δ' ἄρ' Ἴππασίδην Χάροπ' |pierce, |δουρὶ
|wound

|whole- |well-born Σώκοιο.
|blooded

|brother
τῷ δ' |help, protect Σῶκος κίεν |godlike φῶς,

σῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν

As when dogs and vigorous youths rush against a boar on all sides, but he comes out from a deep thicket, sharpening his white tusk within his crooked jaws; on all sides they rush upon him, and a gnashing of teeth arises: but they remain at a distance from him, terrible as he is: so the Trojans did rush round Odysseus, dear to Zeus. But he wounded above the shoulder blameless Deïopites, springing upon him with his sharp spear; and afterwards he slew Thoön and Ennomous. With his spear he next wounded Chersidamas, when leaping from his chariot, in the navel, below his bossed shield; but he, falling amid the dust, grasped the earth with the hollow of his hand. These indeed he left, and next wounded with his spear Charops, son of Hippasus, and brother of noble Socus. But Socus, godlike hero, hastened to give him aid; and approaching very near, he stood, and addressed him in these words:

vocabulary

ἄ ah!**ἄατος** insatiate of**αἰπύς** steep, high, utter**ἀναχωρέω** return, retreat (χῆρος)**δειλός** wretched, poor, cowardly~*Deimos*; also δειλός**δοιοί** both, doubly**ἐγκατα** (n) entrails**εἶση** equal; also ἴσος**ἐπεύξει** < ἐπέχομαι, exult (over);

pray 2s AOR SUBJ (εὔχομαι)

ἐργαθεν < ἐργαθεῖν, bound, fend

off; do AOR (ἔρδω); also ἔργω

εὖχος (n, 3) glory, triumph ~*νοσω***ῥήρειστο** < ῥεῖδω, press; mid:

lean, prop PLUPF

κατακαίριος very deadly (καίριος)**κλυτόπωλος** splendid-foaled

(πῶλος)

ὄβριμος mighty; heavy**πάντοσε** in all directions (πάς)**πλευρά** rib (πλευρόν)**πολύαινος** illustrious (αἶνος)**πολυδαίδαλος** well wrought**σήμερον** today (ἦμαρ)**τυπείς** < τύπτω, beat, smite AOR

PPL NOM S (τυπή)

conjugations

γνώ < γινώσκω, AOR**δαμέντα** < δαμάζω, AOR PPL ACC S**δώσειν** < δίδωμι, FUT INF**ἔασε** < ἔάω, AOR**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**μιχθήμεναι** < μίσγω, AOR INF**ὀλέσσης** < ὀλλυμι, 2s AOR SUBJ

declensions

ἄνδρε < ἀνήρ, ACC DUAL**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL**φωτός** < φώς, GEN S**χρόα** < χρώς, ACC S

notes

11.441 ᾧ δειλ': poor you

11.445 κλυτοπώλῳ: Hades drives a chariot with four black horses.

430

«ὦ Ὀδυσσεῦ πολύαινε δόλων ἅτ' ἠδὲ πόνοιο,
 σήμερον ἢ δοιοῖσιν ἐπέυξαι Ἴππασίδησι
 τοιῶδ' ἄνδρε κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
 ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.»

Ὡς εἰπὼν οὕτησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἵσῃν.

435

διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,
 καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο,
 πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χροά ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
 Παλλὰς Ἀθηναίη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
 γνῶ δ' Ὀδυσσεὺς ὃ οἱ οὗ τι τέλος κατακαίριον ἦλθεν,

440

ἅψι δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 «ἂ δεῖλ' ἢ μάλα δὴ σε κιχάνεται αἰπὺς ὄλεθρος.
 ἦτοι μὲν ῥ' ἐμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι·
 σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
 ἥματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
 εὖχος ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπόλῳ.»

445

«ὦ Ὀδυσσεῦ |illustrious δόλων |insatiātè of ἄνοιο, 430

|today ἦ |both, |exult (over); pray - ᾄδῃσι
|doubly

τοιῷδ' ἄνδρε κατακτείνῃς καὶ τεύχε' ἀπούρας,

ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.»

Ὡς εἰπὼν οὔτῃσε κατ' ἀσπίδα |in all directions .

διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς |mighty; ἔγχος, 435
|heavy

καὶ διὰ θώρηκος |well wrought |press; mid:,
|lean, prop

πάντα δ' ἀπὸ |rib χροῖα |bound, fend off; do ἄσσε

Παλλὰς Ἀθηναίῃ μιχθήμεναι |entrails φωτός.

γνῶ δ' Ὀδυσσεὺς ὅ οἱ οὔ τι τέλος |very deadly ἦλθεν,

ἄψ δ' |return, retreat Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν· 440

«|ah! εἰλ' ἦ μάλα δὴ σε κιχάνεται αἰπὺς ὄλεθρος.

ἦτοι μὲν ῥ' ἐμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι·

σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν

ἡματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα

|glory ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι |splendid-foaled» 445

“O illustrious Odysseus, insatiable in crafts and toil, to-day shalt thou either boast over the two sons of Hippiasus, having slain such heroes, and stripped them of their arms, or else stricken by my spear, thou shalt lose thy life.”

Thus saying, he smote him upon the shield equal on all sides. The rapid weapon penetrated the shining shield, and was fixed through the curiously-wrought corslet, and tore off all the skin from his sides. But Pallas Athena suffered it not to be mingled with the entrails of the hero. And Odysseus perceived that the weapon had not come upon him mortally, and retiring, he addressed [this] speech to Socus:

“Ah! wretch; very soon indeed will dreadful destruction overtake thee. Without doubt thou hast caused me to cease from fighting with the Trojans, but I declare that death and black fate shall be thine this day; and that, subdued beneath my spear, thou shalt give glory to me, and thy soul to steed-famed Hades.”

vocabulary

ἄ ah!

ἀναχάζομαι pull back ~heir

ἀνέσσουντο < ἀνασεύω, spurt up IMPF (σεύω)

αὔω ignite; shout

δειλος wretched, poor, cowardly
~*Deimos*; also δειλός

δουπέω to thud

ἐξοπίσω backwards, after

ἔξω outward, outside

ἐπεύχομαι exult (over); pray
(εὔχομαι)

ἰάχω scream

καδαιρέω take down, close (αἰρέω)

κτερίζω pay funeral rites (κτῆμα)

μεσσηγύς between (μέσος); also
μεσηγύ

μεταστρεφθέντι < μεταστρέφω, turn
around, change one's mind AOR
PPL DAT S (τρέφω)

μετάφρενον person's back (φρήν)

ὄβριμος mighty; heavy

οἰωνός vulture, eagle, omen ~*avis*

ὀμφαλόεις having a knob
(ὀμφαλός)

πῆξεν < πήγνυμι, (ὕ) stick, set,
build AOR ~*fang*

πτερόν feather, wing ~*pterodactyl*

σπασθέντος < σπάω, draw AOR PPL
GEN S ~*spatula*

ὑπαλύσκω escape (ἀλέομαι)

ὑποστρέφω turn around, go back
(τρέφω)

φθῆ < φθάνω, (ᾱ) do first, outstrip
AOR

φύγαδε toward escape (φεύγω)

χάδε < χανδάνω, contain AOR

ὠμηστής eating raw flesh or
carriion (ὠμός)

conjugations

βαλόντες < βάλλω, AOR PPL NOM PL

ἐβεβήκει < βαίνω, PLUPF

ἔβησαν < βαίνω, 3PL AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἔλασσε < ἐλαύνω, AOR

θανόντι < θνήσκω, AOR PPL DAT S

θάνω < θνήσκω, AOR SUBJ

ἴδον < οἶδα, 3PL AOR

κεκλόμενοι < κέλομαι, AOR PPL NOM
PL

κιχήμενον < κιχάνω, PPL NOM S

πесών < πίπτω, AOR PPL NOM S

declensions

δαΐφρονος < δαΐφρων

ἔγχος ACC S

στήθεσφιν < στήθος, DAT PL

φωτός < φώς, GEN S

χροός < χρώς, GEN S

notes

11.454 ἐρούουσι: here, will tear

11.454 βαλόντες: here, flapping

11.462 χάδε: (can...)

Ἦ, καὶ ὁ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβεβήκει,
 τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρῳ πῆξεν
 ὤμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 δούπησεν δὲ πεσών· ὁ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὀδυσσεύς·

450

«ὦ Σῶχ' Ἰππάσου νιὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο
 φθῇ σε τέλος θανάτοιο κιχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.
 ἅ δεῖλ' οὐ μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
 ὅσσε καθαιρήσουσι θανόντι περ, ἀλλ' οἶωνοὶ
 ὠμησται ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.

455

αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριούσῃ γε δῖοι Ἀχαιοί.»

Ὡς εἰπὼν Σώκοιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχος
 ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης·
 αἶμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.

460

Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἶμ' Ὀδυσῆος
 κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.
 αὐτὰρ ὃ γ' ἐξοπίσω ἀνεχάζετο, αἶε δ' ἐταίρους.
 τρὶς μὲν ἔπειτ' ἦϋσεν ὅσον κεφαλὴ χάδε φωτός,
 τρὶς δ' αἶεν ἰάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.

ἦ, καὶ ὁ μὲν |toward αὐτίς |go back ἐβεβήκει,
 |escape
 τῷ δὲ |turn around, |person's back ἔν δόρυ |stick, set, build
 |change one's mind
 ὤμων |between , διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 |to thud δὲ πεσών· ὁ δ' |exult (over); ᾗ πρὸς Ὀδυσσεύς·

«ὦ Σῶχ' Ἰππάσου νιὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο

450

|be first τέλος θανάτοιο κιχήμενον, οὐδ' |escape

|ah! εἰλ' οὐ μὲν σοί γε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ

ὄσσε |take down, close ἄνόντι περ, ἀλλ' |vulture,
 |eagle,
 |eating raw ὕσσι, περὶ |feather, wing ἔβαλοντες.
 |flesh or car-
 |rion

αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, |pay funeral rites ἔτι Ἀχαιοί.»

455

ὦς εἰπὼν Σώκοιο δαΐφρονος |mighty; ἔγχος
 |heavy

|outward, ᾧ ῥοὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος |having a knob

αἶμα δέ οἱ |draw |spurt up , κῆδε δὲ θυμόν.

Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἶμ' Ὀδυσῆος

κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.

460

αὐτὰρ ὃ γ' |backwards |pull back , αὖτε δ' ἐταίρους.
 |after

τρὶς μὲν ἔπειτ' ἦϋσεν ὅσον κεφαλὴν |contain ὧτός,

τρὶς δ' αἶεν |scream ἄρηι φίλος Μενέλαος.

He said, and the other, turning again to flight, had begun to retreat, but whilst he was turning, he (Odysseus) fixed his spear in his back between the shoulders, and drove it through his breast. Falling, he made a crash, and noble Odysseus boasted over him:

“O Socus, son of warlike, horse-breaking Hippasus, the end of death has anticipated thee, nor hast thou escaped. Ah! wretch, neither thy father nor venerable mother shall close thine eyes for thee, dead as thou art, but ravenous birds shall tear thee, flapping about thee with dense wings: but when I die, the noble Greeks will pay me funeral honours.”

So saying, he plucked the strong spear of warlike Socus out of his flesh and bossy shield; and his blood gushed forth as he drew it out, and tortured his mind. But the magnanimous Trojans, when they beheld the blood of Odysseus, encouraging one another through the crowd, all rushed on against him; whilst he kept retreating backwards, and called to his companions. Thrice did he then shout as much as the head of mortal could contain, and thrice warlike Menelaus heard him exclaiming,

vocabulary

ἀποτμήγω cut off, sever (τέμνω)**ἀντή** war-cry**βιάτο** < βιάω, use force against, overcome 3PL OPT (βία)**δάπτω** devour; also καταδάπτω**δαρδάπτω** devour**δαφινός** blood red; also δαφινεύς**διατρέω** flee in all directions**ἐλαφος** (m/f) deer**ἤλυξε** < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR (ἀλέομαι)**θῶες** < θώς, (m) jackal, NOM**ἕκελος** resembling (ἔοικα)**ἰός** (ι) arrow**ἰσόθεος** (ι) godlike (ἴσος)**κεραός** horned ~*ceratopsia***κοίρανος** ruler, chief (κοιρανέω)**λιαρός** balmy**λῖν** < λῖς, (ι) lion; cloth covering; smooth, ACC**μονωθεῖς** < μονόω, leave, not aid AOR PPL NOM S**νέμει** < νέμος, (n, 3) glade, DAT (νομός)**νευρή** bowstring ~*neuro*; also νευρά**ποθή** longing, regret ~*bid*; also

πόθος

στίντης destroyer, destruction**σκιερός** shadowy (σκιά)**ταλασίφρονος** < ταλασίφρων, stout-hearted, GEN (τλάω); also ταλάφρων**ὠμοφάγος** raw flesh-eating (ὠμός); also ὠμόφαγος

conjugations

βεβλημένον < βάλλω, PF PPL ACC S**γένηται** < γίνομαι, AOR SUBJ**δαμάσσεται** < δαμάζω, AOR SUBJ**ἔβαλ'** < βάλλω, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔπονθ'** < ἔπομαι, 3PL IMPF**ἔσπετο** < ἔπομαι, AOR**εἶρον** < εὐρίσκω, 3PL AOR**ἤγαγε** < ἄγω, AOR**ἔκετ'** < ἰκνέομαι, AOR**ὀρώρη** < ὀρνυμι, PF SUBJ**πάθησιν** < πάσχω, AOR SUBJ

declensions

γούνατ' < γόνυ, NOM DUAL**ὄρεσφιν** < ὄρος, DAT PL**οὔρεσι** < ὄρος, DAT PL**πόδεσσι** < πούς, DAT PL

notes

11.471 ἐών: (...despite)

11.472 ὁ: Ajax

11.478 δαμάσσεται: middle with the same meaning as active voice

11.480 λῖν: lion

αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσεφώνεεν ἐγγυὺς ἐόντα·

465

«Αἴαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν,

ἀμφί μ' Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἔκετ' αὐτή,

τῷ ἰκέλῃ ὥς εἴ ἐ βιώατο μοῦνον ἐόντα

Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ.

ἀλλ' ἴομεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.

470

δεῖδω μή τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθείς

ἐσθλὸς ἐὼν, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.»

Ὡς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.

εὖρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν

Τρῶες ἔπονθ' ὥς εἴ τε δαφουνοὶ θῶες ὄρεσφιν

475

ἀμφ' ἔλαφον κεραδὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ

ἰῶ ἀπὸ νευρῆς· τὸν μὲν τ' ἥλυξε πόδεσσι

φεύγων, ὅφρ' αἶμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὀρώρῃ·

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὠκὺς οἰστός,

ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν

480

ἐν νέμει σκιερῷ· ἐπὶ τε λῖν ἤγαγε δαίμων

σίντην· θῶες μὲν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·

αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·

«Αἴαν διογενὲς Τελαμώνιε | ruler, λαῶν,
| chief

ἀμφί μ' Ὀδυσσῆος | stout-hearted ἔκετ' | war-cry

τῷ |resembling ἵ ἐ |use force ὦν ἐόντα
|against, over-

Τρῶες |cut off |come ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ.

ἀλλ' ἴομεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.

δεῖδω μή τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι |leave, not aid

ἐσθλὸς ἐὼν, μεγάλη δὲ |longing, ἡναοῖσι γένηται.»
|regret

Ὡς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο |godlike φῶς.

εὖρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν

Τρῶες ἔπονθ' ὥς εἴ τε |blood red |jackal ὕρεσφιν

ἀμφ' |deer |horned βεβλημένον, ὅν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ

|arrow ὃ |bowstring ὃν μὲν τ' |avoid, be ᾧ shirker

φεύγων, ὄφρ' αἶμα |balmy καὶ γούνατ' ὀρώρη·

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὠκὺς οἰστός,

|flesh-eating μιν |jackal ἐν οὔρεσι |devour

ἐν |glade |shadowy ἐπὶ τε |lion; ὃ cloth cōv- μων
|ering; smooth

|destroyer|jackal μὲν τε |flee in all αὐτὰρ ὁ |devour
|directions

and instantly addressed Ajax, being near:

“Most noble Ajax, son of Telamon, chieftain of the people, the cry of invincible Odysseus has come upon me, like to that, as if the Trojans were greatly pressing upon him, being alone, having cut him off in the sharp fight. Wherefore let us go through the crowd, as it is better to aid him. I fear lest being left alone amidst the Trojans, he suffer aught, although being brave, and there be great want [of him] to the Greeks.”

Thus speaking, he led the way, and the godlike hero followed along with him. Then they found Odysseus, dear to Zeus; and around him followed the Trojans, like tawny jackals round an antlered stag when wounded in the mountains, which a man hath stricken with an arrow from the bowstring. Him indeed, flying, it escapes on its feet, as long as the blood is warm, and its knees have the power of motion. But when the swift arrow hath subdued it, the raw-devouring jackals destroy it in a shady grove among the mountains. Chance, however, brings thither the destructive lion: the jackals then fly in terror, and he devours.

vocabulary

ἀζαλέος dry, parched ~*arid*
ἄλλυδις to elsewhere (*ἄλλος*)
ἄρειος warlike (*ἄρης*)
ἀφυσγετός drift-wood? mud?
δαΐζω rend, esp. flesh (*δαίς*)
διατρέω flee in all directions
ἐγγύθεν near (*ἐγγύς*)
εἶος when, until, so that
ἐξάγω lead out (*ἄγω*)
ἐπάλλμενος < ἐφάλλομαι, jump at or
 ON AOR PPL NOM S (*ἄλλομαι*)
ἔπον < ἔπω, (mid) follow,
 accompany; (act, uncommon)
 handle, take care of 3PL AOR
 (*ἐνέπω*)
ἐσφέρω carry into, carry along
 (*φέρω*)
ἐφέπω drive, meet, follow (*ἔπομαι*)
ἦντε like
κάτειμι go down, disembark (*εἶμι*)
κλονέω stampede

νηλεές < *νηλεής*, merciless, ACC
 (*ἐλεέω*)

νόθος bastard

ὄμβρος storm

παρέξ alongside, diverging from

πεύκη pine

πλήθω be filled ~*plenum*

ποικιλομήτης trickster (*μῆτις*)

χειμάρρους winter-flooded
 (*χειμῶν*)

conjugations

εἶλε < αἰρέω, AOR

ἤλασεν < ἐλαύνω, AOR

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

στή < ἵστημι, AOR

declensions

ἀνέρας < ἀνήρ, ACC PL

ἔγχει < ἔγχομαι, DAT S

ὄρεσφιν < ὄρος, DAT PL

σάκος ACC S

notes

11.488 **ἔχων**: (...Odysseus)

ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην
 Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὃ γ' ἦρως
 αἴσσω ὦ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἡμαρ.

485

Αἴας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥϋτε πύργον,
 στή δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
 ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὀμίλου
 χειρὸς ἔχων, εἶος θεράπων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.

490

Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον
 Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
 οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἠδὲ Πυλάρτην.
 ὥς δ' ὁπότε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
 χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὀπαζόμενος Διὸς ὄμβρω,
 πολλὰς δὲ δρυὺς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
 ἐσφέρεται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,
 ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
 δαΐζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἴκτωρ

495

ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα |trickster

Τρῶες |(mid) follow, accompany; -(act, αὐτὰρ ὃ γ' ἦρως
|uncommon) handle, take care of

αἴσσω ᾧ ἔγχει ἀμύνετο |merciless, μαρ.

Αἴας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος |like πύργον,

485

στῇ δὲ |alongside, δι- ες δὲ |flee in all di- to elsewhere ῥέ `ος.
|verging from |rections

ἦτοι τὸν Μενέλαος |warlike |lead out, ἴλου

χειρὸς ἔχων, |when, ἐράπων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.
|until,

Αἴας δὲ Τρῶες |so
|that |jump at or on ἔλε Δόρυκλον

Πριαμίδην |bastard ἰόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,

490

οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἠδὲ Πυλάρτην.

ὥς δ' ὁπότε |be filled ποταμὸς πεδίον δὲ |go down, disembark

|winter-flooded κατ' ὄρεσφιν ὀπαζόμενος Διὸς |storm

πολλὰς δὲ δρῦς |dry, parched ἄλλας δέ τε |pine

|carry into, πολλὸν δέ τ' |drift-wood? mud? ... α βάλλει,
|carry along

495

ὥς ἔφεπε |stampede πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,

|rend ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἴκτωρ

So at that time followed the Trojans, numerous and brave, round warlike, crafty Odysseus; but the hero, rushing on with his spear, warded off the merciless day. Then Ajax came near, bearing his shield, like a tower, and stood beside him; and the Trojans fled, terrified, different ways. In the meantime warlike Menelaus, taking him by the hand, withdrew [him] from the throng, till his attendant drove his horses near. But

Ajax, springing upon the Trojans, slew Doryclus, son of Priam, an illegitimate son; and next wounded Pandocus. Lysander he wounded, and Pyrasus, and Pylartes. And as when an overflowing river comes down on the plain, a torrent from the mountains, accompanied by the shower of Zeus, and bears along with it many dry oaks and many pines, and casts forth the swollen torrent into the sea; so illustrious Ajax, routing [them], pursued [them] along the plain, slaughtering both horses and men. Nor as yet had Hector

vocabulary

ἄγρει < ἀγρέω, come! IMPV
ἀλαπάζω exhaust; kill, sack
ἀντάξιος worth just as much as
 (ἄξιος)
ἄρειος warlike (ἄρης)
ἀριστερός left-hand
ἀριστεύω be the best (ἄριστος)
ἄσβεστος inextinguishable
ἐκτέμνω cut out, fell (τέμνω)
εὖκομος lovely-haired (κόμη)
ἥπιος kind (adj)
ἱητρός physician
ἰός (ι) arrow
ἵπποσύνη horsemanship (ἵππος)
κάρηνον head, top (κάρα)
κέλευθος (f, neuter pl.) way, path
 (κελεύω)
μέρμερος baneful, evil
μετακλινθέντος < μετακλίνω, turn
 the tide of war AOR PPL GEN S
μῶνυχας < μῶνυξ, uncloven
 hoofed, ACC (ὄνυξ)
ὀμιλεῖ < ὀμιλέω, (ι) associate with
 IMPF ~homily
ὄχθη riverbank; any water's edge

πάρ near; because of ~parallel;
 also παρά
πάσσω sprinkle; insert in a web
περιδεΐδια be terrified (δεΐδω)
πείθομαι learn, inquire, (+gen)
 hear of ~buddha; also πυνθάνομαι
προσφωνέω speak to
τριγλώχινι < τριγλώχης,
 three-barbed, DAT ~glochid
χάζω extract; back off ~heir

conjugations

βαίνετω < βαίνω, 3S IMPV
βαλῶν < βάλλω, AOR PPL NOM S
ἔλοιεν < αἰρέω, 3PL AOR OPT
ἐπιβήσῃ < ἐπιβαίνω, AOR IMPV
ὀρώρει < ὀρνυμι, PLUPF
πνείοντες < πνέω, PPL NOM PL

declensions

ἔγχεϊ < ἔγχος, DAT S
μέγα < μέγας
μένεα < μένος, ACC PL
ὀχέων < ὄχρα, GEN PL
τάχιστ' < ταχύς

notes

- 11.499 **ποταμοῖο**: the literal river, not related to the preceding metaphor
 11.506 **Μαχάονα**: a healer
 11.513 **ἔχε**: direct

πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης,

ὄχθας παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα

500 ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοῇ δ' ἄσβεστος ὀρώρει

Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον Ἴδομενῆα.

Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ρέζων

ἔγχεϊ θ' ἵπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·

οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δίοι Ἀχαιοί,

505 εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠυκόμοιο,

παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,

ἰῶ τριγλώχινι βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὤμον.

τῷ ῥα περιδείσαν μένεα πνεύοντες Ἀχαιοί,

μή πῶς μιν πολέμοιο μετακλινθέντος ἔλοιεν.

510 αὐτίκα δ' Ἴδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·

«ὦ Νέστορ Νηληιάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,

ἄγρει σὼν ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων

βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ἵππους·

ἱητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων

515 ἰοὺς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.»

|learn, inquire, α μάχης ἐπ' |left-hand μάρνατο πάσης,
|(+gen) hear of

|riverbank ἔρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥά μάλιστα

ἀνδρῶν πίπτει |head, top, βῶν δ' |inextinguishable, ρει

500

Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ |warlike Ἴδομενῆα.

Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν |asso- |baneful, evil ἔων

ἔγχε' θ' |horsemanship, νέων δ' |with |exhaust; kill, sack, ρας·

οὐδ' ἄν πω |extract; back off ἵου δῖοι Ἀχαιοί,

εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις |lovely-haired

505

παῦσεν |be the best Μαχάονα ποιμένα λαῶν,

|ar- |three-barbed βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὦμον.
|row

τῷ ῥά |be terrified μένεα |breathe, blow ἄλαιοί,

μή πῶς μιν πολέμοιο |turn the tide of war ὦ οἱεν.

αὐτίκα δ' Ἴδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·

510

«ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,

|come! σῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων

βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε |uncloven ἵππους·
|hoofed

|physician ἱρ ἀνὴρ πολλῶν |worth just ἄλλων
|as much as

|arrow· ῥ' |cut out, fell ἐπὶ τ' |kind (adj.) μακα |sprinkle .»

515

heard it; for he was fighting on the left of the battle, on the banks of the river Scamander; for there chiefly fell the heads of men, and an inextinguishable clamour had arisen around mighty Nestor, and warlike Idomeneus. Among these did Hector mingle, performing arduous deeds with his spear and equestrian skill, and he was laying waste the phalanxes of youths. Nevertheless the noble Greeks would not have retired from the way, had not Paris, the husband of fair-haired Helen, disabled Machaon, the shepherd of the people, performing prodigies of valour, wounding him on the right shoulder with a triple-barbed arrow. For him then the valour-breathing Greeks trembled, lest perchance they should slay him, the battle giving way, and immediately Idomeneus addressed noble Nestor:

“O Neleian Nestor, great glory of the Greeks, come, ascend thy chariot, and let Machaon mount beside thee; and direct thy solid-hoofed horses with all speed towards the ships, for a medical man is equivalent to many others, both to cut out arrows, and to apply mild remedies.”

vocabulary

ἀπειθέω disobey (πειθω)**ἄσβεστος** inextinguishable**δυσηχέος** < δυσηχής, woe-bringing,

GEN (ἄχος)

ἐπιμίξ mingled, scrambled**ἐσχατή** border, farthest edge

(ἔσχατος)

ἰητήρος < ἰητήρ, (ι, m) doctor, GEN
~pediatrician**ἰθύνομεν** < ἰθύνω, (ιϥ) straighten,
aim, guide AOR SUBJ (ἰθύς)**ἱμάσσω** whip (ἱμάς)**ἱππῆς** < ἱππεύς, (m) charioteer,

NOM (ἵππος); also ἱππιοχάρμης

ἱππότης (m, 1) horseman (ἵππος)**καλλίτριχας** < καλλίθριξ,

beautiful-haired, ACC (θρίξ); also

καλλίτριχος

κεῖσε thither**κλονέω** stampede**λιγυρός** clear, whistling (λιγύς)**μάστιγι** < μάστιξ, (ι, f) whip, DAT;

also μάστις

μαστίζω whip (μάστιξ); also

μαστίω

ὁμιλέω (ι) associate with ~homily**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

παρβεβαώς < παραβαίνω, go with

PF PPL NOM S (βαίνω)

πεζός on foot; footsoldier (πούς)**πληγή** a hit (πλήσσω)**προβάλλω** throw before (βάλλω)**ρίμφα** quickly

conjugations

ἔγνων < γινώσκω, AOR**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**ἐπεβήσετο** < ἐπιβαίνω, AOR**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ὄρωρεν** < ὀρνυμι, PF**πετέσθην** < πέτομαι, 3DUAL IMPF

declensions

ἀέκοντε < ἀέκων**ἀλλήλους** < ἀλλήλων**ἀμύμονος** < ἀμύμων**ὀχέων** < ὄχρα, GEN PL**σάκος** ACC S

notes

11.521 ὀρινομένους: being confused

11.528 κεῖσ': thither

ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ.

αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσεται, παρ δὲ Μαχάων

βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἡγήρος·

μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην

520

νῆας ἔπι γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.

Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν

Ἔκτορι παρβεβαώς, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«Ἔκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὀμιλέομεν Δαναοῖσιν

ἐσχατιῇ πολέμοιο δυσηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι

525

Τρῶες ὀρίνονται ἐπιμῖξ ἵπποι τε καὶ αὐτοί.

Αἶας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνω·

εὐρὺ γὰρ ἀμφ' ὥμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμῆς

κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ἔνθα μάλιστα

ἱππῆες πεζοί τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες

530

ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὄρωρεν.»

ὣς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους

μάστιγι λιγυρῇ· τοὶ δὲ πληγῆς αἰῶντες

ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς,

ᾠς ἔφατ', οὐδ' |disobey Γερήνιος |horseman ἄεστωρ.

αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων

βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος |doctor

|whip δ' ἵππους, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην

νῆας ἔπι γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.

520

Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν

Ἴκτορι |go with , καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«Ἴκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' |associate with ἰναοῖσιν

|border, far- κλέμοιο |woe-bringing ἔδὲ δὴ ἄλλοι
|thrust edge

Τρῶες ὀρίνονται |mingled, ... |τοι τε καὶ αὐτοί.
|scrambled

525

Αἴας δὲ |stampede ἑλαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνω·

εὐρὸν γὰρ ἀμφ' ὤμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμείς

|thither ἵππους τε καὶ ἄρμ' |straighten, ἔνθα μάλιστα
|aim, guide

|chario- |on foot; footsoldier ἔρῃδα |throw before
|teer

ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοῇ δ' |inextinguishable , ἔειπεν.»

530

ᾠς ἄρα φωνήσας |whip |beautiful-haired ἵππους

|whip |clear, οἱ δὲ |a hit αἰόντες
|whistling

|quickly ἔβηρον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοῦς,

Thus he spoke, nor did the Gerenian knight Nestor disobey. Forthwith he ascended his chariot, and Machaon, the son of Æsculapius, blameless physician, mounted beside him; but he lashed on the steeds, and they flew not unwillingly towards the hollow ships, for there it was agreeable to their inclination [to go].

But Cebriones, sitting beside Hector, perceived the Trojans in confusion, and addressed him in [these] words: “Hector, we two are mingling here with the Greeks in the outskirt of evil-sounding battle, whilst the other Trojans are thrown into confusion in crowds, both their horses and themselves. Telamonian Ajax is routing them, for I know him well, for around his shoulders he bears a broad shield. But let us also direct our horses and chariot thither, where cavalry and infantry, having engaged in the evil strife, are slaughtering each other, and inextinguishable tumult hath arisen.”

Thus then having spoken, he lashed on the fair-maned steeds with his shrill-cracking lash. But they, sensible of the stroke, speedily bore the swift chariot through Trojans and Greeks,

vocabulary

ἀγροιώτης rustic (ἀγρός)**ἀνδρόμεος** human (ἀνήρ)**ἄντυγες** < ἄντυξ, (f) rail, rim, NOM**ἄξων** (m, 3) axle ~ *axon***ἐγρήσσω** be awake, alert (ἐγείρω)**ἐντροπαλίζόμενος** < ἐντροπαλίζομαι,

turn to, in PPL NOM S

ἐπεπωλεῖτο < ἐπιπωλόομαι, go

among, inspect, menace IMPF

(πωλόομαι)

ἐπίσωτρον ἐπισώτρον metal tire**ἐπταβόειος** of seven layers of

ox-hide (ἐπτά)

ἐρατίζω be greedy for**ἵππειος** of horses (ἵππος)**κυδοιμός** confusion, uproar

(κυδοιμέω)

μέσσαυλος (m/n) = αὐλή**μετάλμενος** < μεθάλλομαι, rush

after AOR PPL NOM S

μίνυνθα momentarily ~ *minute***νέρθε** beneath, below; also ἔνερθε**ὀπλή** hoof**πάννυχος** all-night (νύξ); also*παννύχιος***παπτήνας** < παπατῖνω, look around

AOR PPL NOM S

πεπάλακτο < παλάσσω, spatter

PLUPF

πίαρ (n) fatness, best of (πίων)**ραδάμιγγες** (f) a drop, sprinkle,

NOM

στείβω trample (στιβαρός)**ταφών** < τέθηπα, be confused AOR

PPL NOM S (θαμβέω)

τρέω flee in fear ~ *tremor***ὕψιζυγος** seated aloft (ζυγόν)**χερμάδιον** boulder missile

conjugations

βάλεν < βάλλω, AOR**δύναι** < δύω, AOR INF**εἰῶσι** < εἶω, 3PL**ἐλίσθαι** < αἰρέω, AOR INF**έσσεύαντο** < σεύω, 3PL AOR**ἦκε** < ἦμι, AOR**ἔετο** < ἔημι, IMPF**ῥῆξαι** < ῥήγνυμι, AOR IMPV**στή** < ἵστημι, AOR**ᾶρσε** < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἄνέρες < ἀνήρ, NOM PL**βοῶν** < βοῦς, GEN PL**γουνός** < γόνυ, GEN S**δουρός** < δόρυ, GEN S**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**κρειῶν** < κρέας, GEN PL**κύνες** < κύων, NOM PL**λέοντα** < λέων, ACC S**μεγάλοισι** < μέγας**σάκος** ACC S

notes

11.537 ἔετο: desired

11.539 μίνυνθα: here, very little

στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
 535 νέρθεν ἅπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἶ περι δῖφρον,
 ἄς ἄρ' ἀφ' ἱππείων ὀπλέων ραθάμιγγες ἔβαλλον
 αἶ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων. ὁ δὲ ἔετο δύναι ὄμιλον
 ἀνδρόμεον ρῆξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν
 ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
 540 αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
 ἔγχεῖ τ' ἄορί τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,
 Αἶαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
 Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἶανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε·
 στῇ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,
 545 τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὀμίλου θηρὶ εὐοικώς,
 ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
 ὥς δ' αἰθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
 ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιώται,
 οἳ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πίᾱρ ἐλέσθαι
 550 πάννυχτοι ἐγρήσσοντες· ὁ δὲ κρειῶν ἐρατίζων

|trample νέκνᾱς τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' |axle

|beneath, ἥπας |spatter καὶ |rail, rim αἶ περι δῖφρον, 535
|below

ᾗς ἄρ' ἀφ' |of horses |hoof |a drop, sprinkle ἱλλον

αἷ τ' ἀπ' |metal tire . . . ὁ δὲ ἔετο δῦναι ὄμιλον

|human ῥῆξαι τε |rush after ἐν δὲ |confusion,
|uproar

ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, |momentarily ῥάζετο δουρός.

αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων |go among, in- στίχας ἀνδρῶν 540
|spect, menace

ἔγχε' τ' ἄορί τε μεγάλοισι τε |boulder missile.

Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.

Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' |seated ἐν φόβον ὤρσε·
|aloft

στῇ δὲ |be confused. . .θεν δὲ σάκος βάλεν |of seven layers
|of ox-hide

|flee δὲ |look around 'φ' ὀμίλου θηρὶ ἐοικώς, 545

|turn to, in ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.

ὥς δ' αἶθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ |courtyard

ἔσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες |rustic

οἳ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ |fatness, best of

|all-night |be awake, alert ὁ δὲ κρειῶν |be greedy for 550

trampling on both corpses and shields. With blood the whole axletree was stained beneath, and the rims around the chariot-seat, which the drops from the horses' hoofs, and from the wheel-tires, spattered. But he longed to enter the crowd of heroes, and to break through, springing upon them. And he sent destructive tumult upon the Greeks, and abstained very little from the spear. Among the ranks of other men indeed he ranged with his spear, his sword, and with huge stones; but he shunned the conflict of Telamonian Ajax.

But lofty-throned Zeus excited fear within Ajax, and he stood confounded, and cast behind him his shield of seven bulls' hides. Panic-struck he retired, gazing on all sides like a wild beast, turning to and fro, slowly moving knee after knee. As when dogs and rustic men drive a ravening lion from the stall of oxen, who, keeping watch all night, do not allow him to carry off the fat of their cattle, but he, eager for their flesh,

vocabulary

ἄκοντες < ἄκων, (3) javelin, NOM
 ~acme
ἄλλοτε at another time (ἄλλος)
ἄρουρα land ~arable
βιάω use force against, overcome
 (βία)
δετή bundle of wood (δέω)
δέε < δίων, be afraid IMPF (δεῖδω)
ἑάγη < ἄγνυμι, (ὑ) break AOR SUBJ
εἰσελθών < εἰσέρχομαι, enter AOR
 PPL NOM S (ἔρχομαι)
ἐκορέσσατο < κορέννυμι, (ὑ) sate; pf,
 mp: have enough AOR ~cereal
ἐξήλασαν < ἐξελαύνω, drive out,
 exile 3PL AOR ~elastic
ἐπίκουρος ally (κόρος)
ἐρητύσασκε < ἐρητύω, hold back
 AOR
ἔωθεν at first light (ἡώς); also
 ἡῶθεν
θαμέες crowded
θούριδος < θούρις, fierce, GEN ~dart;
 also θούρος
θρασεῖδων < θρασύς, brave, strong,
 GEN
ιθύω (ι) charge at, head for (ιθύς)
κείρω shave, sever, raze; devour,
 use up
λήιον standing grain

νόσφι far from (adv, prep);
 except (prep)
νύσσω stab, hit, nudge
νωθής lazy
ξυστόν pole arm; also ξυστός
ὄνος (f) donkey ~onager
πολυηγερέες < πολυηγερέης, gathered
 from far and wide, NOM (ἀγείρω)
ρόπαλον club, staff
τετήμαι be sorrowful
τρέω flee in fear ~tremor
τραπάσκετο < τραπάω, warble;
 turn IMPF (τρέπω)
τύπτω beat, smite (τυπή)
υπέρθνυμος (υῦ) great-hearted;
 arrogant (θυμός)
υποστρεφθείς < υποστρέφω, go back
 AOR PPL NOM S (τρέφω)
φορβή food, pasture ~euphorbia

conjugations

ἔβη < βαίνω, AOR
ἐσσύμενος < σεύω, PPL NOM S
μνησάσκετο < μμνήσκω, AOR
πρήσσει < πράσσω, 3S PRES

declensions

νηυσίν < νηῦς, DAT PL
σάκος ACC S

notes

11.556 ἦτε: εἶμι, 3s imperfect

ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
 ἀντίον αἵσσουσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 καιόμεναί τε δεταί, τὰς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ·
 ἠῶθεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ·

555

ὥς Αἴας τότε ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἦτορ
 ἦϊε πόλλ' ἀέκων· περὶ γὰρ δῖε νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 ὥς δ' ὅτ' ὄνος παρ' ἄρουραν ἰὼν ἐβίησατο παῖδας
 νωθής, ᾧ δὴ πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
 κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήϊον· οἱ δέ τε παῖδες

560

τύπτουσιν ροπάλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·
 σπουδῇ τ' ἐξήλασσαν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
 ὥς τότε ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν
 Τρῶες ὑπέρθυμοι πολυηγερέες τ' ἐπίκουροι
 νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.

565

Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
 αὖτις ὑποστρεφθεῖς, καὶ ἐρητύσασκε φάλαγγας
 Τρώων ἱπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.

|charge at, head for |do, per-|crowded, ἄρ |javelin
|form

ἀντίον αἴσουσι |brave, strong ἀπὸ χειρῶν

καιόμεναί τε |bundle of wood |flee ἐσσύμενός περ·

|at first light τὸ νόσφιν ἔβη |be sorrowful, ᾧ·

ὥς Αἴας τότε ἀπὸ Τρώων |be sorrowful ἦτορ

555

ἦιε πόλλ' ἀέκων· περὶ γὰρ |be afraid ἔν' Ἀχαιῶν.

ὥς δ' ὅτ' |donkey ἰρ' ἄρουραν ἰὼν |use force-
|against, over-
|lazy, ᾧ δὲ πολλὰ περὶ |club, come |break
|staff

|shave, |enter βαθὺ |standing ἰ δέ τε παῖδες
|sever, |grain
|raze; |
|devour, |club, staff βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·
|use up

560

σπουδῇ τ' |drive out, ἐπεὶ τ' |sate; pf, mp; food
|have enough

ὥς τότε ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν

Τρῶες |great- |gathered from far|ally
|hearted; |and wide
|arrogant
|stab |pole arm μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.

Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο |fierce ἀλκῆς

565

αὐτίς |go back, καὶ |hold back φάλαγγας

Τρώων ἱπποδάμων· ὅτε δὲ |warble; turn φεύγειν.

rushes on, but profits nought, for numerous javelins fly against him from daring hands, and blazing torches, at which he trembles, although furious; but in the morning he stalks away with saddened mind: so Ajax, sad at heart, then retired, much against his will, from the Trojans; for he feared for the ships of the Greeks. And as when a stubborn ass, upon whose sides many sticks have already been broken, entering in, browses on the tall crop, but the boys still beat him with sticks, although their strength is but feeble, and with difficulty drive him out, when he is satiated with food, so then at length the magnanimous Trojans and far-summoned allies continually followed Ajax, the mighty son of Telamon, striking the middle of his shield with missile weapons. And Ajax, sometimes wheeling about, was mindful of impetuous might, and checked the phalanxes of the horse-breaking Trojans, but again he would turn himself to fly.

vocabulary

αἶνντο < αἶννμαι, grab, take away
IMPF (αἶσα)
ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)
ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)
ἀποαἶννμαι take away from
(αἶσα); also ἀπαἶννμαι
ἄσαι aor: to sate ~sate
βαρύνω (ὀ) oppress (βαρύνς)
βιάζω use force on (βία)
γέγωνα speak up, shout; also
γεγωνέω
διαπρύσιον piercingly (πείρω)
δόναξ (m) reed, shaft of an arrow
εἶθαρ right on, at once
ἐπαυρέω touch, get one's hands
on, incur (εὐρίσκω)
ἐπορούω rush at (ορούω)
ἥπαρ (n) liver ~hepatic
θρασειάων < θρασύς, brave, strong,
GEN
θύνω (ὀ) run, rush
λιλαίομαι want to do, to happen
~lascivious
μεσηγύ between (μέσος); also
μεσσηγύς
μηρός thigh, femur (μῆρα)
ὁδεύω make one's way (ὁδός)
πάγεν < πήγνυμι, (ὀ) stick, set,

build 3PL AOR ~fang

πραπίδων < πραπίδες, (f, 3) seat of
wisdom, GEN

προεέργω (+inf) bar, block from
(έρδω)

πρόσω forward, in the future

χάζω extract; back off ~heir

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR

ἐκλάσθη < κλάω, AOR

ἔλυσεν < εἰλύω, AOR

ἰστάμενος < ἵστημι, PPL NOM S

ἴσταντο < ἵστημι, 3PL IMPF

ὄρμενα < ὄρνυμι, AOR PPL NOM PL

στῆ < ἵστημι, AOR

declensions

ἄλλα < ἄλλος

βελέεσσι < βέλος, DAT PL

γούνατ' < γόνυ, ACC PL

δοῦρα < δόρυ, NOM PL

ἔθνος ACC S

κῆρ' < κήρ, ACC S

μεγάλω < μέγας

σάκεϊ < σάκος, DAT S

τεύχε' < τεύχεα, ACC PL

χρόα < χρώς, ACC S

χροός < χρώς, GEN S

notes

11.574 Εὐαίμονος: a Greek

11.576 αὐτὸν: Ajax

11.577 Ἀπισάονα: a Trojan

πάντας δὲ προέεργε θοὰς ἐπὶ νῆας ὁδεύειν,

αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγνὺν

570 ἱστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν

ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,

πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, πάρος χροὰ λευκὸν ἐπαυρεῖν,

ἐν γαίῃ ἴσταντο λιλαιόμενα χροὸς ἄσαι.

Τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς

575 Εὐρύπυλος πυκινόισι βιαζόμενον βελέεσσι,

στῇ ῥα παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,

καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν

ἦπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἶθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·

Εὐρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.

580 τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδὴς

τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον

ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καί μιν βάλε μηρὸν οἰστώ

δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.

ᾧψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων,

585 ἥῃσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γεγωνώς·

πάντας δὲ |(+inf) bar, ὅας ἐπὶ νῆας |make one's way
|block from

αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν |run, |between
|rush

ιστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα |brave, strong ἀπὸ χειρῶν

570

ἄλλα μὲν ἐν σάκει μεγάλῳ |stick, set, build |forward, in
|the future

πολλὰ δὲ καὶ |between , πάρος χρόα λευκὸν |touch, get one's
|hands on, incur

ἐν γαίῃ ἴσταντο |want to do, |χροὸς |aor: to sate
|to happen

Τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς

Εὐρύπυλος πυκινοῖσι |use force on βελέεσσι,

575

στῇ ῥα παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ |throw, (+gen) at ` φαεινῶ,

καὶ βάλε Φανσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν

|liver ὑπὸ |seat of wis-|at once` ὑπὸ γούνατ' |curl
|dom

Εὐρύπυλος δ' |rush at καὶ |grab, take away `π' ὤμων.

τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής

580

τεύχε' |take away from`_πισάονος, αὐτίκα τόξον

ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καί μιν βάλε |thigh οὔσῳ

δεξιόν· |break, δὲ |reed , |oppress δὲ |thigh
|break off

ἄψ δ' ἐτάρων εἰς |tribe |extract; back, off|to avoid, shun

ἤυσεν δὲ |piercingly Δαναοῖσι |speak up, shout

585

But he prevented all from advancing to the swift ships, whilst standing himself between the Trojans and Greeks he raged impetuously. And spears hurled against him from daring hands, stuck, some indeed in his ample shield, and many, though eager to glut themselves with his flesh, stood fixed in the ground between, before they could reach his fair skin.

Whom when Eurypylus, the illustrious son of Evæmon, perceived pressed hard with many darts, advancing he stood beside him, and took aim with his shining spear; and smote Apisaon, son of Phaulias, shepherd of the people, in the liver, under the diaphragm; and immediately relaxed his limbs. And when godlike Alexander observed him stripping off the armour of Apisaon, he instantly bent his bow against Eurypylus, and smote him with an arrow upon the right thigh; and the reed was broken, and pained his thigh. Then he fell back into the column of his companions, avoiding fate, and shouting, he cried with a loud voice to the Greeks:

vocabulary

αἶθω set on fire ~ether**αἰπύν** < αἰψύς, steep, high, utter,

ACC

ἄντην opposite, in front**ἀρχή** beginning ~archetype**βιάζω** use force on (βία)**δακρυσίς** tearful, causing tears
(δάκρυον)**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**δυσσηχέος** < δυσσηχής, woe-bringing,
GEN (ἄχος)**ἐκμολεν** < ἐκβλώσκω, come out AOR
(βλώσκω)**ἐλελιχθέντες** < ἐλελίζω, shake; turn
AOR PPL NOM PL ~helix**ιδρῶσαι** < ιδρώω, sweat PPL NOM PL
(ιδρώς); also ιδίω**ιδῶκα** < ἰωκή, (3) rout, pursuit, ACC**κλισίηθεν** hut+from (κλίνω)**μεγακίητι** < μεγακίητης, with
mighty deeps, DAT**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, NOM
(μέδομαι); also μεδέων**μεταστρεφθείς** < μεταστρέφω, turn
around, change one's mind AOR
PPL NOM S (τρέφω)**νηλεές** < νηλεής, merciless, ACC
(ἐλεέω)**πλησίος** near, neighboring**ποδάρκης** running to the rescue
(πούς)**πρυμνός** hindmost, base, root**φθέγγομαι** make a sound, utter
(φθόγγος)

conjugations

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S**ἀμύνετε** < ἀμύνω, PL IMPV**ἀνασχόμενοι** < ἀνέχω, AOR PPL NOM
PL**βεβλημένος** < βάλλω, PF PPL NOM S**έστηκε** < ἵστημι, PLUPF**έστησαν** < ἵστημι, 3PL AOR**έφατ'** < φημί, IMPF**ήλυθεν** < ἔρχομαι, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ίκετο** < ἰκνέομαι, AOR**ίστασθ'** < ἵστημι, PL IMPV**μάρναντο** < μάρναμαι, 3PL IMPF**προσείπε** < προσείπον, AOR**στή** < ἵστημι, AOR**στήτ'** < ἵστημι, PL AOR IMPV

declensions

βελέεσσι < βέλος, DAT PL**δούρατ'** < δόρυ, ACC PL**έθνος** ACC S**ήγήτορες** < ήγήτωρ, NOM PL**νηϊ** < νηῦς, DAT S**νηός** < νηῦς, GEN S**πυρός** < πῦρ, GEN S**σάκε'** < σάκος, ACC PL

notes

11.602 **δ**: Patroclus11.604 **Μενοιτίου**: patronymic of Patroclus

«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
 στήτ' ἐλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἡμαρ
 Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔ φημι
 φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
 590 ἴστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.»

“Ὡς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτὸν
 πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες
 δούρατ' ἀνασχόμενοι· τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας.
 στή δὲ μεταστρεφθεῖς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.

595 “Ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·
 Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊῖαι ἵπποι
 ἰδρῶσαι, ἦγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
 τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
 ἐσθήκει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακῆτεϊ νηϊ,

600 εἰσορώων πόνον αἰπὺν ἰωκά τε δακρυνόεσσαν.
 αἰψα δ' ἐταῖρον ἐὼν Πατροκλῆα προσέειπε
 φθεγξάμενος παρὰ νηός· ὃ δὲ κλισίηθεν ἀκούσας
 ἔκμολεν ἴσος Ἄρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.

«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler

στήτ' |shake; turn καὶ ἀμύνετε |merciless₁ μαρ

Αἴανθ', ὃς βελέεσσι |use force on ἰδέ' εἴ φημι

φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο |woe-bringing ὡλὰ μάλ' |opposite, in front

ἴστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.»

590

ᾠς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτὸν

|near ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες

δούρατ' ἀνασχόμενοι· τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας.

στή δὲ |turn around, , ἐπεὶ ἔκετο |tribe ἑταίρων.
change one's
mind

ᾠς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς |set on fire

595

Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηλήϊαι ἵπποι

|sweat , ἦγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.

τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε |running to δῖος Ἀχιλλεύς·
the rescue

ἐστήκει γὰρ ἐπὶ |base, root|with mighty deeps

εἰσορόων πόνον αἰπὸν |rout, , |tearful
pursuit

600

αἶψα δ' ἑταῖρον ἐὼν Πατροκλῆα προσέειπε

|make a sound, utter ᾠ νηός· ὃ δὲ |hut+from ἀκούσας

|come out ἴσος Ἄρηι, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν |beginning

“O friends, leaders, and rulers over the Greeks, rallying, stand firm, and ward off the merciless day from Ajax, who is hard pressed with darts; nor do I think that he will escape from the dread-resounding battle. But by all means stand firm round mighty Ajax, the son of Telamon.”

So spake the wounded Eurypylus, and they stood very near him, resting their shields upon their shoulders, and lifting up their spears. But Ajax came to meet them, and turning about, stood firm, when he reached the body of his comrades. Thus they indeed combated like blazing fire.

In the meantime the Neleian steeds, sweating, bore Nestor from the battle, and conveyed Machaon, the shepherd of the people. And noble Achilles, swift of foot, looking forth, beheld him; for he stood upon the prow of his great ship, gazing at the severe labour and lamentable rout. Straightway he addressed Patroclus, his companion, calling [to him] from the ship; and he, hearing him within the tent, came forth, like unto Ares: but it was the beginning of misfortune to him.

vocabulary

ἀνεκτός bearable**ἀπέβησαν** < ἀποβαίνω, leave, get off

3PL AOR (βαίνω)

ἀποψύχω (ὁ) faint; get dry**ἀφίκοντο** < ἀφικνέομαι, arrive 3PL
AOR (ικνέομαι)**ἐπεπείθεθ'** < ἐπιπείθομαι = πείθω IMPF**ἰδρῶ** < ἰδρώς, (m/f) sweat, ACC

~exude

κεχαρισμένε < χαρίζομαι, gratify PF
PPL VOC S ~charisma**κικλήσκω** summon, name (καλέω)**ὄμμα** (n) eye**παρήϊξαν** < παραίσσω, dart past

3PL AOR (αἰσσω)

πολυβότειρα many-feeding; also
πολυβότειρα**πρόσω** forward, in the future**χρειώ** < χρεώ, (f, 3) a need (χρή)**χρεώ** (f, 3) a need (χρή)

conjugations

βεβλημένον < βάλλω, PF PPL ACC S**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔρειο** < ἐρέω, IMPV**ἶδον** < οἶδα, AOR**προσέειπε** < προσείπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**στήσεσθαι** < ἵστημι, FUT INF**φάτο** < φημί, AOR

declensions

γέροντος < γέρων, GEN S**γούνατ'** < γόνυ, ACC PL**ὄχλων** < ὄχρα, GEN PL**πόδας** < πούς, ACC PL**φωτός** < φώς, GEN S**χθόνα** < χθών, ACC S

notes

11.604 **Μενοιτίου**: patronymic of Patroclus11.612 **ὀπισθε**: seen from behind11.612 **Μαχάονι**: the healer, son of Asclepius, who has been wounded and is now
in Nestor's tent11.613 **ὄμματα**: here, an idiom meaning the face

τὸν πρότερος προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·

605

«τίπτέ με κικλήσκεις Ἀχιλεῦ; τί δέ σε χρεὼ ἐμείο;»

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«οἶε Μενoitιάδῃ τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ,

νῦν οὔω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Ἀχαιοὺς

λισσομένους· χρεὼ γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός.

610

ἀλλ' ἴθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο

ὄν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο·

ἦτοι μὲν τά γ' ὅπισθε Μαχάονι πάντα ἔοικε

τῷ Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἴδον ὄμματα φωτός·

ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμανῦναι.»

615

ὣς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,

βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.

Οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω ἀφίκοντο,

αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβοτείρην,

ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λύε τοῖο γέροντος

620

ἐξ ὀχέων· τοὶ δ' ἰδρῷ ἀπειψύχοντο χιτῶνων

τὸν πρότερος προσέειπε Μεινοιτίου ἄλκιμος υἱός·

«τίπτέ με |summon, name ἄλλεῦ; τί δέ σε |a need ῥμεί;»

605

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«διε Μεινοιτιάδῃ τῷ ἐμῷ |gratify θυμῷ,

νῦν οὔω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Ἀχαιοὺς

λισσομένους· |a need γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' |bearable .

ἀλλ' ἔθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο

610

ὄν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο·

ἦτοι μὲν τά γ' ὅπισθε Μαχάονι πάντα ἔοικε

τῷ Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἴδον |eye φωτός·

ἔπποι γάρ με |dart past |forward, in |μηνῶνι.»
|the future

ὣς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ |persuade ἑταίρῳ,

615

βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.

Οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληιάδew ἀφίκοντο,

αὐτοὶ μὲν ῥ' |leave, get off ἔπι χθόνα |many-feeding

ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λύε τοῖο γέροντος

ἐξ ὀχέων· τοὶ δ' |sweat |faint; get dry χιτώνων

620

Him first the gallant son of Menœtius addressed: “Why dost thou call me, Achilles, and what need hast thou of me?”

But him swift-footed Achilles answering, addressed: “Noble son of Menœtius, most dear to my soul, soon I think that the Greeks will stand round my knees entreating, for a necessity no longer tolerable invades them. But go now, Patroclus, dear to Zeus, ask Nestor what man this is whom he is carrying wounded from the battle. Behind, indeed, he wholly resembles Machaon, the son of Æsculapius, but I have not beheld the countenance of the man: for the horses passed by me, hastening onward.”

Thus he spoke, and Patroclus was obedient to his dear comrade, and hastened to run to the tents and ships of the Greeks.

But when they came to the tent of the son of Neleus, they themselves descended to the fertile earth, and Eurymedon, the attendant of the old man, unyoked the mares from the chariot; whilst they refreshed themselves from the sweat upon their tunics,

vocabulary

ἀκτή beach; cereal grain**ἄλφιτον** barley meal**ἀμογητί** easily (μογέω)**ἀποκινήσασκε** < ἀποκινέω, (ι) lift, force from AOR (κινέω)**ἄρετ'** < αἶρω = αἰρίω AOR**ἀριστεύεσκεν** < ἀριστεύω, be the best IMPF (ἄριστος)**δοιοί** both, doubly**ἔξελον** < ἐξαιρέω, pick, steal 3PL AOR (αίρέω)**ἐπιπροΐηλε** < ἐπιπροϊάλλω, push forward to/for AOR**εὖξοος** of polished metal**εὐπλόκαμος** lovely-haired; also

εὐπλοκαμῖς, εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος

ἦλος nailhead (έκών)**θῖν'** < θῖς, (ι, m/f) beach, heap, ACC**καθίζω** to seat ~sit; also ἵζω, καθιζάνω**κάνεον** basket**κλισμός** couch (κλίνω)**κρόμονον** onion**κυανόπεζα** (υ) cobalt-footed (πούς)**κυκειῶ** < κυκεών, (m, 3) a gruel, mixture, ACC (κυκάω)**μέλι** -τος (n, 3) honey, a sweet (μελία)**μογέω** toil, suffer**νεμέθω** peck at food (νομός)**οἶκοθεν** from home (οἶκος)**οὐατα** < οὖς, (n) ear, NOM**ὄψον** (3) piece of cooked meat, relish**πάρ** near; because of ~parallel; also παρά**πελειάδες** < πελειάς, (f, 3) dove, NOM ~pallid; also πέλεια**πεπαρμένον** < πείρω, pierce PF PPL ACC S ~pierce**πνοή** gust, blast, breath (πνέω); also πνοή**ποτί** = πρὸς**ποτός** potable**πυθμένες** < πυθμήν, (m, 3) base, bottom, NOM**τράπεζα** a table ~trapezoid**χάλκειος** made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκεος**χλωρός** pale, green, yellow ~chlorine

conjugations

ἐλθόντες < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL**στάντε** < ἵστημι, AOR PPL NOM DUAL

declensions

θυγατέρ' < θυγάτηρ, ACC S**μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ

στάντε ποτὶ πνοιὴν παρὰ θῖν' ἄλός· αὐτὰρ ἔπειτα
 ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.

τοῖσι δὲ τεῦχε κυκείῳ ἐϋπλόκαμος Ἑκαμήδη,
 τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,

625 θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ
 ἔξελον οὔνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.

ἣ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλε τράπεζαν
 καλὴν κυανόπεζαν εὖξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
 χάλκειον κάνειον, ἐπὶ δὲ κρόμμον ποτῶ ὄψον,

630 ἣδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ἱεροῦ ἀκτὴν,
 πὰρ δὲ δέπας περικαλλές, ὃ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραίός,
 χρυσείοις ἥλοισι πεπαρμένον· οὔατα δ' αὐτοῦ
 τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἕκαστον
 χρύσειαι νεμέθοντο, δύω δ' ὑπὸ πυθμένες ἦσαν.

635 ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
 πλείον ἐόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἄειρεν.

στάντε ποτὶ |blast παρὰ |beach ᾠός· αὐτὰρ ἔπειτα

εἰς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ |couch |to seat .

τοῖσι δὲ τεῦχε |a gruel,|lovely-haired Ἑκαμήδη,
|mixture

τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,

θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ

625

|pick οὐνεκα βουλῇ |be the best ἀπάντων.

ἣ σφωῖν πρῶτον μὲν |push forward|a table
|to/for

καλὴν |cobalt-footed |of polished metal ᾧ τ' αὐτῆς

|bronze |basket , ἐπὶ δὲ |onion |potable|piece of cooked
|meat, relish

ἣ δὲ |honey|pale , παρὰ δ' |barley meal, οὐ |beach; ,
|grain

630

παρ δὲ δέπας περικαλλές, ὃ |from home, ' ὃ γεραίός,

χρυσείοις |nail- |pierce |ear δ' αὐτοῦ
|head

τέσσαρ' ἔσαν, |both, ᾧ |dove ἀμφὶς ἕκαστον
|doubly

χρύσειαι |peck at food οὐ δ' ὑπὸ |base, ἦσαν.
|bottom

ἄλλος μὲν |toil, |lift, force from |a table
|suffer

635

πλείον ἐόν, Νέστωρ δ' ὃ γέρων |easily ἄειρεν.

standing towards the breeze beside the shore of the sea, and afterwards, entering the tent, they sat down upon couches. But for them fair-curled Hecamede prepared a mixture, she whom the old man had brought from Tenedos, when Achilles laid it waste, the daughter of magnanimous Arsinoüs, whom the Greeks selected for him, because he surpassed all in counsel. First she set forward for them a handsome, cyanus-footed, well-polished table; then upon it a brazen tray, and on it an onion, a relish for the draught, as well as new honey, and beside it the fruit of sacred corn. Likewise a splendid cup near them, which the old man had brought from home, studded with golden nails. Its handles were four, and around each were two golden pigeons feeding, and under it were two bottoms. Another indeed would have removed it with difficulty from the table, being full; but aged Nestor raised it without difficulty.

vocabulary

αἴγεις of goats (αἶξ); also αἴγεος**αἰτιόφτο** < αἰτιάομαι, blame OPT (αἶσα)**ἄλφιτον** barley meal**ἀναίνομαι** refuse, reject (αἶνος)**ἀναίτιος** blameless (αἶσα)**ἀφέρνην** < ἀφίημι, throw, release, use up 3DUAL AOR (ῥημι); also

ἀφήκω

δίψα thirst ~*dipsomania***ἔδος** (n, 3) seat, sitting ~*polyhedron***ἐδριάσθαι** < ἐδριόμαι, sit down INF (ῥίζω)**ἐτέρωθεν** from/on the other side (ἕτερος)**ἐφίστημι** stand ready, take a stand (ῥστημι)**ἰσόθεος** (ι) godlike (ῥσος)**κνή** < κνάω, grate, crumble IMPF**κνήστι** < κνήστις, (f) grater, DAT (κνάω)**κυκάω** stir, mix**κυκειῶ** < κυκεών, (m, 3) a gruel, mixture, ACC (κυκάω)**νεμεσιτός** blameworthy ~*nemesis***ὀπλίζω** prepare, arm ~*hoplite***παλύνω** (Ϝ) sprinkle**πολυκαγκέα** < πολυκαγκής, parching, ACC**τυρός** (Ϝ) cheese**χάλκειος** made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκεος

conjugations

βεβλημένον < βάλλω, PF PPL ACC S**εἰκυῖα** < εἶοικα, PF PPL NOM S**εἶπε** < εἶπον, AOR**έλών** < αἶρέω, AOR PPL NOM S**έρέων** < έρέω, FUT PPL NOM S**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**οἶσθα** < οἶδα, 2S PF**όρώω** < όράω, 1S PRES**πινέμεναι** < πίνω, INF**πίνοντ'** < πίνω, PPL NOM DUAL**προέηκε** < προήημι, AOR**πυθέσθαι** < πυνθάνομαι, AOR INF**ῶρτο** < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων**ἔπος** ACC S

notes

11.638 Πραμνεῖω: a region

11.653 καί: even

ἐν τῷ ῥά σφι κύκησε γυνὴ εἰκυῖα θεῆσιν
 οἴνω Πραμνείῳ, ἐπὶ δ' αἴγειον κνή τυρὸν
 κνήσῃ χαλκείῃ, ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
 640 πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεὶ ῥ' ὥπλισσε κυκείῳ.
 τῷ δ' ἐπεὶ οὖν πίνουντ' ἀφέτην πολυκαγκέα δάβαν
 μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,
 Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ἰσόθεος φῶς.
 τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραιὸς ἀπὸ θρόνου ὦρτο φαεινοῦ,
 645 ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.
 Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἰπέ τε μῦθον·
 «οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραιὲ διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
 αἰδοῖος νεμεσητὸς ὅ με προέηκε πυθέσθαι
 ὅν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
 650 γιγνώσκω, ὁρώω δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
 νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἰμ' Ἀχιλλῆϊ.
 εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραιὲ διοτρεφές, οἶος ἐκείνος
 δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.»

ἐν τῷ ῥά σφι |stir, mix γυνή ἔϊκυῖα θεῆσιν

οἶνω Πραμνείῳ, ἐπὶ δ' |of goats |grate|cheese
|crumble

|grater |bronze , ἐπὶ δ' |barley meal - καὶ |sprinkle ,

πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεὶ ῥ' |prepare, |a gruel, mixture
|arm

640

τῷ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' |throw, |parching |thirst
|release,
|use up

μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,

Πάτροκλος δὲ θύρησιν |stand ready, |godlike φῶς.
|take a stand

τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραιὸς ἀπὸ θρόνου ὦρτο φαεινοῦ,

εἰς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' |sit down ἄνωγε.

645

Πάτροκλος δ' |from/on the|refuse, εἰπέ τε μῦθον·
|other side |reject

«οὐχ |seat, ἵστὶ γεραιὲ διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
|sitting

αἰδοῖος |blameworthy" με προέηκε πυθέσθαι

ὃν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς

γιγνώσκω, ὁρώω δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.

650

νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἴμι' Ἀχιλῆϊ.

εἰ δὲ σὺ οἶσθα γεραιὲ διοτρεφές, οἶος ἐκείνος

δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ |blameless |blame .>>

In it the woman, like unto the goddesses, had mixed for them Pramnian wine, and grated over it a goat's-milk cheese with a brazen rasp, and sprinkled white flour upon it: then bade them drink, as soon as she had prepared the potion. But when drinking they had removed parching thirst, they amused themselves, addressing each other in conversation. And Patroclus stood at the doors, a godlike hero.

But the old man, perceiving him, rose from his splendid seat, and taking him by the hand, led him, in, and bade him be seated. But Patroclus, on the other side, declined, and uttered [this] reply:

“No seat [for me], O Zeus-nurtured sage, nor wilt thou persuade me. Revered and irascible is he who sent me forth to inquire who this man is whom thou leadest wounded; but even I myself know, for I perceive Machaon, the shepherd of the people. Now, however, in order to deliver my message, I will return again an ambassador to Achilles; for well dost thou know, O Zeus-nurtured sage, what a terrible man he is; soon would he blame even the blameless.”

vocabulary

ἀέκῃτι against the will of (ἐκῶν)
γναμπτός bent, flexible (γνάμπτω)
δήϊος hostile, destructive (δαίς)
εἴθε if only; also αἶθε
ἐλεάρω to pity, have mercy on (ἐλεός)
ἐπισχερώ one after another
ἡβόοιμι < ἡβάω, be young OPT (ἡβη)
θέρωνται < θέρω, warm up 3PL SUBJ ~ *thermos*
ἰός (i) arrow
ἱππότης (m, f) horseman (ἵππος)
ἴς (i, f) force, muscle
μέλεσιν < μέλος, (n, 3) limb, DAT
μηρός thigh, femur (μῆρα)
νευρή bowstring ~ *neuro*; also νευρά
ὀλοφύρομαι (v) lament, wail
οὔτασται < οὔτάζω, pierce, wound

PF (οὐτάω)

πένθος < πένθος, (n, 3) grief, misfortune, GEN ~ *Nepenthe*

conjugations

βεβλήται < βάλλω, 3PL PF
βεβλημένοι < βάλλω, PF PPL NOM PL
βεβλημένον < βάλλω, PF PPL ACC S
βέβληται < βάλλω, PF
εἴη < ἐάω, IMPF
ἤγαγον < ἄγω, AOR
κέαται < κείμαι, 3PL
κτεινώμεθ' < κτείνω, SUBJ
ὄρωρε < ὄρνυμι, PF

declensions

βέλεσιν < βέλος, DAT PL
νήες < νῆς, NOM PL
νηυσίν < νῆς, DAT PL
πυρός < πῦρ, GEN S

notes

11.670 Ἠλείοισι: the people of a place in the Peloponnesus

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήμιος ἱππότα Νέστωρ·

655

«τίπτε τὰρ ὦδ' Ἀχιλεὺς ὀλοφύρεται υἱας Ἀχαιῶν,
ὅσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήαται; οὐδέ τι οἶδε
πένθεος, ὅσσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.

βέβληται μὲν ὁ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,

660

οὕτασται δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἦδ' Ἀγαμέμνων·
βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν οἰστέῳ·
τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
ἰῶ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
ἔσθλος ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει.

665

ἦ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης
Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηΐοιο θέρωνται,
αὐτοὶ τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ;—οὐ γὰρ ἐμὴ ἴς
ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι.
εἴθ' ὥς ἡβώοιμι βίῃ δέ μοι ἔμπεδος εἴη,

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος |horseman ἄεστωρ·
 «τίπτε τὰρ ὦδ' Ἀχιλεὺς |lament υἱᾶς Ἀχαιῶν, 655
 ὅσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήγεται; οὐδέ τι οἶδε
 |grief , ὅσσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
 ἐν νηυσὶν κέεται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.
 βέβληται μὲν ὁ Τυδείδης κρατερὸς Διομήδης,
 |pierce, δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἦδ' Ἀγαμέμνων· 660
 |wound
 βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ |thigh οἷστῳ·
 τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
 |arrow· ὁ |bowstring βλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλεὺς
 ἐσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' |pity .
 ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θαοὶ ἄγχι θαλάσσης 665
 Ἀργείων |despite πυρὸς δηΐοιο |warm up ,
 αὐτοί τε κτεινώμεθ' |one after another γὰρ ἐμὴ |force,
 |muscle
 ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ |bent, flexible |limb .
 |if only· |be young βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη,

But him the Gerenian knight Nestor then answered: “But why indeed does Achilles thus compassionate the sons of the Greeks, as many as have been wounded with weapons? Nor knows he how great sorrow hath arisen throughout the army; for the bravest lie in the ships, smitten in the distant or the close fight. Stricken is brave Diomedes, the son of Tydeus, and wounded is spear-renowned Odysseus, as well as Agamemnon. Eurypylus also has been wounded in the thigh with an arrow; and this other have I lately brought from battle, smitten with an arrow from the bowstring: yet Achilles, being brave, regards not the Greeks, nor pities them. Does he wait until the swift ships near the sea, contrary to the will of the Greeks, be consumed with the hostile fire, and we ourselves be slain one after the other? For my strength is not as it formerly was in my active members. Would that I were thus young, and my might was firm,

vocabulary

ἀγέλη herd ~*demagogue***ἀγροιώτης** rustic (*ἀγρός*)**αἰγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN**αἰπόλιον** herd of goats (*αἶξ*)**ἄκοντι** < ἄκων, (3) javelin, DAT~*acme***βοηλασίη** driving off cattle (*βοῦς*)**ἐννύχιος** nocturnal (*νύξ*); also*ἐννυχος***ἥλιθα** very**θῆλυς** female; (rare) abundant~*female***κάδ** (+acc) throughout, upon, in

accord with; (+gen) down

into/through/over/from ~*cataract*;also *κατά*, *κάτω***ληΐδα** < ληΐς, (f) booty, ACC ~*lucre***λιγαίνω** proclaim loudly (*λιγύς*)**ναιετάσκει** < ναιετάω, dwell IMPF(*ναίω*)**ὀφείλω** owe, should, if only(*ὀφέλλω*)**πεντήκοντα** fifty (*πέντε*)**περιτρέω** flee on all sides (*τρέω*)**πλατέ** < πλατύς, extensive, wide,

ACC

πρὸτί = *πρός***πῶεα** < πῶϋ, (n, 3) flock of sheep,ACC ~*pastor***πῶλος** (m/f) foal ~*foal***ρύσια** cattle driven off**συβόσιον** (ι) herd of pigs (*ῥς*)**συνελάσσαμεν** < *συνελαύνω*, drivetogether AOR (*ἐλαύνω*)**τύχε** < *τυγχάνω*, meet, succeed AOR(*τεύχω*)**ὑπῆσαν** < ὑπείμι, be under 3PLIMPF (*εἰμί*)**χρεῖος** (n, 3) business, debt,

consulting a seer?

conjugations

γεγήθει < *γηθέω*, PLUPF**ἔβλητ'** < βάλλω, AOR**ἔπεσεν** < πίπτω, AOR**ἐτύχθη** < τεύχω, AOR**ἤλασάμεσθα** < ἐλαύνω, AOR**κτάνον** < κτείνω, AOR**φαινομένηφι** < φαίνομαι, PPL DAT PL

declensions

βόεσσιν < βοῦς, DAT PL**βοῶν** < βοῦς, GEN PL**ῥοῖ** < ῥώς, DAT S**συῶν** < σῦς, GEN PL

notes

11.670 Ἠλεῖοισι: the people of a place in the Peloponnesus

670

ὥς όπότ' Ἡλείοισι καὶ ἡμῶν νεῖκος ἐτύχθη
 ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμονῆα
 ἐσθλὸν Ὑπειροχίδην, ὃς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,
 ῥύσι' ἐλαννόμενος· ὁ δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
 ἔβλητ' ἐν πρώτοισιν ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἄκοντι,

675

καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περίτρεσαν ἀγροιώται.
 ληΐδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἤλιθα πολλήν
 πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πώεα οἰῶν,
 τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,
 ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα,

680

πάσας θηλείας, πολλῇσι δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.
 καὶ τὰ μὲν ἡλασάμεσθα Πύλον Νηλήϊον εἴσω
 ἐννύχιοι προτὶ ἄστν· γεγῆθει δὲ φρένα Νηλεΐς,
 οὔνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κιόντι.
 κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἄμ' ἡοὶ φαινομένηφι

685

τοὺς ἔμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δῖη·

ὥς ὁπότ' Ἡλείοισι καὶ ἡμῖν νείκος ἐτύχθη 670

ἀμφὶ |driving off cattle ἔγὼ κτάνον Ἴτυμονῆα

ἔσθλόν Ὑπειροχίδην, ὃς ἐν Ἥλιδι |dwell ,

|cattle ἁλυνόμενος· ὁ δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
|driven
|off
ἐβλητ' ἐν πρώτοισιν ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς |javelin ,

καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ |flee on all|rustic 675
|sides

|booty δ' ἐκ πεδίου |drive together |very πολλήν

|fifty βοῶν |herd , τόσα |flock of sheep

τόσσα συνῶν |herd of pigs ἔσ' |herd of|extensive, wide ,
|goats

ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ |fifty ,

πάσας |female; , ... -λλῆσι δὲ |foal |be under. 680
(rare) abun-
dant

καὶ τὰ μὲν ἡλασάμεσθα Πύλον Νηλῆϊον εἴσω

|nocturnal τροτὶ ἄστυ· γεγῆθει δὲ φρένα Νηλεύς,

οὐνέκα μοι |meet, ... ἄλλὰ νέω πόλεμον δὲ κίοντι.
|succeed

κήρυκες δ' |proclaim ἄμ' ἡοῖ φαινομένηφι
|loudly

τοὺς ἵμεν οἴσι |busi- |owe, should, if only δέη· 685
ness,
debt,
consult-
ing a
seer?

as when a contest took place between the Eleans and us, about the driving away some oxen, when, driving away in reprisal, I slew Itymoneus, the valiant son of Hypeirochus, who dwelt in Elis: for he, defending his cattle, was smitten among the first by a javelin from my hand, and there fell; and his rustic troops fled on every side. And we drove from the plain a very great booty, fifty droves of oxen, as many flocks of sheep, as many herds of swine, and as many broad herds of goats, one hundred and fifty yellow steeds, all mares, and beneath many there were colts. And these we drove within Neleian Pylus, at night towards the city; but Neleus was delighted in his mind, because many things had fallen to my lot, going as a young man to the war. But with the appearing morn, heralds cried aloud for those to approach to whom a debt was due in rich Elis;

vocabulary

ἀεθλοφόρος taking prizes (ἀθλεύω)
ἀκαχήμενον < ἀχέω, grieve, vex PF
 PPL ACC S ~ail; also ἀχέω, ἄχνημαι
ἀτέμβω maltreat, (+gen) rob of
ἀφίει < ἀφίημι, throw, release, use
 up IMPF (ῖημι); also ἀφήκω
δαιτρεύω carve meat, apportion
 spoils (δαίς)
ἐλατήρ < ἐλατήρ, (m) driver, ACC
 ~elastic
ἐξέλετ' < ἐξαιρέω, pick, steal AOR
 (αίρέω)
έτέων < ἔτος, (n, 3) year, GEN
κάσχεθε < κατασχεθεῖν, hold down;
 cover AOR (ἔχω); also κατέχω
κεκακωμένοι < κακώω, harm,
 disfigure PF PPL NOM PL (κακός)
μηχανώντο < μηχανάομαι, build,
 contrive 3PL IMPF ~mechanism
πῶϋ (n, 3) flock of sheep ~pastor
συναγρόμενοι < συναγείρω, gather
 together AOR PPL NOM PL (ἀγείρω)
τριηκόσιοι three hundred (τρείς)
ὕβριζω insult, treat outrageously
 (ὕβρις)

ὑπερηφανέω be led to arrogance
χρεῖος (n, 3) business, debt,
 consulting a seer?

conjugations

ἔδωκε < δίδωμι, AOR
εἶλετο < αἰρέω, AOR
ἔκταθεν < κτείνω, 3PL AOR
ἐλθόντες < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL
ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
θεύσεσθαι < θέω, FUT INF
κεχολωμένος < χολόω, PF PPL NOM S
κίοι < κίω, AOR OPT
λιπόμην < λείπω, AOR
ὄλοντο < ὀλλυμι, 3PL AOR

declensions

ἄλλ' < ἄλλος
ἀμύμονος < ἀμύμων
ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
βοῶν < βοῦς, GEN PL
ἐπέων < ἔπος, GEN PL
ἡγήτορες < ἡγήτωρ, NOM PL
μέγ' < μέγας
ὄχεσφιν < ὄχρα, DAT PL

notes

- 11.687 Ἐπειοί: synonym for Eleans
 11.688 παῦροι: compared to the Eleans
 11.689 ἐλθών: modifying the verb ἐκάκωσε
 11.689 Ἡρακληΐη: Hercules had attacked Pylos a long time ago, reducing their
 military strength.
 11.695 ὁ γέρων: Neleus (?)
 11.700 Αὐγείας: king of Elis

οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
 δαίτρενον· πολέσιν γὰρ Ἑπειοὶ χρεῖος ὄφειλον,
 ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἤμεν·
 ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακληεῖη

690

τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσοι ἄριστοι·
 δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος υἱέες ἤμεν·
 τῶν οἶος λιπόμην, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὄλοντο.
 ταῦθ' ὑπερηφανέοντες Ἑπειοὶ χαλκοχίτωνες,
 ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.

695

ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶϋ μέγ' οἰῶν
 εἴλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἠδὲ νομῆας.

καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίῃ,
 τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὄχεσφιν,
 ἐλθόντες μετ' ἄεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον

700

θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὐγείας
 κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
 τῶν ὁ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἠδὲ καὶ ἔργων
 ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε
 δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμενος κίοι ἴσης.

οἱ δὲ |gather together Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες

|carve meat, ap- |λέσιν γὰρ Ἐπειοὶ |business, ' ' debt,
|portion spoils |consulting a seer?

ὥς ἡμεῖς παῦροι |harm, disfigure ἔν Πύλῳ ἤμεν·

ἐλθὼν γάρ ῥ' |harm, disfigure Ἴρακληεῖη

τῶν προτέρων |year , κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσσοι ἄριστοι·

690

δώδεκα γὰρ Νηληῖος ἀμύμονος νίεες ἤμεν·

τῶν οἶος λιπόμην, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὄλοντο.

ταῦθ' |be led to arrogance Ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες,

ἡμέας |insult ἀτάσθαλα |build, contrive .

ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ |flock of sheep ἔν

695

εἶλετο κρινάμενος |three ἥδὲ νομῆας.
|hundred

καὶ γὰρ τῷ |business, ' ' debt, 'let' ἐν Ἡλιδι δῖη,
|consulting a seer?

τέσσαρες |taking ἵπποι αὐτοῖσιν ὄχεσφιν,
|prizes

ἐλθόντες μετ' ἄεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον

θεύσεσθαι· τοὺς δ' αἶθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὐγείας

700

|hold down; cover |driver |throw, ' re- ἤμενον ἵππων.
|lease, use
up

τῶν ὁ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἥδὲ καὶ ἔργων

|pick ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε

|carve meat, ap- ἡ τίς οἱ |maltreat, rob of οἱ ἴσῃς.
|portion spoils

and the leading heroes of the Pylians assembling, divided [the spoil], (because the Epeans owed a debt to many); for we in Pylus, [being] few, were overwhelmed with evil. For the Herculean might, coming in former years, did us mischief, and as many as were bravest were slain. For we, the sons of illustrious Neleus, were twelve; of whom I alone am left, but all the rest have perished. Elated at these things, the brazen-mailed Epeans, insulting us, devised wicked deeds. But the old man chose for himself a herd of cattle and a large flock of sheep, selecting three hundred and their shepherds; for even to him a great debt was due in rich Elis: four horses, victorious in the race, with their chariots, which had gone for the prizes; for they were about to run for a tripod; but Augeas, king of men, detained them there, and dismissed the charioteer, grieved on account of his steeds. At which words and deeds the old man, being wroth, chose out for himself mighty numbers, and gave the rest to the people to divide, that no one might go away defrauded by him of his just proportion.

vocabulary

αἰπύς steep, high, utter

ἀμφεστρατόωντο < ἀμφιστρατόομαι, besiege 3PL IMPF (στρατός)

ἀποκρύπτω hide away (κρύπτω)

διαεἶπον talk over, tell fully (εἶπον)

διαρραῖω dash in pieces

ἐννυχος nocturnal (νύξ); also

ἐννύχιος

ἐσσύμενος hurrying

ἡμαθόεντος < ἡμαθόεις, sandy, GEN (ψάμαθος)

θούριδος < θούρις, fierce, GEN ~*dart*; also θούρος

θωρήσσω arm with a breastplate (θώρηξ)

ἵππεῦσι < ἵππεύς, (m) charioteer, DAT (ἵππος); also ἵππιохάρμης

κολώνη hill, mound

μεταπρέπω be eminent (πρέπω)

μετεκίαδον pursue, go to visit

μώνυχες < μώνυξ, uncloven hoofed, NOM (ὄνυξ)

νείατος lowest, outermost; also

νέατος

πανσυνδή all together

πεζός on foot; footsoldier (πούς)

πολεμήιος warlike ~*polemic*

τηλοῦ distant ~*telescope*; also τήλε

τρίτος third (τρεῖς)

conjugations

εἶα < ἐάω, IMPF

εἰδότε < οἶδα, PF PPL NOM DUAL

ἔρδομεν < ἔρδω, IMPF

ἔφη < φημί, IMPF

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

ἦλθον < ἔρχομαι, 3PL AOR

ἴδμεν < οἶδα, PF INF

μεμαῶτες < μέμαα, PF PPL NOM PL

declensions

ἀέκοντα < ἀέκων

νείκος ACC S

παῖδ < παῖς, ACC S

notes

11.708 Μολίονε: dual, two people with the same name

11.714 ἄγγελος: (as a...)

11.720 ἄγε: (...me)

- 705 ἡμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα διείπομεν, ἀμφί τε ἄστν
 ἔρδομεν ἱρὰ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἡματι πάντες
 ἦλθον ὁμῶς αὐτοί τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἵπποι
 πανσυδίῃ· μετὰ δέ σφι Μολίονε θωρήσσοντο
 παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.
- 710 ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἰπεῖα κολώνη,
 τηλοῦ ἐπ' Ἀλφειῷ, νεάτῃ Πύλου ἡμαθόεντος·
 τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρραῖσαι μεμαῶτες.
 ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδῖον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Ἀθήνη
 ἄγγελος ἦλθε θεοῦς' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι
- 715 ἔννυχος, οὐδ' ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν,
 ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς
 εἷα θωρήσσεσθαι, ἀπέκρυψεν δέ μοι ἵππους·
 οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη ἴδμεν πολεμήϊα ἔργα.
 ἀλλὰ καὶ ὧς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι
- 720 καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὧς ἄγε νείκος Ἀθήνη.

ἡμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα |talk over, ἀμφί τε ἄστν
|tell fully 705

ἔρδομεν ἱρὰ θεοῖς· οἱ δὲ |third ἡματι πάντες

ἦλθον ὁμῶς αὐτοί τε πολεῖς καὶ |uncloven ἵπποι
|hoofed

|all together μετὰ δέ σφι Μολίονε θωρήσσαντο

παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὗ πω μάλα εἰδότε |fierce ἀλκῆς.

ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἰπέα |hill, , 710
|mound

|distant ἐπ' Ἀλφειῷ, |lowest, ἴσ' ἔλου |sandy
|outermost

τῇν |besiege |dash in pieces μαῶτες.

ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδῖον |pursue, go to visit ... δ' Ἀθήνη

ἄγγελος ἦλθε θεοῦσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι

|nocturnal οὐδ' ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν, 715

ἀλλὰ μάλ' |hurrying πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς

εἶα θωρήσσεσθαι, |hide away δέ μοι ἵππους·

οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη ἴδμεν |warlike ἔργα.

ἀλλὰ καὶ ὧς |charioteer|be eminent ἡμετέροισι

καὶ |on foot; footsoldier ... εἰ ὧς ἄγε |quarrel, Ἀθήνην. 720
|battle

We indeed accomplished each of these things, and were performing sacrifices to the gods through the city, when on the third day they all came at once, both the citizens themselves and their solid-hoofed steeds, in full force: and with them were armed the two Molions, being still youths, nor as yet very skilled in impetuous might. There is a certain city, a lofty hill, Thryoëssa, far away at the Alpheus, the last of sandy Pylus; this they invested, eager to overthrow it. But when they had crossed the whole plain, Athena, hastening from Olympus, came to us by night as a messenger, that we should be armed; nor did she assemble an unwilling people at Pylus, but one very eager to fight. Still Neieus would not allow me to be armed, but concealed my horses, for he said that I was not at all acquainted with warlike deeds. Yet even thus was I conspicuous amongst our cavalry, even although being on foot; for thus did Athena conduct me to battle.

*vocabulary**ἀγλαῖος* of a herd (ἄγω)*ἀμφέσταν* < ἀμφίστημι, stand
around 3PL AOR*διαρραῖω* dash in pieces*δόρπον* (m/n) dinner; also δόρπος*ἐγγύθεν* near (ἐγγύς)*ἐνδιος* (ι) at mid-day*ἐνθεν* thence, whence (ἐνθα)*ἐπιρρέω* flow over (ρέω)*εὔτε* when, as, since*θωρηχθέντες* < θωρήσσω, arm with
a breastplate AOR PPL NOM PL
(θώρηξ)*ἱερὸν* ἱεροῦ holy, sacrifices

~hieroglyph; also ἱερή, ἱερός, ἱρός

ἱππῆες < ἱππεύς, (m) charioteer,
NOM (ἵππος); also ἱππιοχάρμης*κατεκοιμήθημεν* < κατακοιμάομαι,
sleep; have sex AOR (κοιμάω)*κομίζω* take; attend to (κάμνω);
also κομέω*μῶνυχας* < μῶνυξ, uncloven
hoofed, ACC (ὄνυξ)*πανσυδίη* all together*πεζός* on foot; footsoldier (πούς)*ρόή* pl: waters of a river (ρέω)*ρόος* stream, flow, current (ρέω)*συμφερόμεσθα* < συμφέρω, bring
together IMPF (φέρω)*ὑπερέσχεθε* < ὑπερέχω, be over;
protect AOR (ἔχω)*ὑπερμενεῖ* < ὑπερμενής,
super-powered, DAT*φαέθω* shine, be radiant

*conjugations**ἐλόμεσθα* < αἰρέω, AOR*ἔλον* < αἰρέω, AOR*ἔπλετο* < πέλω, IMPF*ἰκόμεσθ'* < ἰκνέομαι, AOR*μείναμεν* < μένω, AOR*μεμαῶτες* < μέμαα, PF PPL NOM PL*φάνη* < φαίνομαι, AOR

*declensions**βοῦν* < βοῦς, ACC S*ἔθνεα* < ἔθνος, NOM PL*μέγα* < μέγας*τελέεσσι* < τέλος, DAT PL

ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυηΐος εἰς ἅλα βάλλον
 ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ διαν
 ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.

725

ἔνδιοι ἰκόμεσθ' ἱερὸν ρόον Ἀλφειοῖο.
 ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλά,
 ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
 αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκώπιδι βοῦν ἀγελαίην,
 δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,

730

καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν ἔντεσιν οἷσιν ἕκαστος
 ἀμφὶ ροᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοὶ
 ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρραῖσαι μεμαῶτες·
 ἀλλὰ σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρηος·

735

εὖτε γὰρ ἥελιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,
 συμφερόμεσθα μάχῃ Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνῃ.
 ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἔπλετο νείκος,
 πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,

ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυήϊος εἰς ἅλα βάλλον

ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ διαν

|charioteer[†]υλίων, τὰ δ' |flow over |tribe |on foot; footsoldier

ἔνθεν |all together ἤν τεύχεσι θωρηχθέντες

|at mid-day, εσθ' ἱερὸν |stream,[†] flow ῥίο.

725

ἔνθα Διὶ ῥέξαντες |super-power[†]holy, sacrifices

ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,

αὐτὰρ Ἀθηναίη γλαυκώπιδι βοῦν |of a herd ,

δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν |end ,

καὶ |sleep; have sex ἐν ἔντεσιν οἷσιν ἕκαστος

730

ἀμφὶ |waters.ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοὶ

|stand δὴ ἄστν |dash in pieces :μαῶτες·
|around

ἀλλὰ σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρης·

|when, as, since...s |shine, be|be over; protect...ής,
|radiant

|bring together μάχη Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνη.

735

ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,

πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, |take; δὲ |uncloven ἵππους,
|attend to |hoofed

There is a certain river, Minyeïus, emptying itself into the sea near Arena, where we, the Pylian horsemen, awaited divine Morn, whilst the swarms of infantry poured in. Thence in full force, equipped in armour, we came at mid-day to the sacred stream of Alpheus. There having offered fair victims to almighty Zeus, a bull to the Alpheus, and a bull to Poseidon, but an untrained heifer to blue-eyed Athena, we then took supper through the army by troops; and we each slept in our arms along the river's stream. In the meantime the magnanimous Epeans stood around, desirous to lay waste the city; but a mighty work of Ares first appeared to them: for as soon as the splendid sun was elevated above the earth, we were engaged in the battle, praying to Zeus and to Athena. But when now the battle of the Pylians and Eleans began, I first slew a man, the warrior Molion, and bore away his solid-hoofed steeds:

vocabulary

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute**ἀλαπάζω** exhaust; kill, sack**ἄλλυδις** to elsewhere (ἄλλος)**ἀριστεύεσκε** < ἀριστεύω, be the best
IMPF (ἄριστος)**γαμβρός** son-in-law,

brother-in-law (γάμος)

ἐγγυαλίζω deliver (ἐγγύς)**ἐνοσχύων** (m, 3) earth-mover
(χθών)**ἐπορούω** rush at (ορούω)**ἡγεμόν'** < ἡγεμών, (m, 3) leader,
guide, chief, ACC (ἡγέομαι)**ἥριπε** < ἐρείπω, pull down; fall
AOR ~reap**ἱππήων** < ἱππεύς, (m) charioteer,
GEN (ἵππος); also ἱππιοχάρμης**κελαινός** black**λαίλαπι** < λαίλαιψ, (f) big storm, DAT**ὀδάξ** with the teeth (ὀδούς)**οὔδας** οὔδεος (n, 3) ground, floor**πεντήκοντα** fifty (πέντε)**πρόσειμι** approach, draw near

(εἶμι)

σπιδέος < σπιδής, (unknown), GEN**τρέω** flee in fear ~tremor**χαλκήρεϊ** < χαλκήρης, fitted with
bronze, DAT (χαλκός)

conjugations

βάλων < βάλλω, AOR**δαμέντες** < δαμάζω, AOR PPL NOM PL**εἶχε** < ἔχω, IMPF**ἔλον** < αἰρέω, AOR**ἐπόμεσθα** < ἔπομαι, IMPF**ἐσάωσε** < σώζω, AOR**ἶδον** < οἶδα, 3PL AOR**ορούσας** < ορούω, AOR PPL NOM S**πεσόντα** < πίπτω, AOR PPL ACC S**στήν** < ἵστημι, AOR

declensions

κράτος ACC S**μέγα** < μέγας**παῖδ** < παῖς, ACC S**φῶτες** < φώς, NOM PL

Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγείαιο,
 πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,
 740 ἦ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών.
 τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλλον χαλκῆρεϊ δουρί,
 ἤριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοὶ
 ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
 745 ἡγεμόν' ἱππῶν, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,
 πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἕκαστον
 φῶτες ὁδὰξ ἔλον οὐδας ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 καὶ νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,
 750 εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺν κρείων ἐνοσίχθων
 ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἥερι πολλῇ.
 ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·
 τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο,
 κτείνοντές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,

Μούλιον |spearman |an in-law δ' ἦν Αὐγείας,
 πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,
 ἣ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών. 740
 τὸν μὲν ἐγὼ |approach βάλον |fitted with bronze',
 |pull down; fall λήσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον |rush,
 |spring
 στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοὶ
 |flee |to elsewhere ἔλθουσ', ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
 |leader |charioteer ὅς |be the best μάχεσθαι. 745
 αὐτὰρ ἐγὼν |rush at |black |big storm ὅσος,
 |fifty δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἕκαστον
 φῶτες |with ὦν the |ground, μῶ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 |teeth |floor
 καὶ νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' |exhaust; kill, sack
 εἰ μή σφωε πατήρ· εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων 750
 ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἥερι πολλῇ.
 ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα |strength, |deliver
 |power;
 τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα |victory (unknown) δίοιο,
 κτείνοντές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,

he was the son-in-law of Augeas, and possessed his eldest daughter, yellow-haired Agamede, who well understood as many drugs as the wide earth nourishes. Him advancing against [me], I smote with my brazen spear. He fell in the dust, and springing into his chariot, I then stood among the foremost combatants; but the magnanimous Epeans fled terrified in different directions when they beheld the hero fallen, the leader of their cavalry, he who was the best to fight. But I rushed upon them like unto a black whirlwind; and I took fifty chariots, and in each two men bit the ground with their teeth, vanquished by my spear. And now indeed I should have slain the youthful Molions, the sons of Actor, had not their sire, wide-ruling Poseidon, covering them with a thick haze, preserved them from the war. Then Zeus delivered into the hands of the Pylians great strength, for so long did we follow them through the long plain, both slaying them, and gathering up rich armour,

vocabulary

ἀπέτραπε < ἀποτρέπω, divert from
AOR (τρέπω)

ἀπονήσεται < ἀπονίημι, enjoy, use
AOR SUBJ

εὐχετόωντο < εὐχετάομαι, declare
oneself, exult, pray 3PL IMPF
(εὔχομαι)

ἵππηλάτα (m) charioteer (ἵππος)

κολώνη hill, mound

μετακλαίω lament later

ναιετάω dwell (ναίω)

ὅθεν whence

οἶω suppose, hope

πάρ near; because of ~parallel;
also παρά

πέπον < πέπων, familiar, ‘softie’,

voc

πολύπυρος (υῷ) rich in wheat
(πυρός)

πολυβότειρα many-feeding; also
πολυβότειρα

πύματος last, hindmost

conjugations

βήσαμεν < βαίνω, AOR

εὔρομεν < εὐρίσκω, AOR

ἰκόμεσθα < ἰκνέομαι, AOR

κέκληται < καλέω, PF

λίπον < λείπω, AOR

ὀληται < ὀλλυμι, AOR SUBJ

declensions

ἀνδράσιν < ἀνήρ, DAT PL

notes

11.759 **Βουπρασίοιο**: a place in Elis

11.761 **ἔον**: a less common 1p form of εἶμι

11.764 **Μενοίτιος**: Patroclus’ father

11.771 **πάρ**: as well (lit. beside)

755

ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
 πέτρης τ' Ὠλενίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα κολώνη
 κέκληται· ὅθεν αὖτις ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.

760

ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 ἄψι ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,
 πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορί τ' ἀνδρῶν.
 ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 οἶος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ μιν οἶω
 πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὄληται.

765

ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὦδ' ἐπέτελλεν
 ἥματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε.
 νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἑόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς
 πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἠκούομεν ὥς ἐπέτελλε.

770

Πηλῆος δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
 λαὸν ἀγείροντες κατ' Ἀχαιῖδα πουλυβότειραν.
 ἔνθα δ' ἔπειθ' ἥρωα Μενοίτιον εὖρομεν ἔνδον
 ἠδὲ σέ, παρ δ' Ἀχιλῆα· γέρων δ' ἱππηλάτα Πηλεὺς

ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου |rich in wheat, ἴησαμεν ἵππους 755

πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα |hill,
|mound

κέκληται· |whence τις |divert from λαὸν Ἀθήνη.

ἐνθ' ἄνδρα κτείνας |last, λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
|hindmost

ἄψι ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,

πάντες δ' |declare oneself, ἐὼν Διὶ Νέστορί τ' ἀνδρῶν. 760
|exult, pray

ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς

οἶος τῆς ἀρετῆς |enjoy, use ἦ τέ μιν |suppose

πολλὰ |lament later ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὄληται.

ὦ |'softie' ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὦδ' ἐπέτελλεν

ἥματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε. 765

νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς

πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἠκούομεν ὥς ἐπέτελλε.

Πηλῆος δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ |dwell

λαὸν ἀγείροντες κατ' Ἀχαιῖδα |many-feeding

ἐνθα δ' ἔπειθ' ἥρωα Μενοίτιον εὖρομεν ἔνδον 770

ἠδὲ σέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα· γέρων δ' |charioteer Πηλεὺς

until he had driven our horses to Buprasium, fertile in wheat, to the rock Olenia and Alesium, where it is called Colone: whence Athena turned back the people. Then having killed the last man, I left him; but the Greeks guided back their swift steeds from Buprasium to Pylus; and all gave glory to Zeus, of the gods, and to Nestor, of men. Thus was I, as sure as ever I existed, among men: but Achilles will enjoy his valour alone: surely I think that he will hereafter greatly lament, when the people have bitterly perished. O my friend, Menœtius did assuredly thus command thee on that day when he sent thee from Phthia to Agamemnon. For we being both within, I and noble Odysseus, distinctly heard all things in the halls, as he charged you: but we were come to the well-inhabited palace of Peleus, collecting an army through fertile Greece. There then we found the hero Menœtius within,

vocabulary

αἶθοπα < αἶθοψ, sparkling, ACC

~ether

αἶθω set on fire ~ether**ἄλειςον** drinking cup**ἀνορούω** leap up (όρούω)**ἀριστεύω** be the best (ἄριστος)**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

ἐδητύος < ἐδητύς, (f) food, eating,

GEN (ἔδω)

ἐδριάσθαι < ἐδριάομαι, sit down

INF (ἔζω)

θέμις -τος (f) custom, law**ἱερὸν** ἱεροῦ holy, sacrifices

~hieroglyph; also ἱερή, ἱερός, ἱρός

μηρία (n) thigh bones wrapped in fat (μῆρα)**ξείνια** < ξείνιος, of hospitality, ACC

(ξένος)

παρέθηκεν < παρατίθημι, put near,

put at risk AOR (τίθημι)

πίονα < πίων, (i) fat, rich, fertile,

ACC ~pine; also πῖος, πείρα

ποτῆτος < ποτής, (f, 3) a drink, GEN

~potable

πρόθυρον front door (θύρα)**σημαίνω** give orders to; show;

mark ~semaphore

σπένδω libate (σπονδή); also

ἀποσπένδω

ταφών < τέθηπα, be confused AOR

PPL NOM S (θαμβέω)

τερπικέρανος thunder-lover

(τέρπω)

ὑπείροχος preeminent (ὄχος)**ὑπέρτερος** superior, victorious**ὑποδέσθαι** < ὑποτίθημι, suggest,

advise AOR INF ~hypothesis

χόρτος enclosed space for animals

conjugations

έλων < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἐπέτελλ'** < ἐπιτέλλω, IMPF**ἔπετον** < ἔπομαι, 2DUAL AOR**ἠθέλετον** < ἐθέλω, 2DUAL IMPF**στήμεν** < ἵστημι, AOR**τάρπημεν** < τέρπω, AOR**φάσθαι** < φημί, INF

declensions

ἔπος ACC S**κρέα** < κρέας, ACC PL

notes

11.781 τὼ δ' ἄμφω: the fathers

11.788 ὁ: Achilles

πίονα μηρία καίε βοὸς Διὶ τερπικεραύνῳ
 αὐλῆς ἐν χόρτῳ· ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον
 σπένδων αἶθοπα οἶνον ἐπ' αἰθομένοις ἱεροῖσι.

775

σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα
 στήμεν ἐνὶ προθύροισι· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
 ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,
 ξείνιά τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,

780

ἦρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὕμῃ ἅμ' ἔπρεσθαι·
 σφῶ δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῷ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.

Πηλεὺς μὲν ᾧ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆϊ
 αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·
 σοὶ δ' αὖθ' ὧδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἄκτορος υἱός·

785

“τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,
 πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίῃ δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
 ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἡδ' ὑποθέσθαι
 καί οἱ σημαίνειν· ὁ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθὸν περ.”

πίονα |thigh καίε βοὸς Διὶ |thunder-lover

αὐλῆς ἐν |enclosed ὃν δὲ χρύσειον |drinking cup
space for ani-
|libate mals
|sparkling ἵνον ἐπ' |set on fire |holy, sacrifices

σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα

775

στημεν ἐνὶ |front door |be confused leap up Ἀχιλλεύς,

ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' |sit down ἄνωγε,

|of hospitality |put near, ἅ τε ξείνοις |custom, law
|put at risk

αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν |food, ἡδὲ |a drink
|eating

ἦρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὕμμι' ἅμ' ἔπεσθαι·

780

σφῶ δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.

Πηλεὺς μὲν ᾧ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ

αἰὲν |be the best καὶ |preeminent ἔμμεναι ἄλλων·

σοὶ δ' αὖθ' ὧδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἄκτορος υἱός·

“τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν |superior, ἐστὶν Ἀχιλλεύς,
|victorious

785

πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίῃ δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.

ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἡδ' |suggest

καὶ οἱ |give orders to; δὲ πείσεται εἰς ἀγαθὸν περ.”
|show; mark

as well as thee, and Achilles besides; but the aged horseman, Peleus, was burning the fat thighs of an ox to thunder-rejoicing Zeus, within the enclosure of his palace, and held a golden cup, pouring the dark wine over the blazing sacrifice. Both of you were then employed about the flesh of the ox, whilst we stood in the vestibule; but Achilles, astonished, leaped up, and led us in, taking us by the hand, and bade us be seated: and he set in order before us the offerings of hospitality which are proper for guests. But when we were satiated with eating and drinking, I began discourse, exhorting you to follow along with us. Ye were both very willing, and they both commanded you many things. Aged Peleus in the first place directed his son Achilles ever to be the bravest, and to be conspicuous above others; but to thee again Menœtius, the son of Actor, thus gave charge: ‘My son, Achilles indeed is superior in birth; but thou art the elder. And he is much superior in strength: but still do thou frequently suggest to him proper advice, and admonish and direct him, and he will surely be obedient in what is for [his own] good.’

vocabulary

ἀκμῆτες < ἀκμής, (3) not tired,
tireless, NOM (κάμνω)

ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)

ἀνάπνευσις (f) respite (πνέω)

ἀναπνεύσωσι < ἀναπνέω, catch
one's breath 3PL AOR SUBJ (πνέω)

ἀπόσχωνται < ἀπέχω, ward off,
drive off, refrain 3PL AOR SUBJ
(έχω)

ἄρειος warlike (ἄρης)

ἀντή war-cry

εἴσκω liken to; suppose

θεοπροπία prophecy (θεός)

ὀρίναις < ὀρίνω, (ι) stir up 2s AOR
OPT ~hormone

πάρ near; because of ~parallel;
also παρά

παραίφασις (f) persuasion (φημί)

παιρεπών < παρείπον, persuade
AOR PPL NOM S (εἶπον)

προτί =πρός

ῥεῖα easily (ῥέα)

φώς (n) =φάος

ῶσαισθε < ὠθέω, push 2PL AOR OPT

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

γένηαι < γίγνομαι, 2s AOR SUBJ

δότηω < δίδωμι, 3s AOR IMPV

εἶποις < εἶπον, 2s AOR OPT

ἐπέσθω < ἔπομαι, 3s IMPV

ἐπέτελλ' < ἐπιτέλλω, IMPF

ἐπέφραδε < φράζομαι, AOR

κεκμηότας < κάμνω, PF PPL ACC PL

λήθεται < λανθάνω, 2s

πίθεται < πείθω, AOR SUBJ

προέτω < προίημι, 3s AOR IMPV

φάτο < φημί, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL

νεῶν < νηῦς, GEN PL

τεύχεα ACC PL

φρεσίν < φρήν, DAT PL

notes

11.794 Ζηνός: a genitive of Zeus

ὥς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεται· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν

790

ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆϊ δαΐφρονι αἷ κε πίθηται.

τίς δ' οἶδ' εἷ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις

παρειπών; ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς ἐστιν ἐταίρου.

εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἀλεείνει

καὶ τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,

795

ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω

Μυρμιδόνων, αἷ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηαι·

καί τοι τεύχεα καλὰ δότῳ πόλεμον δὲ φέρεσθαι,

αἷ κέ σε τῷ εἵσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοιο

Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι νῆες Ἀχαιῶν

800

τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.

ρεῖα δέ κ' ἀκμηῆτες κεκμηότας ἄνδρας αὐτῇ

ᾧσαισθε προτὶ ἄστν νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.»

ᾧς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε,

βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλῆα.

ὥς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεται· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν

ταῦτ' εἵποις Ἀχιλῆϊ δαΐφρονι αἷ κε πίθηται.

790

τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις

|persuade , ἀγαθὴ δὲ |persuasion ἔστιν ἐταίρου.

εἰ δέ τινα φρεσὶν ᾗσι |prophecy |to avoid, shun

καί τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,

ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω

795

Μυρμιδόνων, αἷ κέν τι |light; ^ ναοῖσι γένηαι·
|salvation

καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,

αἷ κέ σε τῷ |liken to; ward off, drive πολέμοιο
|suppose |off, refrain

Τρῶες, |catch one's breath' |warlike νῆες Ἀχαιῶν

τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' |respite πολέμοιο.

800

|easily ἵε κ' |not tired, tireless, ἵτας ἄνδρας |war-cry

ᾧσαισθε προτὶ ἄστν νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.»

ᾧς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε,

βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλῆα.

Thus did the old man command thee; but thou art forgetful: but even now do thou mention these things to warlike Achilles, if perchance he may be obedient. Who knows if, advising him, thou mayest, with the gods' assistance, arouse his mind? For the admonition of a friend is good. But if within his mind he avoid some prophecy, and his venerable mother has told him anything from Zeus, let him at least send thee forth; and with thee let the other forces of the Myrmidons follow, if indeed thou mayest be some aid to the Greeks. Let him likewise give his beautiful armour to thee, to be borne into battle, if perchance the Trojans, assimilating thee to him, may abstain from the conflict, and the warlike sons of the Greeks, already afflicted, may respire; and there be a little respite from fighting. But you, [who are] fresh, will, with fighting, easily drive back men wearied, towards the city, from the ships and tents."

Thus he spake, and he aroused the spirit within his breast; and he hastened to run to the ships to Achilles, the grandson of Æacus.

vocabulary

ἄ ah!**αἶα** land (γαῖα)**ἀντιβολέω** meet, partake**ἄσσειν** < ἄσαι, AOR: to sate FUT INF
~sate**βωμός** altar; stand, pedestal**δειλός** wretched, poor, cowardly
~Deimos; also δειλός**δημός** fat**διογενής** (ι) born of Zeus (δῖος)**ἔλκεος** < ἔλκος, (n, 3) wound, GEN
~ulcer**ἐτετεύχατο** < τυγχάνω, meet,
succeed 3PL PLUPF (τεύχω)**θέμις** -τος (f) custom, law**ιδρώς** (m/f) sweat ~exude**ἴκω** (ι) go, arrive (ικνέομαι)**κελαρύζω** burble, trickle**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, NOM
(μέδομαι); also μεδέων**μηρός** thigh, femur (μῆρα)**νότιος** flowing; south**οἰκτίρω** pity (οἰζύς)**ὄλοφύρομαι** (ο) lament, wail**πελώριος** huge, formidable; also

πέλωρος

σκάζω limp

conjugations

βεβλημένος < βάλλω, PF PPL NOM S**δαμέντες** < δαμάζω, AOR PPL NOM PL**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**σχήσουσι** < ἔχω, 3PL FUT

declensions

ἀργέτι < ἀργής**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ἡγήτορες** < ἡγήτωρ, NOM PL**κύνας** < κύων, ACC PL**μέλαν** < μέλας**πτερόεντα** < πτερόεις

805

ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσῆος θείοιο
 ἵξε θεῶν Πάτροκλος, ἵνά σφ' ἀγορή τε θέμις τε
 ἦην, τῇ δὴ καί σφι θεῶν ἐτετεύχατο βωμοί,
 ἔνθά οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
 διογενὴς Εὐαιμονίδης κατὰ μηρὸν οἴστῳ,

810

σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρῶς
 ὤμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο
 αἶμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.
 τὸν δὲ ἰδὼν ὤκτειρε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός,
 καὶ ῥ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

815

«ἂ δειλοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
 ὥς ἄρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης
 ἄσσειν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνas ἀργέτι δημῷ.
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διοτρεφὲς Εὐρύπυλ' ἥρως,
 ἥ ῥ' ἔτι που σχήσουσι πελώριον Ἑκτορ' Ἀχαιοί,

820

ἦ ἤδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες;»

ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσῆος θείοιο 805

ἶξε θεῶν Πάτροκλος, ἵνά σφ' ἀγορή τε | custom, law

ἦην, τῇ δὴ καί σφι θεῶν | meet, | altar
| succeed

ἔνθά οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος | meet, partake

διογενὴς Εὐαιμονίδης κατὰ | thigh οἷστῶ,

| limp ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ | flowing; ῥέειν | sweat
| south 810

ὤμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' | wound ἀργαλέοιο

αἶμα μέλαν | burble, νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.
| trickle

τὸν δὲ ἰδὼν | pity Μενoitίου ἄλκιμος υἱός,

καί ῥ' | lament ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«| ah | wretched ἄναων ἡγήτορες ἡδὲ | ruler 815

ὥς ἄρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος | land

| aor: to satē ῥοίη ταχέας κύνας | bright, | fat
| white

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διοτρεφὲς Εὐρύπυλ' ἥρως,

ἦ ῥ' ἔτι που σχήσουσι | huge, formidable ῥ' Ἀχαιοί,

ἦ ἤδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες;» 820

But when now Patroclus, running, arrived at the ships of godlike Odysseus, where were their forum and seat of justice, and there the altars of their gods also were erected, there Eurypylus, the noble son of Evæmon, wounded with an arrow in the thigh, limping from the battle, met him. Down his back ran the copious sweat from his shoulders and head, and from the grievous wound oozed the black blood; nevertheless his mind was firm. Seeing him, the gallant son of Menœtius pitied him, and, grieving, spoke winged words:

“Alas! unhappy men, leaders and rulers over the Greeks, are ye then thus destined, far away from your friends and native land, to satiate the swift dogs at Troy with your white fat? But come, tell me this, O Zeus-nurtured hero, Eurypylus, will the Greeks still at all sustain mighty Hector, or will they now be destroyed, subdued by his spear?”

*vocabulary***ἄλκαρ** (n) defense (ἀλκή)**διογενές** < διογενής, (ι) born of Zeus, voc (δῖος)**ἔκταμ'** < ἐκτέμνω, cut out, fell AOR IMPV (τέμνω)**ἔλκος** -εος (n, 3) wound ~ulcer**ἥπιος** kind (adj)**ἱητῆρος** < ἱητήρ, (ι, m) doctor, GEN ~pediatrician**ἱητρός** physician**κελαινός** black**λιαρός** balmy**μηρός** thigh, femur (μῆρα)**νίζω** wash**πρoτί** =πρός**σθένος** -εος (n, 3) strength ~neurasthenia**χρητίζω** need (χρή)*conjugations***βεβλημένοι** < βάλλω, PF PPL NOM PL**βεβλημένος** < βάλλω, PF PPL NOM S**δεδιδάχθαι** < διδάσκω, PF INF**ἦῤα** < αὐδάω, IMPF**κέαται** < κείμαι, 3PL**κείσθαι** < κείμαι, INF**ὄρνυται** < ὀρνυμι, 3S PRES MP**πείσονται** < πίπτω, 3PL FUT**σάωσον** < σώζω, AOR IMPV**φασιν** < φημί, 3S PRES*declensions***ἀμύμονος** < ἀμύμων**νήα** < νηῦς, ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**ῥδατι** < ῥδωρ, DAT S**χερσίν** < χείρ, DAT PL

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ἡὔδα·

«οὐκέτι διογενὲς Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν

ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέονται.

οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,

825

ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε

χερσὶν ὑπο Τρώων· τῶν δὲ σθένος ὄρνυται αἰέν.

ἀλλ' ἐμέ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,

μηροῦ δ' ἕκταμ' οἰστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαινὸν

νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσειν,

830

ἔσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,

ὃν Χείρων ἐδίδαξε δικαιοτάτος Κενταύρων.

ἱητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἠδὲ Μαχάων,

τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν οἶομαι ἔλκος ἔχοντα,

χρηίζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἱητῆρος,

835

κεῖσθαι· ὁ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἄρηα.»

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ἤῤα·
 «οὐκέτι διογενὲς Πατρόκλεες |defense Ἀχαιῶν
 ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέονται.
 οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
 ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε
 χερσὶν ὑπο Τρώων· τῶν δὲ σθένος ὄρνυται αἰέν.
 ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 |thigh δ' |cut out, fell -όν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα |black
 |wash ὕδατι |balmy , ἐπὶ δ' |kind (adj) , μακα πάσσειν,
 ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος |teach ,
 ὦν Χείρων |teach δικαιοτάτος Κενταύρων.
 |physician ἔν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων,
 τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν οἴομαι |wound ἔχοντα,
 |need καὶ αὐτὸν ἀμύμονος |doctor ,
 κεῖσθαι· ὁ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἄρηα.»

825

830

835

But him prudent Eurypylus in turn addressed: “No longer, Zeus-nurtured Patroclus, will there be aid for the Greeks, but they will fall back upon the black ships. For already all, as many as were once bravest, lie at the ships, stricken or wounded by the hands of the Trojans, whose strength ever increases. But do thou now, indeed, save me, leading me to my black ship; and cut out the arrow from my thigh, and wash the black blood from it with warm water; then sprinkle upon it mild drugs, salubrious, which they say thou wert taught by Achilles, whom Chiron instructed, the most just of the Centaurs. For the physicians, Podalirius and Machaon, the one, I think, having a wound, lies at the tents, and himself in want of a faultless physician, and the other awaits the sharp battle of the Trojans upon the plain.”

vocabulary

βοεΐη shield; leather, bovine
(βοῦς); also βόειος

διατρίψας < διατρίβω, (ι) wear
down, delay AOR PPL NOM S

~tribology

ἐκτανύω stretch out, lay low

~tend

ἔλκος -εος (n, 3) wound ~ulcer

κελαινός black

λιαρός balmy

μάχαιρα knife, dagger

μηρός thigh, femur (μῆρα)

νίζω wash

ὀδυνήφατος painkilling (πέφνον)

οὔρος fair wind; guardian; hill

περιπευκής < περιπευκής, very
sharp, piercing, ACC

πικρός sharp, bitter ~picric

ρίζα root ~rhizome

στέρνον chest ~sternum

τέρσομαι dry up

ὑπέχευε < ὑποχέω, spread under

IMPF

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR

ἐνίσπω < ἐνέπω, AOR SUBJ

ἔσχ' < ἔχω, AOR

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

μεθήσω < μεθίημι, FUT

προσέειπε < προσείπον, AOR

τάμνε < τάμνω, IMPF

declensions

βέλος ACC S

ὔδατι < ὕδαρ, DAT S

χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

12.1 "Ως...: In lines 1-35, the narrative digresses on the eventual fate of the wall.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·

«πῶς τὰρ ἔοι τάδε ἔργα; τί ρέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρως;

ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω

ὦν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὔρος Ἀχαιῶν·

840

ἀλλ' οὐδ' ὥς περ σείο μεθήσω τειρομένοιο.»

Ἦ, καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν

εἰς κλισίην· θεράπων δὲ ἰδὼν ὑπέχευε βοείας.

ἐνθά μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ

ὁξὺ βέλος περιπενκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαινὸν

845

νίζ' ὕδατι λιαρῶ, ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν

χερσὶ διατρίψας ὀδυνήφατον, ἣ οἱ ἀπάσας

ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
«πῶς τὰρ ἔοι τάδε ἔργα; τί ρέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρως;

ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλῆϊ daífphroni mûthon |tell, tell of

ὦν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος |fair wind; ὦν·
guardian; hill

ἀλλ' οὐδ' ὥς περ σείω |let go, cease; ἐνόιο.»
(mid) speed off

840

Ἦ, καὶ ὑπὸ |chest λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν

ἐς κλισίην· θεράπων δὲ ἰδὼν |spread shield;
under leather,
ἐνθά μιν |stretch out ἐκ |thigh τάμνε |bovine
knife

ὄξυν βέλος |very sharp, piercing 'τοῦ δ' αἶμα |black

|wash ὤσατι |balmy , ἐπὶ δὲ |root βάλε |sharp

845

χερσὶ |wear down, painkilling , ἥ οἱ ἀπάσας
delay

ἔσχ' οἰδύνας· τὸ μὲν |wound |dry up , παύσατο δ' αἶμα.

But him again the brave son of Menœtius addressed: “How then will these things turn out? What shall we do, O hero Eurypylus? I go that I may deliver a message to warlike Achilles, with which venerable Nestor, guardian of the Greeks, has intrusted me: but even thus I cannot neglect thee, afflicted.”

He said, and having laid hold of the shepherd of the people under his breast, bore him to the tent, and his attendant, when he saw him, spread under him bulls’ hides. There [Patroclus] laying him at length, cut out with a knife the bitter, sharp arrow from his thigh, and washed the black blood from it with warm water. Then he applied a bitter, pain-assuaging root, rubbing it in his hands, which checked all his pangs: the wound, indeed, was dried up, and the bleeding ceased.

vocabulary

ἀέκῃτι against the will of (ἐκών)
ἀμαλδύνω (ὕ) destroy, level
ἀπόρρητος not pillaged (πέρθω)
δέκατος tenth (δέκα)
εἰσαγαγόντες < εἰσάγω, lead in AOR
 PPL NOM PL (ἄγω)
ἐνιαυτός cycle of a year
ἐντός within
ἰάομαι (ι) cure ~*pediatrician*
κλειτός renowned ~*Euclid*
ληΐδα < ληΐς, (f) booty, ACC ~*lucre*
μηνίω be enraged at (μῆνις)
μητιόωντο < μητιάω, deliberate,
 intend 3PL IMPF (μητις)
ὀμιλαδόν (ι) keeping together
 (ὄμιλος)
ρύοιτο < ρύομαι, pull; protect OPT
 ~*serve*; also ἐρύω, κατερύω
τάφρος (f) ditch, trench ~*epitaph*
ὑπερθεν from above
χρόνος time ~*chronology*

conjugations

βεβλημένον < βάλλω, PF PPL ACC S
δάμεν < δαμάζω, 3PL AOR
δόσαν < δίδωμι, 3PL AOR
ἔβησαν < βαίνω, 3PL AOR
ἔπλεν < πέλω, IMPF
ἔχον < ἔχω, PPL NOM S
ἤλασαν < ἐλαύνω, 3PL AOR
θάνον < θνήσκω, 3PL AOR
λίποντο < λείπω, 3PL AOR
ποιήσαντο < ποιέω, 3PL AOR
σχήσειν < ἔχω, FUT INF
τέτυκτο < τεύχω, PLUPF

declensions

μέγα < μέγας
μένος ACC S
νεῶν < νηῦς, GEN PL
νηυσί < νηῦς, DAT PL
πατρίδ < πατρίς, ACC S
τεῖχος ACC S

notes

- 12.1 Ὡς...: In lines 1-35, the narrative digresses on the eventual fate of the wall.
 12.6 ἤλασαν: here, to make the ditch, the sense being analogous to driving a furrow with a plow
 12.10 ὅφρα: as long as

12

Ὡς ὁ μὲν ἐν κλισίῃσι Μενoitίου ἄλκιμος υἱὸς
 ἰᾶτ' Εὐρύπυλον βεβλημένον· οἱ δὲ μάχοντο
 Ἀργεῖοι καὶ Τρῶες ὀμιλαδόν· οὐδ' ἄρ' ἔμελλε
 τάφρος ἔτι σχήσειν Δαναῶν καὶ τείχος ὑπερθεῖν
 5 εὐρύ, τὸ ποιήσαντο νεῶν ὑπερ, ἀμφὶ δὲ τάφρον
 ἤλασαν· οὐδὲ θεοῖσι δόσαν κλειτὰς ἐκατόμβας·
 ὄφρα σφιν νῆας τε θοὰς καὶ ληϊδα πολλήν
 ἐντὸς ἔχον ρύοιτο· θεῶν δ' ἀέκητι τέτυκτο
 ἀθανάτων· τὸ καὶ οὗ τι πολὺν χρόνον ἔμπεδον ἦεν.
 10 ὄφρα μὲν Ἔκτωρ ζωὸς ἔην καὶ μῆνι' Ἀχιλλεὺς
 καὶ Πριάμοιο ἄνακτος ἀπόρθητος πόλις ἔπλεν,
 τόφρα δὲ καὶ μέγα τείχος Ἀχαιῶν ἔμπεδον ἦεν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μὲν Τρώων θάνον ὅσσοι ἄριστοι,
 πολλοὶ δ' Ἀργείων οἱ μὲν δάμεν, οἱ δὲ λίποντο,
 15 πέρθετο δὲ Πριάμοιο πόλις δεκάτῳ ἐνιαυτῷ,
 Ἀργεῖοι δ' ἐν νηυσὶ φίλῃν ἐς πατρίδ' ἔβησαν,
 δὴ τότε μητιόωντο Ποσειδάων καὶ Ἀπόλλων
 τείχος ἀμαλδῦναι ποταμῶν μένος εἰσαγαγόντες.

12

Ὡς ὁ μὲν ἐν κλισίῃσι Μενoitίου ἄλκιμος υἱὸς
 |cure Εὐρύπυλον βεβλημένον· οἱ δὲ μάχοντο
 Ἀργεῖοι καὶ Τρῶες |keeping οὐδ' ἄρ' ἔμελλε
 |together
 |ditch ἔτι σχήσειν Δαναῶν καὶ τείχος |from above
 εὐρύ, τὸ ποιήσαντο νεῶν ὕπερ, ἀμφὶ δὲ |ditch 5
 ἤλασαν· οὐδὲ θεοῖσι δόσαν |renowned· κατόμβας·
 ὄφρα σφιν νῆας τε θοὰς καὶ |booty πολλήν
 |within ἔχον |pull; θεῶν δ' |despite τέτυκτο
 |protect
 ἀθανάτων· τὸ καὶ οὗ τι πολὺν |time ἔμπεδον ἦεν.
 ὄφρα μὲν Ἴκτωρ ζωὸς ἔην καὶ |be enraged at· ὧς 10
 καὶ Πριάμοιο ἄνακτος |not pillaged πόλις ἔπλεν,
 τόφρα δὲ καὶ μέγα τείχος Ἀχαιῶν ἔμπεδον ἦεν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μὲν Τρώων θάνον ὅσσοι ἄριστοι,
 πολλοὶ δ' Ἀργείων οἱ μὲν δάμεν, οἱ δὲ λίποντο,
 πέρθετο δὲ Πριάμοιο πόλις |tenth |cycle of a year 15
 Ἀργεῖοι δ' ἐν νηυσὶ φίλῃν ἐς πατρίδ' ἔβησαν,
 δὴ τότε |deliberate, Ποσειδάων καὶ Ἀπόλλων
 |intend
 τείχος |destroy ποταμῶν μένος |lead in

Thus then at the tents the valiant son of Menœtius was healing the wounded Eurypylus: but the Greeks and Trojans kept fighting in masses; nor was the ditch of the Greeks destined to prove a barrier any longer, and the wide wall from above, which they had erected in defence of the ships; but they had drawn a foss around (nor had they given splendid hecatombs to the gods); that it enclosing within, might defend the swift ships and the great booty. But it was built against the will of the immortal gods, therefore it remained not perfect for any long period. As long as Hector was alive, and Achilles indignant, and the city of king Priam unravaged, so long was the mighty wall of the Greeks firm. But when all the bravest of the Trojans were dead, and many of the Greeks were subdued, but others left surviving, when in the tenth year the city of Priam was sacked, and the Greeks went in their ships to their dear fatherland; then at length Poseidon and Apollo took counsel to demolish the wall, introducing the strength of rivers,

vocabulary

ἀγάρροος swift-flowing (ρέω)**ἀλέπλοος** being flotsam**ἀμαλδύνω** (ὀ) destroy, level**βοάγριον** ox-hide shield (βοῦς)**δεδήει** < δαίω, light; divide PLUPF (δαίς)**ἐννῆμαρ** for nine days (ἐννέα)**ἐννοσίγαιος** earthshaking**ἐνοπή** shouting; wailing; music (ὄπη)**εὐδμητος** well built ~timber**ἡϊόνα** < ἡϊών, (f, 3) beach, ACC**ἡμίθεος** half-divine (ἥμισυς)**θαῤσσον** < θάσσω, faster, comparative**θεμειλια** (n) supports, stakes**καλίρροος** sweetly flowing (ρέω)**καναχίζω** sound forth, resound**κάππεσον** < καταπίπτω, fall down 3PL AOR (πέτομαι)**λᾶας** λᾶος (m) stone**λεῖος** smooth (λῖς)**μογέω** toil, suffer**ὁμόσε** to the same spot (ὁμῶς)**προρέω** flow forth (ρέω)**ρόος** stream, flow, current (ρέω)**στόματ'** < στόμα, (n, 3) mouth, ACC ~stomach**συνεχές** < συνεχής, (ὀ)

continuously, ACC (ἔχω)

τρίαίνα trident**τροφάλεια** helmet**ὕω** (ὀ) to rain**φιτρός** log

conjugations

ἔτραπε < τρέπω, AOR**ἡγέϊτ'** < ἡγέομαι, IMPF**θείη** < τίθημι, AOR OPT**θέσαν** < τίθημι, 3PL AOR**θησέμεναι** < τίθημι, FUT INF**ἶει** < ἵημι, IMPF**ἶεν** < ἵημι, 3PL IMPF

declensions

δούρατα < δόρυ, NOM PL**κύμασι** < κύμα, DAT PL**ὀρέων** < ὄρος, GEN PL**τείχεα** < τεῖχος, ACC PL**τείχος** ACC S

notes

12.35 **θησέμεναι**: here, to effect

- ὅσσοι ἀπ' Ἰδαίων ὀρέων ἄλα δὲ προρέουσι,
 20 Ῥῆσός θ' Ἐπτάπορος τε Κάρησός τε Ῥοδῖός τε
 Γρήνικός τε καὶ Αἴσηπος διός τε Σκάμανδρος
 καὶ Σιμόεις, ὅθι πολλὰ βοάγρια καὶ τρυφάλεια
 κάππεσον ἐν κονίῃσι καὶ ἡμιθέων γένος ἀνδρῶν·
 τῶν πάντων ὁμόσε στόματ' ἔτραπε Φοῖβος Ἀπόλλων,
 25 ἐννήμαρ δ' ἐς τείχος ἔει ῥόον· ἦε δ' ἄρα Ζεὺς
 συνεχές, ὄφρα κε θᾶσσον ἀλίπλοα τείχεα θείῃ.
 αὐτὸς δ' ἐννοσίγαιος ἔχων χεῖρεσσι τρίαιναν
 ἡγείτ', ἐκ δ' ἄρα πάντα θεμείλια κύμασι πέμπε
 φιτρῶν καὶ λάων, τὰ θέσαν μογέοντες Ἀχαιοί,
 30 λεία δ' ἐποίησεν παρ' ἀγάρροον Ἑλλήσποντον,
 αὖτις δ' ἡϊόνα μεγάλην ψαμάθοισι κάλυψε
 τείχος ἀμαλδύνας· ποταμοὺς δ' ἔτρεψε νέεσθαι
 καὶ ῥόον, ἧ περ πρόσθεν ἔεν καλλίρροον ὕδωρ.
 Ὡς ἄρ' ἔμελλον ὀπισθε Ποσειδάων καὶ Ἀπόλλων
 35 θησέμεναι· τότε δ' ἀμφὶ μάχῃ ἐνοπή τε δεδήει
 τείχος εὐδμητον, κανάχιζε δὲ δούρατα πύργων

ὅσσοι ἀπ' Ἰδαίων ὀρέων ἄλα δὲ |flow forth ,

Ῥῆσός θ' Ἐπτάπορός τε Κάρησός τε Ῥοδῖός τε

20

Γρήνικός τε καὶ Αἴσηπος διός τε Σκάμανδρος

καὶ Σιμόεις, ὅθι πολλὰ |ox-hide shield |helmet

|fall down ἐν κονίῃσι καὶ |half-divine γένος ἀνδρῶν·

τῶν πάντων |to the|mouth ἔτραπε Φοῖβος Ἀπόλλων,
|same

|for nine days ὅς τ' εἰς τείχος ἔει |stream,|to rain ῥα Ζεὺς
|spot
|flow

25

|continuously ῥά κε |faster |being τείχεα θείῃ.
|flotsam

αὐτὸς δ' |earthshaking ἔχων χεῖρεσσι |trident

ἡγεῖτ', ἐκ δ' ἄρα πάντα |supports, κύμασι πέμπε
|stakes

|log καὶ |stone , τὰ θέσαν |toil, suffer Ἀχαιοί,

|smooth ἐποίησεν παρ' |swift-flowing Ἑλλήσποντον,

30

αὐτίς δ' |beach μεγάλην ψαμάθοισι κάλυψε

τείχος |destroy ποταμούς δ' ἔτρεψε νέεσθαι

καὶ |stream, ῥέει, πρόσθεν ἔεν |sweetly ὕδωρ.
|flowing

ᾧ δ' ἄρ' ἔμελλον ὅπισθε Ποσειδάων καὶ Ἀπόλλων

θησέμεναι· τότε δ' ἀμφὶ μάχῃ |shouting - |light;
|divide

35

τείχος |well built , |resound δὲ δούρατα πύργων

as many as flow into the sea from the Idæan mountains, both the Rhesus and the Heptaporus, the Caresus and the Rhodius, the Granicus and the Æsepus, the divine Scamander and the Simoïs, where many shields and helmets fell in the dust, and the race of demigod men. The mouths of all these Phœbus Apollo turned to the same spot, and for nine days he directed their streams against the wall; and Zeus in the meantime rained continually, that he might the sooner render the walls overwhelmed by the sea. But the Earth-shaker [Poseidon] himself, holding the trident in his hands, led them on; and then dispersed among the billows all the foundations of beams and stones which the Greeks had laid with toil. And he made [all] level along the rapid Hellespont, and again covered the vast shore with sands, having demolished the wall: but then he turned the rivers to go back into their own channels, in which they had formerly poured their sweet-flowing water.

Thus were Poseidon and Apollo about to act hereafter; but then the battle and clamour burned around the well-built wall, and the stricken joists of the towers resounded:

vocabulary

ἀγνηροῖη courage, excessive courage (ἄγω)

ἄελλα whirlwind

ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)

ἀρτύνω (ὅ) fashion, prepare, plan (ἄρα); also ἀρτύω, ἐπαρτύω

βλεμεαίνω exult, boast?

δειδίσσομαι frighten, threaten (δεῖδω)

διαβαίνω pass over, cross (βαίνω)

ἐελμένει < εἴλω, pack, press, drive
PF PPL NOM PL ~helix

ἐποτρύνω (ὅ) urge, stir, dispatch (ὀτρύνω)

ἐφισταότες < ἐφίστημι, stand ready, take a stand
PF PPL NOM PL (ῖστημι)

θαμέες crowded

θηρευτής (m, 1) hunter, hunting dog (θήρ); also θηρευτός

ιθύω (ι) charge at, head for (ιθύς)

ισχανώνω < ισχανάω, restrain, withstand; (+gen/inf) be eager for/to 3PL IMPF (ἰσχω); also ισχάνω

κάπριος wild boar

κυδάλιμος (ὅ) renowned (κῶδος); also κυδρός

μάστιγι < μάστιξ, (ι, f) whip, DAT; also μάστις

μήστωρα < μήστωρ, (m) adviser; master, ACC ~medical

ὅπη wherever, however

πειρηγίζω try, test ~empirical; also

πειράω

περάω cross; sell as a slave (πείρω)

πυργηδόν in line

σθένει < σθένος, (n, 3) strength, DAT ~neurasthenia

στίχας < στίξ, (f) row, rank, ACC

στρέφω turn, veer (τρέφω)

ταρβέω be afraid

ταρφέα < ταρφύς, frequent, ACC (τάρφος); also ταρφέες, ταρφειός

τάφρος (f) ditch, trench ~epitaph

τόλμων < τολμάω, dare 3PL IMPF (τλάω)

ὑπερθορέειν < ὑπερθρώσκω, jump over AOR INF (θρώσκω)

χείλει < χεῖλος, (n, 3) lip, DAT

χρεμετίζω neigh

ὠκύποδες < ὠκύπους, fleetfooted, NOM (ὠκα)

conjugations

δαμέντες < δαμάζω, AOR PPL NOM PL

δειδιότες < δεῖδω, PF PPL NOM PL

ἔκτα < κτείνω, AOR

ἐλίσσει < λίσσομαι, IMPF

ἴστανται < ἴστημι, 3PL

φοβέται < φοβέω, 3S PRES MP

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL

κύνεσσι < κύων, DAT PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

notes

12.53 σχεδόν: (by standing...)

βαλλόμεν'· Ἀργεῖοι δὲ Διὸς μάστιγι δαμέντες

νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐελέμενοι ἰσχανόωντο,

Ἔκτορα δειδιότες, κρατερόν μῆστωρα φόβοιο·

40

αὐτὰρ ὁ γ' ὥς τὸ πρόσθεν ἐμάρνατο ἴσος ἀέλλῃ·

ὥς δ' ὅτ' ἂν ἔν τε κύνεσσι καὶ ἀνδράσι θηρευτῇσι

κάπριος ἢ ἐλέων στρέφεται σθένει βλεμεαίνων·

οἱ δέ τε πυργηδὸν σφέας αὐτοὺς ἀρτύναντες

ἀντίον ἴστανται καὶ ἀκοντίζουσι θαμειᾶς

45

αἰχμὰς ἐκ χειρῶν· τοῦ δ' οὐ ποτε κυδάλιμον κῆρ

ταρβεί οὐδὲ φοβείται, ἀγνηορίῃ δέ μιν ἔκτα·

ταρφέα τε στρέφεται στίχας ἀνδρῶν πειρητίζων·

ὅππῃ τ' ἰθύσῃ τῇ εἵκουσι στίχες ἀνδρῶν·

ὥς Ἐκτωρ ἀν' ὄμιλον ἰὼν ἐλλίσσεθ' ἐταίρους

50

τάφρον ἐποτρύνων διαβαινέμεν· οὐδέ οἱ ἵπποι

τόλμων ὠκύποδες, μάλα δὲ χρεμέτιζον ἐπ' ἄκρῳ

χείλει ἐφεσταότες· ἀπὸ γὰρ δειδίσσετο τάφρος

εὐρεῖ, οὔτ' ἄρ' ὑπερθορέειν σχεδὸν οὔτε περῆσαι

βαλλόμεν'· Ἀργεῖοι δὲ Διὸς |whip δαμέντες

νησὶν ἔπι γλαφυρῇσιν |pack, |restrain, , withstand;
|press |(+gen/inf) be eager for/to

Ἔκτορα δειδιότες, κρατερὸν |adviser; φόβοιο·
|master

αὐτὰρ ὁ γ' ὥς τὸ πρόσθεν ἐμάρνατο ἴσος |whirlwind

40

ὥς δ' ὅτ' ἂν ἔν τε κύνεσσι καὶ ἀνδράσι |hunter,
|wild boar |λέων |turn σθένει |exult, boast?
|dog

οἱ δέ τε |in line σφέας αὐτοὺς |fashion,
|prepare,
|plan
ἀντίον ἴστανται καὶ |throw, (+gen) |crowded
|at

αἰχμὰς ἐκ χειρῶν· τοῦ δ' οὐ ποτε |renowned κῆρ

45

|be afraid ὑδὲ |drive away |courage δέ μιν ἔκτα·

|frequent τε |turn στίχας ἀνδρῶν |try, test

|wherever, |charge at, head for τίχες ἀνδρῶν·
|however

ὥς Ἐκτωρ ἀν' ὄμιλον ἰὼν ἐλλίσσεθ' εἰταίρους

|ditch ἐποτρύνων |pass over, cross ὑδέ οἱ ἵπποι

50

|dare |fleetfooted , μάλα δὲ |neigh ἐπ' ἄκρῳ

|lip |stand ready, ἀπὸ γὰρ |frighten, |ditch
|take a stand |threaten

εὐρεῖ, οὐτ' ἄρ' |jump over σχεδὸν οὐτε |cross; sell as
|a slave

but the Greeks, subdued by the scourge of Zeus, were detained, hemmed in at the hollow ships, dreading Hector, the furious cause of flight; for he fought, as formerly, equal to a whirlwind. And as when a boar or lion is occupied amongst the dogs and huntsmen, looking dreadfully with strength, and they, drawing themselves up in a square form, stand against him, and hurl frequent javelins from their hands; but never is his noble heart alarmed, nor is he put to flight; but his courage proves his death. And frequently he turns round, trying the ranks of men; and wheresoever he has directed his attack, there the ranks of men give way: so Hector, going through the crowd, rolled along, inciting his companions to cross the trench. Nor did the swift-footed horses dare [it]; but they loudly neighed, standing upon the precipitous brink; for the wide ditch affrighted [them], nor was it easy to leap across,

*vocabulary***ἄγός** leader (ἄγω)**ἀλαπάζω** exhaust; kill, sack**ἀλεωρή** defence; shrinking from (ἀλέομαι)**ἀμφοτέρωθεν** from or on both sides (ἀμφί)**ἀπολέσθαι** < ἀπόλλυμι, destroy AOR INF; also ὄλλυμι**ἀρήγω** succor; prevent ~right; also ἐπαρήγω**ἀφραδής** senseless, unthinking ~phrenology**δῆϊος** hostile, destructive (δαίς)**ἐπηρεφές** < ἐπηρεφής, overhanging, NOM**ἐπίκουρος** ally (κόρος)**ἐσβαίη** < εσβαίνω, enter, board AOR OPT (βαίνω)**ἐὐτροχος** well wheeled**θρασύν** < θρασύς, brave, strong, ACC**ἵππεῦσι** < ἵππεύς, (m) charioteer, DAT (ἵππος); also ἵππιохάρμης**καταβήμεναι** < καταβαίνω, go down AOR INF (βαίνω)**κρημνός** riverside cliff**μενοινάω** wish (μένος)**νώνυμνος** nameless, undistinguished**πάγχυ** entirely**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**περάαν** < περάω, cross; sell as a slave INF (πείρω)**ποτί** =πρός**ρήϊδιος** easy (ρέα)**σκολόπεσσιν** < σκόλοιψ, (m) palisade, stake, DAT**στεῖνος** (n, 3) a narrows, pass**τάφρος** (f) ditch, trench ~epitaph**τιταίνω** stretch ~tense**τρώσεσθαι** < τρώω, wound, bring to grief FUT INF ~trauma; also

τιτρώσκω

ὑπερθεν from above**ὕψιβρεμέτης** (1) high-thunderer*conjugations***γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**ἐθέλοιμι** < ἐθέλω, OPT**εἶπε** < εἶπον, AOR**ἐλαύνομεν** < ἐλαύνω, AOR SUBJ**ἔστασαν** < ἵστημι, 3PL PLUPF**ἔστᾱσιν** < ἵστημι, 3PL PF**ἡρήρει** < ἀραρίσκω, PLUPF**ἔετ'** < ἔμμι, 3S PRES MP**ἵστασαν** < ἵστημι, 3PL IMPF**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM S*declensions***ὀξέσιν** < ὀξύς*notes*

12.60 Πουλυδάμας: a comrade and advisor of Hector

12.63 ἡ: referring to τάφρος, which is feminine

12.71 ὑποστρέψωσι: if the Greeks make a stand and turn back against us

ρήϊδίη· κρημνοὶ γὰρ ἐπηρεφές περὶ πᾶσαν

55 ἔστασαν ἀμφοτέρωθεν, ὕπερθεν δὲ σκολόπεσσιν

ὀξέσιν ἡρήρει, τοὺς ἵστασαν υἱες Ἀχαιῶν

πυκνοὺς καὶ μεγάλους δηῖων ἀνδρῶν ἀλεωρήν.

ἔνθ' οὐ κεν ρέα ἵππος ἐϋτροχον ἄρμα τιταίνων

ἐσβαίη, πεζοὶ δὲ μενοίνεον εἰ τελέουσι.

60 δὴ τότε Πουλυδάμας θρασὺν Ἑκτορα εἶπε παραστάς·

«Ἑκτορ τ' ἡδ' ἄλλοι Τρώων ἀγοὶ ἡδ' ἐπικούρων

ἀφραδέως διὰ τάφρον ἐλαύνομεν ὠκέας ἵππους·

ἡ δὲ μάλ' ἀργαλέη περάαν· σκόλοπες γὰρ ἐν αὐτῇ

ὀξέες ἐστᾶσιν, ποτὶ δ' αὐτοὺς τείχος Ἀχαιῶν,

65 ἔνθ' οὐ πως ἔστιν καταβήμεναι οὐδὲ μάχεσθαι

ἱππεῦσι· στείνος γάρ, ὅθι τρώεσθαι οἶω.

εἰ μὲν γὰρ τοὺς πάγχυ κακὰ φρονέων ἀλαπάξει

Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, Τρώεσσι δὲ ἔειπ' ἀρήγειν,

ἡ τ' ἂν ἔγωγ' ἐθέλοιμι καὶ αὐτίκα τοῦτο γενέσθαι,

70 νωνύμνους ἀπολέσθαι ἀπ' Ἄργεος ἐνθάδ' Ἀχαιοὺς·

|easy |riverside γὰρ |overhanging τερὶ πᾶσαν
|cliff

ἔστασαν |from or on , |from above ἔ- |palisade, stake
|both sides

55

ὀξέσιν ἡρήρει, τοὺς ἴστασαν υἷες Ἀχαιῶν

πυκνοὺς καὶ μεγάλους δηῖων ἀνδρῶν |defence;
|shrinking

ἔνθ' οὐ κεν ῥέα ἵππος |well wheeled, μα |from
|stretch

|enter, , |on foot; wish εἰ τελέουσι.
|board |footsol-
|dier

δὴ τότε Πουλυδάμας |brave, Ἴκτορα εἶπε παραστάς·
|strong

60

«Ἴκτορ τ' ἡδ' ἄλλοι Τρώων |leader, δ' |ally

|senseless, διὰ |ditch ἐλάνομεν ὠκέας ἵππους·
|unthinking

ἡ δὲ μάλ' ἀργαλέῃ |cross; sell |palisade, γὰρ ἐν αὐτῇ
|as a slave |stake

ὀξέες ἐστᾶσιν, ποτὶ δ' αὐτοὺς τείχος Ἀχαιῶν,

ἔνθ' οὐ πως ἔστιν |go down οὐδὲ μάχεσθαι

65

|charioteer |a narrows, pass ἦ |wound, ὀῶ.
|bring to

εἰ μὲν γὰρ τοὺς |entirely κακὰ φρονέων |exhaust; kill, sack
|grief

Ζεὺς |high-thunderer Τρώεσσι δὲ ἔετ' |succor;
|prevent

ἡ τ' ἂν ἔγωγ' ἐθέλοιμι καὶ αὐτίκα τοῦτο γενέσθαι,

|nameless, ἱπολέσθαι ἀπ' Ἀργεος ἐνθάδ' Ἀχαιούς·
|undistin-
|guished

70

[by standing] near, or to pass it, for overhanging brinks stood round it on both sides, and beneath it was fortified with sharp palisades, which the sons of the Greeks had fixed, close-set and large, as a defence against hostile men. There a horse, drawing a swift-rolling chariot, could not readily enter, but the infantry eagerly desired it, if they could accomplish it. Then indeed Polydamas, standing near, addressed daring Hector:

“Hector, and ye other leaders of the Trojans, and allies, unwisely do we drive our fleet steeds through the trench, which is very difficult to pass; since sharp palisades stand in it, and near them is the wall of the Greeks. Wherefore it is by no means possible for the cavalry to descend, or to fight, for it is a narrow place, where I think they would be wounded. For if indeed lofty-thundering Zeus, designing evil, destroys the Greeks, but wishes to assist the Trojans, certainly I would wish this to take place even immediately, that the Greeks perish here inglorious, away from Argos.

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἀολλέες** < ἀολλής, all together, NOM (εἰλύω)**ἀπήμων** unharmed, not harmful**ἀπονέομαι** come home (ναίω); also ἐξαπονέομαι**ἀρτύνω** (ῶ) fashion, prepare, plan (ἄρα); also ἀρτύω, ἐπαρτύω**ἄφορρος** returning (ἄψ)**διαστάντες** < δίστημι, stand apart AOR PPL NOM PL ~stand**ἐλιχθέντων** < ἐλίσσω, turn, rally AOR PPL GEN PL (εἰλύω)**ἐνιπλήξωμεν** < ἐνιπλήσσω, fall into, get entangled in AOR SUBJ (πλήσσω)**ἐφήπται** < ἐφάπτω, fasten upon PF (ἄπτω)**ἡγεμόνεσιν** < ἡγεμών, (m, 3) leader, DAT (ἡγέομαι)**ἡγρέθομαι** gather, be gathered (ἀγείρω)**ἡνίοχος** rein holder (ἡνία); also ἡνιοχεύς**θωρηχθέντες** < θωρήσσω, arm with a breastplate AOR PPL NOM PL (θώραξ)**κοσμηθέντες** < κοσμέω, marshal, array AOR PPL NOM PL (κόσμος)**ὀρυκτός** dug out (ὀρύσσω)**παλίωξις** (ι, f) retreat under pursuit (πέλω)**πείρατ'** < πείραρ, (n) cord; bound, crux, outcome, NOM ~prove**πένταχα** in five divisions (πέντε)**προτί** =πρός**πρυλές** (m, 3) soldiers**τάφρος** (f) ditch, trench ~epitaph**ὑποστρέφω** turn around, go back (τρέφω)**χαμάζε** to the ground (χαμάδης)

conjugations

ἄδε < ἀνδάνω, AOR**ἄλτο** < ἄλλομαι, AOR**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἐπώμεθ'** < ἔπομαι, SUBJ**ἐρυκέμεν** < ἐρύκω, INF**ἐρυκόντων** < ἐρύκω, 3PL IMPV**ἴδον** < οἶδα, 3PL AOR**μενέουσ'** < μένω, 3PL FUT**πειθώμεθα** < πείθω, SUBJ**φάτο** < φημί, AOR

declensions

θεράποντες < θεράπων, NOM PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**ὀχέων** < ὄχρα, GEN PL

notes

12.71 ὑποστρέψωσι: if the Greeks make a stand and turn back against us

12.73 ἄγγελον: (Trojan...)

12.80 ἄδε: an irregular form of ἀνδάνω

εἰ δέ χ' ὑποστρέψωσι, παλίωξις δὲ γένηται
 ἐκ νηῶν καὶ τάφρῳ ἐνιπλήξωμεν ὀρυκτῇ,
 οὐκέτ' ἔπειτ' οὔω οὐδ' ἄγγελον ἀπονέεσθαι
 ἄψορρον προτὶ ἄστυ ἐλιχθέντων ὑπ' Ἀχαιῶν.

75

ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες·
 ἵππους μὲν θεράποντες ἐρυκόντων ἐπὶ τάφρῳ,
 αὐτοὶ δὲ πρυλῆες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 Ἔκτορι πάντες ἐπώμεθ' ἀολλῆες· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 οὐ μενέουσ' εἰ δὴ σφιν ὀλέθρου πείρατ' ἐφήπται.»

80

Ὡς φάτο Πουλυδάμας, ἅδε δ' Ἔκτορι μῦθος ἀπήμων,
 αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε.
 οὐδὲ μὲν ἄλλοι Τρῶες ἐφ' ἵππων ἠγερέθοντο,
 ἀλλ' ἀπὸ πάντες ὄρουσαν, ἐπεὶ ἴδον Ἔκτορα δῖον.

85

ἠνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐὼ ἐπέτελλεν ἕκαστος
 ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ·
 οἱ δὲ διαστάντες σφέας αὐτοὺς ἀρτύναντες
 πένταχα κοσμηθέντες ἅμ' ἠγεμόνεσσιν ἔποντο.

εἰ δέ χ' |go back , |retreat un- δὲ γένηται
|der pursuit

ἐκ νηῶν καὶ |ditch |fall into, get en-|dug out ,
|tangled in

οὐκέτ' ἔπειτ' οἶω οὐδ' ἄγγελον |come home

|returning προτὶ ἄστν |turn, rally ὑπ' Ἀχαιῶν.

ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες·

75

ἵππους μὲν θεράποντες ἐρυκόντων ἐπὶ |ditch ,

αὐτοὶ δὲ |soldiers σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες

Ἔκτορι πάντες ἐπώμεθ' |all together ὑτάρ Ἀχαιοὶ

οὐ μενέουσ' εἰ δὴ σφιν ὀλέθρου |cord; |fasten upon
|bound,

ὣς φάτο Πουλυδάμας, |please |crux, Ἔκτορι μῦθος |unharm- 80
|outcome |not harm-
ful

αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν |to |to the ground
|jump

οὐδὲ μὲν ἄλλοι Τρῶες ἐφ' ἵππων |gather ,

ἀλλ' ἀπὸ πάντες ὄρουσαν, ἐπεὶ ἴδον Ἔκτορα δῖον.

|rein holder... ἔπειτα ἐῷ ἐπέτελλεν ἕκαστος

ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκόμεν αὐθ' ἐπὶ |ditch

85

οἱ δὲ |stand apart σφέας αὐτοὺς |fashion,
|prepare,
|plan

|in five divi-|marshal, array ἅμ' |leader ἔποντο.
|sions

If, however, they rally, and a repulse from the ships take place, and we be entangled in the dug trench, I do not suppose that then even a messenger will return back to the city from the Greeks. But come, let us all be persuaded as I shall advise. Let the servants keep our horses at the trench, and let us, all on foot, clad in armour, follow Hector in a close body; but the Greeks will not withstand us, if indeed the end of destruction hang over them.”

Thus spake Polydamas; but the safe counsel pleased Hector; and immediately he leaped with his armour from his chariot on the ground. Nor did the other Trojans assemble on horseback, but dismounting, they rushed on, when they beheld noble Hector. Then each commanded his own charioteer to rein his steeds in good order there at the trench, and they, separating, drawing themselves up, and being arranged in five columns, followed along with their leaders.

vocabulary

ἀγακλειτός very famous (κλέος)**αἴθωνες** < αἴθων, (3) gleaming,tawny, NOM ~*ether*; also αἴθην**ἄρειος** warlike (ἄρης)**διακριδόν** without doubt (κρίνω)**ἐπίκουρος** ally (κόρος)**κάλιπεν** < καταλείπω, leave

behind, abandon AOR (λείπω)

πάρ near; because of ~*parallel*;

also παρά

πλεῖστος most numerous (πληθύς)**πρέπω** be conspicuous,preeminent ~*refurbish***τέταρτος** fourth (τέσσαρες); also

τέτρατος

τρίτος third (τρεῖς)**χερόνα** < κακός, bad, comparative~*cacophony*

conjugations

εἰδότε < οἶδα, PF PPL NOM DUAL**εἶπετο** < ἔπομαι, IMPF**εἶσαντο** < οἶδα, 3PL AOR**ἔλετο** < αἰρέω, AOR**μέμασαν** < μέμαα, 3PL PLUPF**ῥηξάμενοι** < ῥήγνυμι, AOR PPL NOM

PL

declensions

νηυσί < νηῦς, DAT PL**ὄχεσφιν** < ὄχρα, DAT PL**τείχος** ACC S**υἷε** < υἷός, ACC DUAL

notes

12.91 ὄχεσφιν: (Hector's...)

12.94 τρίτων: (...group)

12.95 τρίτος: commander of the third group

12.104 μετὰ γ' αὐτόν: other than himself

12.105 τυκτῆσι βόεσσι: interlocking shields

Οἱ μὲν ἄμ' Ἔκτορ' ἴσαν καὶ ἀμύμονι Πουλυδάμαντι,
οἱ πλείστοι καὶ ἄριστοι ἔσαν, μέμασαν δὲ μάλιστα

90

τείχος ῥηξάμενοι κοίλης ἐπὶ νηυσὶ μάχεσθαι.

καὶ σφιν Κεβριόνης τρίτος εἶπετο· παρ δ' ἄρ' ὄχεσφιν
ἄλλον Κεβριόναο χερείονα κάλλιπεν Ἔκτωρ.

τῶν δ' ἐτέρων Πάρις ἦρχε καὶ Ἀλκάθοος καὶ Ἀγήνωρ,

τῶν δὲ τρίτων Ἑλένος καὶ Δηΐφοβος θεοειδής

95

υἷε δὴ Πριάμοιο· τρίτος δ' ἦν Ἄσιος ἥρως,

Ἄσιος Ὑρτακίδης, ὃν Ἀρίσβηθεν φέρον ἵπποι

αἶθωνες μεγάλοι ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος.

τῶν δὲ τετάρτων ἦρχεν εὖς πάϊς Ἀγχίσαο,

Αἰνείας, ἅμα τῷ γε δὴ Ἀντήνορος υἷε,

100

Ἀρχέλοχός τ' Ἀκάμας τε μάχης εὖ εἰδότε πάσης.

Σαρπηδὼν δ' ἠγήσατ' ἀγακλειτῶν ἐπικούρων,

πρὸς δ' ἔλετο Γλαῦκον καὶ ἀρήϊον Ἀστεροπαῖον·

οἱ γάρ οἱ εἴσαντο διακριδὸν εἶναι ἄριστοι

τῶν ἄλλων μετὰ γ' αὐτόν· ὃ δ' ἔπρεπε καὶ διὰ πάντων.

Οἱ μὲν ἄμ' Ἑκτορ' ἴσαν καὶ ἀμύμονι Πουλυδάμαντι,

οἱ |most numerous ἄριστοι ἔσαν, μέμασαν δὲ μάλιστα

τείχος ῥήξάμενοι κοίλης ἐπὶ νηυσὶ μάχεσθαι.

90

καί σφιν Κεβριόνης |third εἶπετο· παρ δ' ἄρ' ὄχεσφιν

ἄλλον Κεβριόναο χερεῖονα |leave be-Ἑκτωρ.

τῶν δ' ἐτέρων Πάρις ἦρχε καὶ Ἀλκάθοος καὶ Ἀγήνωρ,

τῶν δὲ |third Ἑλένος καὶ Δηΐφοβος θεοειδής

υἱὲ δύνω Πριάμοιο· |third δ' ἦν Ἄσιος ἥρως,

95

Ἄσιος Ὑρτακίδης, ὃν Ἀρίσβηθεν φέρον ἵπποι

|gleaming μεγάλοι ποταμοῦ ἅπο Σελλήεντος.

τῶν δὲ |fourth ἦρχεν εὖς παῖς Ἀγχίσαιο,

Αἰνείας, ἅμα τῷ γε δύνω Ἀντήνορος υἱὲ,

Ἀρχέλοχός τ' Ἀκάμας τε μάχης εὖ εἶδότε πάσης.

100

Σαρπηδὼν δ' ἠγήσατ' |very famous |ally ,

πρὸς δ' ἔλετο Γλαῦκον καὶ |warlike Ἀστεροπαῖον·

οἱ γάρ οἱ εἶσαντο |without εἶναι ἄριστοι
|doubt

τῶν ἄλλων μετὰ γ' αὐτόν· ὃ δ' |be conspicu-ῖα πάντων.
ous, preemi-
nent

Some then went with Hector and illustrious Polydamas, who were most numerous and brave, and who were most resolutely desirous, having broken down the wall, to fight at the hollow ships. And Cebriones followed as a third; for Hector left another, inferior to Cebriones, with his chariot. Others Paris commanded, and Alcathous, and Agenor. The third band Helenus and godlike Deïphobus, two sons of Priam; but the third [commander] was the hero Asius, Asius son of Hyrtacus, whom fiery, tall steeds brought from Arisba, from the river Selleïs. But the fourth, Æneas, the brave son of Anchises, led; along with him were the two sons of Antenor, Archilochus and Acamas, well skilled in every kind of fight. But Sarpedon commanded the illustrious allies, and chose to himself Glaucus and warlike Asteropæus; for they appeared to him, next to himself decidedly the bravest of the rest: for he, indeed, excelled among all.

vocabulary

ἀγάλλομαι exalt; mp: exult in (ἄγαλμα)

ἀγανός noble, illustrious ~joy

ἀλύξας < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR PPL NOM S (ἀλέομαι)

ἀμφικαλύπτω surround, wrap (καλύπτω)

ἀμώμητος flawless, unblameable

ἀπονοστέω go home (νοστέω)

ἀριστερός left-hand

διήλασεν < διελαύνω, drive through, over AOR (ἐλαύνω)

δυσώνυμος of ill name (ὄνομα)

ἐπιτεκλιμένας < ἐπικλίνω, (ιῖ) put in position to close PF PPL ACC PL

ἐπίκουρος ally (κόρος)

ἤνεμόεις wind-blown (ἄνεμος)

ἡνίοχος rein holder (ἡνία); also

ἡνιοχεύς

λελήμαι be eager, hasty

λιπεῖν < λιπάω, leave INF ~eclipse; also λείπω

νίσσομαι go, come back (ναίω)

ὄρχαμος chief, leader

ὀχῆα < ὀχεύς, (m) holder, fastener, bar, ACC

πελάζω bring/come to, near, into

contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

προτί =πρός

σανίδας < σανίς, (f) board, panel, ACC

τηλεκλειτός far-renowned (κλέος)

τυκτός wrought, perfect (τεύχω)

conjugations

ἄραρον < ἀραρίσκω, 3PL AOR

βάν < βαίνω, 3PL AOR

εὔρ' < εὐρίσκω, AOR

ἔφαντο < φημί, 3PL AOR

πεσέεσθαι < πίπτω, FUT INF

πίθοντο < πείθω, 3PL AOR

σχήσεσθ' < ἔχω, FUT INF

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

βόεσσι < βοῦς, DAT PL

ἔγχεϊ < ἔγχος, DAT S

θεράποντα < θεράπων, ACC S

κῆρας < κήρ, ACC PL

νήεσσι < νηῦς, DAT PL

νηυσί < νηῦς, DAT PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

ὄχεσφι < ὄχεα, DAT PL

ὄχεσφιν < ὄχεα, DAT PL

notes

12.105 **τυκτῆσι βόεσσι**: interlocking shields

12.107 **σχήσεσθ'**: the Greeks to sustain themselves

105

οἱ δ' ἐπεὶ ἀλλήλους ἄραρον τυκτῆσι βόεσσι,
 βάν ῥ' ἰθὺς Δαναῶν λεληγμένοι, οὐδ' ἔτ' ἔφαντο
 σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέεσθαι.

Ἐνθ' ἄλλοι Τρῶες τηλεκλειτοὶ τ' ἐπίκουροι
 βουλῇ Πουλυδάμαντος ἀμωμήτιο πίθοντο·

110

ἀλλ' οὐχ Ὑρτακίδης ἔθελ' Ἄσιος ὄρχαμος ἀνδρῶν
 αὔθι λιπεῖν ἵππους τε καὶ ἡνίοχον θεράποντα,
 ἀλλὰ σὺν αὐτοῖσιν πέλασεν νήεσσι θοῇσι,
 νήπιος, οὐδ' ἄρ' ἔμελλε κακὰς ὑπὸ κῆρας ἀλύξας
 ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν ἀγαλλόμενος παρὰ νηῶν

115

ἂψ ἀπονοστήσειν προτὶ Ἴλιον ἡνεμόεσσαν·
 πρόσθεν γάρ μιν μοῖρα δυσώνυμος ἀμφεκάλυψεν
 ἔγχρ' Ἴδομενῆος ἀγανοῦ Δευκαλίδας.

εἶσατο γὰρ νηῶν ἐπ' ἀριστερά, τῇ περ Ἀχαιοὶ
 ἐκ πεδίου νίσοντο σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφι·

120

τῇ ῥ' ἵππους τε καὶ ἄρμα διήλασεν, οὐδὲ πύλῃσιν
 εὖρ' ἐπικεκλιμένας σανίδας καὶ μακρὸν ὄχητα,

οἱ δ' ἐπεὶ ἀλλήλους ἄραρον |wrought, βόεσσι,
|perfect

βάν ῥ' ἰθὺς Δαναῶν |be hasty , οὐδ' ἔτ' ἔφαντο

σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέεσθαι.

Ἐνθ' ἄλλοι Τρώες |far-renowned ῥ' |ally

βουλῇ Πουλυδάμαντος |flawless, πίθοντο·
|unblame-
|able

ἀλλ' οὐχ Ὑρτακίδης ἔθελ' Ἀσιος |chief, ἀνδρῶν
|leader

αἶθι |leave ἵππους τε καὶ |rein holder ῥάποντα,

ἀλλὰ σὺν αὐτοῖσιν |bring/come τό, near, ἦσι,
|into contact with

νήπιος, οὐδ' ἄρ' ἔμελλε κακὰς ὑπὸ κήρας |avoid, be a shirker

ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν |exult in παρὰ νηῶν

ἄψ |go home προτὶ Ἴλιον |wind-blown

πρόσθεν γάρ μιν μοῖρα |of ill name |surround, wrap

ἔγχεϊ Ἰδομενῆος ἀγανοῦ Δευκαλίδαιο.

εἷσατο γὰρ νηῶν ἐπ' |left-hand , τῇ περ Ἀχαιοὶ

ἐκ πεδίου |go, come back ἵπποισιν καὶ ὄχεσφι·

τῇ ῥ' ἵππους τε καὶ ἄρμα |drive , οὐδὲ πύλῃσιν
|through,

εὗρ' |put in position to|board, καὶ μακρὸν |holder, fas-
|close |panel |tener, bar

When they then had fitted each other together with interlaced ox-hide bucklers, they advanced, full of courage, direct against the Greeks, nor expected that they would sustain them, but that they would fall in flight into their black ships.

Then the other Trojans and far-summoned allies obeyed the counsel of blameless Polydamas; but Asius, son of Hyrtacus, leader of heroes, was unwilling to relinquish his horses and attendant charioteer, but with them advanced to the swift ships,—foolish! Nor was he destined to return again, borne on his steeds and chariot from the ships to wind-swept Ilium, having avoided evil destiny. For him unlucky fate first encircled from the spear of Idomeneus, the illustrious son of Deucalion. For he rushed towards the left of the ships, by the way in which the Greeks were returning from the plain with their horses and chariots. Thither he drove his horses and his chariot, nor did he find the gates closed in the portal, or the long bar up,

vocabulary

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute
ἀλαλητός shouting
ἀναπεπταμένος < ἀναπετάννυμι, (ῶ)
 open wide PF PPL ACC PL
αὔς dried out (αὔω)
βροτολογός bane of men
διηνεκέεσσ' < διηνεκέως, at length,
 in detail, DAT
εὖδμητος well built ~timber
κεκλήγοντες < κλάζω, scream, clang
 PPL NOM PL ~klaxon
μῖμνω stay, wait for, stand firm
 ~remain; also μένω
ρίζα root ~rhizome
ὕετος rain
ὑπέρθυμος (υῶ) great-hearted;
 arrogant (θυμός)
ὕψικάρηνος lofty, head-rearing
 (κάρα)
ὕψοσε upwards
φέβομαι be put to flight ~phobia

conjugations

ἀνασχόμενοι < ἀνέχω, AOR PPL NOM
 PL
ἀραρυῖαι < ἀραρίσκω, PF PPL NOM PL
ἔστασαν < ἵστημι, 3PL PLUPF
εὔρον < εὕρισκω, 3PL AOR
ἔφαντο < φημί, 3PL AOR
πεποιθότες < πείθω, PF PPL NOM PL
πεσέεσθαι < πίπτω, FUT INF
σαώσειαν < σώζω, 3PL AOR OPT
σχήσεσθ' < ἔχω, FUT INF

declensions

ἀνέρας < ἀνήρ, ACC PL
ἀνέρες < ἀνήρ, NOM PL
βίηφι < βίη, DAT PL
ἡματα < ἡμαρ, ACC PL
νηυσί < νηῦς, DAT PL
ὀξέα < ὀξύς
οὔρεσιν < ὄρος, DAT PL
τείχος ACC S

notes

12.124 **ἔποντο**: Asius and his troops

ἀλλ' ἀναπεπταμένας ἔχον ἄνδρες, εἴ τιν' ἐταίρων
ἐκ πολέμου φεύγοντα σαώσειαν μετὰ νῆας.

125

τῇ ρ' ἰθὺς φρονέων ἵππους ἔχε, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο
ὀξέα κεκλήγοντες· ἔφαντο γὰρ οὐκ ἔτ' Ἀχαιοὺς
σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέεσθαι·
νήπιοι, ἐν δὲ πύλῃσι δὺ' ἄνδρας εὗρον ἀρίστους
νῆας ὑπερθύμους Λαπιθάων αἰχμητῶν,

130

τὸν μὲν Πειριθόου νῆα κρατερὸν Πολυποίτην,
τὸν δὲ Λεοντῆα βροτολοιγῶ ἴσον Ἄρηϊ.

τὼ μὲν ἄρα προπάρειθε πυλάων ὑψηλάων
ἔστασαν ὥς ὅτε τε δρῦες οὔρεσιν ὑψικάρηνοι,
αἵ τ' ἄνεμον μίμνουσι καὶ ὑετὸν ἥματα πάντα,
ρίζῃσιν μεγάλῃσι διηνεκέεσσ' ἀραρυῖαι·

135

ὥς ἄρα τὼ χεῖρεσσι πεποιθότες ἠδὲ βίῃφι
μῖμνον ἐπερχόμενον μέγαν Ἄσιον οὐδὲ φέβοντο.
οἱ δ' ἰθὺς πρὸς τείχος ἐϋδμητον βόας αὔας
ὑψόσ' ἀνασχόμενοι ἔκιοι μεγάλῳ ἀλαλητῷ

ἀλλ' |open wide ἔχον ἄνδρες, εἴ τιν' ἐταίρων

ἐκ πολέμου φεύγοντα σαώσειαν μετὰ νῆας.

τῇ ῥ' ἰθὺς φρονέων ἵππους ἔχε, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο

ὀξέα |scream, clang ἔφαντο γὰρ οὐκ ἔτ' Ἀχαιοὺς 125

σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέεσθαι·

νήπιοι, ἐν δὲ πύλῃσι δὺ' ἀνέρας εὖρον ἀρίστους

νῆας |great-
hearted; Δαπιθάων |spearman
arrogant

τὸν μὲν Πείριθόου νῆα κρατερὸν Πολυποίτην,

τὸν δὲ Λεοντῆα |bane of men ἴσον Ἄρηϊ. 130

τὼ μὲν ἄρα προπάροιθε πυλάων ὑψηλάων

ἕστασαν ὥς ὅτε τε δρῦες οὔρεσιν |lofty, head-rearing

αἶ τ' ἄνεμον μίμνουσι καὶ |rain ἥματα πάντα,

|root μεγάλησι |at length, in detail, νῆαι·

ὥς ἄρα τὼ χεῖρεσσι πεποιοότες ἠδὲ βίῃφι 135

μῖνον ἐπερχόμενον μέγαν Ἄσιον οὐδὲ |be put to flight

οἱ δ' ἰθὺς πρὸς τείχος |well built βόας |dried out

|upwards, ἀσχόμενοι ἔκιον μεγάλῳ |shouting

but the men held them wide open, that they might safely receive at the ships any of their companions flying from the battle. He designedly guided his steeds right onward in that way, and [his troops], shrilly shouting, followed along with him; for they supposed that the Greeks could no longer sustain them, but would fall in flight into the black ships—fools! for at the gates they found two very brave heroes, the magnanimous sons of the warlike Lapithæ, the one the son of Pirithous, gallant Polypcetes, the other Leonteus, equal to man-slaughtering Ares. These two then stood before the lofty gates, as tall oaks on the mountains, which abide the wind and rain at all seasons, remaining firmly fixed by their great and wide-spreading roots; so they too, trusting to their hands and strength, awaited mighty Asius coming on, nor fled. But the troops, lifting high their well-seasoned bucklers, advanced with loud shouting directly towards the well-built wall, round

vocabulary

ἄγνυτον < ἄγνυμι, (ῥ) break 3DUAL**ἀγρότερος** wild (ἀγρός)**ἄντην** opposite, in front**δοχμῶ** < δοχμός, obliquely; also

δόχμιος

εἶος when, until, so that**ἐκτέμνω** cut out, fell (τέμνω)**ἐπεσσυμένους** < ἐπισεύω, go/send

against, hasten/want to PPL ACC

PL (σεύω); also ἐπισσεύω

ἔραζε to the ground**εὐδμητος** well built ~timber**εὐκνήμιδας** < ἐυκνήμις, (ι)

well-greaved, ACC (κνημῖς)

ἰαχή shout (ἰάχω)**καθῦπερθε** above, from above**κολοσυρτός** noisy rabble**κόμπει** < κομπέω, ring, clash IMPF**κόμπος** noise, racket**νιφάδες** < νιφάς, (f, 3) snowflake;

SNOW, NOM

πρυμνός hindmost, base, root**ῥλη** (ῥ) forest, firewood**χερμάδιον** boulder missile**ὠκύπορος** quickly traveling (ὠκα)

conjugations

ἄϊξαντε < αἴσσω, AOR PPL NOM DUAL**ἄϊσσοντε** < αἴσσω, PPL NOM DUAL**βαλῶν** < βάλλω, AOR PPL NOM S**γένετο** < γίγνομαι, AOR**δέχεται** < δέχομαι, 3PL AOR**ἐληται** < αἰρέω, AOR SUBJ**ἐοικότε** < ἔοικα, PF PPL NOM DUAL**μαχέσθην** < μάχομαι, 3DUAL IMPF**ῥρνουν** < ῥρνυμι, 3PL IMPF**πεποιθότες** < πείθω, PF PPL NOM PL

declensions

βίηφιν < βίη, DAT PL**κυνῶν** < κύων, GEN PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**ὀδόντων** < ὀδούς, GEN PL**ῥρεσσιν** < ῥρος, DAT PL**σύεσσιν** < σῦς, DAT PL**τείχος** ACC S

notes

12.145 **μαχέσθην**: the Greek leaders Polypoetes and Leontes12.147 **δέχεται**: (the boars) await12.148 **δοχμῶ**: The boar uses its tusks to attack to the sides.12.149 **ῥπαῖ**: =ῥπό; under the brush12.153 **βίηφιν**: (their own...)12.155 **ἀμυνόμενοι**: The genitives list the things being defended.

Ἄσιον ἀμφὶ ἄνακτα καὶ Ἰαμενὸν καὶ Ὀρέστην
 140 Ἀσιάδην τ' Ἀδάμαντα Θόωνά τε Οἰνόμαόν τε.
 οἱ δ' ἦτοι εἶος μὲν εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς
 ὄρνυον ἔνδον ἐόντες ἀμύνεσθαι περὶ νηῶν·
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῖχος ἐπεσσυμένους ἐνόησαν
 Τρῶας, ἀτὰρ Δαναῶν γένετο ἰαχὴ τε φόβος τε,
 145 ἐκ δὲ τῶ ἀΐζαντε πυλάων πρόσθε μαχέσθην,
 ἀγροτέροισι σύεσσι ἐοικότε, τῷ τ' ἐν ὄρεσσι
 ἀνδρῶν ἠδὲ κυνῶν δέχεται κολοσυρτὸν ἰόντα,
 δοχμῷ τ' αἰῶσοντε περὶ σφίσιν ἄγνυτον ὕλην
 πρυμνὴν ἐκτάμνοντες, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὀδόντων
 150 γίγνεται εἰς ὃ κέ τίς τε βαλὼν ἐκ θυμὸν ἔλῃται·
 ὥς τῶν κόμπει χαλκὸς ἐπὶ στήθεσσι φαεινὸς
 ἄντην βαλλομένων· μάλα γὰρ κρατερῶς ἐμάχοντο,
 λαοῖσιν καθύπερθε πεποιθότες ἠδὲ βίηφι.
 οἱ δ' ἄρα χερμαδίοισιν εὐδμήτων ἀπὸ πύργων
 155 βάλλον ἀμυνόμενοι σφῶν τ' αὐτῶν καὶ κλισιάων
 νηῶν τ' ὠκυπόρων· νιφάδες δ' ὥς πίπτον ἔραζε,

Ἄσιον ἀμφὶ ἄνακτα καὶ Ἰαμενὸν καὶ Ὀρέστην

Ἀσιάδην τ' Ἀδάμαντα Θόωνά τε Οἰνόμαόν τε.

140

οἱ δ' ἦτοι |when, until, |ἐν ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς

ὄρνυον ἐν ἔνθα |so that |έόντες ἀμύνεσθαι περὶ νηῶν·

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τείχος |go/send against, |νόησαν
|hasten/want to

Τρῶας, ἀτὰρ Δαναῶν γένετο |shout γε φόβος τε,

ἐκ δὲ τῶν αἰῶντε πυλάων πρόσθε μαχέσθην,

145

|wild |σύεσσιν ἐοικότε, τῷ τ' ἐν ὄρεσσι

ἀνδρῶν ἠδὲ κυνῶν δέχεται |noisy rabble |ίόντα,

|obliquely. |αἴσسونτε περὶ σφίσιν |break |ῦλην

|base, root |cut out, fell |, ὑπαὶ δέ τε |noise, |tooth
|racket

γίγνεται εἰς ὃ κέ τις τε βαλὼν ἐκ θυμὸν ἔλθεται·

150

ὥς τῶν |ring, |χαλκὸς ἐπὶ στήθεσσι φαεινὸς
|clash

|opposite, in front |ων· μάλα γὰρ κρατερῶς ἐμάχοντο,

λαοῖσιν |above, from above |θότες ἠδὲ βίηφιν.

οἱ δ' ἄρα |boulder missile |well built |ἀπὸ πύργων

βάλλον ἀμυνόμενοι σφῶν τ' αὐτῶν καὶ κλισιάων

155

νηῶν τ' |quickly |snowflake |ὥς πίπτον |to the ground
|traveling

their king Asius, and Iämenus, and Orestes, Acamas, the son of Asius, Thoon, and Ænomäus. Hitherto indeed these, remaining within, were exhorting the well-armed Greeks to fight for the ships; but when they perceived the Trojans rushing against the wall, and confusion and flight of the Greeks arose, both darting out, fought before the gates, like unto wild boars, which await the approaching tumult of men and dogs in the mountains, and, advancing obliquely to the attack, break down the wood around them, cutting it to the root; and a gnashing of teeth arises from beneath, till some one, having taken aim, deprive them of life. So resounded the shining brass upon their breasts, smitten in front, for very valiantly they fought, trusting to the troops above, and to their own valour. But they hurled stones down from the well-built towers, defending themselves, their tents, and the swift-voyaging ships.

vocabulary

ἄαπτος untouchable, invincible
(ἄπτω)

αἰόλος gleaming, fast-moving

ἄλαστέω protest, not tolerate; also
ἐπαλαστέω

ἄλῶναι < ἀλίσκομαι, be captured
AOR INF (εἰλύω)

ἀπολείπω leave behind, fail
(λείπω)

αὖς dried out (αὔω)

ἄντευν < ἀντέω, call 3PL IMPF

δονέω shake, agitate

ζαῆς (ἄ) blow strongly

ἢ or; than (comparative); also ἢ,
ἢτε

ἡμέν both (with ἡδέ)

θηρητῆρας < θηρητήρ, (m) hunter,
ACC (θήρ)

καταχέω pour on (χέω); also χέω
μέλισσα bee (μελία)

μηρῷ < μηρός, thigh, femur (μῆρα)

μυλάκεσσι < μύλαξ, (m) large stone,
DAT

οἶκίον abode, nest (οἶκος)

οἰμῶζω wail (οἰζύς)

ὀμφαλόεις having a knob
(ὀμφαλός)

ὀρέγω hold out, offer, thrust
~reach

πάγχυ entirely

παιπαλόεις rugged, craggy

πολυβότειρα many-feeding; also
πολυβότειρα

σκιόντα < σκίοεις, shade-giving,
ACC (σκιά)

σφήκες < σφήξ, (m) wasp, NOM
~sphexish

ταρφεῖός frequent (τάρφος); also
ταρφέες, ταρφύς

φιλοψευδής fond of lies (ψεῦδος)

χάζω extract; back off ~heir

conjugations

ἐτέτυξο < τεύχω, 2S PLUPF

ἐφάμην < φημί, IMPF

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἦνδα < αὐδάω, IMPF

κατακτάμεν < κατακτείνω, AOR INF

πεπλήγητο < πλήσσω, AOR

ποιήσωνται < ποιέω, 3PL AOR SUBJ

σχήσειν < ἔχω, FUT INF

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL

βέλεα < βέλος, NOM PL

ἔπος ACC S

κῦδος ACC S

μένος ACC S

νέφεα < νέφος, ACC PL

φρένα < φρήν, ACC PL

χθονί < χθών, DAT S

notes

12.160 αὖον: describing the sound as grinding?

12.162 μηρῷ: (his own...)

12.171 δὺ' ἐόντε: despite there being only two of them

ἄς τ' ἄνεμος ζαῆς νέφεα σκιάοντα δονήσας,
 ταρφειᾶς κατέχευεν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ·
 ὥς τῶν ἐκ χειρῶν βέλεα ῥέον ἡμὲν Ἀχαιῶν
 160 ἡδὲ καὶ ἐκ Τρώων· κόρυθες δ' ἄμφ' αὖτον αὖτευν
 βαλλομένων μυλάκεσσι καὶ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι.
 δῆ ῥα τότε ὤμωξεν καὶ ὦ πεπλήγετο μηρὸν
 Ἄσιος Ὑρτακίδης, καὶ ἀλαστήσας ἔπος ηὔδα·
 «Ζεῦ πάτερ, ἦ ῥά νυ καὶ σὺ φιλοψευδῆς ἐτέτυξο
 165 πάγχυ μάλ'· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἐφάμην ἥρωας Ἀχαιοὺς
 σχήσειν ἡμέτερόν γε μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους.
 οἱ δ', ὥς τε σφῆκες μέσον αἰόλοι ἦὲ μέλισσαι
 οἰκία ποιήσωνται ὁδῶ ἔπι παιπαλοέσση,
 οὐδ' ἀπολείπουσιν κοῖλον δόμον, ἀλλὰ μένοντες
 170 ἄνδρας θηρητῆρας ἀμύνονται περὶ τέκνων,
 ὥς οἳ γ' οὐκ ἐθέλουσι πυλάων καὶ δὺ' ἐόντε
 χάσσασθαι πρίν γ' ἦὲ κατακτάμεν ἦὲ ἀλῶναι.»
 ὣς ἔφατ', οὐδὲ Διὸς πείθε φρένα ταύτ' ἀγορεύων·
 Ἔκτορι γάρ οἱ θυμὸς ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι.

ἄς τ' ἄνεμος |blow strongly|shade-giving|shake,
|agitate

|frequent |pour on ἐπὶ χθονὶ |many-feeding

ὥς τῶν ἐκ χειρῶν βέλεα ῥέον ἡμὲν Ἀχαιῶν

ἡδὲ καὶ ἐκ Τρώων· κόρυθες δ' ἀμφ' |dried |call
|out 160

βαλλομένων |large stone καὶ ἀσπίδες |having a knob

δή ῥα τότε |wail καὶ ὦ πεπλήγετο |thigh

Ἄσιος Ὑρτακίδης, καὶ |protest, not ἔπος ἡὔδα·
|tolerate

«Ζεῦ πάτερ, ἦ ῥά νυ καὶ σὺ |fond of lies ἐτέτυξο

|entirely μάλ'· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἐφάμην ἥρωας Ἀχαιοὺς 165

σχήσειν ἡμέτερόν γε μένος καὶ χεῖρας |untouch-
|able, invin-
cible

οἱ δ', ὥς τε |wasp μέσον |gleaming, |bee
|fast-

|abode, nest, |γωνται ὁδῶ ἔπι |moving
|rugged, craggy

οὐδ' |leave behind, κοῖλον δόμον, ἀλλὰ μένοντες
|fail

ἄνδρας |hunter ἀμύνονται περὶ τέκνων, 170

ὥς οἳ γ' οὐκ ἐθέλουσι πυλάων καὶ δὺ' ἐόντε

|extract; back off ἔν γ' ἡὲ κατακτάμεν ἡὲ |be captured

ᾧς ἔφατ', οὐδὲ Διὸς πεῖθε φρένα ταυτ' ἀγορεύων·

Ἔκτορι γάρ οἱ θυμὸς ἐβούλετο κῦδος |hold out, of-
|fer, thrust

And as snow-flakes fall upon the earth, which the violent wind, having disturbed the shady clouds, pours down thick upon the fertile soil; thus poured the weapons from the hands as well of the Greeks as of the Trojans; and the helmets and bossy shields, smitten with large stones, sounded drily around. Then indeed Asius, son of Hyrtacus, groaned, and smote both his thighs, and indignant exclaimed:

“Father Zeus, surely now at least thou also hast become utterly deceitful; for I did not expect that the Grecian heroes would abide our strength and invincible hands. But they, as wasps flexible in the middle, and bees, [which] make their dwellings in a rugged path, nor quit their hollow mansion; but awaiting the huntsmen, fight for their offspring; so are these unwilling to retire from the gates, though being only two, until they be either killed or taken.”

Thus he spake, nor did he persuade the mind of Zeus, saying these things: for his soul designed to bestow glory upon Hector.

vocabulary

ἀκαχήατο < ἀχέω, grieve, vex 3PL PLUPF ~ail; also ἀχέω, ἄχνημαι
αὐτοσχέδιος in close combat
δηϊοτήτα < δημοτής, (f, 3) battle; fighters, ACC (δήϊος)
ἐγκέφαλος brain
ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἶρω)
ἐπαίσσω rush upon (αἰσσω)
ἐπιτάρροθος (m/f) supporter
ἐρείδω press; mid: lean, prop
ζωστήρα < ζωστήρ, (m) warrior's belt, ACC (ζώνη); also ζώστρον
θεσπιδαές < θεσπιδαής, divinely consuming?, ACC (ένέπω)
κολεόν sheath
κυνή dog-skin helmet (κύων)
λάϊνος of stone (λαῖας)
ῥῆξ branch
οὔδαι < οὔδας, (n, 3) ground, floor, DAT
πάντη everywhere (πάς)
πεπάλακτο < παλάσσω, spatter PLUPF

τυχήσας < τυγχάνω, meet, succeed

AOR PPL NOM S (τεύχω)

ὄπις lying on one's back

χάλκειος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκεος

χαλκοπάργος with bronze cheek-pieces (παρειά)

conjugations

βάλει < βάλλω, AOR

βάλειν < βάλλω, AOR

ἔβαλον < βάλλω, 3PL AOR

ἔσχεθεν < ἔχω, IMPF

μεμαῶτα < μέμαα, PF PPL ACC S

ὀρώρει < ὀρνυμι, PLUPF

πλήξ < πλήσσω, AOR

ῥήξ < ῥήγνυμι, AOR

declensions

νηῶν < νηῦς, GEN PL

ξίφος ACC S

τείχος ACC S

notes

12.176 **θεὸν ὦς**: like a god

12.178 **λάϊνον**: Buckley translates this as a fire of stones, which doesn't make sense grammatically. Cunliffe says it just describes the wall.

12.181 **ἔβαλον**: here, to throw into action

12.181 **Λαπιθαί**: referring to Pirithous

12.188 **υἷὸν δ' Ἀντιμάχοιο**: referring to Hippomachus

12.188 **Λεοντεὺς**: a Greek

175

Ἄλλοι δ' ἀμφ' ἄλλησι μάχην ἐμάχοντο πύλησιν·

ἀργαλέον δέ με ταῦτα θεὸν ὥς πάντ' ἀγορεύσαι·

πάντῃ γὰρ περὶ τείχος ὀρώρει θεσπιδαῆς πῦρ

λαΐνον· Ἀργεῖοι δὲ καὶ ἀχνύμενοί περ ἀνάγκῃ

νηῶν ἡμύνοντο· θεοὶ δ' ἀκαχάτο θυμὸν

180

πάντες ὅσοι Δαναοῖσι μάχης ἐπιτάρροθοι ἦσαν.

Σὺν δ' ἔβαλον Λαπίθαι πόλεμον καὶ δηϊοτήτα.

Ἐνθ' αὖ Πειριθόου υἱὸς κρατερὸς Πολυποίτης,

δουρὶ βάλεν Δάμασον κυνέης διὰ χαλκοπαρήν·

οὐδ' ἄρα χαλκείῃ κόρυς ἔσχεθεν, ἀλλὰ διὰ πρὸ

185

αἶχμῃ χαλκείῃ ῥήξ' ὀστέον, ἐγκέφαλος δὲ

ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα·

αὐτὰρ ἔπειτα Πύλωνα καὶ Ὀρμενον ἐξενάριξεν.

υἱὸν δ' Ἀντιμάχοιο Λεοντεὺς ὅζος Ἄρηος,

Ἴππόμαχον βάλε δουρὶ κατὰ ζωστήρα τυχήσας.

190

αὖτις δ' ἐκ κολεοῖο ἐρυσσάμενος ξίφος ὄξυ

Ἀντιφάτην μὲν πρῶτον ἐπαΐξας δι' ὀμίλου,

πληξ' αὐτοσχεδίην· ὁ δ' ἄρ' ὕπτιος οὔδεις ἐρείσθη·

Ἄλλοι δ' ἀμφ' ἄλλησι μάχην ἐμάχοντο πύλῃσιν·

175

ἀργαλέον δέ με ταῦτα θεὸν ὥς πάντ' ἀγορεύσαι·

|everywhere·- περὶ τείχος ὀρώρει |divinely πῦρ
|consuming?

|of stone Ἀργεῖοι δὲ καὶ ἀχνύμενοί περ ἀνάγκη

νηῶν ἡμύνοντο· θεοὶ δ' ἀκαχήατο θυμὸν

πάντες ὅσοι Δαναοῖσι μάχης |supporter ἦσαν.

180

Σὺν δ' ἔβαλον Λαπίθαι πόλεμον καὶ |battle

Ἐνθ' αὖ Πειριθόου υἱὸς κρατερὸς Πολυποίτης,

δουρὶ βάλεν Δάμασον |helmet διὰ |with bronze
|cheek-pieces

οὐδ' ἄρα |bronze κόρυς ἔσχεθεν, ἀλλὰ διὰ πρὸ

αἰχμὴ |bronze ῥῆξ' ὀστέον, |brain δέ

185

ἔνδον ἅπας |spatter δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα·

αὐτὰρ ἔπειτα Πύλωνα καὶ Ὀρμενον |strip,
|despoil,

υἱὸν δ' Ἀντιμάχοιο Λεοντεὺς |branch^_kill
_ρηος,

Ἴππόμεχον βάλε δουρὶ κατὰ |warrior's |meet,
|belt |succeed

αὖτις δ' ἐκ |sheath ἐρυσσάμενος ξίφος ὅξῃ

190

Ἀντιφάτην μὲν πρῶτον |rush upon·' ὀμίλου,

πληξ' |in close combat ἵδ' ἄρ' |supine |ground|press; mid:
|floor |lean, prop

In the meantime others were waging the battle at other gates; but difficult would it be for me, as if I were a god, to enumerate all these things; for around the wall in every direction a furiously-raging fire of stones was aroused, and the Greeks, although grieving, fought from necessity for their ships; and all the gods were sorrowful in their minds; as many as were allies to the Greeks in battle.

But the Lapithæ began the battle and contest. Then the son of Pirit-hous, brave Polypœtes, smote Damasus with his spear, through his brazen-cheeked helmet; nor did the brazen casque withstand, but the brazen blade burst quite through the bone, and all the brain within was shattered. Thus he subdued him, rushing on, and afterwards he slew Pylon and Ormenus. And Leonteus, a branch of Ares, wounded Hippomachus, the son of Antimachus, with his spear, striking him at the belt. Next, drawing his sharp sword from the sheath, he, rushing through the crowd, smote Antiphates first, hand to hand, and he was dashed on his back to the ground;

vocabulary

αἰετός -οῦ eagle (οἰωνός); also

ἀετός

αἰόλος gleaming, fast-moving**ἀλγέω** suffer (ἄλγος)**ἀριστερός** left-hand**ἀσπαίρω** writhe ~spur**δειρή** neck, throat, mane**δράκοντα** < δράκων, (m, 3) serpent,

ACC

ἔεργων < ἔργω, bound, fend off;

do PPL NOM S (ἔρδω); also ἐργαθεῖν

ἐναρίζω despoil (αἶρω)**ἐνιπρήσειν** < ἐμπρήθω, burn up

FUT INF (πῦρ); also ἐμίμπρημι

ἐπασσύτερος one after another**ἐφεσταότες** < ἐφίστημι, stand ready,

take a stand PF PPL NOM PL

(ἵστημι)

θρασύν < θρασύς, brave, strong, ACC**ιδνωθεῖς** < ἰδνόμεαι, bend the body

AOR PPL NOM S

κάββαλ' < καταβάλλω, throw down,

cast off AOR (βάλλω)

κλάζω scream, clang ~klaxon**κόπτω** beat, cut, strike**μαρμαίρω** gleam, sparkle**όνυχεσσι** < ὄνυξ, (m) claw, nail,

hoof, talon, DAT

ὄφιν < ὄφις, (m) serpent, ACC

~ophidian

πέλωρος huge, formidable; also

πελώριος

πλείστος most numerous (πληθύς)**πνοή** gust, blast, breath (πνέω);

also πνοή

πουλυβότειρα many-feeding; also

πολυβότειρα

τέρας (n, 3) omen, fetish**ὕψιπέτης** high-flying (πέτομαι);

also ὕψιπετής

φουινέντα < φουήεις, red, tawny,

ACC (φοίνιξ)

χαμαῖζε to the ground (χαμάδις)**χάρμη** battle, spirit for it

conjugations

εἶπε < εἶπον, AOR**ἐπῆλθε** < ἐπέρχομαι, AOR**ἦκε** < ἦμι, AOR**ἶδον** < οἶδα, 3PL AOR**λήθετο** < λανθάνω, IMPF**μέμασαν** < μέμαα, 3PL PLUPF**μεμαῶσιν** < μέμαα, PF PPL DAT PL**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM S**ρήξειν** < ῥήγνυμι, FUT INF

declensions

στῆθος ACC S**χθονί** < χθών, DAT S

notes

12.196 τόφρ': introducing the scene at a different gate

12.196 Πουλυδάμαντι: Hector's advisor, who suggested the assault on foot

αὐτὰρ ἔπειτα Μένωνα καὶ Ἰαμενὸν καὶ Ὀρέστην
πάντας ἐπασσυτέρους πέλασε χθονὶ πουλυβοτείρῃ.

195

Ὅφρ' οἱ τοὺς ἐνάριζον ἀπ' ἔντεα μαρμαίροντα,
τόφρ' οἱ Πουλυδάμαντι καὶ Ἑκτορι κοῦροι ἔποντο,
οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἔσαν, μέμασαν δὲ μάλιστα
τείχος τε ῥήξειν καὶ ἐνιπρήσειν πυρὶ νῆας,
οἳ ῥ' ἔτι μερμήριζον ἐφεσταότες παρὰ τάφρῳ.

200

ὄρνις γάρ σφιν ἐπῆλθε περησέμεναι μεμαῶσιν
αἰετὸς ὑψιπέτης ἐπ' ἀριστερὰ λαὸν ἔέργων
φουινῆεντα δράκοντα φέρων ὀνύχεσσι πέλωρον
ζῶν ἔτ' ἀσπαίροντα, καὶ οὗ πω λήθετο χάρμης,
κόψε γὰρ αὐτὸν ἔχοντα κατὰ στήθος παρὰ δειρὴν

205

ἰδνωθεὶς ὀπίσω· ὁ δ' ἀπὸ ἔθιν ἦκε χαμαῖζε
ἀλγήσας ὀδύνησι, μέσῳ δ' ἐνὶ κάββαλ' ὀμίλῳ,
αὐτὸς δὲ κλάγξας πέτετο πνοιῆς ἀνέμοιο.

Τρῶες δ' ἐρρίγησαν ὅπως ἴδον αἰόλον ὄφιν
κείμενον ἐν μέσσοισι Διὸς τέρας αἰγιόχοιο.

210

δὴ τότε Πουλυδάμας θρασὺν Ἑκτορα εἶπε παραστάς·

αὐτὰρ ἔπειτα Μένωνα καὶ Ἰαμενὸν καὶ Ὀρέστην

πάντας |one after another ..έλασε χθονὶ |many-feeding .

Ὅφρ' οἱ τοὺς |despoil ἀπ' ἔντεα |gleam , 195

τόφρ' οἱ Πουλυδάμαντι καὶ Ἑκτορι κοῦροι ἔποντο,

οἱ |most numerous ῥιστοι ἔσαν, μέμασαν δὲ μάλιστα

τείχος τε ῥήξειν καὶ |burn up πυρὶ νῆας,

οἳ ῥ' ἔτι μερμήριζον |stand ready, παρὰ τάφρω.
|take a stand

ὄρνις γάρ σφιν ἐπῆλθε περησέμεναι μεμαῶσιν 200

|eagle |high-flying ἐπ' |left-hand λαὸν |bound, fend off; do

|red, tawny |serpent φέρων |claw, nail,|huge, formidable
|hoof, talon

ζῶν ἔτ' |writhe , καὶ οὗ πω λήθετο |fighting ,
|spirit

|beat, cut, strike ἔν ἔχοντα κατὰ στήθος παρὰ |neck,
|throat,
|mane

|bend the body' - ω· ὁ δ' ἀπὸ ἔθεν ἦκε |to the ground 205

|suffer ὀδύνῃσι, μέσῳ δ' ἐνὶ |throw down, cast off

αὐτὸς δὲ |scream, πέτετο |blast ἀνέμοιο.
|clang

Τρῶες δ' ἐρρίγησαν ὅπως ἴδον |gleam- |serpent
|ing,

κείμενον ἐν μέσσοισι Διὸς |omen, fast-
|moving
|fetish

δὴ τότε Πουλυδάμας |brave, Ἑκτορα εἶπε παραστάς· 210
|strong

then Menon and Iämenus, and Orestes, all one over another he brought to the fertile earth.

Whilst they were stripping off their glittering armour, those youths, meantime, who were most numerous and most brave, and who were most eager to break down the wall, and burn the ships with fire, followed Polydamas and Hector, and they anxiously deliberated, standing at the trench. For an augury had appeared on the left to them while eager to cross, a high-flying eagle dividing the people, bearing in his talons a monstrous blood-stained serpent, alive, still panting; nor was it yet forgetful of fighting; for, while holding it, writhing backwards, it wounded him upon the breast near the neck; but he let it drop from him to the ground, afflicted with anguish, and threw it into the midst of the crowd, and, flapping his wings, he fled away with the breeze of the wind. And the Trojans shuddered as they beheld the spotted serpent lying in the midst, a prodigy of ægis-bearing Zeus. Then Polydamas, standing near, addressed gallant Hector:

vocabulary

ἀέξω enlarge, grow ~augment**αἰετός** -οῦ eagle (οἰωνός); also

ἀετός

ἀριστερός left-hand**ἄφαρ** quickly**ἀφῆκε** < ἀφίημι, throw, release,

use up AOR (ἵημι); also ἀφήκω

δηώσωσιν < δηϊόω, harm, kill 3PL

AOR SUBJ (δαίς)

δοκέω seem, have an opinion,

suppose ~doctrine

δράκοντα < δράκων, (m, 3) serpent,

ACC

ἐέργων < ἔργω, bound, fend off;

do PPL NOM S (ἔρδω); also ἐργαθεῖν

ἐκτελέω complete, bring about

(τέλος)

ἐξερέω declare; (pf) string

together ~rhetoric; also εἶρω, ἐρέω,

ἐρῶ

ἐπιπλήσσω attack, chide (πλήσσω)**ἐτεός** true**καταλείπω** leave behind, abandon

(λείπω)

κέλευθος (f, neuter pl.) way, path

(κελεύω)

οἶκτον abode, nest (οἶκος)**ὀνύχασσι** < ὄνυξ, (m) claw, nail,

hoof, talon, DAT

παρέξ alongside, diverging from**πέλωρος** huge, formidable; also

πελώριος

περάω cross; sell as a slave

(πείρω)

σθένει < σθένος, (n, 3) strength, DAT

~neurasthenia

ὕψιπέτης high-flying (πέτομαι);

also ὕψιπετής

φοινήντα < φοινήεις, red, tawny,

ACC (φοῖνιξ)

conjugations

δόμεναι < δίδωμι, AOR INF**ἐλευσόμεθ'** < ἔρχομαι, FUT**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**μαχησόμενοι** < μάχομαι, FUT PPL

NOM PL

μεμαῶσιν < μέμαα, PF PPL DAT PL**ρήξόμεθα** < ῥήγνυμι, AOR SUBJ

declensions

κράτος ACC S**μεγάλῳ** < μέγας**ναῦφιν** < νηῦς, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**τεῖχος** ACC S**τεκέεσσιν** < τέκος, DAT PL

notes

12.212 ἐσθλὰ φραζομένῳ: (although I...)

12.213 δῆμον: referring to himself

«Ἐκτορ ἀεὶ μὲν πῶς μοι ἐπιπλήσσεις ἀγορήσιν
 ἐσθλὰ φραζομένῳ, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε
 δῆμον ἐόντα παρέξ ἀγορευέμεν, οὐτ' ἐνὶ βουλῇ
 οὔτέ ποτ' ἐν πολέμῳ, σὸν δὲ κράτος αἰὲν ἀέξειν·

215

νῦν αὖτ' ἐξερέω ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα.
 μὴ ἴομεν Δαναοῖσι μαχησόμενοι περὶ νηῶν.
 ὦδε γὰρ ἐκτελέεσθαι οἴομαι, εἰ ἐτεόν γε

Τρῳσὶν ὃδ' ὄρνις ἦλθε περησέμεναι μεμαῶσιν
 αἰετὸς ὑψιπέτης ἐπ' ἀριστερὰ λαὸν ἑέργων

220

φωινήεντα δράκοντα φέρων ὀνύχεσσι πέλῳρον
 ζῶόν· ἄφαρ δ' ἀφέηκε πάρος φίλα οἰκί' ἱκέσθαι,
 οὐδ' ἐτέλεσσε φέρων δόμεναι τεκέεσσιν ἐοῖσιν.

ὥς ἡμεῖς, εἴ πέρ τε πύλας καὶ τεῖχος Ἀχαιῶν
 ῥηξόμεθα σθένει· μέγῳ, εἴξωσι δ' Ἀχαιοί,

225

οὐ κόσμῳ παρὰ ναῦφιν ἐλευσόμεθ' αὐτὰ κέλευθα·
 πολλοὺς γὰρ Τρώων καταλείψομεν, οὓς κεν Ἀχαιοὶ
 χαλκῷ δηώσωσιν ἀμυνόμενοι περὶ νηῶν.

«Ἔκτορ ἀεὶ μὲν πῶς μοι |attack, chide ἀγορήσιν
 ἐσθλὰ φραζομένῳ, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε
 δῆμον ἐόντα |alongside, di- νέμεν, οὐτ' ἐνὶ βουλῇ
 |verging from
 οὐτέ ποτ' ἐν πολέμῳ, σὸν δὲ |strength, ... |enlarge
 |power; victory
 νῦν αὖτ' |declare; ... (pf) seem, have ἄνστα.
 |string together |opinion, sup-
 μὴ ἴομεν Δαναοῖσι μαχησόμενοι περὶ νηῶν.
 ὦδε γὰρ |complete οἶόμαι, εἰ |true γε
 Τρωσὶν ὄδ' ὄρνις ἦλθε |cross; sell as μεμαῶσιν
 |a slave
 |eagle |high-flying ἐπ' |left-hand λαὸν |bound, fend off; do
 |red, tawny |serpent φέρων |claw, nail, huge, formidable
 |hoof, talon
 ζῶν· |quickly ... |throw, re-ρος φίλα |abode, nest μ,
 |lease, use
 οὐδ' ἐτέλεσσε φέρων δόμεναι τεκέεσσιν ἐοῖσιν.
 ὥς ἡμεῖς, εἴ πέρ τε πύλας καὶ τείχος Ἀχαιῶν
 ῥηξόμεθα σθένει μεγάλῳ, εἴξωσι δ' Ἀχαιοί,
 οὐ κόσμῳ παρὰ ναῦφιν ἐλευσόμεθ' αὐτὰ κέλευθα·
 πολλοὺς γὰρ Τρώων |leave be- , οὓς κεν Ἀχαιοὶ
 |hind, aban-
 χαλκῶ |harm, kill ἀμυνόμενοι περὶ νηῶν.

215

220

225

“Hector, somehow or other thou art ever chiding me in the assemblies, although proposing good counsels; because it is by no means becoming for a man, being a citizen, to harangue contrary to thee, either in council or at any time in war; but ever to increase thy authority. Yet will I again speak as appears to me to be best. Let us not go about to fight with the Greeks for their ships; for thus do I think it will end, as sure as this augury has come to the Trojans desiring to cross, the high-flying eagle upon the left dividing the army, bearing in its talons a huge blood-stained serpent, [still] living; but presently it dropped it, before it reached its dear home, nor succeeded in carrying it to give it to its young: so we, if even we shall with great force break through the gates and wall of the Greeks, and the Greeks shall give way,—not in order shall we return by the same way from the ships: for we shall leave many Trojans, whom the Greeks, fighting for the ships, will subdue with the brass.

vocabulary

ἀλεγίζω care about, heed

~*diligence*

ἀριστερός left-hand

δηϊοτήτα < *δηϊότης*, (f, 3) battle; fighters, ACC (*δήϊος*)

εἴτε if, whenever

ἐρίγδουπος thundering; also

ἐρίδουπος

ἐτεός true

ζόφος gloom; gloom of the setting sun

ἡερόεντα < *ἡερόεις*, cloudy, gloomy, ACC (*ἀήρ*)

θεοπρόπος seer (*θεός*)

θνητός mortal (*θνήσκω*)

κατανεύω nod (*νεύω*)

κορυθαίολος with glancing helmet (*κόρυς*)

μετατρέπομαι care about

οἰωνός vulture, eagle, omen ~*avis*

πάτηρ fatherland (*πατήρ*); also

πάτρα

ποτί = *πρός*

σάφα with full understanding

τανυπτερύγεσσι < *τανυπτέρυξ*,

long-winged, DAT (*πτέρυξ*)

τεράων < *τέρας*, (n, 3) omen, fetish,

GEN

ὑπέχω hold out one's hand;

submit to (*έχω*); also *ὑποσχεθω*

ὑπόδρα scowlingly

ὑποκρίναιτο < *ὑποκρίνομαι*, (ι)

interpret AOR OPT

—————
conjugations

δίδουκας < *δίδω*, 2S PF

εἰδείη < *οἶδα*, PF OPT

ιδών < *οἶδα*, AOR PPL NOM S

λαθέσθαι < *λανθάνω*, AOR INF

οἶσθα < *οἶδα*, 2S PF

πειθοίατο < *πείθω*, 3PL OPT

πειθόμεθα < *πείθω*, SUBJ

προσέφη < *πρόσφημι*, IMPF

ᾔλεσαν < *ᾔλλυμι*, 3PL AOR

—————
declensions

ἦᾶ < *ἦώς*, ACC S

φρένας < *φρήν*, ACC PL

notes

12.232 **νοῆσαι**: here, think of

12.237 **τύνη**: emphatic form of *σύ*

12.237 **κελεύεις**: (...me)

12.243 **οἰωνός**: here, omen

ὥδέ χ' ὑποκρίναιτο θεοπρόπος, ὃς σάφα θυμῷ
εἰδείη τεράων καί οἱ πειθοίατο λαοί.»

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κορυθαίολος Ἑκτωρ·
«Πουλυδάμα, σὺ μὲν οὐκ ἔτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις·
οἶσθα καὶ ἄλλον μῦθον ἀμείνονα τοῦδε νοῆσαι.

εἰ δ' ἔτεόν δὴ τοῦτον ἀπὸ σπουδῆς ἀγορεύεις,
ἐξ ἄρα δή τοι ἔπειτα θεοὶ φρένας ὤλεσαν αὐτοί,

235

ὃς κέλει Ζηνὸς μὲν ἐριγδούποιο λαθέσθαι
βουλέων, ἃς τέ μοι αὐτὸς ὑπέσχετο καὶ κατένευσε·

τύνῃ δ' οἰωνοῖσι τανυπτερύγεσσι κελεύεις
πείθεσθαι, τῶν οὐ τι μετατρέπομ' οὐδ' ἀλεγίζω,

εἴτ' ἐπὶ δεξιῇ ἴωσι πρὸς ἡῶ τ' ἡέλιόν τε,

240

εἴτ' ἐπ' ἀριστερὰ τοί γε ποτὶ ζόφον ἡερόεντα.

ἡμεῖς δὲ μέγαλοιο Διὸς πειθώμεθα βουλῇ,

ὃς πᾶσι θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισιν ἀνάσσει.

εἰς οἰωνὸς ἄριστος ἀμύνεσθαι περὶ πάτρης.

τίπτε σὺν δεῖδοικας πόλεμον καὶ δηϊότητα;

ὦδέ χ' |interpret |seer , ὃς |clearly θυμῶ

εἰδείη |omen, |fetish καί οἱ πειθοίατο λαοί.»

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὦν προσέφη κορυθαίολος Ἴεκτωρ· 230

«Πουλυδάμα, σὺ μὲν οὐκ ἔτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις·

οἶσθα καὶ ἄλλον μῦθον ἀμείνονα τοῦδε νοῆσαι.

εἰ δ' |true δὴ τοῦτον ἀπὸ σπουδῆς ἀγορεύεις,

ἐξ ἄρα δὴ τοι ἔπειτα θεοὶ φρένας ὤλεσαν αὐτοί,

ὃς κέλει Ζηνὸς μὲν |thundering λαθέσθαι 235

βουλέων, ἃς τέ μοι αὐτὸς |hold out one's|nod
|hand; submit to

τύνη δ' |vulture, |long-winged κελεύεις
|eagle,
|omen

πείθεσθαι, τῶν οὐ τι |care about οὐδ' |care about, heed

|if, whenever ἴωσι πρὸς ἡῶ τ' ἡέλιόν τε,

|if, when |left-hand τοί γε ποτὶ |gloom; |cloudy, 240
|ever |gloom |gloomy

ἡμεῖς δὲ μέγαλοιο Διὸς πειθαίμεθα βουλῇ,
|of the
|setting
|sun

ὃς πᾶσι θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισιν ἀνάσσει.

εἷς |vulture, ἄριστος ἀμύνεσθαι περὶ |fatherland
|eagle,
|omen

τίπτε σὺ δεῖδοικας πόλεμον καὶ |battle ,

Thus indeed would the diviner, who truly kens omens in his mind, interpret, and the people would obey him.”

But him sternly regarding, crest-tossing Hector thus addressed: “O Polydamas, thou dost not say things agreeable to me: besides, thou knowest how to devise other counsel better than this. If, however, thou really speakest this with seriousness, then truly have the gods destroyed thy judgment from thee, who advisest me to be forgetful of the counsels of lofty-thundering Zeus, which he hath himself undertaken for me, and confirmed. And thou exhortest me to obey the wing-expanding birds; which I very little regard, nor do I care for them, whether they fly to the right towards the Morn and the Sun, or to the left towards the darkening west; but let us obey the will of mighty Zeus, who rules over all mortals and immortals. There is one augury, the best, to fight for our country. Why dost thou dread the war and conflict?

vocabulary

ἀπολόεσθαι < ἀπόλλυμι, destroy AOR INF; also ὄλλυμι

ἀποτρέπω divert from (τρέπω)

ἀφέξει < ἀπέχω, ward off, drive off, refrain 2s FUT (ἔχω)

δέος δείους (n, 3) fear ~ *Deimos*

δηϊοτήτος < δηιοτής, (f, 3) battle; fighters, GEN (δήϊος)

ἐπάλξεις < ἐπαλξις, (f) a breastwork of planks?, ACC

ἐρείπω pull down; fall ~ *reap*

ἔχμα (n) prop, support; hindrance (ἔχω)

ἦχή noise

θέλω charm, bewitch

θεσπέσιος divine, wondrous (ἐνέπω)

θύελλα violent storm ~ *θύω*

κρόσσαι (f) step?

μαχήμων warlike (μάχη)

μενεδήϊος withstanding the foe (δάϊς)

μοχλέω move with a lever

παρφάμενος < παράφημι, advise PPL NOM S (φημί)

πειρητίζω try, test ~ *empirical*; also

πειράω

προβλήτας < προβλής, jutting out, ACC

στήλη post, column

τεράεσσι < τέρας, (n, 3) omen, fetish, DAT

τερπικέρανος thunder-lover (τέρπω)

τυπείς < τύπτω, beat, smite AOR PPL NOM S (τυπή)

conjugations

θέσαν < τίθημι, 3PL AOR

κτεινώμεθα < κτείνω, SUBJ

ὀλέσσεις < ὄλλυμι, 2S FUT

πεποιυότες < πείθω, PF PPL NOM PL

ᾠρσεν < ὀρνυμι, AOR

declensions

βίηφι < βίη, DAT PL

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL

κῦδος ACC S

μέγα < μέγας

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

ὀρέων < ὄρος, GEN PL

τείχος ACC S

notes

12.250 ὀλέσσεις: lose

12.251 τοῖ: the troops

12.256 τοῦ: Zeus's

245

εἴ περ γάρ τ' ἄλλοι γε περὶ κτεινόμεθα πάντες
 νηυσὶν ἐπ' Ἀργείων, σοὶ δ' οὐ δέος ἔστ' ἀπολέσθαι·
 οὐ γάρ τοι κραδίη μενεδήϊος οὐδὲ μαχήμων.
 εἰ δὲ σὺ δηϊοτήτος ἀφέξαι, ἥέ τιν' ἄλλον
 παρφάμενος ἐπέεσσιν ἀποτρίβεις πολέμοιο,
 250 αὐτίκ' ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσεις.»

ᾧς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο
 ἠχῇ θεσπεσίῃ· ἐπὶ δὲ Ζεὺς τερπικέραυνος
 ὤρσεν ἀπ' Ἰδαίων ὀρέων ἀνέμοιο θύελλαν,
 ἣ ῥ' ἰθὺς νηῶν κονίην φέρειν· αὐτὰρ Ἀχαιῶν
 255 θέλγε νόον, Τρωσὶν δὲ καὶ Ἑκτορι κῦδος ὄπαζε.
 τοῦ περ δὴ τεράεσσι πεποιθότες ἠδὲ βίηφι
 ῥήγνυσθαι μέγα τείχος Ἀχαιῶν πειρήτιζον.
 κρόσσας μὲν πύργων ἔρνον, καὶ ἔρειπον ἐπ' ἀλξίς,
 στήλας τε προβλήτας ἐμόχλεον, ἃς ἄρ' Ἀχαιοὶ
 260 πρῶτας ἐν γαίῃ θέσαν ἔμμεναι ἔχματα πύργων.

εἷ περ γάρ τ' ἄλλοι γε περὶ κτεινόμεθα πάντες 245

νηυσὶν ἐπ' Ἀργείων, σοὶ δ' οὐ ^{|fear} ἔστ' ἀπολέσθαι·

οὐ γάρ τοι κραδίη ^{|withstanding ᾗ the|warlike}
^{|foe}

εἰ δὲ σὺ ^{|battle} ^{|ward off, drive ν' ἄλλον}
^{|off, refrain}

^{|advise} ἐπέεσσιν ^{|divert from} πολέμοιο,

αὐτίκ' ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσεις.» 250

ᾧς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο

^{|noise|divine,} ἐπὶ δὲ Ζεὺς ^{|thunder-lover}
^{|wondrous}

ὤρσεν ἀπ' Ἰδαίων ὀρέων ἀνέμοιο ^{|violent}
^{|storm}

ἣ ῥ' ἰθὺς νηῶν κονίην φέρει· αὐτὰρ Ἀχαιῶν

^{|charm,} ζόν, Τρωσὶν δὲ καὶ Ἑκτορι κῦδος ὄπαζε. 255
^{|bewitch}

τοῦ περ δὴ ^{|omen,} πεποιθότες ἠδὲ βίηφι
^{|fetish}

ρήγνυσθαι μέγα τείχος Ἀχαιῶν ^{|try, test}

^{|step?} μὲν πύργων ἔρπον, καὶ ^{|pull} ^{|a breast-}
^{|down;} ^{|work of}
^{|fall} ^{|planks?}

^{|post,} τε ^{|jutting out} ^{|move with a lever,} ^{|Achaiōi}
^{|column}

πρώτας ἐν γαίῃ θέσαν ἔμμεναι ^{|prop, sup- γων.} 260
^{|port; hin-}
^{|drance}

For although all the rest of us should perish round the ships of the Greeks, there is no fear that thou wilt perish, for thy heart is not persevering in the fight, nor warlike. But if thou darest to abstain from the combat, or dissuading, dost avert another from the battle, immediately stricken by my spear, shalt thou lose thy life.”

Thus then having spoken, he led the way, but they followed him with an immense clamour. Then thunder-delighting Zeus raised a storm of wind from the Idæan mountains, which bore the dust directly towards the ships; moreover, he weakened the courage of the Greeks, but bestowed glory upon the Trojans and Hector: so that, relying upon his prodigies, and [their own] strength, they endeavoured to break through the mighty wall of the Greeks. They tore down the niched battlements of the towers, and demolished the breast-works, and with levers they upheaved the projecting buttresses, which the Greeks had planted first in the earth, as supporters of the towers.

vocabulary

ἀπωσαμένους < ἀπωθέω, repel,
reject AOR PPL ACC PL (ὠθέω)

ἀστεροπητής (m, 1)

lightning-bringer (ἀστήρ)

αὔρῳ pull back (ἐρύω)

δῆιος hostile, destructive (δαίς)

δίεσθαι < δίεμαι, drive off INF
(διώκω); also δύημι

ἔξοχος preeminent; beyond,
greatly

ἐπάλξεις < ἐπαλξίς, (f) a breastwork
of planks?, ACC

κέλευθος (f, neuter pl.) way, path
(κελεύω)

κελευτιῶντ' < κελευτιάω, play the
leader PPL NOM DUAL

μειλίχιος pleasing, gentle; also
μείλιχος

μεσῆεις middling, mediocre
(μέσος)

νεικέω revile, quarrel, scold

ὁμοῖος like ~homoeoteric; also
ὅμοιος

ὁμοκλητῆρος < ὁμοκλητήρ, (m)
shouter, GEN (καλέω)

πάγχυ entirely

πάντοσε in all directions (πάς)

ποτί =πρός

πρόσω forward, in the future

προτί =πρός

ῥινόν skin, leather, shield; also

ῥινός

στερεός solid, firm ~stereo

φοιτήτην < φοιτάω, go back and
forth 3DUAL IMPF

φράξαντες < φράσσω, fence in,
protect AOR PPL NOM PL

χάζω extract; back off ~heir

χειρότερος < κακός, bad,
comparative ~cacophony

conjugations

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S

δώησιν < δίδωμι, AOR SUBJ

ἔπλετο < πέλω, IMPF

ἴδοιεν < οἶδα, 3PL AOR OPT

ἴεσθε < ἵημι, PL IMPV

κέλεσθε < κέλομαι, PL IMPV

μεθιέντα < μεθίημι, PPL ACC S

ρήξειν < ῥήγνυμι, FUT INF

τετράφθω < τρέπω, 3S PF IMPV

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων

ἀμφοτέρω < ἀμφότερος

άνερες < άνήρ, NOM PL

βοῶν < βοῦς, GEN PL

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

μένος ACC S

νεῖκος ACC S

τείχος ACC S

notes

12.273 ὁμοκλητῆρος: Hector

12.276 νεῖκος: neuter accusative

12.277 τῶ: the Ajaxes

τὰς οἳ γ' αὐέρνουν, ἔλποντο δὲ τείχος Ἀχαιῶν
 ῥήξειν· οὐδέ νύ πω Δαναοὶ χάζοντο κελεύθου,
 ἀλλ' οἳ γε ῥινοῖσι βοῶν φράξαντες ἐπάλξεις
 βάλλον ἀπ' αὐτάων δηῖους ὑπὸ τείχος ἰόντας.

265

Ἀμφοτέρω δ' Αἴαντε κελευτιόωντ' ἐπὶ πύργων
 πάντοσε φοιτήτην μένος ὀτρύνοντες Ἀχαιῶν.

ἄλλον μειλιχίοις, ἄλλον στερεοῖς ἐπέεσσι
 νείκεον, ὃν τινα πάγχυ μάχης μεθιέντα ἴδοιεν·
 «ὦ φίλοι Ἀργείων ὅς τ' ἔξοχος ὅς τε μεσῆις

270

ὅς τε χειριότερος, ἐπεὶ οὗ πω πάντες ὁμοῖοι
 ἄνδρες ἐν πολέμῳ, νῦν ἔπλετο ἔργον ἅπασι·
 καὶ δ' αὐτοὶ τόδε που γιννώσκετε. μή τις ὀπίσσω
 τετράφθω ποτὶ νῆας ὁμοκλητῆρος ἀκούσας,
 ἀλλὰ πρόσω ἴεσθε καὶ ἀλλήλοισι κέλεσθε,

275

αἶ κε Ζεὺς δώησιν Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς
 νείκος ἀπωσαμένους δηῖους προτὶ ἄστρ' ἀείσθαι.»

τὰς οἷ γ' |pull back, ἔλποντο δὲ τείχος Ἀχαιῶν
 ῥήξειν· οὐδέ νύ πω Δαναοὶ |extract; back off ἴου,
 ἀλλ' οἷ γε |skin, |leather, |fence in, pro-|a breast-
 |shield |tect |work of
 βάλλον ἀπ' αὐτάων δηῖους ὑπὸ τείχος ἰόντας.

Ἀμφοτέρω δ' Αἶαντε |play the leader ἔπι πύργων

265

|in all di-|go back and forth ὑτρύνοντες Ἀχαιῶν.
 |rections

ἄλλον |pleasing, , ἄλλον |solid, firm ἑέσσι
 |gentle

νείκεον, ὃν τινα |entirely μάχης |let go, cease; ἴ
 |(mid) speed off

«ὦ φίλοι Ἀργείων ὅς τ' |preeminent; |middling,
 |beyond, greatly |mediocre

ὅς τε χειριότερος, ἐπεὶ οὗ πω πάντες |like

270

ἄνδρες ἐν πολέμῳ, νῦν ἔπλετο ἔργον ἅπασι·

καὶ δ' αὐτοὶ τόδε που γινώσκετε. μή τις ὀπίσσω

τετράφθω ποτὶ νῆας |shouter ἀκούσας,

ἀλλὰ |forward, ἴ in ἴε καὶ ἀλλήλοισι κέλεσθε,
 |the future

αἶ κε Ζεὺς δώησιν Ὀλύμπιος |lightning-bringer

275

|quarrel, |repel, reject δηῖους προτὶ ἄστν |drive off »
 |battle

These then they tore down, and hoped to break through the wall of the Greeks.

Yet did not the Greeks retire as yet from the way; but fencing up the embrazures with their ox-hide shields, they wounded from behind them the enemy coming up under the wall. And both the Ajaces ranged in every direction upon the towers, cheering on, rousing the valour of the Greeks. One [they addressed] with soothing, another they rebuked with harsh expressions, whomsoever they beheld totally neglectful of battle:

“O friends, whoever of the Greeks is excelling, or moderate, or inferior (since all men are not alike in war), now is there work for all; and ye yourselves, I ween, know this. Let not any one be turned back towards the ships, hearing the threatener [Hector], but advance onwards, and exhort each other, if perchance Olympic Zeus, the darter of lightning, may grant that, having repulsed the conflict, we may pursue the enemy to the city.”

vocabulary

ἀκτή beach; cereal grain

ἀμφοτέρωσσε in both directions
(ἀμφότερος)

δοῦπος roar

ἑλιξ twisted (εἰλύω)

ἐπιβρίση fall hard on (βρίθω); also
ἐπιβρίθω

θαμέες crowded

καδύπερθε above, from above

κῆλον arrow shaft

κορυφή peak, crown (κόρυς)

λιμέσιν < λιμήν, (m, 3) harbor,
refuge, DAT ~limnic

λωτοῦντα < λωτόεις, overgrown
with clover?, ACC (λωτός)

μητίετα (m) counselor (epithet of
Zeus) (μητις)

νιφάδες < νιφάς, (f, 3) snowflake;
SNOW, NOM

νιφέμεν < νίφω, it SNOWS INF
(νιφάς)

ὄμβρος storm

ὀρέων < ὀρεύς, (m) mule, GEN (ὄρος)

ὀχῆα < ὀχεύς, (m) holder, fastener,
bar, ACC

πίονα < πίων, (i) fat, rich, fertile,
ACC ~pine; also πῖος, πείρα

πιφαύσκω display; declare (φόως)

πολιός gray ~polio

προβοῶντε < προβοάω, shout in
front PPL NOM DUAL (βοή)

προσπλάζον < προσπλάζω, smash
against PPL NOM S (πλάζω)

πρώνας < πρών, (m, 3) rock, cliff,
bluff, ACC

πωτῶντο < πωτάομαι, to fly 3PL
IMPF ~petal; also πέτομαι, πτέτομαι

χειμέριος of winter (χειμών)

χιόνος < χιών, (f, 3) SNOW, GEN

conjugations

εἴλνται < εἰλύω, PF

ἐρρήξαντο < ῥήγνυμι, 3PL AOR

κέχνται < χέω, PF

ὀρώρει < ὀρνυμι, PLUPF

ᾶρετο < ὀρνυμι, AOR

ᾶρσεν < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἄ < ἐός

ἄλλα < ἄλλος

βουσίν < βοῦς, DAT PL

λέονθ < λέων, ACC S

τείχος ACC S

notes

12.277 τῶ: the Ajaxes

12.292 Σαρπηδόνα: son of Zeus, leader of the Trojans' Lycian allies

12.293 ἑλιξιν: referring to their horns

ὣς τώ γε προβοῶντε μάχην ὄτρυνον Ἀχαιῶν.

τῶν δ', ὥς τε νιφάδες χιόνος πίπτωσι θαμειαὶ

ἥματι χειμερίῳ, ὅτε τ' ὤρετο μητίετα Ζεὺς

280

νιφέμεν ἀνθρώποισι πιφασκόμενος τὰ ἅ κῆλα·

κοιμήσας δ' ἀνέμους χέει ἔμπεδον, ὄφρα καλύψῃ

ὑψηλῶν ὀρέων κορυφὰς καὶ πρόοντας ἄκρους

καὶ πεδία λωτοῦντα καὶ ἀνδρῶν πίονα ἔργα,

καί τ' ἐφ' ἄλὸς πολιῆς κέχνται λιμέσιν τε καὶ ἀκταῖς,

285

κῦμα δέ μιν προσπλάζον ἐρύκεται· ἅλλὰ τε πάντα

εἴλνται καθύπερθ', ὅτ' ἐπιβρίσῃ Διὸς ὄμβρος·

ὥς τῶν ἀμφοτέρωσε λίθοι πωτῶντο θαμειαί,

αἱ μὲν ἄρ' ἐς Τρώας, αἱ δ' ἐκ Τρώων ἐς Ἀχαιοὺς,

βαλλομένων· τὸ δὲ τεῖχος ὕπερ πάντων δοῦπος ὀρώρει.

290

Οὐδ' ἄν πω τότε γε Τρῶες καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ

τείχεος ἐρρήξαντο πύλας καὶ μακρὸν ὀχῆα,

εἰ μὴ ἄρ' υἱὸν ἔον Σαρπηδόνα μητίετα Ζεὺς

ᾠρσεν ἐπ' Ἀργείοισι λέονθ' ὥς βουσὶν ἔλιξιν.

Ὡς τώ γε |shout in front, ἀχην ὄτρυνον Ἀχαιῶν.

τῶν δ', ὥς τε |snowflake|snow πίπτωσι |crowded

ἡματι |of winter, ὅτε τ' ὤρετο |counselor Ζεὺς

|it snows ἀνθρώποισι |display; declare τὰ ἄ |arrow
shaft 280

κοιμήσας δ' ἀνέμους χέει ἔμπεδον, ὄφρα καλύψῃ

ὑψηλῶν |mule |peak, crown καὶ |rock, cliff, ἄκρους
bluff

καὶ πεδία |overgrown καὶ ἀνδρῶν πίονα ἔργα,
|with clover?

καί τ' ἐφ' ἀλὸς πολιῆς κέχνται |harbor, τε καὶ |beach;
|refuge |grain

κῦμα δέ μιν |smash against ἐρύκεται ἄλλά τε πάντα 285

|curl |above, , from|fall hard on ἄλως |storm
|above

ὥς τῶν |in both directions ἄλ' - - |to fly |crowded,

αἱ μὲν ἄρ' ἐς Τρώας, αἱ δ' ἐκ Τρώων ἐς Ἀχαιούς,

βαλλομένων· τὸ δὲ τεῖχος ὕπερ πάν |roar ὀρώρει.

Οὐδ' ἂν πω τότε γε Τρώες καὶ φαιδιμος Ἴκτωρ 290

τείχεος ἐρρήξαντο πύλας καὶ μακρὸν |holder, fas-
|tener, bar

εἰ μὴ ἄρ' υἱὸν ἐὼν Σαρπηδόνα |counselor Ζεὺς

ῶρσεν ἐπ' Ἀργείοισι λέονθ' ὥς βουσὶν |twisted

Thus they, shouting in front, cheered on the attack of the Greeks. But of them—as when frequent flakes of snow fall upon a winter’s day, when provident Zeus has begun to snow, displaying his weapons in the sight of men, and, having lulled the winds, pours it down incessantly, till he covers the tops and highest peaks of the lofty mountains, and the lotus plains and rich husbandry of men: and likewise it is poured out upon the havens and shores of the hoary sea; but the approaching wave restrains its progress, whilst all other things are covered beneath it, when the shower of Zeus comes down heavily; so flew the frequent stones from those hurling on both sides, some indeed towards the Trojans, and others from the Trojans towards the Greeks. And along the whole wall a tumult arose.

Yet never would the Trojans and illustrious Hector have burst open the gates of the wall, and the long bolt, had not provident Zeus urged on his son, Sarpedon, against the Greeks, like a lion against crooked-horned oxen.

vocabulary

ἄκοντι < ἄκων, (3) javelin, DAT

~acme

ἀνήκε < ἀνίημι, urge, impel;

release AOR (ἔημι)

ἀπείρητος untried (πείρω)**ἀρπάζω** carry off, seize ~harpoon**αὐτόφι** self; pronoun (αὖ); also

αὐτός

βοεῖη shield; leather, bovine

(βοῦς); also βόειος

βώτορας < βώτωρ, (m) =βοτήρ,

herdsman, ACC (βοῦς); also βοτήρ

δηρός long, too long**δίεσθαι** < δίεμαι, drive off INF

(διώκω); also διήμι

διηνεκέσιν < διηνεκέως, at length, in detail, DAT**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)**ἐξήλατος** formed by hammering out (ἐλαύνω)**ἐπαίσσω** rush upon (αἰίσσω)**ἐπάλξεις** < ἐπαλξις, (f) a breastwork of planks?, ACC**ἐπιδευής** needy, lacking (+gen)**θαμέες** crowded**μέμονα** be eager, intend, want to ~mental; also μέμαα**μετάλμενος** < μεθάλλομαι, rush after AOR PPL NOM S**ὄρεσίτροφος** mountain-bred

(τρέφω)

πάντοσε in all directions (πάς)**ράβδος** (f) rod, wand**ράπτω** sew**τινάσσω** shake; brandish**χάλκειος** made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκεος**χαλκεύς** -έος (m) smith (χαλκός)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**ἔβλητ'** < βάλλω, AOR**ἐλθεῖν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔσχετο** < ἔχω, AOR**εὔρησι** < εὕρισκω, AOR SUBJ**ἤλασεν** < ἐλαύνω, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**ρήξασθαι** < ῥήγνυμι, AOR INF**σχόμενος** < ἔχω, AOR PPL NOM S

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL**δοῦρε** < δόρυ, ACC DUAL**δούρεσσι** < δόρυ, DAT PL**κρειῶν** < κρέας, GEN PL**κυσί** < κύων, DAT PL**παῖδ'** < παῖς, ACC S**τεῖχος** ACC S

notes

12.310 τίη: strengthened form of τί, here meaning why?

12.310 τετιμήμεσθα: speaking of their status at home

295

αὐτίκα δ' ἀσπίδα μὲν πρόσθ' ἔσχετο πάντοσ' εἵσῃν,
 καλὴν χαλκείην ἐξήλατον, ἣν ἄρα χαλκεὺς
 ἤλασεν, ἔντοσθεν δὲ βοείας ῥάψιε θαμειὰς
 χρυσεῖης ῥάβδοισι διηνεκέσιν περὶ κύκλον.
 τὴν ἄρ' ὃ γε πρόσθε σχόμενος δύο δοῦρε τινάσσων
 βῆ ῥ' ἵμεν ὥς τε λέων ὀρεσίτροφος, ὅς τ' ἐπιδευῆς
 300 δηρὸν ἔη κρειῶν, κέλεται δέ ἐ θυμὸς ἀγῆνωρ
 μήλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν·
 εἴ περ γάρ χ' εὖρησι παρ' αὐτόφι βώτορας ἄνδρας
 σὺν κυσὶ καὶ δούρεσσι φυλάσσοντας περὶ μῆλα,
 οὐ ῥά τ' ἀπείρητος μέμονε σταθμοῖο δῖεσθαι,
 305 ἀλλ' ὃ γ' ἄρ' ἦ ἥρπαξε μετάλμενος, ἦ καὶ αὐτὸς
 ἔβλητ' ἐν πρώτοισι θοῆς ἀπὸ χειρὸς ἄκοντι·
 ὥς ῥα τότε ἀντίθεον Σαρπηδόνα θυμὸς ἀνήκε
 τεῖχος ἐπαῖξαι διὰ τε ῥήξασθαι ἐπάλξεις.
 αὐτίκα δὲ Γλαῦκον προσέφη παῖδ' Ἴππολόχοιο·

310

αὐτίκα δ' ἀσπίδα μὲν πρόσθ' ἔσχετο |in all directions ,

καλὴν |bronze |formed by ἦν ἄρα |smith
hammering
ἤλασεν, |inside |out |shield; |sew |crowded
leather,
χρυσείης |rod, wand |at length, in detail ὑκλον.

τὴν ἄρ' ὅ γε πρόσθε σχόμενος δύο δοῦρε |shake;
brandish
βῆ ῥ' ἔμην ὥς τε λέων |mountain-bred, ὅς τ' |needy,
lacking
|long, too long |ων, κέλεται δέ ἐ θυμὸς ἀγῆνωρ (+gen)
300

μήλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν·

εἷ περ γάρ χ' εὗρησι παρ' |self; |βότηρ. ἄνδρας
|pronoun |herdsman
σὺν κυσὶ καὶ δούρεσσι φυλάσσοντας περὶ μῆλα,

οὗ ῥά τ' |untried |be eager σταθμοῖο |drive off,

ἀλλ' ὅ γ' ἄρ' ἦ |carry off, |rush after , ἥ ἐ καὶ αὐτὸς
|seize
305

ἔβλητ' ἐν πρώτοισι θοῆς ἀπὸ χειρὸς |javelin

ὥς ῥα τότε ἀντίθεον Σαρπηδόνα θυμὸς |urge,
impel;
τείχος |rush upon ἅ τε ῥήξασθαι |a breast-
work of
αὐτίκα δὲ Γλαῦκον προσέφη παῖο ἱππολόχοιο·
planks?

But he immediately held before him his shield, equal on all sides, beautiful, brazen, plated; which the brazier indeed had plated over, and underneath had sewed together thick bulls' hides, with successive golden wires round its orb. He then, holding this before him, advanced, brandishing two spears, like a lion reared in the mountains, which hath been long in want of flesh, and whose valiant mind impels him to go even to the well-fenced fold, about to make an attempt upon the sheep. And although he there find the shepherds keeping watch about their flocks with dogs and spears, still he cannot bear to be driven away, without having made trial of the fold, but, springing in, he either carries [one] off, or is himself wounded among the first by a javelin from a quick hand. Thus then did his mind impel godlike Sarpedon to attack the wall, and to burst through the barriers; and instantly he addressed Glaucus, son of Hippolochus:

vocabulary

ἀγήρω < ἀγήραος, ageless (γέρας)**ἀκλεές** < ἀκλειῶς, without fame, inglorious, NOM (κλέος)**ἀντιβολέω** meet, partake**ἄρουρα** land ~arable**ἔδρη** seat, seated group

~polyhedron

ἕξαιτος choice, picked (αἶσα)**θωρηκτής** wearing a breastplate (θώραξ)**ιδέ** and**ἴς** (ι, f) force, muscle**καύστειρα** scorching (καίω)**κοιρανέω** rule**κυδιάνειρα** (οἰ) glorious (κῦδος)**μελιηδέα** < μελιηδής, honey-sweet, ACC (μελία)**ὄχθη** riverbank; any water's edge**πέπον** < πέπων, familiar, 'softie', VOC**πίονα** < πίων, (ι) fat, rich, fertile, ACC ~pine; also πῖος, πείρα**πύκα** densely; cleverly (πυκνός)**πυροφόρος** (οἰ) wheat-bearing (πυρός)**στέλλοιμι** < στέλλω, prepare, send, furl OPT ~apostle**τέμενος** (n, 3) non-common land**τή** strengthened form of τί**φυταλή** orchard (φύω)

conjugations

εἶπη < εἶπον, AOR SUBJ**εἰσορόωσι** < εἰσοράω, 3PL**ἐστάμεν** < ἕστημι, PF INF**μαχοίμην** < μάχομαι, OPT**μέλλοιμεν** < μέλλω, OPT**νεμόμεσθα** < νέμω, 1PL PRES MP**τετιμήμεσθα** < τιμάω, PF**φυγόντε** < φεύγω, AOR PPL NOM DUAL

declensions

ἀθανάτω < ἀθάνατος**μέγα** < μέγας

notes

12.310 τίη: strengthened form of τί, here meaning why?

12.310 τετιμήμεσθα: speaking of their status at home

12.326 ἐφρεστώσιν: stand ready to kill us

310 «Γλαῦκε, τίη δὴ νῶϊ τετιμῆμεσθα μάλιστα
 ἔδρη τε κρέασίν τε ἰδὲ πλείοις δεπάεσσιν
 ἐν Λυκίῃ, πάντες δὲ θεοὺς ὥς εἰσορόωσι,
 καὶ τέμενος νεμόμεσθα μέγα Ξάνθοιο παρ' ὄχθας,
 καλὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης πυροφόροιο;
 315 τῶ νῦν χρὴ Λυκίοισι μέτα πρώτοισιν ἐόντας
 ἐστάμεν ἡδὲ μάχης καυστείρης ἀντιβολῆσαι,
 ὄφρα τις ᾧδ' εἴπη Λυκίων πύκα θωρηκτάων·
 “οὐ μὰν ἀκλεέες Λυκίην κατά κοιρανέουσιν
 ἡμέτεροι βασιλῆες, ἔδουσί τε πίονα μῆλα
 320 οἶνόν τ' ἔξαιτον μελιιδέα· ἀλλ' ἄρα καὶ ἴς
 ἐσθλή, ἐπεὶ Λυκίοισι μέτα πρώτοισι μάχονται.”
 ᾧ πέπον εἰ μὲν γὰρ πόλεμον περὶ τόνδε φηγόντε
 αἰεὶ δὴ μέλλοιμεν ἀγήρω τ' ἀθανάτω τε
 ἔσσεσθ', οὔτέ κεν αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισι μαχοίμην
 325 οὔτέ κε σὲ στέλλοιμι μάχην ἐς κυδιάνειραν·

| | | |
|---|---------------------------------|-----|
| «Γλαῦκε, strengthened honor form of τί | μάλιστα | 310 |
| seat τε κρέασίν τε and τλείοις δεπάεσσιν | | |
| ἐν Λυκίῃ, πάντες δὲ θεοὺς ὥς εἰσορόωσι, | | |
| καὶ non-common land ἡ μέγα Ξάνθοιο παρ’ riverbank | | |
| καλὸν orchard καὶ ἀρούρης wheat-bearing | | |
| τῶ νῦν χρὴ Λυκίοισι μέτα πρώτοισιν ἔοντας | | 315 |
| ἑστάμεν ἡδὲ μάχης scorching meet, partake , | | |
| ὄφρα τις ὦδ’ εἶπη Λυκίων denselywearing a cleverly breastplate | | |
| “οὐ μὰν without fame, inglo- rious | εἴην κάτα rule | |
| ἡμέτεροι βασιλῆες, ἔδουσί τε πίονα μῆλα | | |
| οἶνόν τ’ choice, honey-sweet picked | ἀλλ’ ἄρα καὶ force, muscle | 320 |
| ἑσθλή, ἐπεὶ Λυκίοισι μέτα πρώτοισι μάχονται.” | | |
| ὦ ‘softie’ εἰ μὲν γὰρ πόλεμον περὶ τόνδε φυγόντε | | |
| αἰεὶ δὴ μέλλοιμεν ageless τ’ ἀθανάτω τε | | |
| ἔσσεσθ’, οὔτέ κεν αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισι μαχοίμην | | |
| οὔτέ κε σὲ prepare, send, furl ἔς glorious | | 325 |

“Glaucus, why are we especially honoured in Lycia, both with the [first] seat in banquet, and with full goblets, and why do all look to us as to gods? Why do we also possess a great and beautiful enclosure of the vine-bearing and corn-bearing land on the banks of Xanthus? Now, therefore, it behoves us, advancing among the foremost Lycians, to stand firm, and to bear the brunt of the raging fight; so that some one of the closely-armed Lycians may say, ‘By no means inglorious do our kings govern Lycia, and eat the fat sheep, and [drink] the choice sweet wine; but their valour likewise is excelling, because they fight among the foremost Lycians.’ O dear friend, if indeed, by escaping from this war, we were destined to be ever free from old age, and immortal, neither would I combat myself in the van, nor send thee into the glorious battle.

vocabulary

ἀκορήτω < ἀκόρητος, insatiable
(κόρος)

ἀπετράπετ' < ἀποτρέπω, divert
from AOR (τρέπω)

ἀπιθέω disobey (πείθω)

ἀρή bane, harm; prayer
(ἀράομαι); also ἀρά, ἄρος

ἀντή war-cry

βώσαντι < βοάω, shout AOR PPL
DAT S (βοή)

γεγωνέω speak up, shout; also
γέγωνα

ἐπάχατο < ἐπέχω, hold, cover;
offer; assail 3PL PLUPF (ἔχω)

ἔσελθεῖν < εἰσέρχομαι, enter AOR INF
(έρχομαι)

εὖχος (n, 3) glory, triumph ~*νοσω*

ἐφρεστιάσιν < ἐφίστημι, stand ready,
take a stand 3PL PF (ῖστημι)

ἡγεμόνων < ἡγεμών, (m, 3) leader,
GEN (ἡγέομαι)

ἱππόκομος with horsehair crest
(ἵππος)

κακότητα < κακότης, (f, 3) badness,
ACC (κακός)

κλισίηθεν hut+from (κλίνω)

κτύπος noise

πάπτηνεν < παπταίνω, look around
AOR

τρουφάλεια helmet

ὑπαλύσκω escape (ἀλέομαι)

conjugations

ἄγοντε < ἄγω, PPL NOM DUAL

ἀμύναι < ἀμύνω, AOR OPT

βήτην < βαίνω, 3DUAL AOR

ἑσταότας < ἵστημι, PF PPL ACC PL

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἰδοιτο < οἶδα, AOR OPT

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

ιστάμενοι < ἵστημι, PPL NOM PL

πειρῶντο < πειράω, 3PL IMPF

προῖει < προίημι, IMPF

ρήξαντες < ῥήγνυμι, AOR PPL NOM PL

φυγεῖν < φεύγω, AOR INF

declensions

ἔθνος ACC S

κῆρες < κήρ, NOM PL

μέγα < μέγας

σακέων < σάκος, GEN PL

notes

12.326 **ἐφρεστιάσιν**: stand ready to kill us

12.327 **ἔστι**: it is possible

12.331 **Μενεσθεύς**: leader of the Athenians

12.332 **πύργον**: here, a line of troops

12.340 **αὐτάς**: the gates

12.342 **προῖει**: (Menestheus...)

νῦν δ' ἔμπης γὰρ κῆρες ἐφεστᾶσιν θανάτοιο
 μυρίαί, ἅς οὐκ ἔστι φυγεῖν βροτὸν οὐδ' ὑπαλύξαι,
 ἴομεν ἤέ τω εὖχος ὀρέζομεν ἤέ τις ἡμῖν.»

“Ὡς ἔφατ', οὐδὲ Γλαῦκος ἀπετράπετ' οὐδ' ἀπίθησε·

330

τῶ δ' ἰθὺς βήτην Λυκίων μέγα ἔθνος ἄγοντε.
 τοὺς δὲ ἰδὼν ρίγησ' υἱὸς Πετεῶο Μενεσθεύς·
 τοῦ γὰρ δὴ πρὸς πύργον ἴσαν κακότητα φέροντες.
 πάπτηνεν δ' ἀνὰ πύργον Ἀχαιῶν εἴ τιw ἴδοιτο
 ἡγεμόνων, ὅς τις οἱ ἀρῆν ἐτάροισιν ἀμύναι·

335

ἐς δ' ἐνόησ' Αἴαντε δύω πολέμου ἀκορήτω,
 ἐσταότας, Τεῦκρόν τε νέον κλισίηθεν ἰόντα
 ἐγγύθεν· ἀλλ' οὐ πῶς οἱ ἔην βώσαντι γεγωνεῖν·
 τόσσος γὰρ κτύπος ἦεν, αὐτῇ δ' οὐρανὸν ἴκε,
 βαλλομένων σακέων τε καὶ ἵπποκόμων τρυφαλειῶν
 καὶ πυλέων· πᾶσαι γὰρ ἐπώχατο, τοὶ δὲ κατ' αὐτὰς
 ἰστάμενοι πειρῶντο βίῃ ρήξαντες ἐσελθεῖν.
 αἶψα δ' ἐπ' Αἴαντα προΐει κήρυκα Θοώτην·

340

νῦν δ' ἔμπης γὰρ κῆρες |stand ready, |ανάτοιο
|take a stand

μυρίαι, ἃς οὐκ ἔστι φυγεῖν βροτὸν οὐδ' |escape ,

ἵομεν ἡέ τω |glory ὀρέξομεν ἡέ τις ἡμῖν.»

ᾠς ἔφατ', οὐδὲ Γλαῦκος |divert from οὐδ' |disobey

τῷ δ' ἰθὺς βήτην Λυκίων μέγα |tribe ἄγοντε.

330

τοὺς δὲ ἰδὼν ῥίγησ' υἱὸς Πετewο Μενεσθεύς·

τοῦ γὰρ δὴ πρὸς πύργον ἴσαν |badness φέροντες.

|look around ᾠ ἀνὰ πύργον Ἀχαιῶν εἴ τι ν' ἴδοιτο

|leader , ὅς τις οἱ |bane; |τάροισιν ἀμύναι·
|prayer

ἐς δ' ἐνόησ' Αἴαντε δύω πολέμου |insatiable ,

335

ἑσταότας, Τεῦκρόν τε νέον |hut+from ἰόντα

ἐγγύθεν· ἀλλ' οὐ πῶς οἱ ἔην |shout |speak up, shout

τόσσος γὰρ |noise ἦεν, |war-cry οὐρανὸν ἵκε,

βαλλομένων σακέων τε καὶ |with horsehair|helmet
|crest

καὶ πυλέων· πᾶσαι γὰρ |hold, cover; ἰ δὲ κατ' αὐτὰς
|offer; assail

340

ιστάμενοι πειρῶντο βίη ῥήξαντες |enter

αἶψα δ' ἐπ' Αἴαντα προΐει κήρυκα Θοώτην·

But now—for of a truth ten thousand Fates of death press upon us, which it is not possible for a mortal to escape or avoid—let us on: either we shall give glory to some one, or some one to us.”

Thus he spake, nor did Glaucus turn aside or disobey, but both advanced straight forward, leading a numerous band of Lycians. But Menestheus, the son of Peteus, beholding them, shuddered, for they were advancing towards his company, bearing destruction. He looked round along the line of the Greeks, if he might see any of the leaders who could ward off the fight from his companions, and perceived the two Ajaces, insatiable of war, standing, and Teucer, lately come from his tent, near at hand. Yet was it not possible for him to be heard when shouting, so great was the din; and the crash of stricken shields, and of horse-hair crested helmets, and of the gates, reached to heaven. For they had assailed all, and they, standing beside them, endeavoured to enter, bursting them open by force. But immediately he despatched the herald Thoötes to Ajax:

vocabulary

ἄγος leader (ἄγω)**αἰπὺς** steep, high, utter**ἀντιάσθον** < ἀντιάζω, meet, fight,

join 2DUAL AOR SUBJ (ἀντί); also

ἀντιάω, ἀντιόω

ἀπιθέω disobey (πείθω)**εἶθαρ** right on, at once**ζαχρηῖς** < ζαχρηής, furious, NOM**κεῖθι** there**κεῖσε** thither**μίνυνθα** momentarily ~minute**ὄχα** by far**τελέθω** turn out, come around

(τέλος)

τῇδε this; also ὅδε**ὕσμίνη** (ι) a fight**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων,

bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S**βῆ** < βαίνω, AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἔρχεο** < ἔρχομαι, IMPV**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἠνώγει** < ἄνωγα, PLUPF**κάλεσσον** < καλέω, AOR IMPV**ὄρωρεν** < ὄρνυμι, PF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**σπέσθω** < ἔπομαι, 3S AOR IMPV**στῇ** < ἵστημι, AOR**τετεύξεται** < τεύχω, FUT PERF

declensions

ἀμφοτέρω < ἀμφοτέρος**ἡγήτορε** < ἡγήτωρ, VOC DUAL**τείχος** ACC S

notes

12.349 ἔτω: 3rd person imperative of εἶμι

«Ἔρχεο διὲ Θοῶτα, θέων Αἴαντα κάλεσσον,
 ἀμφοτέρω μὲν μᾶλλον· ὃ γάρ κ' ὄχ' ἄριστον ἀπάντων
 345 εἷη, ἐπεὶ τάχα τῇδε τετεύχεται αἰπὺς ὄλεθρος.
 ὦδε γὰρ ἔβρισαν Λυκίων ἀγοί, οἳ τὸ πάρος περ
 ζαχρηεῖς τελέθουσι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας.
 εἰ δέ σφιν καὶ κείθι πόνος καὶ νείκος ὄρωρεν,
 ἀλλὰ περ οἷος ἵτω Τελαμώνιος ἄλκιμος Αἴας,
 350 καὶ οἱ Τεῦκρος ἅμα σπείσθω τόξων ἐὺ εἰδώς.»

Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἄρα οἱ κῆρυξ ἀπίθησεν ἀκούσας,
 βῆ δὲ θέειν παρὰ τείχος Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,
 στῇ δὲ παρ' Αἰάντεσσι κιών, εἶθαρ δὲ προσηύδα·
 «Αἴαντ' Ἀργείων ἡγήτορε χαλκοχιτώνων

355 ἠνώγει Πετewο διοτρεφέος φίλος υἱὸς
 κείσ' ἵμεν, ὄφρα πόνοιο μίνυνθά περ ἀντιάσητον,
 ἀμφοτέρω μὲν μᾶλλον· ὃ γάρ κ' ὄχ' ἄριστον ἀπάντων
 εἷη, ἐπεὶ τάχα κείθι τετεύχεται αἰπὺς ὄλεθρος·
 ὦδε γὰρ ἔβρισαν Λυκίων ἀγοί, οἳ τὸ πάρος περ
 360 ζαχρηεῖς τελέθουσι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας.

«Ἐρχεο διέ Θοῶτα, θέων Αἴαντα κάλεσσον,
 ἀμφοτέρω μὲν μᾶλλον· ὃ γάρ κ' |by far_τ ιστον ἀπάντων
 εἷη, ἐπεὶ τάχα |this τετεύχεται αἰπὺς ὄλεθρος. 345
 ὦδε γὰρ ἔβρισαν Λυκίων |leader ἢ τὸ πάρος περ
 |furious |turn out κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας.
 εἰ δέ σφιν καὶ |there πόνος καὶ νείκος ὄρωρεν,
 ἀλλὰ περ οἶος ἵτω Τελαμώνιος ἄλκιμος Αἴας,
 καί οἱ Τεῦκρος ἅμα σπέσθω τόξων ἐὺ εἰδώς.» 350

ὦς ἔφατ', οὐδ' ἄρα οἱ κῆρυξ |disobey ἀκούσας,
 βῆ δὲ θέειν παρὰ τείχος Ἀχαιῶν |bronze-clad ,
 στῆ δὲ παρ' Αἰάντεσσι κιών, |at once_τ ἐ προσηύδα·
 «Αἴαντ' Ἀργείων ἡγήτορε |bronze-clad
 ἡνώγει Πετewο διοτρεφέος φίλος υἱὸς 355
 |thither_τιεν, ὄφρα πόνοιο |momentarily_τ |meet, fight,,
 |join
 ἀμφοτέρω μὲν μᾶλλον· ὃ γάρ κ' |by far_τ ιστον ἀπάντων
 εἷη, ἐπεὶ τάχα |there τετεύχεται αἰπὺς ὄλεθρος·
 ὦδε γὰρ ἔβρισαν Λυκίων |leader ἢ τὸ πάρος περ
 |furious |turn out κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας. 360

“Go, noble Thoötes, running, call Ajax, rather indeed both: for this would be by far the best of all, since in a short while heavy destruction will arise here. For so vigorously do the leaders of the Lycians press on, who even before were impetuous in the sharp contest. If, however, labour and contest have arisen to them there, at least let brave Telamonian Ajax come, and with him let Teucer follow, well skilled in archery.”

Thus he spoke, nor did the herald, having heard him, disobey, but he hastened to run along the wall of the brazen-mailed Greeks, and proceeding, he stood beside the Ajaces and immediately addressed them:

“Ye Ajaces, leaders of the brazen-mailed Greeks, the beloved son of Zeus-nourished Peteus adjures you to come thither, that ye may participate in his toil, though for a short time. Both indeed in preference, for this would be by far the best of all things, since soon will heavy destruction arise there. For so vigorously do the leaders of the Lycians press on, who even before were impetuous in the sharp contest.

*vocabulary***ἀντιώω** < ἀντιάζω, meet, fight, join

FUT (ἀντί); also ἀντιάω, ἀντιόω

ἀπέβη < ἀποβαίνω, leave, get off

AOR (βαίνω)

ἀπειθέω disobey (πείθω)**ἀντή** war-cry**ἐναντίον** opposite, facing (ἀντί);

also κατεναντίος

ἐντός within**ἐπάλξεις** < ἑπαλξίς, (f) a breastwork
of planks?, ACC**ἐπαμύνω** (ὑ) defend, rescue

(ἀμύνω)

ἐπείγω weigh upon; middle:
hurry**ἐπήν** when, after**έρεμνός** dark, murky**εὔτε** when, as, since**ἱφι** by force, mightily (ἰφθίμος)**καμπύλος** bent, curved (κάμπτω)**κεῖσε** thither**λαίλαπι** < λαίλαιψ, (f) big storm, DAT**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, NOM

(μέδομαι); also μεδέων

ὄπατρος with the same father

(πατήρ)

*conjugations***ἐβάλοντο** < βάλλω, 3PL AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἐλεύσομαι** < ἔρχομαι, FUT**έσταότες** < ἵστημι, PF PPL NOM PL**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἱκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR**ὄρωρεν** < ὄρυνμι, PF**ὀτρύνετον** < ὀτρύνω, DUAL IMPV**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**σπέσθω** < ἔπομαι, 3S AOR IMPV**ᾠρτο** < ὄρυνμι, AOR*declensions***ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ήγήτορες** < ἡγήτωρ, NOM PL**πτερόεντα** < πτεροίεις*notes*

12.365 Ὅϊλιάδην: The one Ajax continues addressing the other Ajax.

12.369 ἐλεύσομαι αὐτίς: come back

12.376 Λυκίων: Trojan allies

εἰ δὲ καὶ ἐνθάδε περ πόλεμος καὶ νείκος ὄρωρεν,
 ἀλλὰ περ οἷος ἵτω Τελαμώνιος ἄλκιμος Αἴας,
 καὶ οἱ Τεῦκρος ἅμα σπέσθω τόξων ἐὺ εἰδώς.»

“Ὡς ἔφατ’, οὐδ’ ἀπίθησε μέγας Τελαμώνιος Αἴας.

365

αὐτίκ’ Ὀϊλιάδην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Αἴαν σφῶϊ μὲν αὖθι, σὺν καὶ κρατερὸς Λυκομήδης,
 ἑσταότες Δαναοὺς ὀτρύνετον ἱφι μάχεσθαι·
 αὐτὰρ ἐγὼν κείσ’ εἶμι καὶ ἀντιόω πολέμοιο·
 αἶψα δ’ ἐλεύσομαι αὖτις, ἐπὴν εὖ τοῖς ἐπαμύνω.»

370

“Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη Τελαμώνιος Αἴας,
 καὶ οἱ Τεῦκρος ἅμ’ ἦε κασίγνητος καὶ ὄπατρος·
 τοῖς δ’ ἅμα Πανδίων Τεύκρου φέρε καμπύλα τόξα.
 εὖτε Μενεσθῆος μεγαθύμου πύργον ἵκοντο
 τείχεος ἐντὸς ἰόντες, ἐπειγομένοισι δ’ ἵκοντο,
 οἱ δ’ ἐπ’ ἐπάλξεις βαῖνον ἐρεμνῇ λαίλαπι ἴσοι
 ἵφθιμοι Λυκίων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες·
 σὺν δ’ ἐβάλοντο μάχεσθαι ἐναντίον, ὦρτο δ’ αὐτή.

375

εἰ δὲ καὶ ἐνθάδε περ πόλεμος καὶ νεῖκος ὄρωρεν,
 ἀλλὰ περ οἶος ἵτω Τελαμώνιος ἄλκιμος Αἴας,
 καὶ οἱ Τεῦκρος ἅμα σπένσθω τόξων ἐὺ εἰδώς.»

᾽Ως ἔφατ', οὐδ' |disobey μέγας Τελαμώνιος Αἴας.
 αὐτίκ' ᾽Οἰλιάδην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

365

«Αἴαν σφῶϊ μὲν αὖθι, σὺ καὶ κρατερὸς Λυκομήδης,
 ἑσταότες Δαναοὺς ὀτρύνετον |by force εἶσθαι·

αὐτὰρ ἐγὼ |thither ἦμι καὶ |meet, πολέμοιο·
 αἶψα δ' ἐλεύσομαι αὖτις, |fight, |join
 ἐπὶν εὖ τοῖς |defend, >>
 |rescue

᾽Ως ἄρα φωνήσας |leave, get off μώνιος Αἴας, 370

καὶ οἱ Τεῦκρος ἅμ' ἦε κασίγνητος καὶ |with the same father
 τοῖς δ' ἅμα Πανδίων Τεύκρου φέρε |bent, τόξα.
 |curved
 |when, as, since, ὡς μεγαθύμου πύργον ἵκοντο

τείχεος |within ῥόντες, |weigh on, drive ὧ ἵκοντο,

οἱ δ' ἐπ' |a breast-ἵνον |dark, |big storm ἵσοι 375
 |work of |murky
 |planks?
 ἵφθιμοι Πυκίων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler

σὺν δ' ἐβάλοντο μάχεσθαι |opposite, , ὦρτο δ' |war-cry
 |facing

But if here also war and contest have arisen, at least let brave Telamonian Ajax come alone, and with him let Teucer follow, well skilled in archery.”

Thus he spake, nor did mighty Telamonian Ajax disobey. Instantly he addressed to the son of Oïleus winged words:

“Ajax, do thou and gallant Lycomedes, standing here, incite the Greeks to fight bravely, whilst I go thither and oppose the battle; but I will return again instantly, after I shall have assisted them.”

Thus then having spoken, Telamonian Ajax departed, and with him went Teucer, his brother, sprung from the same father; and Pandion, along with them, carried the bent bow of Teucer. As soon as they reached the tower of magnanimous Menestheus, going within the wall (for they came to [their friends] being hard pressed: and the brave leaders and chiefs of the Lycians were mounting upon the breast-works like unto a dark whirlwind), but they engaged to fight in opposition, and a clamour arose.

vocabulary

ἀθρήσειε < ἀθρέω, observe, gaze

AOR OPT

ἄμυδις together, at the same time
(ἄμα)**ἀπιόντος** < ἄπειμι, be absent, go
away, return PPL GEN S (εἶμι)**ἄραξε** < ἀράσσω, smash AOR**ἀρνευτήρι** < ἀρνευτήρ, (m) diver,
DAT**βραχίονα** < βραχίων, (i, m, 3) upper
arm, shoulder, ACC**γυμνωθέντα** < γυμνώω, strip, be
defenseless AOR PPL ACC S

~gymnasium

ἐμβάλ' < ἐμβάλλω, throw in;
inspire AOR (βάλλω)**ἐντός** within**ἐπαλξιν** < ἐπαλξίς, (f) a breastwork
of planks?, ACC**ἐπεσσύμενον** < ἐπισεύω, go/send
against, hasten/want to PPL ACC S
(σεύω); also ἐπισσεύω**εὐχετόφω'** < εὐχετάομαι, declare
oneself, exult, pray OPT (εὐχομαι)**ἥβῶν** < ἥβάω, be young PPL NOM S
(ἥβη)**θλάσσε** < θλάω, smash, crush AOR**ιός** (i) arrow**κάππεσ'** < καταπίπτω, fall down

AOR (πέτομαι)

κυνέη dog-skin helmet (κύων)**μάρμαρος** crystalline rock ~marble**ὀκριόεντι** < ὀκριόεις, jagged, rough,
DAT**ὅμως** anyway, nevertheless**τετράφαλος** four-crested**τυχήσας** < τυγχάνω, meet, succeed

AOR PPL NOM S (τεύχω)

ὕψοθεν from on high**χάρμη** battle, spirit for it

conjugations

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR**βάλε** < βάλλω, AOR**βάλων** < βάλλω, AOR PPL NOM S**βλήμενον** < βάλλω, AOR PPL ACC S**γένετο** < γίγνομαι, AOR**ἶδε** < οἶδα, AOR**κατέκτα** < κατακτείνω, AOR**κεῖτο** < κείμαι, IMPF**λαθών** < λανθάνω, AOR PPL NOM S**λήθετο** < λανθάνω, IMPF**λίπε** < λείπω, AOR

declensions

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL**παῖδ'** < παῖς, ACC S**χείρεσσ'** < χεῖρ, DAT PL

Αἶας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἄνδρα κατέκτα,
 Σαρπήδοντος ἑταῖρον Ἐπικλῆα μεγάλθυμον,
 380 μαρμάρῳ ὀκριόεντι βαλὼν, ὃ ῥα τείχεος ἐντὸς
 κείτο μέγας παρ' ἑπαλξιν ὑπέρτατος· οὐδὲ κέ μιν ῥέα
 χείρεσσ' ἀμφοτέρῃς ἔχοι ἀνὴρ οὐδὲ μάλ' ἡβῶν,
 οἷοι νῦν βροτοὶ εἰς· ὁ δ' ἄρ' ὑψόθεν ἔμβαλ' αἰέρας,
 θλάσσε δὲ τετράφαλον κυνέην, σὺν δ' ὅστ' ἄραξε
 385 πάντ' ἄμυδις κεφαλῆς· ὁ δ' ἄρ' ἀρνευτῆρι ἐοικὼς
 κάππεσ' ἀφ' ὑψηλοῦ πύργου, λίπε δ' ὅστέα θυμός.
 Τεῦκρος δὲ Γλαῦκον κρατερὸν παῖδ' Ἴππολόχοιο,
 ἰῶ ἐπεσσύμενον βάλε τείχεος ὑψηλοῖο,
 ἦ ῥ' ἴδε γυμνωθέντα βραχίονα, παῦσε δὲ χάρμης.
 390 ἄψ δ' ἀπὸ τείχεος ἄλτο λαθὼν, ἵνα μή τις Ἀχαιῶν
 βλήμενον ἀθρήσειε καὶ εὐχετόωτ' ἐπέεσσι.
 Σαρπήδοντι δ' ἄχος γένετο Γλαύκου ἀπιόντος
 αὐτίκ' ἐπεὶ τ' ἐνόησεν· ὅμως δ' οὐ λήθετο χάρμης,
 ἀλλ' ὃ γε Θεστορίδην Ἀλκμάονα δουρὶ τυχίσας

Αἴας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἄνδρα κατέκτα,
 Σαρπήδοντος ἐταῖρον Ἐπικλῆα μεγάλθυμον,

|crystalline |jagged, βαλὼν, ὃ ῥα τείχεος |within 380
 |rock |rough

κεῖτο μέγας παρ' |a breast- ἔρτατος· οὐδέ κέ μιν ῥέα
 |work of
 χείρεσσ' ἀμφοτέρῃς |planks? ἐχόι ἀνὴρ οὐδέ μάλ' |be young

οἶοι νῦν βροτοὶ εἰς· ὁ δ' ἄρ' |from on|throw in; in|inspire
 |high

|smash δὲ |four-crested |helmet , σὺν δ' ὅστ' |smash

πάντ' |together κεφαλῆς· ὁ δ' ἄρ' |diver εὐκίως 385

|fall down ἰφ' ὑψηλοῦ πύργου, λίπε δ' ὅστέα θυμός.

Τεῦκρος δὲ Γλαῦκον κρατερὸν παῖδ' Ἴππολόχοιο,

|ar- |go/send against, ἴλε τείχεος ὑψηλοῖο,
 |row|hasten/want to

ῆ ῥ' ἴδε |strip, be de-|upper arm, shoulder ῖ |fighting
 |fenseless |spirit

ἄψ δ' ἀπὸ τείχεος |to jump ἰθὺν, ἵνα μή τις Ἀχαιῶν 390

βλήμενον |observe, gaze... |declare oneself, ἔεσι.
 |exult, pray

Σαρπήδοντι δ' ἄχος γένετο Γλαύκου |be absent, go
 |away, return

αὐτίκ' ἐπεὶ τ' ἐνόησεν· |anyway, nevertheless |fighting
 |spirit

ἀλλ' ὃ γε Θεστορίδην Ἀλκμάονα δουρὶ |meet,
 |succeed

Telamonian Ajax first slew a man, the companion of Sarpedon, magnanimous Epicles, striking him with a rugged stone, which, mighty in size, lay highest up against a pinnacle within the wall. Not easily would a man support it with both hands, such as mortals now are, not although being very youthful; but he, raising it aloft, hurled it, and burst the four-coned helmet, and along with it crushed all the bones of the skull: but he, like unto a diver, fell from the lofty tower, and life deserted his bones. Teucer likewise with a shaft wounded Glaucus, the brave son of Hippolochus, as he was rushing on, against the lofty wall, in a part where he perceived his arm naked; and made him cease from combat. But he sprang back from the wall, concealing himself, that none of the Greeks might perceive him wounded, and insult him with words. Then grief came upon Sarpedon on account of Glaucus departing, as soon as he observed it; though he nevertheless was not neglectful of the contest: but he taking aim, wounded Alcmaon, son of Thestor, with his spear,

vocabulary

ἀμφίβροτος protecting all around
ἀρέσθαι < αἶρω = αἰείρω AOR INF
βράχω rattle, creak, roar; also
 βράσσω, βραχεῖν
γυμνῶ strip, be defenseless
 ~gymnasium
διαμπερές right through
ἐγχέη spear; also ἔγχος
ἐλίσσω turn, rally (εἰλύω)
ἐπάλμενος < ἐφάλλομαι, jump at or
 on AOR PPL NOM S (ἄλλομαι)
ἔπαλξιν < ἔπαλξις, (f) a breastwork
 of planks?, ACC
ἔσπασεν < σπάω, draw, pull out,
 pluck AOR ~spatula
ἐφομαρτέω come along (ἄρα)
θούριδος < θούρις, fierce, GEN ~dart;
 also θούρος
ἰός (i) arrow
κέλευθος (f, neuter pl.) way, path
 (κελεύω)
νύξεν < νύσσω, stab, hit, nudge AOR
νύξ < νύσσω, stab, hit, nudge AOR
ὁμαρτήσανθ' < ὁμαρτέω, act
 together, be a companion 3PL
 AOR (ἄρα)
πάμπαν completely
ποικίλος ornamented
πρηνής face-down, head-first
πρύμνη stern (πρυμνός)
στιβαρός sturdy, strong

στυφελίζω smite

τελαμῶνα < Τελαμών, (3)
 shoulder-strap, ACC (τλάω)
τυτθός a little; small, young
ὑπερθεν from above
χάζω extract; back off ~heir
χωρέω withdraw, give way to
 (+dat) ~heir

conjugations

βεβλήκει < βάλλω, PLUPF
δαμείη < δαμάζω, AOR OPT
ἔλχ' < ἔλκω, IMPF
ἐλὼν < αἰρέω, AOR PPL NOM S
ἔσπετο < ἔπομαι, AOR
ἐσπόμενος < ἔπομαι, AOR PPL NOM S
ἦλυνθεν < ἔρχομαι, AOR
θέσθαι < τίθημι, AOR INF
θῆκε < τίθημι, AOR
κέκλετο < κέλομαι, AOR
μεθίετε < μεθίημι, 2PL
μεμαῶτα < μέμαα, PF PPL ACC S
πέσε < πίπτω, AOR
ρήξαμένφ < ῥήγνυμι, AOR PPL DAT S

declensions

ἔγχος ACC S
κῆρας < κήρ, ACC PL
κῦδος ACC S
νηυσί < νηῦς, DAT PL
νηυσίν < νηῦς, DAT PL
χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

12.396 **βράχε**: singular verb used with pl. neuter subject

395

νύξ, ἐκ δ' ἔσπασεν ἔγχος· ὁ δ' ἐσπόμενος πέσε δουρὶ
 πρηνῆς, ἀμφὶ δέ οἱ βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῷ,
 Σαρπηδῶν δ' ἄρ' ἔπαλξιν ἐλὼν χερσὶ στιβαρῇσιν
 ἔλχ', ἣ δ' ἔσπετο πᾶσα διαμπερές, αὐτὰρ ὕπερθε
 τείχος ἐγυμνώθη, πολέεσσι δὲ θῆκε κέλευθον.

400

Τὸν δ' Αἴας καὶ Τεῦκρος ὁμαρτήσανθ' ὁ μὲν ἰῶ
 βεβλήκει τελαμῶνα περὶ στήθεσσι φαεινὸν
 ἀσπίδος ἀμφιβρότης· ἀλλὰ Ζεὺς κήρας ἄμυνε
 παιδὸς ἐοῦ, μὴ νηυσὶν ἔπι πρύμνησι δαμείῃ·
 Αἴας δ' ἀσπίδα νύξεν ἐπάλμενος, οὐδὲ διὰ πρὸ

405

ἦλυθεν ἐγχείῃ, στυφέλιξε δέ μιν μεμαῶτα.
 χώρησεν δ' ἄρα τυτθὸν ἐπάλξιος· οὐδ' ὅ γε πάμπαν
 χάζετ', ἐπεὶ οἱ θυμὸς ἐέλπετο κῦδος ἀρέσθαι.
 κέκλετο δ' ἀντιθέοισιν ἐλιξάμενος Λυκίοισιν·

410

«ᾠ Λύκιοι τί τ' ἄρ' ὦδε μεθίετε θούριδος ἀλκῆς;
 ἀργαλέον δέ μοί ἐστι καὶ ἰφθίμῳ περ ἐόντι
 μούνῳ ῥήξαμένῳ θέσθαι παρὰ νηυσὶ κέλευθον·
 ἀλλ' ἐφομαρτεῖτε· πλεόνων δέ τι ἔργον ἄμεινον.»

|stab, ἐκ δ' |draw ἔγχος· ὁ δ' ἐσπόμενος πέσε δουρὶ 395

|face-down, μὲν δέ οἱ |rattle, τεύχεα |ornamented...ἀκῶ,
|head-first |creak,
|roar
Σαρπηδὼν δ' ἄρ' |a breast-ὄν χερσὶ |sturdy,
|work of |strong
|planks?
ἔλχ', ἣ δ' ἐσπετο παρὰ |right, αὐτὰρ |from above
|through
τείχος |strip, be, πολέεσσι δὲ θῆκε κέλευθον.
|defenseless

Τὸν δ' Αἴας καὶ Τεῦκρος |act together, be ἅ com-|arrow 400
|panion

βεβλήκει τελαμῶνα περὶ στήθεσσι φαεινὸν

ἀσπίδος |protecting · ἀλλὰ Ζεὺς κῆρας ἄμυνε
|all around

παιδὸς ἐοῦ, μὴ νηυσὶν ἔπι |stern δαμείη·

Αἴας δ' ἀσπίδα |stab |jump at or on...ὐδὲ διὰ πρὸ

ἤλυθεν |spear, |smite δέ μιν μεμαῶτα. 405

|withdraw, give way/a little; a breast-ὐδ' ὅ γε |completely
|to (+dat) |small, |work of
|young |planks?
|extract; back off ἥμος ἐέλπετο κῦδος ἀρέσθαι.

κέκλετο δ' ἀντιθέοισιν |turn, rally Λυκίοισιν·

«ᾠ Λύκιοι τί τ' ἄρ' ὦδε |let go, fierce ἀλκῆς;
|cease;
| (mid)
ἀργαλέον δέ μοί ἐστι καὶ ἰφθίμῳ περ ἐόντι
|speed off 410

μόνῳ ρήξαμένῳ θέσθαι παρὰ νηυσὶ κέλευθον·

ἀλλ' |come along πλεόνων δέ τι ἔργον ἄμεινον.»

and extracted the spear; but he, following the weapon, fell prone, and his armour, variously decked with brass, resounded upon him. Sarpedon then seizing the buttress with his sturdy hands, pulled, and it all followed entirely; but the wall was stripped away from above, and he formed a way for many.

Then Ajax and Teucer aiming at him together, the one smote him with an arrow in the splendid belt of his mortal-girding shield, around his breast; but Zeus averted the fate from his son, that he might not be slain at the sterns of the ships. But Ajax, springing upon him, struck his shield, and pierced him quite through with his spear, and forcibly checked him eager. And then he fell back for a little from the buttress, but did not altogether retreat, because his spirit hoped to bear off glory. And turning round, he encouraged the godlike Lycians:

“O Lycians, why are ye thus remiss in your impetuous force? It is difficult for me, although being brave, having alone burst through, to form a way to the ships. But follow along with me; for the labour of the greater number is better.”

vocabulary

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute
ἄρουρα land ~arable
βοεῖη shield; leather, bovine
 (βοῦς); also βόειος
βουληφόρος counselling (βουλή)
γυμνωθεῖη < γυμνόω, strip, be
 defenseless AOR OPT ~gymnasium
δῆουν < δηϊόω, harm, kill 3PL IMPF
 (δαίς)
δηριάσθον < δηριάομαι, struggle
 3DUAL (δηρίς)
διαμπερές right through
διέργω keep apart
ἐκαρτύναντο < καρτύνω, strengthen
 3PL AOR (καρτερός)
ἐντοσθεν inside (ἐντός)
ἐπάλξεις < ἐπαλξίς, (f) a breastwork
 of planks?, NOM
ἐπιβρίθω (ι) fall hard on (βρίθω);
 also ἐπιβρίση
ἐπίξυνος (υ) common
ἐτέρωθεν from/on the other side
 (ἕτερος)
εὐκυκλος well wheeled, rounded
 (κύκλος)
ἡμέν both (with ἡδέ)
κέλευθος (f, neuter pl.) way, path
 (κελεύω)
λαιοσήιον hide shield

μετάφρενον person's back (φρήν)
νηλεῖ < νηλεής, merciless, DAT
 (ἐλεέω)
όμοκλη yelling, yelling attack
δρος boundary marker
οὐτάζω pierce, wound (οὐτάω)
πελάζω bring/come to, near, into
 contact with (πέλας); also
 προσπελάζω, πιλνάω
στρεφθέντι < στρέφω, turn, veer
 AOR PPL DAT S (τρέφω)
ὑποδεῖδω cower before (δεῖδω)
ῶσασθαι < ὠθέω, push AOR INF

conjugations

ἐδύναντο < δύναμαι, 3PL IMPF
ἐρίζτον < ἐρίζω, 3DUAL SUBJ
ἔφαθ' < φημί, IMPF
θέσθαι < τίθημι, AOR INF
ρήξάμενοι < ῥήγνυμι, AOR PPL NOM
 PL

declensions

ἀνέρε < ἀνήρ, NOM DUAL
μέγα < μέγας
νηυσί < νηῦς, DAT PL
πτερόεντα < πτερόεις
τείχος ACC S
χερσίν < χεῖρ, DAT PL
χρόα < χρώς, ACC S

notes

- 12.423 ὦ: dual nom. of ὄς
 12.423 ἴσης: fem. absolute: equality
 12.428 ὅτεω: dative of ὅστις, here whoever

ὣς ἔφαθ', οἱ δὲ ἄνακτος ὑποδείσαντες ὁμοκλήν
 μᾶλλον ἐπέβρισαν βουληφόρον ἀμφὶ ἄνακτα.

415

Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας
 τείχεος ἔντοσθεν, μέγα δέ σφισι φαίνεται ἔργον·
 οὔτε γὰρ ἴφθιμοι Λύκιοι Δαναῶν ἐδύναντο
 τείχος ῥηξάμενοι θέσθαι παρὰ νηυσὶ κέλευθον,
 οὔτε ποτ' αἰχμηταὶ Δαναοὶ Λυκίους ἐδύναντο

420

τείχεος ἂψ ὥσασθαι, ἐπεὶ τὰ πρῶτα πέλασθεν.
 ἀλλ' ὥς τ' ἀμφ' οὔροισι δὺν ἄνερε δηριάασθον,
 μέτρ' ἐν χερσὶν ἔχοντες ἐπιζύνω ἐν ἀρούρη,
 ὥ τ' ὀλίγω ἐνὶ χώρῳ ἐρίζητον περὶ ἴσης,
 ὥς ἄρα τοὺς διέεργον ἐπάλξιες· οἱ δ' ὑπὲρ αὐτέων

425

δῆουν ἀλλήλων ἀμφὶ στήθεσσι βοείας
 ἀσπίδας εὐκύκλους λαισήϊά τε πετερόεντα.
 πολλοὶ δ' οὐτάζοντο κατὰ χροά νηλεῖ χαλκῷ,
 ἡμὲν ὅτεω στρεφθέντι μετάφρενα γυμνωθεῖη
 μαρναμένων, πολλοὶ δὲ διαμπερὲς ἀσπίδος αὐτῆς.

ὣς ἔφαθ', οἱ δὲ ἄνακτος | cower before | yelling, yelling at-
 μάλλον | fall hard on | counselling ἀμφὶ ἄνακτά.
 tack

Ἀργεῖοι δ' | from/on the|strengthen φάλαγγας 415
 | other side

τείχεος | inside , μέγα δέ σφισι φαίνεται ἔργον·

οὔτε γὰρ ἴφθιμοι Λύκιοι Δαναῶν ἐδύναντο

τείχος ῥηξάμενοι θέσθαι παρὰ νηυσὶ κέλευθον,

οὔτε ποτ' | spearman Δαναοὶ Λυκίους ἐδύναντο

τείχεος ἂψ ὥσασθαι, ἐπεὶ τὰ πρῶτα | bring/come to, near, 420
 | into contact with

ἀλλ' ὥς τ' ἀμφ' | boundary ὅ' ἀνέρε | struggle
 | marker

μέτρ' ἐν χερσὶν ἔχοντες | common ἐν ἀρούρῃ,

ὥ τ' ὀλίγω ἐνὶ χώρῳ | struggle, περιῖ ἵσης,
 | contend

ὥς ἄρα τοὺς | keep apart | a breast- ἰ δ' ὑπὲρ αὐτέων

| harm, kill | λήλων ἀμφὶ στήθεσσι | shield; 425
 | work of

| leather,
 | bovine

ἀσπίδας | well | hide shield - πτέρωεντα.
 | rounded

πολλοὶ δ' | pierce, κατὰ χροά | merciless λκῶ,
 | wound

ἡμὲν ὅτεω | turn | person's back | strip, be
 | defenseless

μαρναμένων, πολλοὶ δὲ | right ἀσπίδος αὐτῆς.
 | through

Thus he spake; and they, reverencing the exhortation of their king, pressed on with more alacrity round their counsel-giving king. And the Greeks, on the other side, strengthened their phalanxes within the wall, because a great work presented itself to them. For neither could the gallant Lycians, bursting through the wall of the Greeks, make their way to the ships, nor could the warlike Greeks repulse the Lycians from the wall, since first they approached it. But as two men, holding measures in their hands, dispute, in a common field, concerning their boundaries, who in a small space contend for their equitable right; thus did the buttresses separate these [warriors], and, for them, each smote the well-rounded ox-hide shields around each other's breasts, and the light bucklers of each other. And many were wounded upon the body with the merciless brass, whether the back of any combatant, averted, was laid bare, and many right through the shield itself.

vocabulary

ἀκαχμένος sharp-edged, pointy

ἀληθής true; careful

ἀμφοτέρωθεν from or on both sides (ἀμφί)

ἀνέλκω draw up, back

ἀολλέες < ἀολλής, all together, NOM (εἰλύω)

ἄρηται < αἶρω = ἀείρω AOR SUBJ

ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon

γέγωνα speak up, shout; also

γεγωνέω

διαπρύσιον piercingly (πείρω)

ἔϊριον wool ~Eriogonum

ἐνίετε < ἐνίημι, put in; motivate PL IMPV (ἔημι)

ἐπάλξεις < ἐπαλξίς, (f) a breastwork of planks?, NOM

ἐρράδατ' < ῥαίνω, sprinkle 3PL PLUPF

ἐσήλατο < ἐσάλλομαι, spring at AOR ~assail

θεσπιδαές < θεσπιδαής, divinely consuming?, ACC (ἐνέπω)

ἰθύω (ι) charge at, head for (ιθύς)

ισάζω (ι) equalize, compare to (ἴσος)

κρόσσαι (f) step?

λάας λάος (m) stone

μισθός reward, wages

οὔασι < οὖς, (n) ear, DAT

πάντη everywhere (πάς)

παχύς thick, stout, clotted

~pachyderm; also πάχετος

πρυμνός hindmost, base, root

πτολεμος war, battle ~polemic; also πόλεμος

σταθμόν cottage; post; also

σταθμός

τάλαντον scale, a unit of weight (τλάω)

τέτατο < τείνω, stretch, tend PLUPF ~tense

ὑπερθεν from above

χερνήτις (f) a handworker (χείρ)

conjugations

δῶκε < δίδωμι, AOR

ἐδύναντο < δύναμαι, 3PL IMPF

ἐστήκει < ἵστημι, PLUPF

φάτ' < φημί, AOR

declensions

δούρατ' < δόρυ, ACC PL

κῦδος ACC S

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

παισίν < παῖς, DAT PL

τεῖχος ACC S

φωτῶν < φῶς, GEN PL

notes

12.433 **τάλαντα**: (holds...)

12.435 **ἀεικέα**: unsuitable, i.e., small

12.437 **κῦδος**: accusative

430

πάντη δὴ πύργοι καὶ ἐπάλξεις αἵματι φωτῶν
 ἐρράδατ' ἀμφοτέρωθεν ἀπὸ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν.
 ἀλλ' οὐδ' ὥς ἐδύναντο φόβον ποιῆσαι Ἀχαιῶν,
 ἀλλ' ἔχον ὥς τε τάλαντα γυνὴ χερνῆτις ἀληθής,
 ἥ τε σταθμὸν ἔχουσα καὶ εἴριον ἀμφὶς ἀνέλκει

435

ἰσάζουσ', ἵνα παισὶν ἀεικέα μισθὸν ἄρηται·
 ὥς μὲν τῶν ἐπὶ ἴσα μάχῃ τέτατο πτόλεμός τε,
 πρὶν γ' ὅτε δὴ Ζεὺς κῦδος ὑπέρτερον Ἴκτορι δῶκε
 Πριαμίδῃ, ὃς πρῶτος ἐσήλατο τείχος Ἀχαιῶν.
 ἥϋσεν δὲ διαπρύσιον Τρώεσσι γεγωνώς·

440

«ὄρνυσθ', ἱππόδαμοι Τρώες, ῥήγνυσθε δὲ τείχος
 Ἀργείων καὶ νηυσὶν ἐνίετε θεσπιδαῆς πῦρ.»

Ὡς φάτ' ἐποτρύνων, οἱ δ' οὔασι πάντες ἄκουον,
 ἴθυσαν δ' ἐπὶ τείχος ἀολλέες· οἱ μὲν ἔπειτα
 κροσσάων ἐπέβαινον ἀκαχμένα δούρατ' ἔχοντες,

445

Ἴκτωρ δ' ἀρπάξας λᾶαν φέρειν, ὃς ῥα πυλάων
 ἐστήκει πρόσθε πρυμνὸς παχύς, αὐτὰρ ὕπερθεν

|everywhere^{δὲ} *τύργοι καὶ* |a breast-^ῖ *ματι φωτῶν* 430
 |sprinkle |from or on |work of
 |both sides |planks? *ἀπὸ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν.*

ἀλλ' οὐδ' ὥς ἐδύναντο φόβον ποιῆσαι Ἀχαιῶν,

ἀλλ' ἔχον ὥς τε |scale, a unit of^α |a hand-^α |true;
 |weight |worker |careful

ἣ τε |cottage; post^χ *νυσα καὶ* |wool *ἀμφὶς* |draw up, back

|equalize, , *ἵνα παισὶν ἀεικέα* |reward, *ἄρηται* 435
 |compare |wages

ὥς μὲν τῶν ἐπὶ ἴσα μάχῃ |stretch, |war, battle *τε,*
 |tend

πρίν γ' ὅτε δὴ Ζεὺς κῦδος ὑπέρτερον Ἴκτορι δῶκε

Πριαμίδῃ, ὃς πρῶτος |spring at *τείχος Ἀχαιῶν.*

ἥυσεν δὲ |piercingly *Τρώεσσι* |speak up, shout

«ὄρνυσθ', ἱππόδαμοι Τρώες, ῥήγνυσθε δὲ τεῖχος 440

Ἀργείων καὶ νηυσὶν |put in;|divinely *πῦρ.»*
 |moti- |consuming?

Ὡς φάτ' ἐποτρύνων, οἱ δ' |ear *πάντες ἄκουον,*

|charge at, head for^α *ὥς* |all together *ἰ μὲν ἔπειτα*

|step? *ἐπέβαινον* |sharp *δούρατ' ἔχοντες,*

Ἴκτωρ δ' |carry off,|stone *φέρειν, ὃς ῥα πυλάων* 445
 |seize

ἐσθήκει πρόσθε |base, root |thick, stout, clot-^α |from above
 |ted

Everywhere the towers and buttresses were sprinkled, on both sides, with the blood of heroes, from the Trojans and the Greeks. Yet not even thus could they cause a flight of the Greeks, but they held themselves, as a just woman, who labours with her hands, does the scales, who, poising both the weight and the wool, draws them on either side to equalize them, that she may procure a scanty pittance for the support of her children. Thus equally was their battle and war extended, before the time when Zeus gave superior glory to Hector, the son of Priam, who first leaped within the wall of the Greeks, and shouted with a penetrating voice, calling out to the Trojans:

“Push on, ye horse-breaking Trojans, burst through the wall of the Greeks, and hurl the fiercely-blazing fire against the ships.”

Thus he spake, cheering them on; but they all heard him with their ears, and rushed against the wall in great numbers, and then mounted the battlements, carrying their pointed spears. But Hector seizing it, took up a stone, which stood before the gates, widening out at the base,

vocabulary

ἀγκυλομήτης of crooked counsel
(ἄγκος)

ἄλλυδις to elsewhere (ἄλλος)

ἄμαξα wagon

ἄρσενος < ἄρσην, (3) male, GEN

ἀφαιρός weak, ineffective

ἄχθος (n, 3) burden

βριθосύνη (ι) weight (βρίθω)

διαβάς < διαβαίνω, pass over, cross
AOR PPL NOM S (βαίνω)

διέτμαγεν < διατμήγω, split,
traverse 3PL AOR (τέμνω)

δικλίδας < δικλῖς, doubly hung, ACC
(κλίνω)

δοιοί both, doubly

ἐλαφρός nimble; light ~elevator

ἐντοσθεν inside (ἐντός)

ἐπαρήρει < ἐπαρарίσκω, fit to, on
PLUPF (ἄρα)

ἐπείγω weigh upon; middle:
hurry

ἐπημοιβός a change of clothes;
crossing each other

ἐρείδω press; mid: lean, prop

ἔσθορε < ἐσθράσκω, spring at, into
AOR (θρώσκω)

θαιρός hinge

κληῖς (f) bar, oarlock, collar bone
~clavicle

λᾶας λᾶος (m) stone

μύκον < μυκάομαι, (υ) moo, creak,
ring 3PL AOR

οὔδεος < οὔδας, (n, 3) ground, floor,
GEN

ὀχῆες < ὀχεύς, (m) holder, fastener,
bar, NOM

ὀχλίσσειαν < ὀχλίζω, raise, lift 3PL
AOR OPT

πάλλω shake, brandish ~Pallas

πόκος a fleece

πύκα densely; cleverly (πυκνός)

ῥεῖα easily (ῥέα)

ῥηῖδιος easy (ῥέα)

ῥιπή rush, rushing motion

σανίδων < σανίς, (f) board, panel,
GEN

στιβαρός sturdy, strong

conjugations

ἀραρυίας < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL

βάλει < βάλλω, AOR

ἔθηκε < τίθημι, AOR

εἶη < εἶω, IMPF

ἔρουντο < ἐρύω, 3PL IMPF

εἶχον < ἔχω, 3PL IMPF

ἐσχεθέτην < ἔχω, 3DUAL IMPF

λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

πέσε < πίπτω, AOR

ῥήξε < ῥήγνυμι, AOR

στή < ἵστημι, AOR

declensions

ἀνέρε < ἀνήρ, NOM DUAL

ἀρίστω < ἄριστος

μέγα < μέγας

ὄξυς ἔην· τὸν δ' οὐ κε δὺ' ἀνέρε δήμου ἀρίστῳ

ρήϊδίῳς ἐπ' ἄμαξαν ἀπ' οὐδ' οὐδ' ὀχλίσσειαν,

οἶοι νῦν βροτοὶ εἰς· ὃ δέ μιν ῥέα πάλλε καὶ οἶος.

450

τόν οἱ ἐλαφρόν ἔθηκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω.

ὥς δ' ὅτε ποιμὴν ῥεῖα φέρει πόκον ἄρσενος οἶος

χειρὶ λαβὼν ἑτέρῃ, ὀλίγον τέ μιν ἄχθος ἐπείγει,

ὥς Ἴκτωρ ἰθὺς σανίδων φέρε λᾶαν αἰείρας,

αἷ ῥα πύλας εἵρυντο πύκα στιβαρῶς ἀραρυίας

455

δικλίδας ὑψηλάς· δοιοὶ δ' ἔντοσθεν ὀχῆες

εἶχον ἐπημοιβοί, μία δὲ κληῖς ἐπαρήρει.

στῇ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰών, καὶ ἐρεισάμενος βάλε μέσσας

εὖ διαβάς, ἵνα μὴ οἱ ἀφαιρότερον βέλος εἴη,

ρήξεν δ' ἀπ' ἀμφοτέρους θαιρούς· πέσεν δὲ λίθος εἷσω

460

βριθοσύνη, μέγα δ' ἀμφὶ πύλαι μύκον, οὐδ' ἄρ' ὀχῆες

ἐσχεθέτην, σανίδες δὲ διέτμαγεν ἄλλυδις ἄλλη

λᾶος ὑπὸ ῥιπῆς· ὃ δ' ἄρ' ἔσθορε φαίδιμος Ἴκτωρ

ὄξυς ἔην· τὸν δ' οὐ κε δὴ ἀνέρε δῆμον ἀρίστω

|easy ἐπ' |wagon ἀπ' |ground, |raise, lift
|floor
οἶοι νῦν βροτοί εἰς· ὃ δέ μιν ρέα |shake, ...αὶ οἶος.
|brandish

τόν οἱ |nimble; ἔθηκε Κρόνου παῖς |of crooked counsel 450
|light

ὥς δ' ὅτε ποιμὴν |easily ῥέρει |a fleece |male οἶος

χειρὶ λαβὼν ἑτέρῃ, ὀλίγον τέ μιν |burden |weigh on, drive

ὥς Ἐκτωρ ἰθὺς |board, φέρε |stone αἰρίας,
|panel

αἶ ῥα πύλας εἵρυντο |densely|sturdy, ἀραρυίας
|cleverly|strong

|double ὑψηλὰς· |both, ὦ |inside |holder, fas- 455
|doubly |tender, bar

εἶχον |a change of, clothes; |bar, |fit to, on
|crossing each other |oar-

στῇ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰών, |lock, |press; mid: βάλε μέσσας
|collar |lean, prop
|bone

εὖ |pass over, cross, οἱ |weak βέλος εἶη,

ῥῆξε δ' ἀπ' ἀμφοτέρους |hinge πέσε δὲ λίθος εἵσω

|weight , μέγα δ' ἀμφὶ πύλαι |moo, creak, ring, |holder, fas- 460
|tender, bar

ἐσχεθέτην, |board, δὲ |split, |to elsewhere ἔη
|panel |traverse

|stone ὑπὸ |rushing ὃ δ' ἄρ' |spring at, into, ἰος Ἐκτωρ
|motion

but sharp above; which two men, the strongest of the people, such as mortals now are, could not easily raise from the ground upon a waggon. He, however, brandished it easily and alone, because the son of wise Cronus had rendered it light to him.

As when a shepherd without difficulty carries the fleece of a male sheep, taking it in either hand, and but a small weight oppresses him; so Hector, raising the stone, bore it right against the beams which strengthened the closely-jointed gates, double and lofty; but two cross-bars secured them within, and one key fitted them. But advancing, he stood very near, and exerting his strength, struck them in the middle, standing with his legs wide asunder, that the blow of the weapon might not be weak. And he tore away both hinges, and the stone fell within with a great weight; and the gates crashed around; nor did the bars withstand it, but the beams were rent asunder in different directions by the impulse of the stone. There illustrious Hector rushed in,

*vocabulary***ἀλῖαστος** unceasing (λιάζομαι)**ἀντιβολέω** meet, partake**ἀτάλαντος** equal in weight (τάλω)**δεδήει** < δαίω, light; divide PLUPF
(δαίς)**δοιοί** both, doubly**ἐλίσσω** turn, rally (εἰλύω)**ἐσᾶλτο** < ἐσάλλομαι, spring at AOR
~assail**ἐσέχυντο** < ἐσχέω, pour into 3PL
AOR**νόσφι** far from (adv, prep);
except (prep)**ῥμαδος** throng; uproar**ποιητός** made, well-made (ποιέω)**σμερδαλέος** terrible (σμερδινός)**ὑπερβαίνω** pass, transgress (βαίνω)**ὑπέρβασαν** < ὑπερβαίνω, pass,
transgress 3PL AOR (βαίνω)**ὐπώπια** the face?*conjugations***ἔεστο** < ἔννυμι, PLUPF**ἐρύκακεν** < ἐρύκω, AOR**ἐτύχηθη** < τεύχω, AOR**κέκλετο** < κέλομαι, AOR**πίθοντο** < πείθω, 3PL AOR**φόβηθεν** < φοβέω, 3PL AOR*declensions***δοῦρ'** < δόρυ, ACC PL**τεῖχος** ACC S**χερσί** < χεῖρ, DAT PL**χροῖ** < χρώς, DAT S

νυκτὶ θοῇ ἀτάλαντος ὑπώπια· λάμπε δὲ χαλκῷ
 σμερδαλέω, τὸν ἔεστο περὶ χροῖ, δοιὰ δὲ χερσὶ
 465 δούρ' ἔχεν· οὐ κέν τίς μιν ἐρύκακεν ἀντιβολήσας
 νόσφι θεῶν ὅτ' ἐσᾶλτο πύλας· πυρὶ δ' ὅσσε δεδήει.
 κέκλετο δὲ Τρώεσσιν ἐλιξάμενος καθ' ὄμιλον
 τείχος ὑπερβαίνειν· τοὶ δ' ὀτρύνοντι πίθοντο.
 αὐτίκα δ' οἱ μὲν τείχος ὑπέρβασαν, οἱ δὲ κατ' αὐτὰς
 470 ποιητὰς ἐσέχυντο πύλας· Δαναοὶ δὲ φόβηθεν
 νῆας ἀνὰ γλαφυράς, ὄμαδος δ' ἀλίσστος ἐτύχθη.

νυκτὶ θοῇ |equal in|the face? λάμπε δὲ χαλκῶ
|weight

|terrible , τὸν ἔεστο περὶ χροῖ, |both, ἵ- χερσὶ
|doubly

δοῦρ' ἔχεν· οὗ κέν τις μιν ἐρύκακεν |meet, partake

465

νόσφι θεῶν ὅτ' |spring at πύλας· πυρὶ δ' ὅσσε |light;
|divide

κέκλετο δὲ Τρώεσσιν |turn, rally καθ' ὅμιλον

τείχος |pass, transgress οἱ δ' ὀτρύνοντι πίθοντο.

αὐτίκα δ' οἱ μὲν τείχος |pass, transgress ἰδὲ κατ' αὐτὰς

|well-made|pour into πύλας· Δαναοὶ δὲ |drive away

470

νῆας ἀνὰ γλαφυράς, |throng; δ' |unceasing ἐτύχθη.
|uproar

in aspect like unto the dreadful night; and he glittered in terrible brass, with which he was girt around his body. And he held two spears in his hands, nor could any one, opposing, restrain him, except the gods, after he had leaped within the gates; but his eyes gleamed with fire. And turning to the crowd, he cheered on the Trojans to ascend the wall, and they obeyed him encouraging. Straightway indeed some crossed the wall, and others were poured in through the well-wrought gates, but the Greeks were routed towards the hollow barks, and an unyielding tumult ensued.

Field guide to Homeric grammar

Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ¹ αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμείο ἐμέο ἐμεῦ ἐμῇ ἐμήν ἐμῆς
 ἐμῆς ἐμῆσιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο
 ἐοί εὐ ἦ ἡ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεις ἦμείων ἠμέτεροι ἠμετέρως ἠμετεράων ἠμέτερε
 ἠμετέρῃ ἠμετέρῃν ἠμετέρως ἠμετέρως ἠμετέρῃσιν ἠμέτεροι ἠμετέροιο ἠμετέροις
 ἠμετέροισιν ἠμέτερον ἠμέτερος ἠμετέρου ἠμετέρῳ ἠμετέρων ἠμέτερ ἠμέων ἦμιν
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὃ ὅδε οἶ οἶδε οἷσιν ὄν ὄου ὅς ὅστις ὅτεοισιν
 ὅτευ ὅτεω ὅτινα ὅτινας ὅτις ὅττεο ὅττευ οὐ οὐμός οὐς σά σάς σέ σέθεν
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῇ σήν σῆς σῆς σῇσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σους
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σφῶν
 σῶν τά τάδε ταί τās τάσδε τάν τεῇ τεῖν τεῆς τεῆς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν
 τεός τεῦ τεῶ τεῷ τέων τῇ τῇδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῇσδε τῇσιν τί τινά τινάς
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύννη τῶδε τῷδε τῶν τῶνδε ὑμά
 ὑμέας ὑμεις ὑμείων ὑμετέρῃ ὑμετέρως ὑμετέρῃσιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὕμιν ὕμμε ὕμμες ὕμμιν χῆμεις ὦ
 ᾧ ᾧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

| | | |
|---|----------------|----------------------|
| N | ἐγώ σύ εἶο | ἦμεις ὑμεις – |
| G | ἐμείο σεῖο εἶο | ἠμείων ὑμείων σφείων |
| D | ἐμοί σοί ἐοί | ἡμῖν ὑμῖν σφίσι |
| A | ἐμέ σέ ἐέ | ἠμέας ὑμέας σφέας |

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εῖο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

¹ cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

| | | |
|---|-------------------|---------------|
| N | --- | ἄμμεζ ὕμμεζ - |
| G | ἔμεθεν σέθεν ἔθεν | --- |
| D | --- | ἄμμιν ὕμμιν - |
| A | --- | ἄμμε ὕμμε - |

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὁ, ἡ, τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

| | | |
|---|-------------------|----------|
| G | μευ σεο+σευ ἐο+έυ | -- σφεων |
| D | μοι τοι οἷ | -- σφισι |
| A | με σε ἐ+μιν | -- σφεας |

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἐγώγε*.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκηπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἶσα* (my fate), *τοι αἶμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/ἄμός*, your (s.) *σός/τέός/ύμός*, your (pl.) *ύμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὅ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.

More about the forms of ὁ/ὃ:

The accented word ὃ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὃ/ὅ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὃ/ὅ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

| | | |
|----|----------------------|-----------------------------|
| m: | ὃ τοῖο/τοῦ τῶ/οἶ τόν | οἷ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς |
| f: | ἣ τῆς τῇ τήν | αἷ/ταί τάων/τῶν τῆσ(ιν) τάς |
| n: | τό τοῖο/τοῦ τῶ τό | τά τῶν τοῖσ(ιν) τά |

Relative pronouns ὅς

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὃ. Dual ὦ.

| | | |
|----|------------|-------------------|
| m: | ὅς οὗ ᾧ ὦν | οἷ ὦν οἷσ(ιν) οὦς |
| f: | ἣ ᾗς ᾗ ᾗν | αἷ ὦν ᾗσ(ιν) ᾗς |
| n: | ὃ οὗ ᾧ ὦ | ᾗ ὦν οἷσ(ιν) ᾗ |

Specialized usages of pronouns

ᾗ - where; even as

ὃ - knowing/seeing that; because

τῇ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case

Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι* + gen. means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

Correlatives

| <i>interrog.</i> | <i>some+X</i> | <i>demonstr.</i> | <i>rel.</i> | <i>X+ever</i> |
|------------------|---------------|------------------|-------------|---------------|
| τίς | τις | | ὅς | ὅστις |
| ποῦ | που | | οὗ | ὅπου |
| πότε | ποτέ | τότε | ὅτε | όποτε |
| πῶς | πως | οὕτως | ὥς | ὅπως |
| ποῖος | ποιός | τοιοῦτος | οἷος | όποῖος |
| πόσος | ποσός | τοσοῦτος | ὅσος | όπόσος |

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὗ τι* is *οὗ* with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of the these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δή ἧ ἧτοι ἧῦτε θην κε κεν μά μάν
μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα
τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

| | |
|---|---|
| affirmative, emphasis, interrogative, oaths | γε δαί ἧ/ἧτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι |
| negation, prohibition | μη οὐ/οὐκ/οὐχ |
| coordination, correlatives | μήτε οὔτε τε |
| and/but, adversative, continuation | ἀτάρ αὐτάρ |
| temporal order, causation, conjunction | ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δή τοιγάρ |
| when, where, how | πη πῆ ποθεν ποτε πως |
| potential, conditional, counterfactual, iteration | ἄν κε/κεν |
| similes | ἧῦτε |
| multiple uses | μέν οὖν περ |

Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δεν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὁμως - nevertheless

Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κε + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive

ἦ μέν - used in oaths

ἦτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

Time, causation, and temporal order

ἤδη - already, now

νῦν(ν) - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νυν (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἔως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

Correlatives

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνην.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μέν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

Declension

1st declension (usually f)

| | | | | | | | | |
|--------------|----|----|---|----|----|----|--------|----|
| κορώνη | η | ης | ῆ | ην | αι | ων | ησ(ιν) | ας |
| μέλισσα | α | ης | ῆ | αν | αι | ων | ησ(ιν) | ας |
| Ἀτρεΐδης (m) | ης | αο | ῆ | ην | αι | ῶν | ῆς | ας |

2nd declension (usually m, n)

| | | | | | | | | |
|-------------------------|--------------------------|-----------------|---|----|----|----|---------|-----|
| ἵππος | ος ¹ | ου ² | ῶ | ον | οι | ων | οισ(ιν) | ους |
| νοῦσος (f) ³ | ...same as for masculine | | | | | | | |
| φύλλον (n) | ον | ου | ῶ | ον | α | ων | οις(ιν) | α |

3rd declension

| | | | | | | | | |
|--------------------|----|-----|----|-----|------|------|---------------------|------|
| αἶψ, αἰγός | | ος | ι | α | ες | ων | εσι(ν) | ας |
| πάϊς, παιδός | ις | ος | ι | α | ες | ων | εσι(ν) ⁴ | ας |
| μήτηρ ⁵ | | ος | ι | έρα | έρες | έρων | ασι(ν) | έρας |
| νηϋς | υς | ος | ῖ | α | ες | ῶν | υσι(ν) | ας |
| ἄνθος (n) | ος | εος | ει | ος | εα | εων | εσι(ν) | εα |

patterns used by participles

| | | | | | | | | |
|------------|-----|-------|------|------|-------|-------|---------|-------|
| λέων | ων | οντος | οντι | οντα | οντες | όντων | ουσι(ν) | οντας |
| πᾶς | ας | αντος | αντι | αντα | αντες | αντων | ασι(ν) | αντας |
| πᾶσα (1st) | ασα | ασης | αση | ασαν | ασαι | ασων | ασαις | ασας |
| πᾶν | αν | αντος | αντι | αν | αντα | αντων | ασι(ν) | αντα |

names (NGDAV)

| | | | | | |
|-----------|-----|------|-----|-----|----|
| Ἀχιλλεύς | εύς | ῆος | ῆι | ῆα | εῦ |
| Ἑκτωρ | | ος | ι | α | ορ |
| Ἀγαμέμνων | | ονος | ονι | ονα | ον |

places and tribes (plural V=N)

| | | | | | | | | |
|--------------------|----|----|---|----|----|----|---------|-----|
| Τροίη ⁶ | η | ης | ῆ | ην | | | | |
| Τρώς ⁷ | ώς | ός | ῖ | α | ες | ων | εσι(ν) | ας |
| Ἀχαιοί | ός | | | | οί | ῶν | οῖσ(ιν) | ούς |

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

¹ vocative -ε ² also -οιο ³ Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. ⁴ or παισίν ⁵ Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/άνέρος. ⁶ the city
⁷ A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρώας, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρώδης.

Verbs

Infixes in verbs:

| | | | |
|------------------------|-------------------|-----------------------|-----------------|
| root aor. | η/ω/υ | passive aor. | σθη |
| future | σ | future passive | θεσ |
| perfect active | κ | future middle perfect | κσ |
| present, 2nd aor. opt. | οι(η) (αοι->ω) | participle | ντ ² |
| aor. optative | (σ)αι(η)/(σ)ει(η) | | |

Personal endings:

active, -ω verbs

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------|------------------|------|------|-----|-------------------------------------|
| present, future | ω | εις ³ | ει | ομεν | ετε | ουσι(ν) ² |
| impf.; them. 2nd aor. | ον ⁴ | ες | ε(ν) | ομεν | ετε | ον ⁴ |
| aorist, perfect | α | ας | ε(ν) | αμεν | ατε | αν ⁵ , ασιν ⁶ |
| root aorist (-η/ω/υ-) | ν | ς | - | μεν | τε | σαν |

active, -μι verbs

| | | | | | | |
|---------------|----|----------|-------|-----|----|--------|
| present | μι | σι/ς/σθα | τι/σι | μεν | τε | σι/ασι |
| aorist, impf. | ν | ς | - | μεν | τε | σαν/ν |

middle, mp

| | | | | | | |
|------------------------|-----|-------------------|-----|-------------------|-----|---------------|
| pres., pf., fut. | μαι | αι/η ³ | ται | μεθα ⁷ | σθε | νται |
| impf.; aor. ind., opt. | μην | σο | το | μεθα ⁷ | σθε | αντο/οντο/ατο |

passive

| | | | | | | |
|-----------------------|---|---|------|-----|----|-------------|
| aor. (1st θη-, 2d η-) | ν | ς | -/το | μεν | τε | σαν/θεν/ντο |
|-----------------------|---|---|------|-----|----|-------------|

optative

| | | | | | | |
|--------------------------------|-------|------|--------|-----|----|----|
| present (οι-) | μι/ην | ς/ης | -/η/οι | μεν | τε | εν |
| aorist (αι-, ει ⁸) | μι | ς | - | μεν | τε | εν |
| aorist, alt. forms | | ας | ε(ν) | | | αν |

imperative⁹

| | | |
|-------------------|----------------------------|-------------------------------|
| active, -ω verbs | pres. ε ¹⁰ | aor. ον ¹¹ |
| active, -μι verbs | pres. ει, θι ¹² | aor. ον, ες, θι ¹² |
| mediopassive | pres. εο ¹³ | aor. αι, εο ¹⁴ |

¹ also 3 pl mp ² also participle ³ εαι can contract to η ⁴ both 1 sing and 3 pl ⁵ both aorist and some participles ⁶ perfect ⁷ also μεσθα ⁸ alt. in 2s, 3s, 3p ⁹ Plural forms are the same as the indicative. ¹⁰ αω→α; εω→ει; μι→ει or θι ¹¹ rarely ες, θι ¹² θι → τι after an aspirated consonant ¹³ also ευ, ω
¹⁴ also ευ, ο

Infinitives:

| | |
|-----------------------|--|
| -εν/ειν, -μεναι, -μεν | present, thematic 2nd aor active, fut active |
| -αι ¹ | 1st aor active |
| -ναι, -μεναι, -μεν | present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active |
| -μεναι | athematic 2nd aor |
| -σθαι | mediopassive, except aor passive |

Participles:

[*-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)*]

[*-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor*]

present, 2nd aorist

| | | | | |
|------------------|----------------------|--------|----------------------|-------|
| masc. (∼ λέων) | ων ² /ους | οντος | οντι | οντα |
| | οντες | οντων | ουσι(ν) ³ | οντας |
| fem. (∼ μέλισσα) | ουσα | ουσης | ούση | ουσαν |
| | ουσαι | ουσάων | ούσης | ουσας |
| neut. | ον | οντος | οντι | ον |
| | οντα | οντων | ουσι(ν) | οντα |

1st aorist

| | | | | |
|---------------|-------|-------|--------|-------|
| masc. (∼ πᾶς) | ας | αντος | αντι | αντα |
| | αντες | αντων | ασι(ν) | αντας |
| fem. (∼ πᾶσα) | ασα | ασης | αση | ασαν |
| | ασαι | ασων | ασαις | ασας |
| neut. (∼ πᾶν) | αν | αντος | αντι | αν |
| | αντα | αντων | ασι(ν) | αντα |

athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)

| | |
|---------------------|-------------------------------------|
| masc. (nom., gen.) | εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος |
| fem. | εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης |
| neut. | εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος |
| passive aor. | m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν |
| middle, mp. | μενος |

¹ also nouns, passive finite
future finite

² also comparatives, pl. gen.

³ also present and

Principal parts of some verbs:

| <i>present</i> | <i>future</i> | <i>aorist</i> | <i>perfect</i> | <i>perf. mp.</i> | <i>aor. pass.</i> ¹ |
|----------------|---------------|------------------|----------------|------------------|--------------------------------|
| ἄγω | ἄξω | ἤγαγον | | | |
| αἰρέω | αἰρήσω | ἔλον | | | |
| ἀκούω | ἀκούσω | ἄκουσα | | | |
| ἀμείβω | | ἀμειψάμην | | | |
| ἄρχω | ἄρξω | ἤρξα | ἤρξα | | |
| βαίνω | βήσω | βῆν | βέβηκα | | |
| βάλλω | βαλέω | βάλον | | βέβλημαι | βλήμην |
| γίγνομαι | | γενόμην | | | |
| δίδωμι | δώσω | δῶκα | | δέδομαι | |
| ἐθέλω | ἐθελήσω | ἠθέλησα | | | |
| εἰμί | ἔσσομαι | ἦα ² | | | |
| εἶμι | εἴσομαι | ἦια ² | | | |
| ἐλαύνω | | ἤλασα | | ἐλήλαμαι | |
| ἐρύω | ἐρύσω | | εἵρυσσα | | |
| ἐρχομαι | ἐλεύσομαι | ἤλθον | εἰλήλουθα | | |
| ἐσθίω | | ἔφαγον | | | |
| ἔχω | ἔξω | ἔσχον | | | |
| θνήσκω | | θάνον | τέθνηκα | | |
| ἵημι | ῆσω | ῆκα | | | |
| ἰκνέομαι | ἵξομαι | ἶκα | | | |
| ἴστημι | | στῆσα | ἔστηκα | | ἐστάθην |
| καίω | | ἔκηα | | | ἐκάην |
| λαμβάνω | | ἔλαβον | | | |
| λείπω | λείψω | λίπον | λέλειμμαι | λέλοιπα | |
| λύω | λύσω | ἔλυσα | | λέλυμαι | λύμην |
| μένω | μενέω | ἔμεινα | | | |
| ὄλλωμι | ὀλέσω | ὠλεσα | [ἀπώλεσα] | | |
| ὁρώω | εἰδήσω | ἴδον | ὄπωπα | | |
| ὀρνυμι | | ὠρσα | ὄρωρα | | |
| πείθω | πείσω | πέπιθον | πέποιθα | | |
| πίπτω | πεσέομαι | πέσον | | | |
| τεύχω | τεύξω | ἔτευξα | | τέτυγμαι | ἐτύχθην |
| τίθημι | θήσω | ἔθηκα | | | |
| φαίνω | | ἔφηνα | | πέφασμαι | φάνην |
| φέρω | οἶσω | ἔνεικα | | | |
| φεύγω | φεύξομαι | φύγον | | | |
| φημί | φήσω | φάμην | | | |
| φράζομαι | φράσσομαι | ἐπέφραδον | | | ἐφράσθην |

¹ The forms shown are the ones actually used in the with passive meaning, which are often middle morphologically. ² imperfect

Conjugation of εἰμί:

indicative

| | | | | | | |
|---------------------|-----------------|-------------------|--------------------|---------|---------|--------------------|
| present | εἰμί | ἐσσί ¹ | ἐστίν ² | εἰμέν | ἐστέ | εἰσίν ³ |
| imperfect | ἦα ⁴ | ἦθα ⁵ | ἦεν/ἦν/ἔην | ἦμεν | ἦτε | ἦσαν/ἔσαν |
| future ⁶ | ἔσομαι | ἔσσει | ἔσσεται/ἔσται | ἔσόμεθα | ἔσσεσθε | ἔσσονται |

other moods

| | | | | | | |
|-------------|------|------|---------------|---|------|-------|
| subjunctive | ἔω | ἦς | ἔη/ἔησιν/ἦσιν | - | ἦτε | ἔωσιν |
| optative | εἴην | εἴης | εἴη | - | εἴτε | εἴεν |
| imperative | - | ἔσσο | ἔστω | - | ἔστε | ἔστε |

infinitives

| | |
|----------------------|-----------------------|
| present ⁷ | εἶναι/ἔμμεναι |
| future | ἔσσεσθαι ⁶ |

participles

| | |
|---------|--------------------|
| present | έών, έοὔσα, έόν |
| future | έσσόμενος, -η, -ον |

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πῶς τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἥδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύξεται.

¹ also εἰς ² also ἔστιν ³ also ἔασιν ⁴ also ἔα, ἔον ⁵ also ἔησθα ⁶ with σσ or σ; future inflected as the middle voice ⁷ with μμ or μ

Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *αἰ* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταιή*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὅφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present may be identical to the indicative but is often marked with a lengthened vowel, which is probably an Atticism: *ἑάσωμεν*.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

Until, while, so that

until = *ὅφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὅφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὅφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

Core vocabulary for Homer

ἀγαθός brave, noble

ἀγαμαι wonder; resent; also
ἀγαίομαι

ἀγαπητός beloved (*ἀγαπάω*)

ἄγγελος (m/f) messenger *~angel*

ἀγείρω gather *~agora*

ἄγκος (n, 3) bend; glen
~ankylosaurus

ἀγλαός splendid, shining

ἀγορεύω speak in assembly, give
counsel (*ἀγείρω*)

ἀγορή open assembly; place of,
speech in (*ἀγείρω*); also *ἀγορά*,
ἄγυρις

ἀγρός field, wild *~agriculture*

ἄγχι near, nigh *~angina*

ἄγω lead, bring *~demagogue*; also
ἀγνέω

ἀδελφεός -ιοῦ brother *~Philadelphia*

ἀεθλεύω contend for a prize; toil
~athlete

ἄεθλος ἀέθλου contest, trial (*ἀθλεύω*)

ἀείδω sing; also *ἀοιδιάω*

ἄεικής shameful, unseemly (*ἔοικα*)

ἀείρω raise, win *~aorta*; also *αἴρω*

ἄεκων unwilling (*έκών*)

ἄήρ ἡέρος (ἄ, m/f) mist, air *~air*

ἀθάνατος (ἄαα) undying
~euthanasia

αἰγίοχος aegis-bearing (epithet of
Zeus) (*αἶξ*)

αἰδέομαι respect, be ashamed

αἰδοῖος modest, honored (*αἰδέομαι*)

αἰεῖ always, forever *~eon*; also *αεί*

αἷμα αἵματος (n, 3) blood
~hematology

αἰνός horrible; adv: extremely

αἶνος story, praise

αἰρέω take, kill; mid: take, choose
~heresy; also *ἐξαείρω*, *ἐξαίρω*

αἶσα share, fate; properly, duly
~etiology; also *αἶσις*

αἶσσω dart, glance

αἶσχος αἶσχος (n, 3) insult; dis-
grace

αἶχμή spear point *~acute*

αἶψα suddenly

αἶω perceive, feel, hear; breathe
out

ἄκέων soft, silent (*ἀκήν*)

ἄκην silently

ἄκος (n, 3) cure, remedy

ἀκούω hear, listen *~acoustic*

ἄκρος at the edge, extreme (*αἰχμή*);
also *ἄκρα*, *ἄκρη*

ἄλγος (n, 3) woe, grief *~analgesic*

ἀλέξω ward off; aid

ἀλέομαι escape, shun

ἀλκή prowess, defense, victory
~Alexander; also *ἀλκί*

ἄλκιμος brave; sturdily made
(*ἀλκή*)

ἀλλήλων of each other *~allele*

ἄλλομαι to jump *~sally*

ἄλλος other *~alien*

ἄλοχος (f) wife *~lie*

ἅλς ἅλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.)
~halogen

ἅμα at the same time, along with
~hamadryad

ἁμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also
ἁφαμαρτάνω, *ἡμβροτον*, *ἀπήμβροτον*

- ἀμείβω** exchange; mp: answer, take turns ~*amoeba*
- ἀμείνων** comparative of ἀγαθός, noble
- ἀμύμων** (ὁ) excellent, noble (μέμφομαι)
- ἀμύνω** (ὁ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω
- ἀμφί** around, concerning ~*ambient*
- ἀμφίπολος** female servant ~*pole*; also ἀμφίπιλος
- ἀμφίς** around, apart from
- ἀμφοτέρως** both ~*amphora*
- ἀνά** adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through
- ἀναβαίνω** go up, embark (βαίνω)
- ἀνάγκη** force, necessity
- ἄναξ** -κτος (m) lord, prince
- ἀνάσσω** rule, be lord (ἄναξ)
- ἀνδάνω** please ~*hedonism*
- ἀνδρείφοντης** (m, 1) man-slaying (φόνος)
- ἀνδροφόνος** murderous (θείνω)
- ἄνεμος** wind ~*anemometer*
- ἀνέχω** raise; mid: endure, submit (ἔχω)
- ἀνήρ** ἄνθρωπος (m) man ~*androgynous*
- ἄνθος** (n, 3) flower
- ἄνθρωπος** human being ~*anthropology*
- ἀνίστημι** stand up; arouse (ἵστημι)
- ἀντί** instead of, in return for, equivalent to
- ἀντίθεος** godlike (θεός)
- ἀντίος** opposite, facing (ἀντί)
- ἀνύω** accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι
- ἄνωγα** tell, order, urge (ἡμί)
- ἄξιος** worthy ~*axiom*
- ἀπαμείβομαι** answer (ἀμείβω)
- ἅπας** (αᾶ) all, the whole (πᾶς)
- ἀπάτη** trick, fraud, deceit ~*apatosaurus*
- ἀπαυράω** wrest, rob (αἶρω)
- ἀπειλή** boast, threat
- ἀπό** from (ἄψ)
- ἄποινα** (n) ransom, compensation ~*penalty*; also ἄποινος
- ἄπτω** attach; mid: touch, seize ~*haptic*
- ἄρα** (n) then, because; of course; behold ~*harmony*
- ἀράομαι** (ᾶα) pray, vow, invoke
- ἀραρίσκω** join, fit, furnish ~*arthritis*
- ἀργαλέος** grievous; hard to do
- ἀργής** (3) bright, white ~*Argentina*
- ἀρετή** goodness, excellence
- ἄρης** ἄρεω (m) war, warlike spirit
- ἄρητήρ** -ῆρος (ᾶ, m/f) priest (ἄράομαι)
- ἀριθμέω** to count ~*arithmetic*
- ἀριστεὺς** -ῆος (m) chief (ἄριστος)
- ἄριστος** best ~*aristocrat*
- ἄρμα** -τος (n, 3) chariot
- ἀρώ** plow ~*arable*
- ἀρχός** ruler ~*archangel*
- ἄρχω** (act) lead; (act/mid) begin ~*oligarch*
- ἀσπίς** -δος (f) shield ~*spit*
- ἀστήρ** -έρος (m) star
- ἄστυ** -εος (n, 3) town

ἀτιμάω (ι) dishonor (τίω)

αὔ again; on the other hand; in return; next *~after*

αὐδάω speak, declare, shout *~Theravada*

αὐθι on the spot

αὐλή courtyard (αὐλῖς); also μέσανλος, μέσσανλος

αὔλις (f) roost, bivouac

αὐτάρ but; moreover

αὔτε again; on the contrary (αὖ)

αὐτίκα at once

αὐτίς back, again, moreover *~after*

αὐχὴν -ένος (m, 3) neck

ἄχνημαι grieve, vex *~ail*; also ἀχεύω, ἀχέω

ἄχος ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache *~ail*

ἄψ back, again, in return

βαθύς high, deep *~bathysphere*

βαίνω go, walk, stand, start to (+inf), get on or off *~basis*

βάλλω throw, hit, put; throw into one's mind; fall *~ballistic*

βαρύς heavy *~baritone*

βασίλεια noblewoman (βασιλεύς)

βασιλῆιος kingly (βασιλεύς)

βασιλεύς -ῆος (m) king, lord

βέλος -εος (n, 3) missile *~ballistic*

βίη strength, force

βίω live *~biology*

βοή din, a shout

βουλεύω take counsel, deliberate, determine *~volunteer*

βουλή will, plan *~volunteer*; also βουλεύς

βούλομαι wish, want *~volunteer*

βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield *~bovine*

βρίθω (ι) be loaded down, press down on

βροτός mortal *~ambrosia*

γαῖα land, earth *~geography*

γαμέω marry, take as a lover (γάμος)

γάμος wedding *~bigamy*

γαστήρ -έρος (f) belly *~gastric*

γελᾶω laugh, smile, laugh at

γένος -εος (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring *~genus*

γεραιός old *~geriatric*

γέρας (n, 3) reward, honor

γέρων -οντος (3) old; old man *~geriatric*

γηθῶ rejoice, exult *~joy*

γίγνομαι pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί *~genesis*; also γείνομαι

γινώσκω know, perceive *~gnostic*

γλαυκῶπις -ώπιδος bright-eyed

γλαφυρός hollow, concave

γλυκός sweet, pleasant *~glycerine*; also γλυκερός

γλῶσσα tongue, language *~glossary*

γνάμπτω bend

γόνυ γουνός (n, 3) knee *~polygon*

γυῖα limbs, seat of strength

γυνή -αῖκος (3) woman *~queen*

δαιμόνιος voc: you crazy guy

δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom *~demon*

δαίνυμι (ι) give a feast, feast on

(δαίς)

δαῖς δαιτός (f) feast, banquet
~*demon*; also δαίτη, δαίτης, δαιτός**δαῖς** (f) war, battle**δαῖφρων** warlike (δαῖς)**δάκρυ** (n, 3) tear; also δάκρυνον**δαμάζω** act/mid: subdue; appease; kill ~*tame*; also δαμνάω**δεῖδω** to fear ~*Deimos***δεινός** terrible, great ~*dinosaur***δέκα** ten ~*decimal***δεξιός** right-hand ~*dextrous***δέπας** (n, 3) beaker, goblet**δέρμα** (n, 3) skin, hide
~*dermatology***δεσμός** bond, latch, strap; pl:
headdress (δέω)**δεῦρο** here, come here!**δεύτερος** second (δύο)**δέυω** moisten; lack (δέω)**δέχομαι** accept, receive, await
~*doctrine***δέω** bind; need, lack, beg; fail
to do something, fall short; also

δίδημι

δήμος district, common people
~*democracy***διά** among, through, during
~*diameter***διδάσκω** teach ~*didactic***δίδωμι** give; permit ~*donate***δικαίως** properly, rightly**δῖος** divine, noble ~*deity***διοτρεφής** nourished by Zeus**δίφρος** seat, chariot box ~*bear***δμωή** female slave (δαμάζω)**δόλος** trick, bait**δῶμος** house ~*domicile***δῶρυ** δουρός (n, 3) spear shaft,
plank ~*druoid***δρῦς** δρυνός (f) tree, oak, lumber
~*druoid***δύναμαι** be able ~*dynamic***δύο** two**δύω** enter, put on, strip off; also
δύνω, εξαποδύνω**δώδεκα** twelve ~*dodecahedron*; also
δυνώδεκα**δῶμα** δώματος (n, 3) hall, house
~*domicile*; also δῶ**δῶρον** gift ~*donate***ἐάω** let (+acc+inf), leave; leave
alone, not worry about**ἐγγύς** near**ἐγείρω** rouse**ἐγχος** -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη**ἐδάην** learn ~*didactic***ἔδω** eat ~*eat***ἔζομαι** act: set, seat; pass: sit
down, sit up (ἕζω); also καθέζετο,
καθέζομαι, κατέζω**ἐθέλω** consent, be willing; want
to; (rarely) be able to**ἔθνος** -εος (n, 3) tribe, company,
flock ~*ethnic***εἶδος** εἶδεος (n, 3) appearance, form
~*-oid***εἶκω** yield; seem likely, (pf+dat)
seem like, (pf) be fit/worthy of/to
~*victor***εἰλύω** crouch, curl, wrap ~*helix***εἶμα** (n, 3) garment (ἐννυμι)**εἶμι** go, come ~*ion***εἰμί** be, exist, have; ᾗν+inf: it is

possible to

εἵνεκα because, that; also *εἵνεκα*,
εἵνεκεν

εἶπον say, speak

εἶρομαι ask a question, ask about;
also *ἀνέρομαι*, *ἐξείρομαι*, *ἐξέρομαι*,
ἔρομαι

εἰς into

εἷς *ένός* one

εἰσοράω look at, see (*όράω*)

εἴσω into (*εἰς*); also *ἔσω*

ἐκ from *~ecstatic*

ἐκάς afar, far off

ἐκαστος each

ἐκατόμβη hecatomb (*ἐκατόν*)

ἐκατόν hundred

ἐκών willingly, on purpose; giv-
ing in too easily

ἐλαύνω to drive, march, form in a
line *~elastic*; also *ἐλαστρέω*

ἐλεγχος (m/n) (n) shame, disgrace;
(m) refutation

ἐλεέω pity, have mercy on *~alms*

ἐλκω hoist, drag, draw; also *ἐλκέω*

ἐλπομαι (mid, pf) hope, expect;
(act) cause to do so (rare)
~voluptuary

ἐμπεδος solid, constant (*πούς*)

ἐνδον in the house of; within

ἐνέπω tell, tell of; also *ἐννέπω*,
ἔσπον

ἐνθα then, there; when, where

ἐνθάδε here, hither (*ἐνθα*)

ἐννέα nine

ἐννυμι (v) clothe in (+2 acc) *~vest*

ἐντεα (n, 3) arms, armor

ἑξ six *~hexagon*

ἐξοίχομαι go out (*οἶχομαι*)

ἔουκα seem like (+dat), seem
likely (+inf), beseem *~icon*

έός his/her own

ἐπεί after; because

ἔπειτα thereupon

ἐπέρχομαι approach, arrive
(*ἔρχομαι*)

ἐπί on, at *~epitaph*

ἐπιβαίνω set foot on, board (*βαίνω*)

ἐπιτέλλω order (*τέλος*)

ἔπομαι follow, support, chase
~sequel

ἔπος (n, 3) speech, story *~epic*

ἐπτά seven

ἔργον work, strife *~ergonomics*

ἔρδω do, perform *~ergonomics*

ἐρέτης (m, 1) oarsman, oar *~row*

ἐρέφω cover

ἐρέω declare; (pf) string together
~rhetoric; also *εἶρω*, *ἐξερέω*, *ἐρῶ*

ἐρίζω struggle, contend (*ἐρίς*)

ἔρις -δος (f) strife

ἔρκος -εος (n, 3) bulwark *~oath*;
also *ἐρκίον*

ἔρος love; appetite *~erotic*

ἐρύκω (v) hold back (*ἐρύω*); also
ἐρυκανάω

ἐρύω pull, drag, launch; (mid)
monitor, restrain, protect, rescue
~serve; also *κατερύω*, *ρύομαι*

ἔρχομαι go, walk, leave, come

έσθλός doughty, moral, excellent

ἐταῖρος companion; also *ἐταῖρα*,
ἑταρος

ἕτερος one or the other; other(s);
(dat) [implying hands]

ἔτι still, yet ~eddy

εὖ well

εὖδω sleep, lie down, rest

εὐνάω lay to bed, have sex with (εὐνή)

εὐνή bed

εὐρίσκω chance upon, find out, obtain ~eureka

εὐρύς wide

εὐχομαι declare, boast; pray (εὖχος)

ἐφίημι send at, let fly; mp: rush at, spring upon (ἔημι); also ἐπιείσομαι

ἔχθος (n, 3) hatred ~external

ἔχω have, hold, hold back

ζυγόν yoke, a joined pair ~zygote; also ζυγός

ζώνη girdle; waist, loins ~zone

ζῶς alive ~zoo; also ζῶς

ζῶω live ~zoo; also ζάω, ζῶ

ἡγέομαι go before, lead ~hegemony; also ἀγέομαι

ἡγήτωρ (m) guide, leader, ἡγεμῶν (ἡγέομαι)

ἡδέ and; ἡμὲν ... ἡδέ ...: both ... and ...

ἦδη now, already, before, truly!

ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism

ἥλιος sun; also ἥλιος

ἦμαι sit, lie

ἦμαρ ἡματος (n) day; also ἡμέρα, ἡμέρη

ἡμέτερος our, my

ἦμί said

ἡμισυς half ~hemisphere

ἡνία (n) reins

ἦρως -ος (m) hero ~hero

ἦτοι truly; either, or

ἦτορ (n) heart ~uterus

ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene

θάλαμος bedchamber ~thalamus

θάλασσα sea

θαλερός thriving, vigorous ~thallium

θάνατος death ~Thanos

θαρσέω be of good heart

θαῦμα θάματος (n, 3) a wonder, feeling of surprise ~theater

θεά goddess ~theology

θείνω strike, wound ~offend

θεῖος divine; uncle

θεοειδής godlike (θεός)

θεός (m/f) god ~theology

θεράπων (m, 3) helper, henchman, servant ~therapy

θερμός warm, hot ~thermos

θέω run, run for

θῆρ θηρός (m) wild animal ~megatherium

θνήσκω die ~euthanasia; also ἀποθνήσκω

θοός swift (θέω)

θρόνος seat, chair, throne ~throne

θρόσκω spring, dart ~dart

θυγάτηρ -ατέρος (f) daughter ~daughter

θυμός (ῥ) soul, spirit ~fume

θύρη door ~door

θώραξ -ηκος (m) corselet; torso

ιερεύς (m) priest ~hieroglyph

ἱερός (adj) holy, (pl noun) sacrifices; holy place ~hieroglyph; also

ἱερή, ἱερόν, ἱρός

ἵζω to seat *~sit*; also *καθίζάνω*,
καθίζω

ἔημι release, utter; desire, aim at
~jet

εὐθύς straight, just; a course of
action *~justice*; also *εὐθύς*

ἰκάνω (ᾱ) reach, arrive at (*ἰκνέομαι*)

ἰκνέομαι reach, arrive at

ἵνα where, when; so that

ἵπποδαμος horse-taming (*ἵππος*)

ἵππος (m/f) horse *~hippo*

ἴσος equal

ἵστημι stand, set; cause *~station*

ἵστός mast, loom *~stand*

ἴσχω restrain, hold back *~ischemia*

ἴρθυμος (ιι) strong

κάθημαι sit (*ἵζω*)

καίω burn *~caustic*

κακός bad, evil, ugly, base
~cacophony

καλέω summon, name *~gallo*;
also *κλέω*

καλός (ᾱ) good, beautiful, noble
~kaleidoscope; also *κάλη*

καλύπτω to cover with, hide
~apocalypse

κάμνω toil, get tired, acquire by
toil

κάρη -τος (n, 3) head (n) *~cranium*

καρτερός strong, staunch

κασίγνητος brother, sister

κατά (+acc) throughout, upon,
in accord with; (+gen) down
into/through/over/from *~cataract*;
also *κάδ*, *κάτω*

καταδύω enter, sink (*δύω*)

κατακτείνω kill, slay (*κτείνω*)

καταλέγω relate in detail; mp: lie
down (*λέγω*)

κείμαι lie

κελεύω command, urge

κέλομαι command, urge (*κελεύω*)

κεφαλή head; height *~gable*

κῆδος (n, 3) sorrow *~heinous*

κῆδω distress, hurt; mp: care
about (+gen) *~heinous*; also

περικηδομαι

κῆρ (n) heart *~cardiac*

κῆρ (f) doom, death, fate

κῆρυξ *κῆρυκος* (m) henchman,
functionary

κιχάνω (ᾱ) overtake, encounter,
reach *~go*

κίω go

κλαίω weep

κλάω break, break off *~iconoclast*

κλέος (n, 3) fame *~Euclid*

κλέπτω steal

κλίνω (ι) lean, recline *~incline*

κλισίη hut, tent *~incline*

κλυτός renowned (*καλέω*)

κλύω hear, listen to *~Euclid*; also
ἐπικλύω

κοῖλος hollow *~hollow*

κοιμάω put to sleep; (pass) lie
down, have sex

κομάω have long hair (*κόμη*)

κόμη hair *~comet*

κονίη dust

κόρος one's fill *~cereal*

κόρυς -θος (f) helmet

κόσμος order, good behavior;
adornment *~cosmos*

κούρη -as girl

| | |
|---|---|
| κραδία heart ~ <i>cardiac</i> ; also καρδία, κραδίη | λήγω cease, (+gen+ppl) cause to cease ~ <i>lax</i> |
| κρατερός strong, steadfast (κράτος) | λίην very |
| κρατέω rule ~ <i>democracy</i> | λίθος (m/f) stone ~ <i>monolith</i> |
| κρατήρ κρητήρος (m) mixing bowl for wine | λίσσομαι beg, beseech ~ <i>litany</i> |
| κράτος -εος (n, 3) strength, power; victory ~ <i>democracy</i> ; also κάρτος | λούω wash, bathe |
| κρέας (n, 3) meat ~ <i>creatine</i> | λυγρός pitiful; woe-bringing ~ <i>lugubrious</i> |
| κρείων (m/n, 3) lord (κάρα); also κρέϊον | λύω loosen, free, ransom ~ <i>loose</i> |
| κρίνω (i) sift, separate, choose ~ <i>critic</i> | μάκαρ -ος fortunate ~ <i>macarism</i> ; also μάκαπ |
| κρύπτω hide, cover ~ <i>cryptic</i> ; also κατακρύπτω | μακρός long, tall |
| κτείνω kill | μάλα very |
| κτῆμα (n, 3) possession | μάν (ᾱ) indeed |
| κύδιστος (iv) most glorious, most honored (κῦδος) | μάντις -ηος (m) seer ~ <i>mantis</i> |
| κῦδος (n, 3) glory, renown ~ <i>kudos</i> | μάρναμαι fight |
| κύκλος circle, wheel ~ <i>cycle</i> | μάχη battle |
| κῦμα κύματος (n, 3) wave ~ <i>accumulate</i> | μάχομαι fight (+dat), contend (μάχη) |
| κύων κυνός (m/f, 3) dog ~ <i>hound</i> | μεγάθυμος (iv) great-hearted (θυμός) |
| λαγχάνω be allotted; (esp. λελα- forms) allot; receive | μεγαλήτωρ -ορος greathearted (ῆτορ) |
| λαμβάνω take, grasp ~ <i>epilepsy</i> | μέγαρον large hall (μέγας) |
| λάμπω shine ~ <i>lamp</i> | μέγας big, great, marvelous ~ <i>megaton</i> |
| λανθάνω escape notice; (mp+gen) forget ~ <i>Lethe</i> ; also καταλήθομαι | μεθήμι let go, cease; (mid) speed off (ῆμι) |
| λαός (ᾱ) people, army ~ <i>laypeople</i> | μειδάω smile; also μειδιάω |
| λέγω lay; gather; count ~ <i>legion</i> | μειλίσσω soften, soothe |
| λείπω leave something; depart ~ <i>eclipse</i> ; also λιπάω | μέλας (ᾱ, 3) dark ~ <i>melanin</i> ; also μέλαινα |
| λευκός white ~ <i>light</i> | μελίη ash spear; ash tree |
| λέχος (n, 3) couch, bed, bier ~ <i>lie</i> | μέλλω will, be fated, probably, get ready to |
| λέων λέοντος (m, 3) lion | μέλω concern, interest, be one's responsibility |

μέμια be eager, intend, want to
~mental; also μέμωνα

μένος -εος (n, 3) mind, spirit,
prowess ~mind

μένω stay, wait for, stand firm
~remain; also μίμνω

μέσος amid, moderate
~Mesopotamia

μετά among; after, second-best to
(+acc)

μετεῖπον speak among (εἶπον)

μέτρον measure ~metric

μή used in expressions of pro-
hibition, avoidance, and future
undesirables

μήδομαι plan ~meditate

μήλον sheep, small livestock; fruit
μήν μηνός (m, 3) indeed; month
~moon

μήτε neither...nor...

μήτηρ μητέρος (f) mother ~maternal

μήτις (f) counsel, skill, plan
~meter

μήχος (n, 3) means, remedy
~mechanism

μικρός small; also σμικρός

μυμνήσκω remind; (mid) re-
member, turn one's thoughts to
~mnemonic

μίσγω mix; (pass) have sex with,
fight ~mix; also μείγνυμι, μειγνύω,
μίγνυμι

μνηστήρ (m) suitor ~mnemonic

μοῖρα portion, fate; (χατά+)
rightly (μέρος)

μόυνος alone, only; also μόνος,
μουνάξ

μυθέομαι (ὑ) say, tell (μῦθος)

μῦθος word, speech, tale

μυρίος (ὑ) immense, myriad
~myriad

ναίω dwell, found; flow ~nostalgia

ναός νεώς (ᾱ) temple, shrine (ναίω);
also νηός

νεῖκος νείκεος (n, 3) quarrel, battle
(νεικέω)

νεκρός corpse ~necrotic

νέκυσ -ος (ὑ, m) corpse, ghost
~necro

νέμεσις (f) indignation; cause for
indignation ~nemesis

νέμω to allot, to pasture (νομός)

νέομαι go; come home ~nostalgia

νέος young; neuter: recently
~neon

νεύω nod

νεφέλη cloud, fog ~nebula

νέφος (n, 3) cloud (νεφέλη)

νήπιος foolish, childish, naive,
credulous; also νηπύτιος

νήσος (f) island ~Polynesia

νηῦς νεός (f) ship ~navy; also ναῦς,
νέα

νικάω (ι) win, defeat ~Nike

νίκη (ι) victory ~Nike

νοέω see, think ~paranoia

νομός pasture ~nemesis

νόος mind, intention ~paranoia

νοστέω go home

νόστος homecoming ~nostalgia

νῦν now; command or wish; also
νύ

νύξ νυκτός (f) night ~nocturnal

ξανθός yellow

ξείνος ξείνου guest-friend, host, stranger ~*xenophobe*

ξίφος -εος (n, 3) sword

ὁδός (f) threshold, road, journey ~*odometer*; also οὐδός

ὁδοὺς ὁδόντος (m) tooth

ὁδύνη pain, emotional anguish ~*anodyne*

ὁδύρομαι (ὅ) lament (ὁδύνη)

ὅθι where

οἶδα pf, fut: know, know of, recognize, meet, know how (+acc); mid: be seen, seem, (+inf) seem/pretend to, (+dat) imitate, resemble ~*wit*

οἴκαδε homeward ~*economics*

οἶκος house ~*economics*

οἶνος wine ~*wine*

οἶσθαι suppose, hope; also οἶομαι

οἶος such

οἶος (3) only, single

οἶς οἶός (m/f) sheep ~*ewe*

οἷστός arrow

οἷστός arrow

οἶχομαι come, go, leave, be gone

ὀκτώ eight ~*octopus*

ὀλεθρος ruin, destruction, death (ὄλλυμι)

ὀλέκω destroy, kill

ὀλίγος small, few, a little ~*oligarch*

ὀλλυμι (ὅ) destroy, kill, lose; pf=passive; also ἀπόλλυμι

ὄμιλος (ἰ) crowd, throng ~*homily*

ὀμνυμι (ὅ) swear

ὁμῶς together, equally, alike ~*homoerotic*

ὄνειδος ὀνειδεος (n, 3) blame; insult

ὄνομα οὐνόματος (n, 3) name ~*name*

ὀνομάζω to address, name (ὄνομα)

ὀξύς sharp ~*paroxysm*

ὀπάζω send with, put in fealty to; bestow; chase

ὀπισθεν behind, hereafter; also ὀπιθεν

ὀπίσω backwards, later in time, after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω

ὄπλον tool, weapon, ship's tackle ~*hoplite*

ὀπότε when; also ὀππότε

ὅπως as, so that

ὄρώω see ~*panorama*

ὄρκιον oath ~*orc*

ὄρκος what is sworn by, witness, oath ~*orc*

ὀρμάω set in motion, rush at ~*hormone*; also ὀρμέω

ὄρνις -θος (ἰ, m/f) bird ~*ornithology*; also ὄρνειν

ὄρνυμι (ὅ) set upon, arouse ~*hormone*

ὄρος οὐρεος (n, 3) mountain, hill ~*hormone*

ὀρούω rush, spring

ὅσος as many/much as; also ὅσος

ὄσσε (n, 3) eyes (dual)

ὀστέον bone ~*osteoporosis*

ὅτε when

ὅτι in respect that; also ὅττι

ὀτρύνω (ὅ) spur, encourage

οὐκέτι no more

οὖν affirm. pcl.; then, so

οὐνεκα because

οὐρανός sky ~*Uranus*

οὐτάω pierce, wound

οὕτως thus, then, so

ὀφείλω (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have

ὀφθαλμός eye

ὅφρα so that, until; for as long as

ὄχρα (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~wagon

παῖς παιδός (m/f) child ~pediatrician

πάλαι long ago ~paleo

πάλιν back, again ~palindrome

παρά (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~parallel; also πάρ

πάρειμι be present, available (εἶμι)

παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon; also παρθενική

παρίστημι stand something up, be present (ἵστημι)

πάρος before, in the past

πᾶς (3) all, every, whole; also πρόπας

πάσχω experience, suffer ~pathos; also πάομαι

πατήρ -έρος (m) father ~paternal; also πάτηρ

πατρίς -δος fatherland (πατήρ)

παύω stop something ~pause

πεδίον plain, sea ~foot

πειθω persuade; mp, pf, aor ppl: trust, obey, be confident in; also παραπείθω, ἐπιπείθομαι

πειράω try, test ~empirical; also πειρητίζω

πέλω be, turn out to be (mid=act) ~pole

πέμπω send; conduct, guide ~pompe

πέντε five ~pentagon

πέπνυμαι (οἶ) be wise, mentally unimpaired (πνέω)

πέρ emphatic particle; even though

πέρθω sack, ravage, plunder; also πορθέω

περί around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~perimeter

περικαλής very beautiful

περίφρων -ονος (3) sensible, prudent (φρήν)

πέτομαι to fly ~petal; also πτέτομαι, πωτάομαι

πέτρη rock, cliff, reef ~petrified

πίμπλημι fill (+gen.) ~plenum

πίνω (ι) drink ~potion

πίπτω fall ~petal

πλέω sail, float ~float

πληθύς -ος (f) host, throng ~plethora

πλήσσω hit ~plectrum

πνέω breathe, blow ~apnea

ποιέω make ~poet

ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~pastor

πολεμίζω make war ~polemic; also

πτολεμίζω

πόλεμος war, battle ~polemic; also πτόλεμος

πόλις -εος (f) city ~Minneapolis; also πτόλις

πολύμητις of many counsels (μητις)

πολύς many, large, most of ~polygon; also πολλός

πονέομαι work; be busy (πόνος)
πόνος toil, suffering
πόντος the open sea, Mediter-
 ranean ~*Hellespont*
πόποι oh!
πόρον aor. give, pf. be fated
πόσις -ος (m/f) (m) husband,
 master; (f) a drink ~*potent*
ποταμός river ~*hippopotamus*
ποτέ at some time; previously
πότνια lady ~*potent*; also *πότνα*
πού no doubt, I guess; some-
 where, anywhere, somehow
πού where?
πούς ποδός (m) foot, leg ~*pedal*
πράσσω do, perform ~*practice*
πρέσβυς elder ~*Presbyterian*
πρίν before, formerly; negated:
 until
πρό before, (+gen) in front; forth,
 forward ~*prolog*
προτίημι send forth, abandon (ἵημι)
πρόμαχος foremost fighter, cham-
 pion (μάχη); also πρόμος
προπάροιθε in front of; earlier
πρός toward ~*prospective*; also
ποτί, προτί
προσαυδάω speak to, about (αὐδάω)
προσείπον spoke to (εἶπον)
πρόσθεν before (time, space)
πρόσφημι speak to (φημι)
πρότερος sooner, earlier
πρόφρων kind, eager (φρήν); also
πρόφρασσα
πρωῖ early, untimely
πρώτος first, foremost
πτερόεις feathered ~*pterodactyl*

πτέρυξ -γος (f) wing ~*archeopteryx*
πυκνός dense, frequent; shrewd;
 also *πυκινός*
πύλη πυλέων gate ~*Thermopylae*
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen)
 hear of ~*buddha*; also *πεύθομαι*
πῦρ πυρός (n) fire, pyre ~*pyre*
πύργος ramparts, tower; line of
 troops
πω not at all; until now, (not) yet
πως in any way, at all, by any
 means, somehow
ῥέα easily
ῥέζω do, make, perform sacrifices
 ~*ergonomics*
ῥέω flow ~*rheostat*
ῥήγνυμι (ῥ) to break
ῥιγέω shudder with fear; be
 flustered ~*frigid*
σάκος -εος (n, 3) shield, hide, sack
σέβας (n, 3) wonder, shame, awe
σεύω move; mid: get going, be
 eager ~*asylum*
σῆμα σήματος (n, 3) mark, sign,
 grave mound ~*semaphore*
σίτος grain, bread, food ~*parasite*
σκῆπτρον scepter ~*scepter*
σκοπός (m/f) lookout, overseer,
 spy, target ~*telescope*
σός safe, alive; also *σάος, σῶς*
σπουδή 'pushing,' with difficulty,
 quickly, seriously; an effort
 (σπεύδω)
στενάχω moan; mp: bemoan
 ~*stentorian*
στένω groan; also *στοναχέω*
στήθος στήθεος (n, 3) breast

~stethoscope

στρατός common people/soldiers

~strategy

συνωτήρ -εω (m, 1) swineherd

σύν with

σὺς σός (m/f) pig ~sow

σφεῖς they, themselves

σχεδόν near, approximately at
~ischemia

σχίζω split ~schism

σώζω save (σῶς)

τάμνω cut, sacrifice, solemnize
~tonsure

τανύω stretch, strain ~tend

ταῦρος bull

τάχα quickly, soon ~tachometer

ταχύς fast ~tachometer

τέλω wear out, afflict ~tribulation

τείχος τεῖχος (n, 3) city wall

τέκνον child ~oxytocin

τέκος -εος (n, 3) child ~oxytocin

τελέω fulfill; pf pass: be feasible
(τέλος)

τέλος -υς (n, 3) end; military post

τέρπω gratify, satiate, comfort
~terpsichorean

τέσσαρες (3) four ~trapezoid

τεύχεα (n, 3) tool, arms, gear
(τεύχω)

τεύχω make, cause; pass: happen;
pass pf: be, become

τῇ there you go!

τῆλε distant ~telescope; also τηλοῦ

τι intensifier for negatives

τίθῃμι put; cause; endow; cause
to be, make ~thesis

τίκτω beget ~oxytocin

τιμάω (i) honor, exalt (τίω)

τιμή (i) honor, value (τίω)

τίνω (i) pay, atone for; (mp)
punish (τίω)

τίπτε how?, why?

τίς which? who? what?

τίω value, honor; mp: exact
recompense for

τλάω take upon oneself ~talent

τοι at least, yet surely; pronoun

τοῖος such

τοιοῦτος strengthened form of
τοῖος, such (τοῖος)

τόξον bow

τόσος so much, so great

τότε at that time, after that

τόφρα to that time, meanwhile

τρεῖς three ~three

τρέμω tremble in fear ~tremble

τρέπω divert ~trophyl

τρέφω nurture; solidify ~atrophy

τρέχω run, spin; also τρωχάω

τρομέω tremble (τρέμω)

τρόμος trembling in fear ~tremble

τῷ so, therefore; in that case

ὕβρις -ος (f) pride, insolence,
outrage

ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
~hydrogen

υῖός υἱός son, child

ὑπέρ above; beyond ~hyperactive;
also ὑπείρ

ὑπνος a sleep; also ὕπνον

ὑπό (+dat) under; (+acc, gen)

moving to/from under; (+gen)

under the power of; (+dat, gen)

tagging the agent of a passive

verb *~hypothermia*

ὑστάτιος last; also ὕστατος

ὕστερον later (ὕστατος)

ὑψηλός high (ὕψους)

φαινός bright, shining (φάος)

φαίδιμος glistening; glorious (φάος); also φαιδιμόεις

φαίνομαι passive: appear; active: show (φάος)

φάλαγξ -γος (f) rank of battle *~phalanx*

φάος (n, 3) light; salvation *~photon*; also φώς

φάρμακον drug, potion *~pharmacy*

φέρτατος mightiest, most meriting (φέρω)

φέρω bring, carry *~bear*

φεύγω flee, escape *~fugitive*

φημί say; (+inf) think *~fame*

φθίω cause to perish, wane; (of time) pass; also καταφθίω

φιλέω love *~philanthropy*

φίλος (2) friend; beloved, pleasant, satisfactory, friendly *~philanthropy*

φιλότης -τος (f, 3) friendship (φίλος)

φοβέω drive away *~phobia*

φόβος fear, rout, panic *~phobia*

φόνος killing *~offend*

φράζομαι act: show, tell; mp: see, note, watch, consider *~phrase*

φρήν (f, 3) midriff, mind (pl=sing) *~frenzy*

φρονέω think, be wise *~phrenology*

φυλάσσω guard, be on guard *~phylactery*

φύλλον leaf

φύω produce, beget; clasp *~physics*

φωνέω sound, speak *~megaphone*

φώς φωτός (m) man

χαίρω rejoice *~eucharist*

χαλεπός hard to bear

χάλκεος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος

χαλκός bronze, arms

χείρ χειρός (f) hand *~chiral*

χείρων worse, more base, inferior, weaker

χερείων worse, more base, inferior, weaker (χείρων)

χέω pour, scatter; also καταχέω

χῆρος bereaved *~heir*

χθών χθονός (f, 3) ground

χίλιοι (u) thousand *~kilo-*

χιτών -ῶνος (m, 3) tunic, armor

χλαῖνα men's cloak *~chlamydia*

χόλος gall, anger, wrath, bitterness *~choler*

χολώω anger, provoke (χόλος); also χολάω

χραιομέω ward off; defend, rescue (+dat)

χρή it is necessary, must, should *~chresard*

χρύσεος (ῶ) golden (χρυσός)

χρυσός (ῶ) gold

χρώς χροός (m) skin, flesh; also χρουή

χάομαι be troubled, angered

χῶρος place (χῆρος)

ψάμαθος (f) sand; also ψάμμος

ψεῦδος ψεύδους (n, 3) a lie *~pseudo-*

also *ψεῦδης*

ψυχή (ὁ) soul *~psychology*

ὥκα quickly *~oxytocin*

ὥκως swift *~oxytocin*

ὤμος shoulder plus upper arm

~humerus

ὥς as, thus, seeing that, as to, so

that